叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《文学、娱乐与教诲之镜》第12(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000001

2. 《文学、娱乐与教诲之镜》第12(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000002

3. 《文学、娱乐与教诲之镜》第12(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《文学、娱乐与教诲之镜》第12(The Mirror of Literature, Amusement,)

[ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg] ['iːbʊk] , [ðə; ði] ['mɪrər] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,
The 这 **Project** 项目 **Gutenberg** 古腾堡 **eBook** 电子书 **,** , **The** 这 **Mirror** 镜子 **of** 的 **Literature** 文学 **,** ,
[ə'mjuːzmənt] , [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] , ['vɑːl] . - ,
Amusement 娱乐 **,** , **and** 和 **Instruction** 操作说明 **,** , **Vol** 沃尔 **.** . **12** - **,** ,

古腾堡计划电子书，《文学、娱乐与教育之镜》，第12卷

['ɪʃuː] - , [dʒʊ'laɪ] - , - , [baɪ] ['veriəs]
Issue 问题 **323** - **,** , **July** 七月 **19** - **,** , **1828** - **,** , **by** 经过 **Various** 各种各样的

第323期，1828年7月19日，合著者不详

[ðə; ði] ['mɪrər]
THE 这 **MIRROR** 镜子

镜子

[ʌv; əv]
OF 的

的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ə'mjuːzmənt] , [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .
LITERATURE 文学 **,** , **AMUSEMENT** 娱乐 **,** , **AND** 和 **INSTRUCTION** 操作说明 **.** .

文学、娱乐和教育。

['vɑːl] . - , [noʊ] . - .]
Vol 沃尔 **.** . **12** - **,** , **No** 不 **.** . **323** - **.** . **]**]

第12卷，第323期。

['sætərdeɪ] , [dʒʊ'laɪ] - , - [[praɪs] 2d .
SATURDAY 周六 **,** , **JULY** 七月 **19** - **,** , **1828** - **,** , **[** [**PRICE** 价格 **2d** 2d **.** .

1828 年 7 月 19 日，星期六 [价格 2 便士]

[kə'lʌmbiə] ['kɑːlɪdʒ] , [nuː] - [jɔːk]
COLOMBIA 哥伦比亚 **COLLEGE** 大学 **,** , **NEW** 新的 **-** - **YORK** 约克

纽约哥伦比亚学院

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[[**pg** 页 **33** - **]**]

[第33页]

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'tendɪd] [ðæt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ə'kædəmi] [biː; bi] [i'rektid] ,
“ **It** 它 **is** 是 **intended** 故意的 **that** 那 **a** 一个 **large** 大的 **academy** 学院 **be** 是 **erected** 竖立 **,** ,

“计划建造一座大型学院，

['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [kən'teɪnɪŋ] [naɪn] ['θaʊz(ə)nd]['sev(ə)n]['hʌndrəd] [ænd; ənd]['fɔ:rti] - [θri:] ['pɝ:sənz] :

capable	of	containing	nine	thousand	seven	hundred	and	forty	-	three	persons	:
有能力的	的	包含	九	千	七	百	和	四十	-	三	人	:

[wɪtʃ] , [baɪ]['mɑ:dɪst][ˌkɑ:mpju'teɪʃ(ə)n] ,

which	,	by	modest	computation	,
哪个	,	经过	谦虚的	计算	,

可容纳九千七百四十三人：据保守估计，

[ɪz] ['rekənd] [tu:; tə][bi:; bi] ['prɪti] [nɪr] [ðə; ði]['kɜ:rənt] ['nʌmbər][ʌv; əv][wɪts][ɪn] [ðɪs]['aɪlənd] ,

is	reckoned	to	be	pretty	near	the	current	number	of	wits	in	this	island	,
是	估计	到	是	漂亮的	靠近	这	当前的	数字	的	智慧	在	这	岛	,

据估计，这个数字与岛上目前聪明人的数量非常接近。

" — ['swɪfts] [teɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʌb] .

"	—	Swift's	Tale	of	a	Tub	.
"	—	斯威夫特的	故事	的	一个	浴缸	.

——斯威夫特的《木桶的故事》。

[ɪn'strʌkʃ(ə)n] , ['mænərz] , ['mistəriz] , [ænd; ənd] [treɪdz] .

Instruction	,	manners	,	mysteries	,	and	trades	.
操作说明	,	礼仪	,	谜团	,	和	交易	.

教导、礼仪、奥秘和技艺。

[wʌn] ['kɑ:lɪdʒ] [ɪz]['ɔ:lmoʊst] [kəm'pli:tɪd] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər]['reɪdiəs] , [ænd; ənd] [wɪl] [bi:; bi]['oʊpənd][ɪn][ə; eɪ]

One	college	is	almost	completed	within	her	radius	,	and	will	be	opened	in	a
一	大学	是	几乎	完全的	之内	她	半径	,	和	将要	是	打开	在	一个

[fju:] [wi:ks] ;

few	weeks	;
很少	周	;

在她居住的范围内，有一所大学即将建成，几周后就会开学；

[waɪlst] [mju:'nɪfɪs(ə)nt] [səb'skrɪpʃənz] [ɑ:r; ər] ['pɔ:rɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm][ɔ:l]['kwɔ:rtərz][ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər] ,

whilst	munificent	subscriptions	are	pouring	in	from	all	quarters	of	the	empire	,
而	优厚	订阅	是	浇注	在	从	全部	四分之一	的	这	帝国	,

与此同时，来自帝国各地的慷慨捐助纷至沓来。

[tɔ:rdz] [ðə; ði] [ɪn'daʊmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sekənd] .

towards	the	endowment	of	a	second	.
向	这	捐赠基金	的	一个	第二	.

为第二个捐赠基金做准备。

[wi:; wi][hæv; həv] [ˌhɪðər'tu:] [bɪn] ['saɪlənt][spek'teitəs][ʌv; əv] [ði:z] [grænd] [straɪdz] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl]

We	have	hitherto	been	silent	spectators	of	these	grand	strides	in	the	intellectual
我们	有	迄今为止	到过	沉默的	观众	的	这些	盛大	步幅	在	这	知识分子

[əd'vænsmənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['kʌntri] ;

advancement	of	our	country	;
进步	的	我们的	国家	;

迄今为止，我们一直默默地旁观着我国在知识进步方面取得的这些巨大成就；

[bʌt; bət][wi:; wi][hæv; həv][nɑ:t] , [ɑ:n] [ðæt] [ə'kaʊnt] ,

but	we	have	not	,	on	that	account	,
但	我们	有	不是	,	在	那	帐户	,

但正因如此，我们并没有.....

[bɪn] [les] ['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['benɪfɪts] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə][wɜ:rk]

been	less	sensible	of	the	important	benefits	which	they	are	calculated	to	work
到过	较少的	明智的	的	这	重要的	好处	哪个	他们	是	计算	到	工作

[ɪn][hɜ:r; hər]['soʊʃ(ə)l] [ski:m] ,

in	her	social	scheme	,
在	她	社会的	方案	,

她对这些计划在其社会体系中旨在发挥的重要作用缺乏足够的认识。

[ænd; ənd][ɪn]
and **in**
和 在

并且

[ðə; ði] ['nɜːrtʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [juːθ] , [hɜːr; hər] ['dɪrɪst] [pledʒ] .
The **nurture** **of** **her** **youth** **,** **her** **dearest** **pledge** **.**
这 培育 的 她 青年 , 她 亲爱的 保证 .

她青春的养育，她最珍贵的誓言。

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wʊd] (['iːv(ə)n][wɜːr; wər] ['nuːtənz] ['θiːəri] ['præktɪkəbl])
We **are** **not** **of** **those** **who** **would** **(** **even** **were** **Newton's** **theory** **practicable** **)**
我们 是 不是 的 那些 WHO 会 (甚至 是 牛顿 理论 切实可行的)
[kəm'pres] [ðə; ði][wɜːrld]['ɪntuː][ə; eɪ] ['nʌtʃel] ,
compress **the** **world** **into** **a** **nutshell** **,**
压缩 这 世界 进入 一个 简而言之 ,

我们并非那种（即使牛顿的理论可行）会把世界压缩成一个胶囊的人。

[ɔːr] [nɪ'glekt] “ [ɔːt] [tɔːrd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [gʊd] ; ” [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [rɪ'spektɪd]
or **neglect** **“** **aught** **toward** **the** **general** **good** **;** **”** **and** **one** **of** **our** **respected**
或者 忽视 “ 零 朝向 这 一般的 好的 ; ” 和 一 的 我们的 受人尊敬
[ˌkɔris'pɔndənts] ,
correspondents **,**
通讯员 ,

或者忽视“任何有利于公众利益的事情”；以及我们的一位尊敬的通讯员，

[huː] ['daʊtləs] [pɑː'tisipeits] [ɪn] [ðiːz] [ˌkɑːzmə'pɑːlɪtən] ['sentɪmənts] ,
who **doubtless** **participates** **in** **these** **cosmopolitan** **sentiments** **,**
WHO 毫无疑问 参与 在 这些 国际化 情感 ,

毫无疑问，他也认同这些世界主义情怀。

[hæz; həz] ['fɜːrnɪʃt] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] [vjuː] [ʌv; əv] [kə'lʌmbiə]
has **furnished** **us** **with** **the** **original** **of** **the** **above** **view** **of** **COLOMBIA**
有 提供 我们 和 这 原来的 的 这 多于 看法 的 哥伦比亚
['kɑːlɪdʒ] ;
COLLEGE **;**
大学 ;

已向我们提供了上述哥伦比亚学院景观的原件；

['siːɪŋ] [ðæt] [ðɪs] , [laɪk][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜː(r)sətiz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['kʌntri] , [ɪz] ['iːkwəli] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]
seeing **that** **this** **,** **like** **the** **universities** **of** **our** **own** **country** **,** **is** **equally** **important**
看到 那 这 , 喜欢 这 大学 的 我们的 自己的 国家 , 是 同样地 重要的
[tuː; tə] “ [prɪns] [pɑː'sterəti] ,
to **“** **Prince** **Posterity** **,**
到 “ 王子 后人 ,

鉴于此，就像我们国家的大学一样，对“王子后裔”同样重要，

” [ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋli] [wiː; wi][proʊ'siːd][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [ˌkɔːrə'spɒndənts] [dɪ'skrɪpʃn] .
” **and** **accordingly** **we** **proceed** **with** **our** **correspondent's** **description** **.**
” 和 因此 我们 继续 和 我们的 通讯员的 描述 .

因此，我们继续介绍我们通讯员的描述。

[kə'lʌmbiə] ['kɑːlɪdʒ] ,
Colombia **College** **,**
哥伦比亚 大学 ,

哥伦比亚学院

[ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] ([ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ænɛkst, ə'nɛkst]

in	the	city	of	New	York	(	of	the	principal	building	of	which	the	annexed
在	这	城市	的	新的	约克	(	的	这	主要的	建筑	的	哪个	这	附件

[sketʃ] [ɪz][ə; eɪ] [kə'rekt] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n]) [meɪ] [bi:; bi] ['ræŋkt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tʃi:f] ['semə,neri:z] [ʌv; əv]

sketch	is	a	correct	representation	)	may	be	ranked	among	the	chief	seminaries	of
草图	是	一个	正确的	表示	)	可能	是	排名	之中	这	首席	神学院	的

['lɜ:rnɪŋ] [ɪn] [ə'merɪkə] .

learning	in	America	.
学习	在	美国	.

位于纽约市的（附图为该建筑的正确示意图）可跻身美国主要学术机构之列。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['prɪnsəpli] ['faʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] ['vɑ:lənteri] [ˌkɑ:ntrə'bju:ʃənz][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts]

It	was	principally	founded	by	the	voluntary	contributions	of	the	inhabitants
它	曾是	主要	创立	经过	这	自愿	贡献	的	这	居民

[ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑ:vɪns] ,

of	the	province	,
的	这	省	,

它主要由该省居民的自愿捐款建立起来的。

[ə'sɪstɪd] [baɪ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ə'sembli] [ænd; ənd][ˌkɔ:rpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['trɪnəti] [tʃɜ:rtʃ] , [ɪn] - ;

assisted	by	the	general	assembly	and	corporation	of	Trinity	Church	,	in	1754	;
协助	经过	这	一般的	集会	和	公司	的	三位一体	教会	,	在	-	;

1754年，在三一教堂全体大会和法人的协助下；

[æt; ət] [wɪtʃ] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kɔ:ld] ['kɪŋz] ['kɑ:lɪdʒ] .

at	which	time	it	was	called	King's	College	.
在	哪个	时间	它	曾是	称为	国王学院	大学	.

当时它被称为国王学院。

[ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['tʃɑ:rtər] , [ænd; ənd][grænt][ʌv; əv] ['mʌni] , [wʌz; wəz] [əb'teɪnd] , [ɪn'kɔ:rpəreɪtɪŋ] [ə; eɪ]

A	royal	charter	,	and	grant	of	money	,	was	obtained	,	incorporating	a
一个	皇家	宪章	,	和	授予	的	钱	,	曾是	获得	,	合并	一个

['nʌmbər] [ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən] [ˌðer'ɪn] ['menʃ(ə)nd] ,

number	of	gentlemen	therein	mentioned	,
数字	的	先生们	其中	提及	,

他们获得了皇家特许状和拨款，其中提到了一些绅士。

[baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] ['gʌvənəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑ:vɪns] [ʌv; əv] [nu:]

by	the	name	of	“	The	Governors	of	the	College	of	the	province	of	New
经过	这	姓名	的	“	这	州长们	的	这	大学	的	这	省	的	新的

[jɔ:k] ,

York	,
约克	,

以"纽约省学院理事会"的名义

[ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] ; ” [ænd; ənd] [g'rɑ:ntɪŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd][ðer; ðər] [sək'sesəz]

in	the	City	of	New	York	;	”	and	granting	to	them	and	their	successors
在	这	城市	的	新的	约克	;	”	和	授予	到	他们	和	他们的	继承人

[fɔ:r; fər]['evər] ,

for	ever	,
为了	曾经	,

在纽约市；"并授予他们及其继承人永久的权利，

[ə'mʌŋ] ['veriəs] ['ʌðər] [raɪts] [ænd; ənd]['prɪvəlɪdʒɪz] , [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [kən'fɜ:rɪŋ] [sʌtʃ] [dɪ'gri:z]

among	various	other	rights	and	privileges	,	the	power	of	conferring	such	degrees
之中	各种各样的	其他	权利	和	特权	,	这	力量	的	授予	这样的	学位

[æz; əz][ɑ:r; ər]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [kən'fə:d]

as	are	usually	conferred
作为	是	通常	授予

除其他各种权利和特权外，授予通常授予的学位的权力

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 34]
[页 -]

[第34页]

[baɪ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ˌjuːnɪ'vɜː(r)sətiz] .
by the English universities .
经过 这 英语 大学 .

由英国大学提供。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [ænd; ənd] ['membər] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] ,
The president and members to be of the church of England ,
这 总统 和 成员 到 是 的 这 教会 的 英格兰 ,

主席和成员须为英国国教成员。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] [prer] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [kə'lektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɪtərdʒi] [ʌv; əv][ðə; ði]
and the form of prayer used to be collected from the Liturgy of the
和 这 形式 的 祷告 用过的 到 是 集 从 这 礼仪 的 这
[tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] .
church of England .
教会 的 英格兰 .

祈祷的形式过去是从英国国教的礼拜仪式中借鉴而来。

[sɪns] [ðə; ði][ˌrevə'luːʃ(ə)n] , [ðə; ði]['ledʒɪsleɪtʃər] [pæst] [æn; ən][ækt] , ['kɔnstitjuːtɪŋ] ['twenti] - [wʌn]
Since the revolution , the legislature passed an act , constituting twenty - one
自从 这 革命 , 这 立法机关 通过了 一个 行为 , 构成 二十 - 一
['dʒent(ə)lmən] ,
gentlemen ,
先生们 ,

自革命以来，立法机关通过了一项法案，任命了二十一位绅士。

([ʌv; əv] [huːm] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['gʌvərnər] [ænd; ənd] [luː'tenənt] - ['gʌvərnər] [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] ['biːɪŋ] ,
(of whom were the governor and lieutenant - governor for the time being ,
(的 谁 是 这 州长 和 中尉 - 州长 为了 这 时间 存在 ,
) [ə; eɪ]['bɑːdi] ['kɔːrpərət] [ænd; ənd]['pɑːlətɪk] ,
) a body corporate and politic ,
) 一个 身体 公司的 和 政治 ,

（其中包括当时的州长和副州长）一个法人团体和政治团体

[baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] ['riːdʒənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk]
by the name of “ the Regents of the University of the state of New York
经过 这 姓名 的 “ 这 摄政王 的 这 大学 的 这 状态 的 新的 约克
.
:
.

以“纽约州立大学理事会”的名义。

” [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'trʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv][ðə; ði]
” They were entrusted with the care of the literature of the
” 他们 是 受托 和 这 关心 的 这 文学 的 这
[steɪt] ,
state ,
状态 ,

“他们受托保管国家文学作品，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['paʊər] [tuː; tə][grænt] ['tʃɑːtəz] [fɔːr; fər] [ɪ'rɛktɪŋ] ['kɑːlɪdʒɪz][ænd; ənd] [ə'kædəmiz]
and a power to grant charters for erecting colleges and academies
和 一个 力量 到 授予 包机 为了 竖立 大学 和 学院
[θruː'aʊt] [ðə; ði] [steɪt] .
throughout the state .
自始至终 这 状态 .

并有权授予在全州范围内建立学院和专科学校的特许状。

[ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [kəˈlʌmbiə] [ˈkɑːlɪdʒ] [ɪn] - ; [wen] [baɪ][æn; ən][ækt][ʌv; əv][ðə; ði]

It	received	the	name	of	Colombia	College	in	1787	;	when	by	an	act	of	the
它	已收到	这	姓名	的	哥伦比亚	大学	在	-	;	什么时候	经过	一个	行为	的	这

[ˈledʒɪsleɪtʃər] ,

legislature	,
立法机关	,

1787年，经立法机关法案批准，该校正式更名为哥伦比亚学院。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [pleɪst] [ˈʌndər][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [ˈtwenti] - [fɔːr] [ˈdʒent(ə)lmən] , [staɪld] , “ [ðə; ði]

it	was	placed	under	the	care	of	twenty	-	four	gentlemen	,	styled	,	“	the
它	曾是	放置	在下面	这	关心	的	二十	-	四	先生们	,	风格	,	“	这

[trʌsˈtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði][kəˈlʌmbiənˌkəˈloʊmbiən] [ˈkɑːlɪdʒ] ,

trustees	of	the	Colombian	College	,
受托人	的	这	哥伦比亚	大学	,

它由二十四位绅士照管，他们被称为“哥伦比亚学院的受托人”。

” [huː] [pəˈzest] [ðə; ði] [seɪm] [ˈpaʊɚz] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ˈkɪŋz] [ˈkɑːlɪdʒ] .

”	who	possessed	the	same	powers	as	those	of	King's	College	.
”	WHO	拥有	这	相同的	权力	作为	那些	的	国王学院	大学	.

“拥有与国王学院相同的权力。”

[ɪn] - , [ðə; ði] [ˈkɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [fɪˈzɪʃnz] [ænd; ənd][ðə; ði]['medɪk(ə)l] [skuːl] [wɜːr; wər][juˈnaɪtɪd] ;

In	1813	,	the	College	of	Physicians	and	the	Medical	School	were	united	;
在	-	,	这	大学	的	医生	和	这	医疗的	学校	是	团结的	;

1813年，内科医师学会和医学院合并；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌækəˈdemɪkəl][ænd; ənd]['medɪk(ə)l] [dɪˈpɑːtmənts] [ɑːr; ər] [təˈgeðər] [staɪld] “ [ðə; ði]

and	the	academical	and	medical	departments	are	together	styled	“	The
和	这	学术的	和	医疗的	部门	是	一起	风格	“	这

[ˌjuːnɪˈvɜːrsəti][ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] .

University	of	New	York	.
大学	的	新的	约克	.

学术部门和医疗部门合称为“纽约大学”。

” [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [naʊ] [wel] [ɪnˈdaʊd] [ænd; ənd] [ˈlɪbərəli] [ˈpætrənaizd][baɪ][ðə; ði]['ledʒɪsleɪtʃər][ʌv; əv][ðə; ði]

”	It	is	now	well	endowed	and	liberally	patronized	by	the	legislature	of	the
”	它	是	现在	出色地	捐赠	和	慷慨地	受惠	经过	这	立法机关	的	这

[steɪt] .

state	.
状态	.

“它现在资金雄厚，并得到州立法机构的慷慨资助。”

[ðə; ði] [ˈkɑːlɪdʒ] [kənˈsɪsts] [ʌv; əv] [tuː] [ˈhænsəm] [stoʊn] [ˈedəfɪsiz] ,

The	College	consists	of	two	handsome	stone	edifices	,
这	大学	由	的	二	英俊的	石头	建筑物	,

学院由两座漂亮的石头建筑组成，

[bʌt; bət][ðə; ði] [vjuː] ['gɪv(ə)n][ɪz][bʌt; bət][wʌn] - [θɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒənəli] [ɪn'tendɪd] ['strʌktʃər] ,

but	the	view	given	is	but	one	-	third	of	the	originally	intended	structure	,
但	这	看法	给定	是	但	一	-	第三	的	这	起初	故意的	结构	,

[ænd; ənd] [kənˈteɪnz] [ə; eɪ]['tʃæp(ə)l] ,

and	contains	a	chapel	,
和	包含	一个	教堂	,

但目前呈现的景象只是原计划结构的三分之一，并且包含一座小教堂。

[hɔːl] , ['laɪbreri][ʌv; əv][faɪv] , - ['vɑːljəmz] , [mjuˈziːəm] , [ˌænəˈtɑːmɪk(ə)l] ['θiːətər] , [ænd; ənd] [skuːl]

hall	,	library	of	5	,	000	volumes	,	museum	,	anatomical	theatre	,	and	school
大厅	,	图书馆	的	5	,	-	卷	,	博物馆	,	解剖学	剧院	,	和	学校

[fɔːr; fər][ɪkˌsperɪˈment(ə)l] [fəˈlɑːsəfi] .

for	experimental	philosophy	.
为了	实验	哲学	.

大厅、藏书 5000 册的图书馆、博物馆、解剖剧场和实验哲学学院。

[ðə; ði]['medɪk(ə)l] ['kɑ:lɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] , [brɪk] ['bɪldɪŋ] , [kən'teɪnɪŋ] [æn; ən][ˌænə'tɑ:mɪk(ə)l][mju'zi:əm] ,

The	Medical	College	is	a	large	,	brick	building	,	containing	an	anatomical	museum	,
这	医疗的	大学	是	一个	大的	,	砖	建筑	,	包含	一个	解剖学	博物馆	,

['kemɪk(ə)l] ['læbrətɔ:ri] ,

chemical	laboratory	,
化学	实验室	,

医学院是一座大型砖砌建筑，内设解剖博物馆、化学实验室等。

[ˌmɪnərə'lɑ:dʒɪkl]['kæbɪnət] , [mju'zi:əm][ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bə'tænɪk(ə)l] ['gɑ:rdn] ,

mineralogical	cabinet	,	museum	of	natural	history	,	and	a	botanical	garden	,
矿物学	内阁	,	博物馆	的	自然的	历史	,	和	一个	植物	花园	,

[ænd; ənd][naɪn]['medɪk(ə)l] [prə'fesəz] .

and	nine	medical	professors	.
和	九	医疗的	教授们	.

矿物标本馆、自然历史博物馆、植物园，以及九位医学教授。

['evri] ['stu:d(ə)nt] [peɪz] [tu:; tə] [i:tʃ] [prə'fesər] [frʌm; frəm] - [tu:; tə] - ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz][pər] [kɔ:rs] .

Every	student	pays	to	each	professor	from	15	to	25	dollars	per	course	.
每一个	学生	支付	到	每个	教授	从	-	到	-	美元	每	课程	.

每位学生每门课程需向每位教授支付 15 至 25 美元。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər]['ɔ:lsoʊ] [prə'fesəz] [ʌv; əv] [ˌmæθə'mætɪks] , ['nætʃ(ə)rəl] [fə'lɑ:səfi] , ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

There	are	also	professors	of	mathematics	,	natural	philosophy	,	history	,
那里	是	还	教授们	的	数学	,	自然的	哲学	,	历史	,

['eɪnʃənt] [ænd; ənd]['mɑ:dərn]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] , ['lɑ:dʒɪk] , & [si:] .

ancient	and	modern	languages	,	logic	,	&	c	.
古老的	和	现代的	语言	,	逻辑	,	&	c	.

此外，还有数学、自然哲学、历史、古代和现代语言、逻辑学等专业的教授。

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['stjʊdnts] [ɪn] - [wʌz; wəz] - , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [naʊ] ['greɪtli]

The	number	of	students	in	1818	was	233	,	but	it	has	now	greatly
这	数字	的	学生	在	-	曾是	-	,	但	它	有	现在	非常

[ɪn'kri:st] .

increased	.
增加	.

1818年学生人数为233人，但现在已经大大增加了。

[æz; əz] ['meni] [ɪn] [i:tʃ] [jɪr] [æz; əz] ['fɪnɪʃ] [ðer; ðər] [kɔ:rs] [ʌv; əv] ['stʌdi] ,

As	many	in	each	year	as	finish	their	course	of	study	,
作为	许多	在	每个	年	作为	结束	他们的	课程	的	学习	,

每年完成学业的人数，

[wɔ:k] [ɪn] [prə'seʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['stjʊdnts] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [prə'fesəz] ,

walk	in	procession	with	the	other	students	and	all	the	professors	,
走	在	游行	和	这	其他	学生	和	全部	这	教授们	,

与其他学生和所有教授一起列队行进，

[ˌpri'si:did] [baɪ][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv]['mju:zɪk][tu:; tə][ˌes 'ti:] . ['pɔlz] [tʃɜ:rtʃ] ,

preceded	by	a	band	of	music	to	St	.	Paul's	church	,
之前	经过	一个	乐队	的	音乐	到	英石	.	保罗的	教会	,

在乐队的伴奏下前往圣保罗教堂，

[wer] [ðeɪ] [dɪ'lɪvər] [ɔ:'reɪʃənz] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] ['lætn] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] ['kraʊdɪd] [ə'sembli] .

where	they	deliver	orations	in	English	and	Latin	before	a	crowded	assembly	.
在哪里	他们	递送	演讲	在	英语	和	拉丁	前	一个	挤	集会	.

他们在拥挤的集会上用英语和拉丁语发表演讲。

[ðɪs] [ɪz] [kɔ:ld] “ [ə; eɪ] [kə'mensmənt] .

This	is	called	“	a	commencement	.
这	是	称为	“	一个	开始	.

这被称为“开端”。

" [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪz][ə'baʊt] - [ja:dz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['hʌdsn] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

"	The	situation	is	about	150	yards	from	the	Hudson	,	of	which	,
"	这	情况	是	关于	-	码	从	这	哈德逊	,	的	哪个	,

"事发地点距离哈德逊河大约150码，其中，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['kʌntri] [ˌaɪ 'ti:] [kə'mændz] [æn; ən] [ɪk'stensɪv] [vju:] .

and	the	surrounding	country	it	commands	an	extensive	view	.
和	这	周围	国家	它	命令	一个	广泛的	看法	.

从这里可以俯瞰周围广阔的乡村景色。

[ðə; ði] [hoʊl] [ɪz] [ɪn'kloʊzd] [baɪ][ə; eɪ] [stoʊn] [wɔ:l] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['eriə] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['eikəs] ,

The	whole	is	enclosed	by	a	stone	wall	,	with	an	area	of	several	acres	,
这	所有的	是	内	经过	一个	石头	墙	,	和	一个	区域	的	一些	英亩	,

整个庄园被石墙围起，占地数英亩。

[intə'spə:st] [wɪð; wɪθ]['græv(ə)l] [wɔ:ks] , [gri:n] [plæts] , [ænd; ənd] [fʊl] - [groʊn] [tri:z] .

interspersed	with	gravel	walks	,	green	plats	,	and	full	-	grown	trees	.
穿插	和	碎石	散步	,	绿色的	地块	,	和	满的	-	生长	树木	.

其间点缀着碎石小路、绿地和参天大树。

['beɪtə] .

BETA	.
测试版	.

测试版。

[noʊt] . — [ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] ['ri:dɚz] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [tu:] ['lɪtəreri]

Note	.	—	All	our	readers	may	not	be	aware	that	the	remains	of	Two	Literary
笔记	.	—	全部	我们的	读者	可能	不是	是	意识到的	那	这	遗迹	的	二	文学

['kɑ:lɪdʒɪz] [stɪl] [ɪg'zɪst][ɪn] ['lʌndən] :

Colleges	still	exist	in	London	:
大学	仍然	存在	在	伦敦	:

注：并非所有读者都知道，伦敦至今仍保留着两所文学学院的遗址：

['grɛʃəm] ['kɑ:lɪdʒ] [ænd; ənd]['saiən; sjɔ:ŋ] ['kɑ:lɪdʒ] — [ɔ:r][wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm]

Gresham	College	and	Sion	College	—	or	we	should	say	of	one	of	them
格雷沙姆	大学	和	锡安	大学	—	或者	我们	应该	说	的	一	的	他们

.

:

.

格雷沙姆学院和锡安学院——或者我们应该说其中一所。

[ðə; ði][fɜ:rst][wʌz; wəz] ['faʊndɪd] [ænd; ənd] [ɪn'daʊd] [baɪ] [ðæt] ['eksələnt] ['sɪtɪzn] [sɜ:r] ['tɔməs] ['grɛʃəm]

The	first	was	founded	and	endowed	by	that	excellent	citizen	Sir	Thomas	Gresham
这	第一的	曾是	创立	和	捐赠	经过	那	出色的	公民	先生	托马斯	格雷沙姆

.

:

.

第一所学校是由杰出的公民托马斯·格雷沙姆爵士创建并捐资兴建的。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ə'poʊzd] [baɪ][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][ʌv; əv] ['keɪmbrɪdʒ] ,

He	was	much	opposed	by	the	university	of	Cambridge	,
他	曾是	很多	反对	经过	这	大学	的	剑桥	,

他遭到了剑桥大学的强烈反对。

[wɪtʃ] [ɪn'devər] [tu:; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['raɪv(ə)l][ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n] .

which	endeavoured	to	prevent	the	establishment	of	a	rival	institution	.
哪个	努力	到	防止	这	建立	的	一个	竞争对手	机构	.

它试图阻止建立与之竞争的机构。

([ðɪs] [wʌz; wəz] [tu:] ['sentʃəriz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ə'goʊ] .)

(	This	was	two	centuries	and	a	half	ago	.	)
(	这	曾是	二	几个世纪	和	一个	一半	前	.	)

（这是两个半世纪以前的事情了。）

[hiː; hi] [dɪ'vaɪzd] [baɪ] [wɪl] , [hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪn] ['bɪʃəpsˌgeɪt] [striːt] ,

He	devised	by	will	,	his	house	in	Bishopsgate	street	,
他	设计	经过	将要	,	他的	房子	在	主教门	街道	,

他立下遗嘱，将位于主教门街的房子留给了别人。

[tuː; tə][biː; bi] [kən'vɜːrtɪd] ['ɪntuː] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ænd; ənd] ['lektʃər] - [ruːmz; rʊmz][fɔːr; fər]['sev(ə)n] [prə'fesəz]

to	be	converted	into	habitations	and	lecture	-	rooms	for	seven	professors
到	是	转换	进入	居住地	和	演讲	-	房间	为了	七	教授们

[ɔːr] ['lektʃəəz] [ɑːn]['sev(ə)n]['lɪbərəl]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] ,

or	lecturers	on	seven	liberal	sciences	,
或者	讲师	在	七	自由主义	科学	,

改建为七位教授或讲师的住所和教室，教授或讲师将讲授七门人文科学。

[huː] [wɜːr; wər][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ]['sæləri] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['revənjuːz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['rɔɪəl] [ɪks'tʃeɪndʒ] .

who	were	to	receive	a	salary	out	of	the	revenues	of	the	Royal	Exchange	.
WHO	是	到	收到	一个	薪水	出去	的	这	收入	的	这	皇家	交换	.

他们将从皇家交易所的收入中领取薪水。

['grɛʃəm] ['kɑːlɪdʒ] [wʌz; wəz] ['sʌbsɪkwəntli] [kən'vɜːrtɪd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['mɑːdərn]['dʒen(ə)rəl]['eksaɪz] - ['ɑːfɪs]

Gresham	College	was	subsequently	converted	into	the	modern	general	excise	-	office
格雷沙姆	大学	曾是	随后	转换	进入	这	现代的	一般的	消费税	-	办公室

; [bʌt; bət][ðə; ðɪ]['pleɪsɪz][ɑːr; ər] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] ,

;	but	the	places	are	still	continued	,
;	但	这	地方	是	仍然	持续	,

格雷沙姆学院后来被改建为现代的税务总局；但这些场所仍然保留了下来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['sæləri][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [lɔːs] [ʌv; əv] [ə'pɑːrtmənts] ,

with	a	double	salary	for	the	loss	of	apartments	,
和	一个	双倍的	薪水	为了	这	损失	的	公寓	,

因失去公寓而获得双倍工资

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['lektʃərz] [ɑːr; ər] [dɪ'lɪvərd] [grə'tuːɪtəsli] [twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] [ɪn][ðə; ðɪ]

and	the	lectures	are	delivered	gratuitously	twice	a	day	in	a	small	room	in	the
和	这	讲座	是	发表	免费	两次	一个	天	在	一个	小的	房间	在	这

['rɔɪəl] [ɪks'tʃeɪndʒ] ,

Royal	Exchange	,
皇家	交换	,

这些讲座每天在皇家交易所的一个小房间里免费举行两次。

['dʊrɪŋ] [tɜːrm] - [taɪm] .

during	term	-	time	.
期间	学期	-	时间	.

学期期间。

[ðə; ðɪ] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['faʊndər] [hæz; həz][nɑːt] , [haʊ'evər] , [bɪn] ['æktʃuəli] ['kærid] ['ɪntuː][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n]

The	will	of	the	founder	has	not	,	however	,	been	actually	carried	into	execution
这	将要	的	这	创始人	有	不是	,	然而	,	到过	实际上	携带	进入	执行

.

:
.

然而，创始人的意愿实际上并未得到执行。

[æz; əz][wiː; wi] [heɪt] “ ['sɑːləm] [fɑːrs] ” [ænd; ənd] “ ['ɪgnərəns] [ɪn] [stɪlts] ,

As	we	hate	“	solemn	farce	”	and	“	ignorance	in	stilts	,
作为	我们	恨	“	庄严	闹剧	”	和	“	无知	在	高跷	,

我们憎恶“庄严的闹剧”和“装腔作势的无知”，

” [wiː; wi][hoʊp] “ ['skruːtəni] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [stoʊn] [blaɪnd] ” [ɪn] [ðɪs] ['mætər] .

”	we	hope	“	scrutiny	will	not	be	stone	blind	”	in	this	matter	.
”	我们	希望	“	审查	将要	不是	是	石头	瞎的	”	在	这	事情	.

我们希望在此事上“审查不会盲目”。

[ə; eɪ] [mɔ:r] ['ju:sf(ə)l][mæn][ðæn; ðən][sɜ:r] ['tɔməs] ['grɛʃəm] [ɪz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn] ['brɪtɪʃ]

A	more	useful	man	than	Sir	Thomas	Gresham	is	not	to	be	found	in	British
一个	更多的	有用	男人	比	先生	托马斯	格雷沙姆	是	不是	到	是	成立	在	英国

[baɪ'ɑ:grəfi] ,

biography	,
传	,

在英国传记史上，找不到比托马斯·格雷沙姆爵士更有用的人了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['peɪnf(ə)l][tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] [gʊd] [ɪn'tenʃən] ['frʌstreɪtɪd] .

and	it	is	painful	to	see	his	good	intentions	frustrated	.
和	它	是	痛苦	到	看	他的	好的	意图	沮丧的	.

看到他的好意受挫，令人痛心。

['saiən; sjɔ:ŋ] ['kɑ:lɪdʒ] [ɪz]['sɪtʃueɪtɪd] [nɪr] ['lʌndən] [wɔ:l] , [tu:; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv] [fɔ:r] - [stri:t] .

Sion	College	is	situated	near	London	Wall	,	to	the	south	of	Fore	-	street	.
锡安	大学	是	位于	靠近	伦敦	墙	,	到	这	南	的	前	-	街道	.

锡安学院位于伦敦墙附近，福尔街南侧。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['faʊndɪd] [ɪn] - [baɪ][ðə; ði]['rektər][ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['dʌnˌstænz] [ɪn][ðə; ði] [west] ,

It	was	founded	in	1623	by	the	rector	of	St	.	Dunstan's	in	the	west	,
它	曾是	创立	在	-	经过	这	校长	的	英石	.	邓斯坦的	在	这	西方	,

它由西部圣邓斯坦教堂的牧师于1623年创立。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['lʌndən] ['klɜ:rdʒi] .

for	the	London	clergy	.
为了	这	伦敦	牧师	.

为伦敦神职人员。

[ðə; ði] [hoʊl] ['ba:di][ʌv; əv] ['rektəz] [ænd; ənd] ['vɪkər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['sɪti][ɑ:r; ər] ['fɛloʊz] [ʌv; əv] [ðɪs]

The	whole	body	of	rectors	and	vicars	within	the	city	are	fellows	of	this
这	所有的	身体	的	校长	和	牧师	之内	这	城市	是	伙伴们	的	这

['kɑ:lɪdʒ] ,

college	,
大学	,

城内所有教区长和副牧师都是这所学院的院士。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['klɜ:rdʒi][ɪn][ænd; ənd] [nɪr] [ðə; ði][mə'trɑ:pəlɪs] [meɪ] [hæv; həv] [fri:] ['ækses] [tu:; tə][ɪts]

and	all	the	clergy	in	and	near	the	metropolis	may	have	free	access	to	its
和	全部	这	牧师	在	和	靠近	这	都会	可能	有	自由的	使用权	到	它是

[ɪk'stensɪv] [ænd; ənd]['væljuəb(ə)l]['laɪbreri] .

extensive	and	valuable	library	.
广泛的	和	有价值的	图书馆	.

大都会及其周边地区的所有神职人员都可以免费使用其藏书丰富的珍贵图书馆。

[ˌsju:pə'stiʃənz] [ɑ:n][ðə; ði] ['weðər] .

SUPERSTITIONS	ON	THE	WEATHER	.
迷信	在	这	天气	.

关于天气的迷信。

[frʌm; frəm][sɜ:r][eɪtʃ] . ['deɪviz] - ; [ɔ:r] , [deɪz] [ʌv; əv][flai] - ['fɪʃɪŋ] .

From	Sir	H	.	Davy's	Salmonia	;	or	,	Days	of	Fly	-	fishing	.
从	先生	H	.	戴维的	-	;	或者	,	天	的	飞	-	钓鱼	.

摘自 H. Davy 爵士的《鲑鱼；或，飞钓的日子》。

([ɪn] [ˌkɔnvə'seiʃənz] .)

(	In	Conversations	.	)
(	在	对话	.	)

（对话录）

- , [ə; eɪ]['taɪroʊ][ɪn][flai] - ['fɪʃɪŋ] . — [fɪzɪkəs] , [æn; ən] [ˌʌnɪ'nɪʃieɪtɪd] ['æŋglər] , [fɑːnd][ʌv; əv]
POIETES , a Tyro in Fly - fishing . — PHYSICUS , an uninitiated Angler , fond of
- , 一个 初学者 在 飞 - 钓鱼 . — 医生 , 一个 新手 垂钓者 , 喜爱 的
[in'kwaiəriz][ɪn]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
inquiries in natural history ,
查询 在 自然的 历史 ,

POIETES，一位飞钓新手。——PHYSICUS，一位经验不足的垂钓者，喜欢研究自然历史。

& [siː] . — - , [æn; ən] [ə'kɑːmplɪʃt] [flai] - ['fɪʃər] . — - , [ə; eɪ] ['spɔːrtɪŋ]
& c . — HALIEUS , an accomplished fly - fisher . — ORNITHER , a sporting
& c . — - , 一个 完成 飞 - 渔夫 . — - , 一个 体育
['dʒent(ə)lmən] .
gentleman .
绅士 .

等等——哈利厄斯，一位技艺精湛的飞钓者。——奥尼瑟，一位热爱运动的绅士。

- .
Poietes .
- .

诗人。

[aɪ][hoʊp][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ə'nʌðər] [gʊd] [deɪ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [klaʊdz] [ɑːr; ər]
I hope we shall have another good day to - morrow , for the clouds are
我 希望 我们 将 有 其他 好的 天 到 - 明天 , 为了 这 云 是
[red] [ɪn][ðə; ði] [west] .
red in the west .
红色的 在 这 西方 .

我希望明天又是一个好天气，因为西边的云是红色的。

[fɪzɪkəs] .
Physicus .
医生 .

菲西库斯。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [red] [hæz; həz][ə; eɪ][tɪnt][ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l] .
I have no doubt of it , for the red has a tint of purple .
我 有 不 怀疑 的 它 , 为了 这 红色的 有 一个 着色 的 紫色的 .

我对此毫不怀疑，因为红色中带有一丝紫色。

- .
Halieus .
- .

哈利厄斯。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] [ðɪs] [tɪnt] [pɔː'tendz] [faɪn] ['weðər] ?
Do you know why this tint portends fine weather ?
做 你 知道 为什么 这 着色 预兆 美好的 天气 ?

你知道为什么这种颜色预示着晴朗的天气吗?

[fɪz] .
Phys .
物理学 .

物理学

[ðə; ði] [er] , [wen] [draɪ] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [rɪ'frækts] [mɔːr] [red] , [ɔːr] [hiːt] - ['meɪkɪŋ] ['reɪz] ;
The air , when dry , I believe , refracts more red , or heat - making rays ;
这 空气 , 什么时候 干燥 , 我 相信 , 折射 更多的 红色的 , 或者 热 - 制作 射线 ;

我认为，干燥的空气会折射更多的红色光线，也就是产生热量的光线；

[ænd; ənd][æz; əz][draɪ] [er] [ɪz][nɑːt] ['pɜːrfɪktli] [træns'pærənt] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'gen] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ðə; ði]

and	as	dry	air	is	not	perfectly	transparent	,	they	are	again	reflected	in	the
和	作为	干燥	空气	是	不是	完美	透明的	,	他们	是	再次	反映	在	这

[hə'raɪz(ə)n] .

horizon	.
地平线	.

由于干燥的空气并非完全透明，它们又会倒映在地平线上。

[aɪ][hæv; həv]['dʒen(ə)rəli] [əb'zɜːrvd] [ə; eɪ] ['kɑːpəri] [ɔːr] ['jeloʊ] [sʌn] - [set][tuː; tə] [fɔːr'tel] [reɪn] ; [bʌt; bət] ,

I	have	generally	observed	a	coppery	or	yellow	sun	-	set	to	foretell	rain	;	but	,
我	有	一般来说	观察到	一个	铜色	或者	黄色的	太阳	-	放	到	预言	雨	;	但	,

我通常观察到，日落时分出现铜色或黄色预示着会下雨；但是，

[æz; əz][æn; ən][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wet] ['weðər] [ə'proʊtʃɪŋ] , ['nʌθɪŋ] [ɪz] [mɔːr] ['sɜːrt(ə)n][ðæn; ðən]

as	an	indication	of	wet	weather	approaching	,	nothing	is	more	certain	than
作为	一个	指示	的	湿的	天气	接近	,	没有什么	是	更多的	肯定	比

[ə; eɪ]['heɪloʊ] [raʊnd] [ðə; ði] [muːn] ,

a	halo	round	the	moon	,
一个	光环	圆形的	这	月亮	,

月亮周围出现光晕，预示着即将到来的降雨天气，这再可靠不过了。

[wɪtʃ] [ɪz] [prə'duːst] [baɪ][ðə; ði] [pri'sipiteitid] ['wɔːtər] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['lɑːrdʒər][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] , [ðə; ði]

which	is	produced	by	the	precipitated	water	;	and	the	larger	the	circle	,	the
哪个	是	生产	经过	这	沉淀	水	;	和	这	更大的	这	圆圈	,	这

['nɪrər] [ðə; ði] [klaʊdz] ,

nearer	the	clouds	,
更近	这	云	,

这是由降水形成的；圆圈越大，说明云层离地面越近。

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [ðə; ði] [mɔːr] ['redi] [tuː; tə] [fɔːl] .

and	consequently	the	more	ready	to	fall	.
和	最后	这	更多的	准备好	到	落下	.

因此，他们更容易跌倒。

[hæl; heɪl] .

Hal	.
哈尔	.

哈尔。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ðə; ði][oʊld]['prɑːvɜːrb][ɪz] [kə'rekt] —

I	have	often	observed	that	the	old	proverb	is	correct	—
我	有	经常	观察到	那	这	老的	谚语	是	正确的	—

我常常发现这句古老的谚语是正确的——

[ə; eɪ] ['reɪnboʊ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɪz][ðə; ði] ['ʃɛpɜːdz] ['wɔːrnɪŋ] :

A	rainbow	in	the	morning	is	the	shepherd's	warning	:
一个	彩虹	在	这	早晨	是	这	牧羊人的	警告	:

清晨的彩虹是牧羊人的警告：

[ə; eɪ] ['reɪnboʊ] [æt; ət] [naɪt] [ɪz][ðə; ði] ['ʃɛpɜːdz] [dɪ'laɪt] .

A	rainbow	at	night	is	the	shepherd's	delight	.
一个	彩虹	在	夜晚	是	这	牧羊人的	喜	.

夜空中的彩虹是牧羊人的喜悦。

[kæn; kən][juː; jʊ][ɪk'spleɪn] [ðɪs] ['oʊmən] ?

Can	you	explain	this	omen	?
能	你	解释	这	预兆	?

你能解释一下这个预兆吗?

[fɪz] .

Phys	.
物理学	.

物理学

[ə; eɪ] ['reɪnbɔʊ] [kæn; kən]['oʊnli] [ə'kɜ:r] [wen] [ðə; ði] [klaʊdz] [kən'teɪnɪŋ] [ɔ:r] [di'pɔzitiŋ] [ðə; ði][reɪn][ɑ:r; ər]

A	rainbow	can	only	occur	when	the	clouds	containing	or	depositing	the	rain	are
一个	彩虹	能	仅有的	发生	什么时候	这	云	包含	或者	存款	这	雨	是

['ɑ:pəzɪt] [tu:; tə][ðə; ði][sʌn] ,

opposite	to	the	sun	,
对面的	到	这	太阳	,

只有当云层与太阳方向相反时，才会出现彩虹。

— [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ðə; ði] ['reɪnbɔʊ] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [i:st] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn]

—	and	in	the	evening	the	rainbow	is	in	the	east	,	and	in	the	morning	in
—	和	在	这	晚上	这	彩虹	是	在	这	东方	,	和	在	这	早晨	在

[ðə; ði] [west] ;

the	west	;
这	西方	;

—晚上彩虹在东方，早晨彩虹在西方；

[ænd; ənd][æz; əz]['aʊər; ɑ:r]

and	as	our
和	作为	我们的

并且作为我们的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

['hevi] [reɪnz] [ɪn] [ðɪs] ['klaɪmət] [ɑ:r; ər]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [brɔ:t] [baɪ][ðə; ði] ['westərli] [wɪnd] ,

heavy	rains	in	this	climate	are	usually	brought	by	the	westerly	wind	,
重的	雨	在	这	气候	是	通常	带来	经过	这	西风	风	,

这种气候下的暴雨通常是由西风带来的。

[ə; eɪ] ['reɪnbɔʊ] [ɪn][ðə; ði] [west] ['ɪndɪˌkeɪts] [ðæt] [ðə; ði][bæd] ['weðər] [ɪz][ɑ:n][ðə; ði][roʊd] ,

a	rainbow	in	the	west	indicates	that	the	bad	weather	is	on	the	road	,
一个	彩虹	在	这	西方	表示	那	这	坏的	天气	是	在	这	路	,

西方的彩虹预示着恶劣天气即将过去。

[baɪ][ðə; ði][wɪnd] , [tu:; tə][ˌju: 'es] ;

by	the	wind	,	to	us	;
经过	这	风	,	到	我们	;

随风而来，来到我们身边；

[ˌwer'æz] [ðə; ði] ['reɪnbɔʊ] [ɪn][ðə; ði] [i:st] [pru:vz] [ðæt] [ðə; ði][reɪn][ɪn] [ði:z] [klaʊdz] [ɪz] ['pæsɪŋ]

whereas	the	rainbow	in	the	east	proves	that	the	rain	in	these	clouds	is	passing
然而	这	彩虹	在	这	东方	证明	那	这	雨	在	这些	云	是	通过

[frʌm; frəm][ˌju: 'es] .

from	us	.
从	我们	.

而东方的彩虹证明，这些云中的雨水正在远离我们。

- .

Poiet	.
-	.

波伊特。

[aɪ][hæv; həv]['ɔ:f(ə)n] [əb'zɜ:rvd] , [ðæt] [wen] [ðə; ði] ['swɔləuz] [flai] [haɪ] ,

I	have	often	observed	,	that	when	the	swallows	fly	high	,
我	有	经常	观察到	,	那	什么时候	这	燕子	飞	高的	,

我常常观察到，当燕子飞得很高的时候，

[faɪn] ['weðər] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [ɔ:r] [kən'tɪnju:d] ; [bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [flai] [loʊ] ,

fine	weather	is	to	be	expected	or	continued	;	but	when	they	fly	low	,
美好的	天气	是	到	是	预期的	或者	持续	;	但	什么时候	他们	飞	低的	,

预计天气晴朗或将持续；但当它们低空飞行时，

[ænd; ənd][kloʊz][tuː; tə][ðə; ði][graʊnd] , [reɪn][ɪz]['ɔːlmoʊst] ['ʃʊrli] [ə'proʊtʃɪŋ] .

and	close	to	the	ground	,	rain	is	almost	surely	approaching	.
和	关闭	到	这	地面	,	雨	是	几乎	一定	接近	.

地面附近，几乎可以肯定要下雨了。

[kæn; kən][juː; jʊ] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [ðɪs] ?

Can	you	account	for	this	?
能	你	帐户	为了	这	?

你能解释一下这是怎么回事吗?

[hæl; heɪl] .

Hal	.
哈尔	.

哈尔。

['swɔləuz] ['fɑːloʊ][ðə; ði][flaɪz][ænd; ənd] [næts] , [ænd; ənd][flaɪz][ænd; ənd] [næts] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [dɪ'laɪt]

Swallows	follow	the	flies	and	gnats	,	and	flies	and	gnats	usually	delight
燕子	跟随	这	苍蝇	和	小飞虫	,	和	苍蝇	和	小飞虫	通常	喜

[ɪn][wɔːrm]['streɪtə][ʌv; əv] [er] ;

in	warm	strata	of	air	;
在	温暖的	地层	的	空气	;

燕子追逐苍蝇和蚊蚋，而苍蝇和蚊蚋通常喜欢温暖的空气层;

[ænd; ənd][æz; əz][wɔːrm] [er] [ɪz] ['laɪtər] , [ænd; ənd]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [mɔistə] , [ðæn; ðən][koʊld] [er] ,

and	as	warm	air	is	lighter	,	and	usually	moister	,	than	cold	air	,
和	作为	温暖的	空气	是	打火机	,	和	通常	保湿	,	比	寒冷的	空气	,

由于暖空气比冷空气轻，而且通常也更潮湿，

[wen] [ðə; ði][wɔːrm]['streɪtə][ʌv; əv] [er] [ɑːr; ər] [haɪ] ,

when	the	warm	strata	of	air	are	high	,
什么时候	这	温暖的	地层	的	空气	是	高的	,

当暖空气层较高时，

[ðer; ðər][ɪz] [les] [tʃæns] [ʌv; əv] ['mɔɪstʃər] ['biːɪŋ] [θroʊn] [daʊn] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði]

there	is	less	chance	of	moisture	being	thrown	down	from	them	by	the
那里	是	较少的	机会	的	水分	存在	抛掷	向下	从	他们	经过	这

['mɪkstʃər][wɪð; wɪθ][koʊld] [er] ;

mixture	with	cold	air	;
混合物	和	寒冷的	空气	;

与冷空气混合后，水分从它们身上向下蒸发的可能性较小;

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][wɔːrm][ænd; ənd] [mɔɪst] [er] [ɪz][kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst]

but	when	the	warm	and	moist	air	is	close	to	the	surface	,	it	is	almost
但	什么时候	这	温暖的	和	潮湿	空气	是	关闭	到	这	表面	,	它	是	几乎

['sɜːrt(ə)n] [ðæt] ,

certain	that	,
肯定	那	,

但是当温暖潮湿的空气接近地表时，几乎可以肯定的是:

[æz; əz][ðə; ði][koʊld] [er] [floʊz] [daʊn] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] [ˌdepə'zɪʃn] [ʌv; əv]['wɔːtər] [wɪl] [teɪk] [pleɪs] .

as	the	cold	air	flows	down	into	it	,	a	deposition	of	water	will	take	place	.
作为	这	寒冷的	空气	流量	向下	进入	它	,	一个	沉积	的	水	将要	拿	地方	.

当冷空气向下流入其中时，就会发生水的沉积。

- .

Poiet	.
-	.

波伊特。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [siːn] [siː] - [gʌlz] [ə'semb(ə)l][ɑːn][ðə; ði][lænd] ,

I	have	often	seen	sea	-	gulls	assemble	on	the	land	,
我	有	经常	已见	海	-	海鸥	集合	在	这	土地	,

我经常看到海鸥聚集在陆地上，

[ænd; ənd][hæv; həv]['ɔ:lmoʊst]['ɔ:lweɪz] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] ['veri] ['stɔ:rmi][ænd; ənd]['reɪni] ['weðər] [wʌz; wəz]

and	have	almost	always	observed	that	very	stormy	and	rainy	weather	was
和	有	几乎	总是	观察到	那	非常	暴风雨	和	下雨	天气	曾是

[ə'proʊtʃɪŋ] .

approaching	.
接近	.

而且几乎每次都能观察到暴风雨天气即将到来。

[aɪ] [kən'klu:d] [ðæt] [ði:z] ['ænɪmlz] , ['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['kɜ:rənt] [ʌv; əv] [er] [ə'proʊtʃɪŋ] [frʌm; frəm]

I	conclude	that	these	animals	,	sensible	of	a	current	of	air	approaching	from
我	结束	那	这些	动物	,	明智的	的	一个	当前的	的	空气	接近	从

[ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ,

the	ocean	,
这	海洋	,

我得出结论，这些动物能够感知到来自海洋的气流，

[rɪ'taɪər][tu:; tə][ðə; ði][lænd][tu:; tə] ['ʃeltər] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɔ:rm] .

retire	to	the	land	to	shelter	themselves	from	the	storm	.
退休	到	这	土地	到	庇护所	他们自己	从	这	风暴	.

他们退隐到乡下，躲避风暴。

- .

Ornither	.
-	.

或者。

[noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] .

No	such	thing	.
不	这样的	事物	.

没有这种事。

[ðə; ði][stɔ:rm][ɪz][ðer; ðər] ['elɪmənt] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['petrəl][in'dʒɔiz][ðə; ði] ['hevist] [geɪl] ,

The	storm	is	their	element	;	and	the	little	petrel	enjoys	the	heaviest	gale	,
这	风暴	是	他们的	元素	;	和	这	小的	海燕	享受	这	最重	大风	,

暴风雨是它们的家园；小海燕尤其喜欢狂风暴雨。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , ['lɪvɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['smɔ:lər] [si:] - ['ɪnsekts] ,

because	,	living	on	the	smaller	sea	-	insects	,
因为	,	活的	在	这	较小的	海	-	昆虫	,

因为它们以小型海洋昆虫为食，

[hi:; hi][ɪz] [ʃʊr] [tu:; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [fu:d] [ɪn][ðə; ði] [spreɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hevi] [weɪv] — [ænd; ənd][ju:; jʊ]

he	is	sure	to	find	his	food	in	the	spray	of	a	heavy	wave	—	and	you
他	是	当然	到	寻找	他的	食物	在	这	喷	的	一个	重的	海浪	—	和	你

[meɪ] [si:] [hɪm; ɪm] ['flɪtɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][sɜ:rdʒ] .

may	see	him	flitting	above	the	edge	of	the	highest	surge	.
可能	看	他	飞掠	多于	这	边缘	的	这	最高	涌	.

他肯定能在巨浪的飞溅中找到食物——你可能会看到他在最高的浪头边缘轻盈地飞来飞去。

[aɪ] [bɪ'li:v] [ðæt][ðə; ði]['ri:z(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [maɪ'greɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [si:] - [gʌlz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [si:] -

I	believe	that	the	reason	of	this	migration	of	sea	-	gulls	,	and	other	sea	-
我	相信	那	这	原因	的	这	迁移	的	海	-	海鸥	,	和	其他	海	-

[bɜ:rdz] ,

birds	,
鸟类	,

我认为海鸥和其他海鸟迁徙的原因是：

[tu:; tə][ðə; ði][lænd] , [ɪz][ðer; ðər][sɪ'kjʊrəti][ʌv; əv]['faɪndɪŋ] [fu:d] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪ][bi:; bi] [əb'zɜ:rvd] ,

to	the	land	,	is	their	security	of	finding	food	;	and	they	may	be	observed	,
到	这	土地	,	是	他们的	安全	的	寻找	食物	;	和	他们	可能	是	观察到	,

对它们而言，土地是它们获取食物的安全保障；而且它们可以被观察到，

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , ['fiːdɪŋ] ['griːdɪli] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] - [wəːmz, vɔːrms][ænd; ənd]['lɑːrvə] ,

at	this	time	,	feeding	greedily	on	the	earth	-	worms	and	larva	,
在	这	时间	,	喂养	贪婪地	在	这	地球	-	蠕虫	和	幼虫	,

此时，它们贪婪地吞食蚯蚓和幼虫。

['drɪvn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [baɪ] [sɪ'vɪr] [flʌdz] : [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪʃ] ,

driven	out	of	the	ground	by	severe	floods	:	and	the	fish	,
驱动	出去	的	这	地面	经过	严重	洪水	:	和	这	鱼	,

被严重洪水冲出地面：还有鱼，

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [preɪ] [ɪn] [faɪn] ['weðər] [ɪn][ðə; ði] [siː] ,

on	which	they	prey	in	fine	weather	in	the	sea	,
在	哪个	他们	猎物	在	美好的	天气	在	这	海	,

天气晴朗时，它们会在海里捕食这些猎物。

[liːv] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ænd; ənd][goʊ] [diːpər] [ɪn] ['stɔrmz] .

leave	the	surface	and	go	deeper	in	storms	.
离开	这	表面	和	去	更深	在	暴风雨	.

离开水面，潜入风暴深处。

[ðə; ði] [sɜːrtʃ] ['æftər] [fuːd] [ɪz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [kɔːz] [waɪ] ['ænɪmlz] [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər]['pleɪsɪz] .

The	search	after	food	is	the	principal	cause	why	animals	change	their	places	.
这	搜索	后	食物	是	这	主要的	原因	为什么	动物	改变	他们的	地方	.

觅食是动物迁徙的主要原因。

[ðə; ði] ['dɪfrənt] [traɪbz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪdɪŋ] [bɜːrdz] ['ɔːlweɪz] ['maɪgreɪt] [wen] [reɪn][ɪz][ə'baʊt][tuː; tə] [teɪk]

The	different	tribes	of	the	wading	birds	always	migrate	when	rain	is	about	to	take
这	不同的	部落	的	这	涉水	鸟类	总是	迁移	什么时候	雨	是	关于	到	拿

[pleɪs] ;

place	;
地方	;

涉禽的不同族群总会在即将下雨时迁徙；

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [wʌns] , [ɪn] ['ɪtəli] , ['hævɪŋ] [bɪn] [lɔːŋ] ['weɪtɪŋ] , [ɪn][ðə; ði][end][ʌv; əv] [mɑːrtʃ] ,

and	I	remember	once	,	in	Italy	,	having	been	long	waiting	,	in	the	end	of	March	,
和	我	记住	一次	,	在	意大利	,	拥有	到过	长的	等待	,	在	这	结尾	的	行进	,

我还记得有一次在意大利，三月底的时候，我等了很久。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [snaɪp][ɪn][ðə; ði] [kæm'pɑːnjə][ʌv; əv] [roʊm] ,

for	the	arrival	of	the	double	snipe	in	the	Campagna	of	Rome	,
为了	这	到达	的	这	双倍的	狙击	在	这	坎帕尼亚	的	罗马	,

双鹬抵达罗马坎帕尼亚地区，

[ə; eɪ] [greɪt] [flaɪt] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] 3rd [ʌv; əv]['eɪprəl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] ['æftər] ['hevi] [reɪn] [set]

a	great	flight	appeared	on	the	3rd	of	April	,	and	the	day	after	heavy	rain	set
一个	伟大的	航班	出现	在	这	3rd	的	四月	,	和	这	天	后	重的	雨	放

[ɪn] ,

in	,
在	,

4月3日出现了一次大规模的飞行，第二天就下起了暴雨。

[wɪtʃ] ['greɪtli] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ][maɪ][spɔːrt] .

which	greatly	interfered	with	my	sport	.
哪个	非常	干扰	和	我的	运动	.

这严重干扰了我的运动生涯。

[ðə; ði] ['vʌltʃər] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['prɪnsəp(ə)l] , ['fɑːloʊz] ['ɑːmiz] ;

The	vulture	,	upon	the	same	principle	,	follows	armies	;
这	秃鹫	,	之上	这	相同的	原则	,	跟随	军队	;

按照同样的原理，秃鹫也会追随军队；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðæt][ðə; ði] ['ɔ:gjəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənts] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l]
and I **have** **no** **doubt** **that** **the** **augury** **of** **the** **ancients** **was** **a** **good** **deal**
和 我 有 不 怀疑 那 这 预兆 的 这 古代人 曾是 一个 好的 交易
['faʊndɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ʌv; əv][bɜ:rdz] .
founded **upon** **the** **observation** **of** **the** **instincts** **of** **birds** **.**
创立 之上 这 观察 的 这 本能 的 鸟类 .

我毫不怀疑，古代人的占卜很大程度上是基于对鸟类本能的观察。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['meni] [ˌsju:pə'stiʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vʌlgər] ['oʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [sɔ:rs] .
There **are** **many** **superstitions** **of** **the** **vulgar** **owing** **to** **the** **same** **source** **.**
那里 是 许多 迷信 的 这 庸俗 欠款 到 这 相同的 来源 .

许多民间迷信都源于同一根源。

[fɔ:r; fər] ['æŋgləz] , [ɪn] [sprɪŋ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:lweɪz] [ʌn'lʌki] [tu:; tə] [si:] ['sɪŋg(ə)l]['mægˌpaɪs] ,
For **anglers** **,** **in** **spring** **,** **it** **is** **always** **unlucky** **to** **see** **single** **magpies** **,**
为了 垂钓者 , 在 春天 , 它 是 总是 倒霉 到 看 单身的 喜鹊 ,

对于垂钓者来说，春天看到单独的喜鹊总是不吉利的。

— [bʌt; bət] [tu:] [meɪ] [bi:; bi]['ɔ:lweɪz] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['feɪvərəbl] ['oʊmən] ; [ænd; ənd][ðə; ði]
— **but** **two** **may** **be** **always** **regarded** **as** **a** **favourable** **omen** **;** **and** **the**
— 但 二 可能 是 总是 认为 作为 一个 有利 预兆 ; 和 这
['ri:z(ə)n][ɪz] ,
reason **is** **,**
原因 是 ,

——但两个数字通常被视为吉兆；原因如下：

[ðæt] [ɪn][koʊld][ænd; ənd] ['stɔ:rmi] ['weðər] , [wʌn]['mægpaɪ][ə'loʊn] [li:vz] [ðə; ði][nest][ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv]
that **in** **cold** **and** **stormy** **weather** **,** **one** **magpie** **alone** **leaves** **the** **nest** **in** **search** **of**
那 在 寒冷的 和 暴风雨 天气 , 一 鹊 独自的 树叶 这 巢 在 搜索 的
[fu:d] ,
food **,**
食物 ,

在寒冷多雨的天气里，只有一只喜鹊会离开巢穴外出觅食。

[ðə; ði] ['ʌðər] [rɪ'meɪnɪŋ] ['sɪtɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [egz] [ɔ:r][ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz] ; [bʌt; bət] [wen] [tu:] [goʊ]
the **other** **remaining** **sitting** **upon** **the** **eggs** **or** **the** **young** **ones** **;** **but** **when** **two** **go**
这 其他 其余的 坐着 之上 这 鸡蛋 或者 这 年轻的 一个 ; 但 什么时候 二 去
[aʊt] [tə'geðər] ,
out **together** **,**
出去 一起 ,

另一只则留在巢里孵蛋或孵幼鸟；但当两只鸟一起出去时，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli] [wen] [ðə; ði] ['weðər] [ɪz][wɔ:rm][ænd; ənd][maɪld] , [ænd; ənd] ['feɪvərəbl] [fɔ:r; fər] ['fɪʃɪŋ]
it **is** **only** **when** **the** **weather** **is** **warm** **and** **mild** **,** **and** **favourable** **for** **fishing**
它 是 仅有的 什么时候 这 天气 是 温暖的 和 温和的 , 和 有利 为了 钓鱼
.
:
.

只有在天气温暖宜人，适合捕鱼的时候才行。

- .
Poiet **.**
- .

波伊特。

[ðə; ði]['sɪŋgjələr] [kə'nɛkʃənz] [ʌv; əv] ['kɔ:zɪz] [ænd; ənd] [ɪ'fekts] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][hæv; həv][dʒʌst]
The **singular** **connexions** **of** **causes** **and** **effects** **,** **to** **which** **you** **have** **just**
这 单数 连接 的 原因 和 效果 , 到 哪个 你 有 只是
[rɪ'fɜ:rd] ,
referred **,**
指 ,

您刚才提到的因果关系的独特联系，

[meɪk] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [les] [tuː; tə][biː; bi] ['wʌndɚd] [æt; ət] , [pər'tɪkjələrli] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['vʌlgər] ;

make	superstition	less	to	be	wondered	at	,	particularly	amongst	the	vulgar	;
制作	迷信	较少的	到	是	想知道	在	,	特别	在	这	庸俗	;

[ænd; ənd] [wen] [tuː] [fækts]['nætʃ(ə)rəli] [ˌʌnkə'nektɪd] ,

and	when	two	facts	naturally	unconnected	,
和	什么时候	二	事实	自然	未连接	,

使迷信不再那么令人惊讶，尤其是在庸俗之人中；当两个事实自然而然地没有关联时，

[hæv; həv] [bɪn] [ˌæksɪ'dentəli] [koʊ'ɪnsɪdənt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['sɪŋgjələr] [ðæt] [ðɪs] [koʊ'ɪnsɪdəns] [ʃʊd; ʃəd]

have	been	accidentally	coincident	,	it	is	not	singular	that	this	coincidence	should
有	到过	偶然	巧合	,	它	是	不是	单数	那	这	巧合	应该

[hæv; həv] [bɪn] [əb'zɜːrvd] [ænd; ənd] ['redʒɪstərd] ,

have	been	observed	and	registered	,
有	到过	观察到	和	挂号的	,

如果这只是偶然巧合，那么这种巧合被观察到并记录下来也并不奇怪。

[ænd; ənd] [ðæt] ['əʊmənz][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][əb'sɜːrd][kaɪnd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['trʌstɪd] [ɪn] .

and	that	omens	of	the	most	absurd	kind	should	be	trusted	in	.
和	那	预兆	的	这	最多	荒诞	种类	应该	是	可信	在	.

而且，即使是最荒谬的预兆也应该相信。

[ɪn][ðə; ði] [west] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] , [hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'goʊ] ,

In	the	west	of	England	,	half	a	century	ago	,
在	这	西方	的	英格兰	,	一半	一个	世纪	前	,

半个世纪前，在英格兰西部，

[ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] ['hɑːloʊ] [nɔɪz] [ɑːn][ðə; ði] [siː] - [koʊst] [wʌz; wəz] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ə; eɪ]['spɪrɪt][ɔːr]['gɑːblɪn]

a	particular	hollow	noise	on	the	sea	-	coast	was	referred	to	a	spirit	or	goblin
一个	特别的	空洞的	噪音	在	这	海	-	海岸	曾是	指	到	一个	精神	或者	哥布林

,

,

,

海边传来的一种特殊的空洞声响被认为是精灵或妖精发出的。

[kɔːld] ['bʌkə] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [fɔːr'tel] [ə; eɪ] ['ʃɪprek] :

called	Bucca	,	and	was	supposed	to	foretell	a	shipwreck	:
称为	布卡	,	和	曾是	据称	到	预言	一个	海难	:

它名叫布卡，据说可以预言海难：

[ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] [noʊz] [ðæt] [saʊnd] ['trævlz] [mʌtʃ] ['fæstər][ðæn; ðən] ['kɝːənts] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

the	philosopher	knows	that	sound	travels	much	faster	than	currents	in	the	air	,
这	哲学家	知道	那	声音	旅行	很多	快点	比	电流	在	这	空气	,

这位哲学家知道声音的传播速度比空气中的气流传播速度快得多。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] ['ɔːlweɪz] [fɔːr'toʊld][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['hevi] [stɔːrm] ,

and	the	sound	always	foretold	the	approach	of	a	very	heavy	storm	,
和	这	声音	总是	预言	这	方法	的	一个	非常	重的	风暴	,

这种声音总是预示着暴风雨即将来临。

[wɪtʃ] ['seldəm] [teɪks] [pleɪs] [ɑːn] [ðæt] [waɪld][ænd; ənd] ['rɑːki] [koʊst] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['ʃɪprek] [ɑːn]

which	seldom	takes	place	on	that	wild	and	rocky	coast	without	a	shipwreck	on
哪个	很少	需要	地方	在	那	荒野	和	岩石	海岸	没有	一个	海难	在

[sʌm; səm][pɑːrt][ʌv; əv][ɪts] [ɪk'stensɪv] [ʃɔːz] ,

some	part	of	its	extensive	shores	,
一些	部分	的	它是	广泛的	海岸	,

在那片荒凉多石的海岸，很少有船只沉没而不在其漫长海岸线的某个地方发生事故的情况。

[sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði][ət'læntɪk] .

surrounded	by	the	Atlantic	.
包围	经过	这	大西洋	.

被大西洋环绕。

[fɪz] .
Phys **.**
物理学 .

物理学

[ɔ:l][ðə; ði] ['instənsiz] [ʌv; əv]['əʊmənz][ju:; jʊ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ɑ:r; ər] ['faʊndɪd] [ɑ:n]['ri:z(ə)n] ;
All **the** **instances** **of** **omens** **you** **have** **mentioned** **are** **founded** **on** **reason** **;**
全部 这 实例 的 预兆 你 有 提及 是 创立 在 原因 ;

你提到的所有预兆例子都是有道理的;

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ][ɪk'spleɪn] [sʌtʃ] [əb'sɜ:dɪtɪ] [æz; əz]['fraɪdeɪ] ['bi:ɪŋ] [æn; ən] [ʌn'lʌki] [deɪ] ,
but **how** **can** **you** **explain** **such** **absurdities** **as** **Friday** **being** **an** **unlucky** **day** **,**
但 如何 能 你 解释 这样的 荒谬之处 作为 星期五 存在 一个 倒霉 天 ,

但你怎么解释像星期五是不吉利的日子这种荒谬的说法呢?

[ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv] ['spɪlɪŋ] [sɔ:lt] , [ɔ:r] ['mi:tɪŋ] [æn; ən][oʊld]['wʊmən] ?
the **terror** **of** **spilling** **salt** **,** **or** **meeting** **an** **old** **woman** **?**
这 恐怖 的 溢出 盐 , 或者 会议 一个 老的 女士 ?

害怕洒出盐，还是害怕遇到一位老妇人?

[aɪ] [nu:] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['veri] [haɪ] ['dɪgnəti] , [hu:] [wʌz; wəz] [ɪk'si:dɪŋli] [mu:vd] [baɪ] [ði:z] ['əʊmənz]
I **knew** **a** **man** **of** **very** **high** **dignity** **,** **who** **was** **exceedingly** **moved** **by** **these** **omens**
我 知道 一个 男人 的 非常 高的 尊严 , WHO 曾是 非常 已搬 经过 这些 预兆
,
,
,

我认识一位品格高尚的人，他被这些预兆深深触动了。

[ænd; ənd] [hu:] ['nevər] [went] [aʊt] ['ʃu:tɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] - [klɔ:] ['fɑ:sənd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
and **who** **never** **went** **out** **shooting** **without** **a** **bittern's** **claw** **fastened** **to** **his**
和 WHO 绝不 去 出去 射击 没有 一个 - 爪 系紧 到 他的
['bʌt(ə)n] - [hoʊl][baɪ][ə; eɪ]['rɪbənd] ,
button **-** **hole** **by** **a** **riband** **,**
按钮 - 洞 经过 一个 丝带 ,

他每次外出打猎，都会用丝带把一只麻鹬爪子系在纽扣孔上。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [θɔ:t] [in'ʃuəd] [hɪm; ɪm] [gʊd] [lʌk] .
which **he** **thought** **ensured** **him** **good** **luck** **.**
哪个 他 想法 确保 他 好的 运气 .

他认为这会给他带来好运。

- .
Poiet **.**
- .

波伊特。

[ðiːz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['əʊmənz][ʌv; əv] [deθ] - ['wɑːtʃɪz] , [driːmz] , & [siː] . ,
These **,** **as** **well** **as** **the** **omens** **of** **death** **-** **watches** **,** **dreams** **,** **&** **c** **.** **,**
这些 , 作为 出色地 作为 这 预兆 的 死亡 - 手表 , 梦境 , & c . ,

这些，以及死亡预兆、梦境等等，

[ɑ:r; ər][fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt] ['faʊndɪd] [ə'pɑ:n][sʌm; səm][ˌæksə'dent(ə)l] [koʊ'ɪnsɪdəns] ; [bʌt; bət]
are **for** **the** **most** **part** **founded** **upon** **some** **accidental** **coincidences** **;** **but**
是 为了 这 最多 部分 创立 之上 一些 偶然 巧合 ; 但
['spɪlɪŋ] [ʌv; əv][sɔ:lt] ,
spilling **of** **salt** **,**
溢出 的 盐 ,

大多建立在一些偶然的巧合之上；但撒盐这件事，

[ɑːn][æn; ən] [ʌn'kɑːmən] [ə'keɪʒn] , [meɪ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] , [ə'raɪz][frʌm; frəm][ə; eɪ]

on	an	uncommon	occasion	,	may	,	as	I	have	known	it	,	arise	from	a
在	一个	罕见	场合	,	可能	,	作为	我	有	已知	它	,	出现	从	一个

[ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə]['æpəpleksi] ,

disposition	to	apoplexy	,
处置	到	中风	,

在极少数情况下，据我所知，它可能是由易中风的体质引起的。

[ʃoʊn] [baɪ][æn; ən] [ɪn'sɪpiənt] ['nʌmnəs] [ɪn][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['feɪt(ə)l] ['sɪmptəm]

shown	by	an	incipient	numbness	in	the	hand	,	and	may	be	a	fatal	symptom
所示	经过	一个	初期	麻木	在	这	手	,	和	可能	是	一个	致命的	症状

;

;
;

表现为手部出现初期麻木感，这可能是致命的症状；

[ænd; ənd]['pɜːsənz] , [dɪ'spɪrɪtɪd] [baɪ][bæd]['əʊmənz] , ['sʌmtaɪmz] [prɪ'per] [ðə; ði] [weɪ] [fɔːr; fər]['iːv(ə)l]

and	persons	,	dispirited	by	bad	omens	,	sometimes	prepare	the	way	for	evil
和	人	,	颓废	经过	坏的	预兆	,	有时	准备	这	方式	为了	邪恶的

['fɔːrtʃən] ;

fortune	;
财富	;

有些人因不祥之兆而意志消沉，反而为厄运铺平了道路；

[fɔːr; fər] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] [sək'ses] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [miːnz] [ʌv; əv] [in'ʃuərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

for	confidence	in	success	is	a	great	means	of	ensuring	it	.
为了	信心	在	成功	是	一个	伟大的	方法	的	确保	它	.

对成功的信心是确保成功的重要途径。

[ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv]['bruːtəs] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv][fɑːr'seɪ.li.ə] , ['prɑːbəbli] [prə'duːst] [ə; eɪ] ['spiːʃiːz]

The	dream	of	Brutus	,	before	the	field	of	Pharsalia	,	probably	produced	a	species
这	梦	的	布鲁图斯	,	前	这	场地	的	法萨利亚	,	大概	生产	一个	物种

[ʌv; əv] [ɪˌrezə'luːʃn] [ænd; ənd] [dɪ'spɑːndənsi] ,

of	irresolution	and	despondency	,
的	分辨率不足	和	沮丧	,

布鲁图斯在法萨利亚战场前的梦境，可能导致了他某种程度的犹豫不决和沮丧。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['luːzɪŋ] [ðə; ði]['bæt(ə)l] :

which	was	the	principal	cause	of	his	losing	the	battle	:
哪个	曾是	这	主要的	原因	的	他的	输	这	战斗	:

这正是他战败的主要原因:

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] ['spɔːrtsmən] [tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ] [rɪ'fɜːrd] [dʒʌst]

and	I	have	heard	that	the	illustrious	sportsman	to	whom	you	referred	just
和	我	有	听到	那	这	杰出	运动员	到	谁	你	指	只是

[naʊ] ,

now	,
现在	,

我听说您刚才提到的那位杰出的运动员，

[wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [əb'zɜːrvd] [tuː; tə] [ʃuːt] [ɪl] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [ʃɑːt] ['kerləsli] , ['æftər][wʌn][ʌv; əv]

was	always	observed	to	shoot	ill	,	because	he	shot	carelessly	,	after	one	of
曾是	总是	观察到	到	射击	患病的	,	因为	他	射击	粗心大意	,	后	一	的

[hɪz; ɪz] [dɪ'spɪrɪtɪŋ] ['əʊmənz] .

his	dispiriting	omens	.
他的	令人沮丧	预兆	.

人们总是看到他因为在一次令人沮丧的预兆之后随意射击而导致身体不适。

[hæl; heɪl] .

Hal	.
哈尔	.

哈尔。

[aɪ][hæv; həv][ɪn][laɪf][met][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fjuː]
I have in life met with a few
我 有 在 生活 遇见 和 一个 很少

我一生中遇到过几个这样的人

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 36]
[页 -]

[第36页]

[koʊˈɪnsɪdəns] [ɔːr][baɪ][ˈnætʃ(ə)rəl] [kəˈnɛkʃənz] ;
coincidences or by natural connexions ;
巧合 或者 经过 自然的 连接 ;

巧合或自然联系;

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [noʊn] [maɪndz][ʌv; əv][ə; eɪ]['veri] [suːˈpɪriər] [klæs] [əˈfektɪd] [baɪ][ðem; ðəm] ,
and I have known minds of a very superior class affected by them ,
和 我 有 已知 思想 的 一个 非常 优越的 班级 做作的 经过 他们 ,

而且我认识一些思想非常优秀的人也受到了他们的影响,

— ['pɝːsənz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['riːzənɪŋ] ['diːpli] [ænd; ənd] [prəˈfaʊndli] .
— persons in the habit of reasoning deeply and profoundly .
— 人 在 这 习惯 的 推理 深 和 深刻地 .

—有深度思考和深刻推理习惯的人。

[fɪz] .
Phys .
物理学 .

物理学

[ɪn][maɪ][əˈpɪnjən] ,
In my opinion ,
在 我的 观点 ,

在我看来,

[prəˈfaʊnd] [maɪndz][ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst] ['laɪkli] [tuː; tə] [θɪŋk] ['laɪtli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv]
profound minds are the most likely to think lightly of the resources of
深刻的 思想 是 这 最多 可能 到 思考 轻轻 的 这 资源 的
['hjuːmən]['riːz(ə)n] ;
human reason ;
人类 原因 ;

思想深刻的人最有可能轻视人类理性所能提供的资源;

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][pɜːrt] , [ˌsuːpərˈfɪʃ(ə)l] ['θɪŋkər] , [huː] [ɪz]['dʒen(ə)rəli]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][ɪn] ['evri]
and it is the pert , superficial thinker , who is generally strongest in every
和 它 是 这 活泼 , 浅 思想家 , WHO 是 一般来说 最强 在 每一个
[kaɪnd][ʌv; əv] [ˌʌnbɪˈliːf] .
kind of unbelief .
种类 的 不信 .

而那些自以为是、肤浅的思考者,往往在各种不信之中最为顽固。

[ðə; ði] [diːp] [fəˈlɑːsəfər] [siːz] [tʃeɪnz] [ʌv; əv] ['kɔːzɪz] [ænd; ənd] [ɪˈfekts] [soʊ] ['wʌndərfəli] [ænd; ənd]
The deep philosopher sees chains of causes and effects so wonderfully and
这 深的 哲学家 看到 链条 的 原因 和 效果 所以 太棒了 和
['streɪndʒli] [lɪŋkt] [təˈgeðər] ,
strangely linked together ,
奇怪的 链接 一起 ,

深奥的哲学家能看到因果链之间奇妙而又怪异的联系。

[ðæt] [hiː; hi][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ðə; ði][læst]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪmˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv]['eni]
that he is usually the last person to decide upon the impossibility of any
那 他 是 通常 这 最后的 人 到 决定 之上 这 不可能 的 任何
[tuː] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ɪ'vents] ['biːɪŋ] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] ;
two series of events being independent of each other ;
二 系列 的 活动 存在 独立的 的 每个 其他 ;

他通常是最后一个认定两组事件不可能彼此独立的人;

[ænd; ənd][ɪn]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] , [soʊ] ['meni] ['nætʃ(ə)rəl] ['mɪrəklz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [hæv; həv]
and in sciences , so many natural miracles , as it were , have
和 在 科学 , 所以 许多 自然的 奇迹 , 作为 它 是 , 有
[bɪn] [brɔːt] [tuː; tə] [laɪt] ,
been brought to light ,
到过 带来 到 光 ,

在科学领域，许多自然奇迹也已被揭示出来。

— [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][fɔːl][ʌv; əv] [stoʊnz] [frʌm; frəm] ['miːtiːəz] [ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪr] ,
— such as the fall of stones from meteors in the atmosphere ,
— 这样的 作为 这 落下 的 石头 从 流星 在 这 气氛 ,

例如大气层中陨石坠落的石块，

[ðə; ði] [dɪs'ɑːrmɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θʌndər] - [klaʊd] [baɪ][ə; eɪ] [mə'tælɪk] [pɔɪnt] ,
the disarming of a thunder - cloud by a metallic point ,
这 解除武装 的 一个 雷 - 云 经过 一个 金属 观点 ,

用金属尖头击散雷云

[ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv]['faɪər][frʌm; frəm][aɪs][baɪ][ə; eɪ]['met(ə)l] [waɪt] [æz; əz]['sɪlvər] ,
the production of fire from ice by a metal white as silver ,
这 生产 的 火 从 冰 经过 一个 金属 白色的 作为 银 ,

用一种白如银的金属从冰中产生火焰。

[ænd; ənd] [rɪ'fɜːrɪŋ] ['sɜːrt(ə)n] [lɔːz] [ʌv; əv]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [tuː; tə][ðə; ði] [muːn] ,
and referring certain laws of motion of the sea to the moon ,
和 指 肯定 法律 的 运动 的 这 海 到 这 月亮 ,

并将海洋的某些运动规律与月球联系起来，

— [ðæt] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪn'kwaɪərər][ɪz] ['seldəm] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [ə'sɜːrt] , ['kɑːnfɪdəntli] ,
— that the physical inquirer is seldom disposed to assert , confidently ,
— 那 这 身体的 询问者 是 很少 处置 到 断言 , 自信地 ,

——而实际的探究者很少会自信地断言:

[ɑːn] ['eni] [əb'struːs] ['sʌbdʒekts] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋz] ,
on any abstruse subjects belonging to the order of natural things ,
在 任何 奥 主题 属于 到 这 命令 的 自然的 事物 ,

关于任何属于自然事物范畴的深奥主题，

[ænd; ənd] [stɪl] [les] [soʊ][ɑːn] [ðoʊz] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [mɔːr] [mɪ'stɪrɪəs] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv]
and still less so on those relating to the more mysterious relations of
和 仍然 较少的 所以 在 那些 相关 到 这 更多的 神秘 关系 的
['mɔːrəl] [ɪ'vents] [ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['neɪtʃɚz] .
moral events and intellectual natures .
道德 活动 和 知识分子 自然 .

对于与道德事件和智力本质之间更神秘的关系相关的问题，就更不甚了解了。

['dɛvəlz] [hoʊl] , ['kɚːbi] ['stiːvən] .
DEVIL'S HOLE , KIRBY STEPHEN .
魔鬼的 洞 , 卡比 斯蒂芬 .

魔鬼洞，柯比·斯蒂芬。

([fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪrər] .)
(For the Mirror .)
(为了 这 镜子 .)

（致镜报。）

[æt; ət] [ə'baʊt] [θriː] ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [maɪl] [iːst] [ʌv; əv] ['kɝːbi] ['stiːvən] , [wɛst'mɔrlənd] ,

At	about	three	quarters	of	a	mile	east	of	Kirby	Stephen	,	Westmoreland	,
在	关于	三	四分之一	的	一个	英里	东方	的	柯比	史蒂芬	,	韦斯特摩兰	,

在西摩兰郡柯比·斯蒂芬以东约四分之三英里处，

[ɪz] [ə; eɪ] [brɪdʒ] [ʌv; əv] ['saːlɪd] [rɑːk] , [noʊn] [baɪ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - [brɪdʒ] [ɔːr] [stoʊnkrɔft] [brɪdʒ] ,

is	a	bridge	of	solid	rock	,	known	by	the	name	of	Staincroft	Bridge	or	Stonecroft	Bridge	,
是	一个	桥	的	坚硬的	岩石	,	已知	经过	这	姓名	的	-	桥	或者	斯通克罗夫特	桥	,

这是一座由坚固岩石建造的桥梁，名为斯坦克罗夫特桥或斯通克罗夫特桥。

['ʌndər] [wɪtʃ] [rʌnz] [ə; eɪ] [smɔːl] [bʌt; bət] ['fæðəmləs] ['rɪvjələt] .

under	which	runs	a	small	but	fathomless	rivulet	.
在下面	哪个	跑步	一个	小的	但	深不可测	溪流	.

下方有一条细小但深不见底的小溪。

[ðə; ði] ['wɔːtər] ['rɔrz] [ænd; ənd] [gʌʃiz] [θruː] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['rɑːks] [ænd; ənd] ['presəpɪsiz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['vaɪələns] ,

The	water	roars	and	gushes	through	the	surrounding	rocks	and	precipices	with	such	violence	,
这	水	咆哮	和	滔滔不绝	通过	这	周围	岩石	和	悬崖	和	这样的	暴力	,

水流咆哮着，猛烈地冲刷着周围的岩石和峭壁。

[æz; əz] ['ɔːlmoʊst] [tuː; tə] ['defn] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] .

as	almost	to	deafen	the	visitor	.
作为	几乎	到	耳聋	这	游客	.

几乎震聋了来访者。

[θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ja:dz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ɪz] [æn; ən] [ɪ'mens] [ə'bɪs] , [wer] [ðə; ði] ['wɔːtərz] “ [ɪn'ses(ə)ntli] [rɔːr] ,

Three	or	four	yards	from	the	bridge	is	an	immense	abyss	,	where	the	waters	“	incessantly	roar	,
三	或者	四	码	从	这	桥	是	一个	巨大	深渊	,	在哪里	这	水	“	不已	吼	,

离桥三四码远的地方是一个巨大的深渊，那里的水“不停地咆哮”，

” [wɪtʃ] [goʊz] [baɪ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['dɛvəlz] [hoʊl] ; [ðə; ði] [trə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] ,

”	which	goes	by	the	name	of	Devil's	Hole	;	the	tradition	of	which	is	,
”	哪个	去	经过	这	姓名	的	魔鬼的	洞	;	这	传统	的	哪个	是	,

“它被称为魔鬼洞；其传统是，

[ðæt] [tuː] ['lʌvəz] [wɜːr; wər] ['swɑːloʊd] [ʌp] [ɪn] [ðɪs] ['fraɪtf(ə)l] [gʌlf] .

that	two	lovers	were	swallowed	up	in	this	frightful	gulf	.
那	二	恋人	是	吞咽	向上	在	这	可怕	海湾	.

两个恋人被这可怕的深渊吞噬了。

[ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['pesnts] [tel] [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [wʌn] [də'vɪl] , [ə; eɪ] ['lʌvər] , [huː] , [θruː] [rɪ'vendʒ] ,

The	neighbouring	peasants	tell	a	tale	of	one	Deville	,	a	lover	,	who	,	through	revenge	,
这	邻接	农民	告诉	一个	故事	的	一	德维尔	,	一个	情人	,	WHO	,	通过	复仇	,

邻近的农民讲述了一个名叫德维尔的情人的故事，他为了复仇，

[plʌndʒd] [hɪz; ɪz] [fer] ['mɪstrəs] ['ɪntuː] [ðiːz] ['wɔːtərz] , [ænd; ənd] ['æftərwərdz] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] .

plunged	his	fair	mistress	into	these	waters	,	and	afterwards	followed	her	.
暴跌	他的	公平的	情妇	进入	这些	水	,	和	然后	随后	她	.

他将美丽的爱人投入水中，随后也跟着她跳了下去。

[haʊ] [fɑːr] [ðɪs] ['stɔːri] [meɪ] [get] [bɪ'liːf] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] ; [bʌt; bət] [sʌtʃ] [ðeɪ] [ə'vɜːr][ɪz][ðə; ði] [truːθ] ,

How	**far**	**this**	**story**	**may**	**get**	**belief**	**,**	**I**	**know**	**not**	**;**	**but**	**such**	**they**	**aver**	**is**	**the**	**truth**	**,**
如何	远的	这	故事	可能	得到	信仰	,	我	知道	不是	;	但	这样的	他们	断言	是	这	真相	,

这个故事能被多少人相信，我不得而知；但他们声称这就是事实。

[waɪl] [ðeɪ] ['mɔːrnfəli] [lə'ment] [ðə; ði][sæd] [ə'fer] . — [ðeɪ] [pɔɪnt] [aʊt] [ə; eɪ] [smɔːl] [hoʊl] [ɪn] [ðə; ði]

while	**they**	**mournfully**	**lament**	**the**	**sad**	**affair**	**.**	**—**	**They**	**point**	**out**	**a**	**small**	**hole**	**in**	**the**
尽管	他们	悲伤地	哀叹	这	伤心	事务	.	—	他们	观点	出去	一个	小的	洞	在	这

[bæŋk] [wer] [juː; jʊ] [meɪ] [hɪr] [ðə; ði]['wɔːtərz] ['dæʃɪŋ] [wɪð; wɪθ]['fjʊri] [ə'genst] [ðə; ði][prə'dʒektɪŋ] ['rɑːks] .

bank	**where**	**you**	**may**	**hear**	**the**	**waters**	**dashing**	**with**	**fury**	**against**	**the**	**projecting**	**rocks**	**.**
银行	在哪里	你	可能	听到	这	水	帅气	和	愤怒	反对	这	投影	岩石	.

他们一边哀叹这件令人悲伤的事，一边指着河岸上的一个小洞，在那里你可以听到河水愤怒地拍打着突出的岩石。

[ðɪs] , [sʌm; səm][ɪ'mædʒɪn][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ɪn'fɜːrn(ə)l]['spɪrɪts] ,

This	**,**	**some**	**imagine**	**to**	**be**	**the**	**noise**	**of**	**infernal**	**spirits**	**,**
这	,	一些	想象	到	是	这	噪音	的	地狱	烈酒	,

有人认为这是地狱恶灵的叫声。

[huː] [hæv; həv]['teɪkən] [ʌp] [ðer; ðər][ə'boʊd][ɪn] [ðɪs] [trə'mendəs] [ə'bɪs] ; [waɪl] ['ʌðər] [pər'sɪst][ɪn]

who	**have**	**taken**	**up**	**their**	**abode**	**in**	**this**	**tremendous**	**abyss**	**;**	**while**	**others**	**persist**	**in**
WHO	有	已采取	向上	他们的	住所	在	这	巨大的	深渊	;	尽管	其他的	坚持	在

[ðer; ðər] [ə'pɪnjən] ,

their	**opinion**	**,**
他们的	观点	,

有些人选择安居于这巨大的深渊之中；而另一些人则坚持己见，

[ðæt] [ðə; ði] ['lʌvɜ-z] [neɪm] [wʌz; wəz] [də'vɪl] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ri'teinz] [hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə] [ðɪs]

that	**the**	**lover's**	**name**	**was**	**Deville**	**,**	**and**	**that**	**it**	**retains**	**his**	**name**	**to**	**this**
那	这	恋人的	姓名	曾是	德维尔	,	和	那	它	保留	他的	姓名	到	这

[deɪ] ,

day	**,**
天	,

据说这位情人的名字叫德维尔，而且这个名字一直沿用至今。

[ɪn] [kəˌmemə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrɪd] [diːd] .

in	**commemoration**	**of**	**the**	**horrid**	**deed**	**.**
在	纪念	的	这	可怕的	契据	.

为了纪念这起骇人听闻的罪行。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] , [ænd; ənd]['teɪkən][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] [pleɪs] ,

I	**have**	**seen**	**,**	**and**	**taken**	**a**	**view**	**of**	**the**	**frightful**	**place**	**,**
我	有	已见	,	和	已采取	一个	看法	的	这	可怕	地方	,

我已亲眼目睹并眺望过那个可怕的地方。

[wɪtʃ] [meɪ] ['ræðər] [biː; bi][ɪ'mædʒɪnd][ðæn; ðən] [dɪ'skraɪbd] .

which	**may**	**rather**	**be**	**imagined**	**than**	**described**	**.**
哪个	可能	相当	是	想象	比	描述	.

与其说是描述，不如说是想象。

[wʌn] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz] ['fɔːrmərli] [soʊ] ['næroʊ] ,

One	**part**	**of**	**the**	**water**	**was**	**formerly**	**so**	**narrow**	**,**
一	部分	的	这	水	曾是	以前	所以	狭窄的	,

曾经有一段水域非常狭窄，

[ðæt] [ə; eɪ]['weɪdʒər][wʌz; wəz][leɪd][baɪ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][spæn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

that	**a**	**wager**	**was**	**laid**	**by**	**a**	**gentleman**	**that**	**he**	**could**	**span**	**it**	**with**	**the**
那	一个	赌注	曾是	铺设	经过	一个	绅士	那	他	可以	跨度	它	和	这

[θʌm] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['fɪŋgər] ,

thumb	**and**	**little**	**finger**	**,**
拇指	和	小的	手指	,

一位先生打赌说他能用拇指和小指横跨这个圆圈。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ə'kɑːmplɪʃt] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ædvərseri] , ['getɪŋ] [ʌp][ɪn]

and	which	he	would	have	accomplished	,	but	his	adversary	,	getting	up	in
和	哪个	他	会	有	完成	,	但	他的	对手	,	获得	向上	在

[ðə; ði] [naɪt] [taɪm] ,

the	night	time	,
这	夜晚	时间	,

他本可以达成目标，但他的对手却在夜里起身，

[tʃɪpt] [ə; eɪ] [piːs] [ɔːf][ðə; ði] [rɑːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæmər] , [ænd; ənd] [ðʌs] [wʌn] [ðə; ði]['weɪdʒər] .

chipped	a	piece	off	the	rock	with	a	hammer	,	and	thus	won	the	wager	.
缺口	一个	片	离开	这	岩石	和	一个	锤	,	和	因此	韩元	这	赌注	.

他用锤子从岩石上敲下一块，从而赢得了赌注。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] , [haʊ'evər] , ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][frʌm; frəm][ə; eɪ] [fʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ,

It	is	now	,	however	,	little	more	than	from	a	foot	and	a	half	,
它	是	现在	,	然而	,	小的	更多的	比	从	一个	脚	和	一个	一半	,

但现在，它的高度只比一英尺半高出一点点。

[tuː; tə] [tuː] [fiːt] [brɔːd] , [ɪk'septɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fɔːlz] [ænd; ənd] ['dɛvəlz] [hoʊl] .

to	two	feet	broad	,	excepting	at	the	falls	and	Devil's	Hole	.
到	二	脚	广阔	,	除外	在	这	瀑布	和	魔鬼的	洞	.

除了瀑布和魔鬼洞以外，其余地方宽度可达两英尺。

[ðə; ði]['wɔːtər] [rʌnz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['iːdn] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ə'baʊt][ə; eɪ][maɪl][ɔːr] [tuː] [frʌm; frəm]

The	water	runs	into	the	Eden	at	the	distance	of	about	a	mile	or	two	from
这	水	跑步	进入	这	伊甸园	在	这	距离	的	关于	一个	英里	或者	二	从

-	[brɪdʒ]	.
Staincroft	Bridge	.
-	桥	.

从斯坦克罗夫特桥往外大约一两英里，水就汇入伊甸园。

[traʊt] [ɑːr; ər] [kɔːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][laɪn][ænd; ənd][net][ɪn] [greɪt] ['kwɑːntətiz] , [ænd; ənd][ɑːr; ər]

Trout	are	caught	with	the	line	and	net	in	great	quantities	,	and	are
鳟鱼	是	捕捉	和	这	线	和	网	在	伟大的	数量	,	和	是

[pər'tɪkjələrli] [faɪn] [hɪr] .

particularly	fine	here	.
特别	美好的	这里	.

这里的鳟鱼用鱼线和渔网捕捞量很大，而且品质特别好。

['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . [eɪtʃ] .

W	.	H	.	H	.
W	.	H	.	H	.

WHH

['ænɪkˌdoʊts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [teɪmd] ['pænθər] .

ANECDOTES	OF	A	TAMED	PANTHER	.
轶事	的	一个	驯服	豹	.

驯服黑豹的轶事。

[baɪ]['mɪsɪz] .

BY	MRS	.
经过	太太	.

作者：夫人

['baʊdɪtʃ] .

BOWDICH	.
鲍迪奇	.

鲍迪奇。

[['mɪsɪz] . ['baʊdɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['tɔməs] ['edwərd] ['baʊdɪtʃ] ,

[	Mrs	.	Bowdich	is	the	widow	of	Mr	.	Thomas	Edward	Bowdich	,
[	太太	.	鲍迪奇	是	这	寡妇	的	先生	.	托马斯	爱德华	鲍迪奇	,

鲍迪奇夫人是托马斯·爱德华·鲍迪奇先生的遗孀。

[huː] [fel] [ə; eɪ]['vɪktɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɛntərˌpraɪz] [ɪn] [ɪk'splɔːrɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] [ʌv; əv]['æfrɪkə] , [ɪn] - .

who	fell	a	victim	to	his	enterprize	in	exploring	the	interior	of	Africa	,	in	1824	.
WHO	跌倒	一个	受害者	到	他的	企业	在	探索	这	内部的	的	非洲	,	在	-	.

1824年，他在探索非洲内陆的冒险中不幸遇难。

['mɪstər] . [biː] . [wʌz; wəz][ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['klæsɪk] [ænd; ənd]['lɪŋgwɪst][ænd; ənd] ['membər] [ʌv; əv] ['sevrəl]

Mr	.	B	.	was	a	profound	classic	and	linguist	and	member	of	several
先生	.	B	.	曾是	一个	深刻的	经典的	和	语言学家	和	成员	的	一些

['lɜːrnɪd] [sə'saiətiz] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [ə'brɔːd] .

learned	societies	in	England	and	abroad	.
学习	社会	在	英格兰	和	国外	.

B 先生是一位博学的古典学者和语言学家，也是英国和国外多个学术团体的成员。

[ɪn] - [hiː; hi] ['pʌblɪʃt] , [ɪn][ə; eɪ]['kwɔːrtoʊ] ['vɑːljəm] , [hɪz; ɪz] “ ['mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ə'ʃæ Athenai] ,

In	1819	he	published	,	in	a	quarto	volume	,	his	“	Mission	to	Ashantee	,
在	-	他	已发布	,	在	一个	四开本	体积	,	他的	“	使命	到	阿珊蒂	,

1819年，他出版了四开本的《阿散蒂传教记》，

” [ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] .

”	a	work	of	the	highest	importance	and	interest	.
”	一个	工作	的	这	最高	重要性	和	兴趣	.

“一项极其重要且引人关注的工作。”

['mɪsɪz] . [biː] . , [huːz] ['pens(ə)l][hæz; həz] ['fɜːrnɪʃt] [im'beliʃmənts] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz]

Mrs	.	B	.	,	whose	pencil	has	furnished	embellishments	for	her	husband's
太太	.	B	.	,	谁	铅笔	有	提供	装饰	为了	她	丈夫的

['lɪtərəri] [prə'dʌkʃənz] , [hæz; həz] ['pʌblɪʃt] “ [iks'kɜːʃənz] [tuː; tə] [mə'dɪrə] ,

literary	productions	,	has	published	“	Excursions	to	Madeira	,
文学	作品	,	有	已发布	“	短途旅行	到	马德拉	,

B夫人曾用画笔为丈夫的文学作品增添光彩，她出版了《马德拉岛之旅》一书。

& [siː] . , ” [ænd; ənd] [ðɪs] ['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd] [ə'kɑːmplɪʃt] ['leɪdi][hæz; həz] [naʊ] [ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv]

&	c	.	,	”	and	this	amiable	and	accomplished	lady	has	now	in	course	of
&	c	.	,	”	和	这	可亲	和	完成	女士	有	现在	在	课程	的

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ,

publication	,
发布	,

等等”，这位和蔼可亲、才华横溢的女士目前正在出版作品，

[ə; eɪ][wɜːrk][ɑːn][ðə; ði] [freʃ] - ['wɔːtər] ['fɪʃɪz] [ʌv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] . — [ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] ['ænɪkˌdoʊts]

a	work	on	the	Fresh	-	water	Fishes	of	Great	Britain	.	—	The	subsequent	anecdotes
一个	工作	在	这	新鲜的	-	水	鱼类	的	伟大的	英国	.	—	这	随后的	轶事

[ɑːr; ər][ʌv; əv]['iːkwəl] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ðə; ði]['stuːd(ə)nt][ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd][ðə; ði]

are	of	equal	interest	to	the	student	of	natural	history	and	the
是	的	平等的	兴趣	到	这	学生	的	自然的	历史	和	这

['dʒen(ə)rəl] ['riːdər] ,

general	reader	,
一般的	读者	,

一部关于英国淡水鱼类的著作。——接下来的轶事对自然史研究者和普通读者都同样具有吸引力。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz] [ðeɪ] [ɪg'zɪbɪt] [ðə; ði]['hæbɪts][ænd; ənd][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['pænθər] [ɪn][ə; eɪ] [nuː]

especially	as	they	exhibit	the	habits	and	disposition	of	the	Panther	in	a	new
尤其	作为	他们	展览	这	习惯	和	处置	的	这	豹	在	一个	新的

[laɪt] .

light	.
光	.

尤其是因为它们以全新的视角展现了黑豹的习性和性情。

[ðə; ði] [aʊns] , [ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['pænθər] [ɪz] , [haʊ'evər] ,

The	Ounce	,	a	variety	of	the	Panther	is	,	however	,
这	盎司	,	一个	种类	的	这	豹	是	,	然而	,

Ounce，一种黑豹品种，然而，

['iːzəli] [teimd] [ænd; ənd] [treɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃeɪs] [ʌv; əv] [dɪr] , [ðə; ði] [gə'zel] ,
easily tamed and trained to the chase of deer , the gazelle ,
容易地 驯服 和 受过训练 到 这 追赶 的 鹿 , 这 羚羊 ,

容易驯服和训练去追逐鹿，瞪羚，

& [siː] . — [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['pɜːrpəs] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [lɔːŋ] [bɪn] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ðə; ði] [iːst] ,
& c . — for which purpose it has long been employed in the East ,
& c . — 为了 哪个 目的 它 有 长的 到过 受雇 在 这 东方 ,

等等——东方长期以来一直将其用于此目的。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['mɪd(ə)l]['eɪdʒɪz][ɪn] ['ɪtəli] [ænd; ənd] [fræns] . — ['mɪstər] .
and also during the middle ages in Italy and France . — Mr .
和 还 期间 这 中间 年龄 在 意大利 和 法国 . — 先生 .

在中世纪的意大利和法国也是如此。——先生

['kiːn] , [ðə; ði][trə'dʒiːdiən] , [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [sɪns] , [hæd; həd][ə; eɪ] [teɪm] ['puːmə] , [ɔːr] [ə'merɪkən] ['laɪən]
Kean , the tragedian , a few years since , had a tame Puma , or American Lion
基恩 , 这 悲剧人物 , 一个 很少 年 自从 , 有 一个 驯服 彪马 , 或者 美国人 狮子
,
,
,

几年前，悲剧作家基恩曾驯服过一只美洲狮，也就是美洲狮。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [kept] [æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪn]['klɑrdʒɪz] - [striːt] , [ˌpɪkə'dɪli] , [ænd; ənd] ['friːkwəntli]
which he kept at his house in Clarges - street , Piccadilly , and frequently
哪个 他 保留 在 他的 房子 在 大 - 街道 , 皮卡迪利 , 和 频繁地
[ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][lɑːrdʒ] ['pɑːrtiz] [ʌv; əv] ['kʌmpəni] . — [ed] .]
introduced to large parties of company . — ED .]
介绍 到 大的 各方 的 公司 . — ED .]

他将这些酒保存在位于皮卡迪利大街克拉格斯街的家中，并经常带给一大群朋友。——编者注

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'djʊst] [tuː; tə][send][juː; jʊ][sʌm; səm] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pænθər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ]
I am induced to send you some account of a panther which was in my
我 是 诱导 到 发送 你 一些 帐户 的 一个 豹 哪个 曾是 在 我的
[pə'zeʃn] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [mʌnθs] .
possession for several months .
拥有 为了 一些 几个月 .

我决定向您讲述我饲养了几个月的那只豹子的故事。

[hiː; hi][ænd; ənd] [ə'nʌðər] [wɜːr; wər] [faʊnd] [wen] ['veri] [jʌŋ] [ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst] , [ə'pærəntli] [dɪ'zɜːrtɪd]
He and another were found when very young in the forest , apparently deserted
他 和 其他 是 成立 什么时候 非常 年轻的 在 这 森林 , 显然 荒凉的
[baɪ][ðer; ðər] ['mʌðər] .
by their mother .
经过 他们的 母亲 .

他和另一个孩子很小的时候就在森林里被发现，显然是被他们的母亲遗弃了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ə'ʃæ Athenai] , [ɪn] [huːz] ['pæləs] [ðeɪ] [lɪvd] ['sevrəl]
They were taken to the king of Ashantee , in whose palace they lived several
他们 是 已采取 到 这 国王 的 阿珊蒂 , 在 谁 宫殿 他们 居住地 一些
[wiːks] ,
weeks ,
周 ,

他们被带到阿散蒂国王那里，在国王的宫殿里住了几个星期。

[wen] [maɪ]['hɪroʊ] , ['biːɪŋ] [mʌtʃ] ['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] , ['sʌfəkeɪtɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]
when my hero , being much larger than his companion , suffocated him in a
什么时候 我的 英雄 , 存在 很多 更大的 比 他的 伴侣 , 窒息 他 在 一个
[fɪt][ʌv; əv] ['rɑːmpɪŋ] ,
fit of romping ,
合身 的 嬉戏 ,

当我的英雄因为体型比他的同伴大得多，在嬉戏打闹中把他闷死了的时候，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ðen] [sent][tuː; tə]['mɪstər] . ['hʌtʃɪsən] , [ðə; ði]['rezɪdənt] [left][baɪ]['mɪstər] . ['baʊdɪtʃ]

and	was	then	sent	to	Mr	.	Hutchison	,	the	resident	left	by	Mr	.	Bowdich
和	曾是	然后	发送	到	先生	.	和记黄埔	,	这	居民	左边	经过	先生	.	鲍迪奇

[æt; ət] [kuː'mæsi] .

at	Coomassie	.
在	考马斯菌	.

然后被送到了鲍迪奇先生留在库马西的居民哈奇森先生那里。

[ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] , [əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][wʌz; wəz] ['veri] ['dɑːs(ə)l] , [tʊk] [peɪnz][tuː; tə]

This	gentleman	,	observing	that	the	animal	was	very	docile	,	took	pains	to
这	绅士	,	观察	那	这	动物	曾是	非常	温顺	,	采取	疼痛	到

[teɪm] [hɪm; ɪm] ,

tame	him	,
驯服	他	,

这位先生发现这只动物非常温顺，便费尽心思驯服了它。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒər] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .

and	in	a	great	measure	succeeded	.
和	在	一个	伟大的	措施	成功了	.

而且在很大程度上取得了成功。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][ə; eɪ] [jɪr] [oʊld] , ['mɪstər] . ['hʌtʃɪsən] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [keɪp] [koʊst] ,

When	he	was	about	a	year	old	,	Mr	.	Hutchison	returned	to	Cape	Coast	,
什么时候	他	曾是	关于	一个	年	老的	,	先生	.	和记黄埔	返回	到	岬	海岸	,

哈奇森先生大约一岁时，就回到了海岸角。

[ænd; ənd][hæd; həd][hɪm; ɪm][led] [θruː] [ðə; ði] ['kʌntri] [baɪ][ə; eɪ] [tʃeɪn] , [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['letɪŋ]

and	had	him	led	through	the	country	by	a	chain	,	occasionally	letting
和	有	他	引领	通过	这	国家	经过	一个	链	,	偶尔	出租

并用铁链牵着他游遍全国，偶尔让他……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[hɪm; ɪm] [luːs] [wen] ['iːtɪŋ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ]['fɔːrwərd] , [wen] [hiː; hi] [wʊd] [sɪt][baɪ][hɪz; ɪz] ['mæstɚz]

him	loose	when	eating	was	going	forward	,	when	he	would	sit	by	his	master's
他	松动的	什么时候	吃	曾是	去	向前	,	什么时候	他	会	坐	经过	他的	硕士学位

[saɪd] ,

side	,
边	,

他吃饭时身体放松，向前走去，坐在主人身边。

[ænd; ənd] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz] [ʃer] [wɪð; wɪθ] [kəm'pærətɪv] ['dʒent(ə)lnəs] .

and	receive	his	share	with	comparative	gentleness	.
和	收到	他的	分享	和	比较	温柔	.

并以相对温和的态度接受他应得的那一份。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [hiː; hi] [pə'lɔɪnd] [ə; eɪ] [faʊl] , [bʌt; bət] ['iːzəli] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə]['mɪstər] . ['hʌtʃɪsən]

Once	or	twice	he	purloined	a	fowl	,	but	easily	gave	it	up	to	Mr	.	Hutchison
一次	或者	两次	他	被盗	一个	鸡	,	但	容易地	给予	它	向上	到	先生	.	和记黄埔

,

,

,

他曾一两次偷过家禽，但都轻易地交还给了哈奇森先生。

[ɑːn] ['biːɪŋ] [ə'laʊd] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] .

on	being	allowed	a	portion	of	something	else	.
在	存在	允许	一个	部分	的	某物	别的	.

被允许获得其他事物的一部分。

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][hi:; hi][wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ][smɔ:l] [kɔ:rt] ,

The	day	of	his	arrival	he	was	placed	in	a	small	court	,
这	天	的	他的	到达	他	曾是	放置	在	一个	小的	法庭	,

他抵达当天就被安置在一个小法庭里。

['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] ['praɪvət] [ru:mz; rʊmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnər] ,

leading	to	the	private	rooms	of	the	governor	,
领导	到	这	私人的	房间	的	这	州长	,

通往州长私人房间的道路，

[ænd; ənd]['æftər] ['dɪnər] [wʌz; wəz][led][baɪ][ə; eɪ] [θɪn] [kɔ:rd]['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] ,

and	after	dinner	was	led	by	a	thin	cord	into	the	room	,
和	后	晚餐	曾是	引领	经过	一个	薄的	绳索	进入	这	房间	,

晚饭后，他被一根细绳牵着进了房间。

[wer] [hi:; hi] [rɪ'si:vd] ['aʊər; ɑ:r][ˌsæljə'teɪʃənz][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] ['rʌfnəs] , [bʌt; bət]

where	he	received	our	salutations	with	some	degree	of	roughness	,	but
在哪里	他	已收到	我们的	问候	和	一些	程度	的	粗糙度	,	但

[wɪð; wɪθ] ['pɜ:rfɪkt] [gʊd] - ['hju:mər] .

with	perfect	good	-	humour	.
和	完美的	好的	-	幽默	.

他虽然有些粗鲁地接受了我们的问候，但态度却十分友好。

[ɑ:n][ðə; ði] [li:st] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] [hi:; hi][leɪd][hɪz; ɪz] [pɔ:z] [ə'pɑ:n]['aʊər; ɑ:r] ['ʃəuldəz] , [rʌbd] [hɪz; ɪz]

On	the	least	encouragement	he	laid	his	paws	upon	our	shoulders	,	rubbed	his
在	这	至少	鼓励	他	铺设	他的	爪子	之上	我们的	肩膀	,	摩擦	他的

[hed] [ə'pɑ:n][ˌju: 'es] ,

head	upon	us	,
头	之上	我们	,

稍加鼓励，他就把爪子搭在我们的肩膀上，用头蹭着我们。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ti:θ] [ænd; ənd] [klɔ:z] ['hævɪŋ] [bɪn] [faɪld] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['deɪndʒər][ʌv; əv]

and	his	teeth	and	claws	having	been	filed	,	there	was	no	danger	of
和	他的	牙齿	和	爪子	拥有	到过	已提交	,	那里	曾是	不	危险	的

['terɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [kloʊðz] .

tearing	our	clothes	.
撕裂	我们的	衣服	.

由于他的牙齿和爪子都经过锉磨，所以不会有撕破我们衣服的危险。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kept] [ɪn][ðə; ði] [ə'bʌv] [kɔ:rt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:r] [tu:] , [ænd; ənd] [ɪ'vɪnst] [noʊ]

He	was	kept	in	the	above	court	for	a	week	or	two	,	and	evinced	no
他	曾是	保留	在	这	多于	法庭	为了	一个	星期	或者	二	,	和	表现出	不

[fə'rɑ:səti] ,

ferocity	,
恶	,

他被关押在上述法庭一两周，并未表现出任何凶狠迹象。

[ɪk'sept] [wen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [traɪd][tu:; tə] [pʊl] [hɪz; ɪz] [fu:d] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ;

except	when	one	of	the	servants	tried	to	pull	his	food	from	him	;
除了	什么时候	一	的	这	仆人	尝试	到	拉	他的	食物	从	他	;

除非有一次仆人试图从他手里抢走食物；

[hi:; hi] [ðen] [kɔ:t] [ðə; ði] [ə'fendər] [baɪ][ðə; ði][leg] , [ænd; ənd] [tɔ:r] [aʊt][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [fleʃ] ,

he	then	caught	the	offender	by	the	leg	,	and	tore	out	a	piece	of	flesh	,
他	然后	捕捉	这	罪犯	经过	这	腿	,	和	撕裂	出去	一个	片	的	肉	,

然后他抓住罪犯的腿，撕下一块肉。

[bʌt; bət][hi:; hi]['nevər] [si:md] [tu:; tə] [oʊ] [hɪm; ɪm]['eni] [ɪl] - [wɪl] ['æftərwərdz] .

but	he	never	seemed	to	owe	him	any	ill	-	will	afterwards	.
但	他	绝不	似乎	到	欠	他	任何	患病的	-	将要	然后	.

但此后他似乎从未对他怀有任何怨恨。

[hiː; hi][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [broʊk][hɪz; ɪz][kɔːrd] , [ænd; ənd] , [ðə; ði][kraɪ] ['biːɪŋ] ['gɪv(ə)n] , [ðə; ði]['kæs(ə)l] [geɪts]

He	one	morning	broke	his	cord	,	and	,	the	cry	being	given	,	the	castle	gates
他	一	早晨	打破	他的	绳索	,	和	,	这	哭	存在	给定	,	这	城堡	大门

[wɜːr; wər] [ʃʌt] ,

were	shut	,
是	关闭	,

一天早晨，他弄断了绳索，一声呼喊之后，城堡大门便关闭了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃeɪs] [kə'menst] .

and	a	chase	commenced	.
和	一个	追赶	开始	.

于是追逐开始了。

['æftər]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɪz; ɪz] [pə'sjuːəz] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [raʊnd] [ðə; ði]['ræm,pɑːts] ,

After	leading	his	pursuers	two	or	three	times	round	the	ramparts	,
后	领导	他的	追击者	二	或者	三	时代	圆形的	这	城墙	,

在带着追兵绕城墙走了两三圈之后，

[ænd; ənd] ['nɔkiŋ] ['oʊvər][ə; eɪ][fjuː] ['tʃɪldrən] [baɪ] ['baʊnsɪŋ] [ə'genst] [ðem; ðəm] , [hiː; hi] ['sʌfərd]

and	knocking	over	a	few	children	by	bouncing	against	them	,	he	suffered
和	敲门	超过	一个	很少	孩子们	经过	弹跳	反对	他们	,	他	遭受

[hɪm'self][tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] ,

himself	to	be	caught	,
他自己	到	是	捕捉	,

他蹦跳着撞倒了几个孩子，结果自己也被抓住了。

[ænd; ənd][led]['kwaɪətli] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kwɔːrtərz] , ['ʌndər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['gʌnz][ʌv; əv][ðə; ði]

and	led	quietly	back	to	his	quarters	,	under	one	of	the	guns	of	the
和	引领	悄悄	后退	到	他的	四分之一	,	在下面	一	的	这	枪支	的	这

['fɔːrtrəs] .

fortress	.
堡垒	.

然后悄悄地把他带回了他的住处，就在要塞的一门大炮下面。

[baɪ] [dɪ'griːz] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][səb'saidid] ,

By	degrees	the	fear	of	him	subsided	,
经过	学位	这	害怕	的	他	平静下来	,

渐渐地，对他的恐惧消退了。

[ænd; ənd]['ɔːrdərz] ['hævɪŋ] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['sentənəlz][tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [θruː]

and	orders	having	been	given	to	the	sentinels	to	prevent	his	escape	through
和	订单	拥有	到过	给定	到	这	哨兵	到	防止	他的	逃脱	通过

[ðə; ði] [geɪts] ,

the	gates	,
这	大门	,

哨兵们接到命令，要阻止他从城门逃脱。

[hiː; hi][wʌz; wəz][left][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə][goʊ] [wer] [hiː; hi] [pliːzd] ,

he	was	left	at	liberty	to	go	where	he	pleased	,
他	曾是	左边	在	自由	到	去	在哪里	他	高兴	,

他被允许自由前往任何他想去的地方。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [in'truːdiŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]

and	a	boy	was	appointed	to	prevent	him	from	intruding	into	the
和	一个	男生	曾是	任命	到	防止	他	从	入侵	进入	这

[ə'pɑːrtmənts][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfəsərz] .

apartments	of	the	officers	.
公寓	的	这	警官	.

于是安排了一名男孩阻止他闯入军官们的公寓。

[hɪz; ɪz] ['ki:pər] , [haʊ'evər] , ['dʒen(ə)rəli] [pæst] [hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] [ɪn] ['sli:pɪŋ] ; [ænd; ənd] - , [æz; əz]

His	keeper	,	however	,	generally	passed	his	watch	in	sleeping	;	and	Saï	,	as
他的	守门员	,	然而	,	一般来说	通过了	他的	手表	在	睡眠	;	和	-	,	作为

[ðə; ði] ['pænθər] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] ,

the	panther	was	called	,
这	豹	曾是	称为	,

然而，它的看守通常都在睡觉；而这只名叫赛伊的豹子，

['æftər][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['gɪvər] , [rəumd] [æt; ət][lɑ:rdʒ] .

after	the	royal	giver	,	roamed	at	large	.
后	这	皇家	赠予者	,	漫游	在	大的	.

在皇家赠予者之后，它四处游荡。

[ɑ:n][wʌn] [ə'keɪʒn] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz]['sɜ:rvənt] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][step][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] ,

On	one	occasion	he	found	his	servant	sitting	on	the	step	of	the	door	,
在	一	场合	他	成立	他的	仆人	坐着	在	这	步	的	这	门	,

有一次，他发现他的仆人坐在门口的台阶上。

['ʌpraɪt] , [bʌt; bət][fæst] [ə'sli:p] , [wen] [hi:; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [pɔ:] ,

upright	,	but	fast	asleep	,	when	he	lifted	his	paw	,
直立	,	但	快速地	睡着了	,	什么时候	他	抬起	他的	爪子	,

他直立着，但睡得很沉，这时他抬起了爪子。

[geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [bloʊ] [ɑ:n][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [wɪtʃ] [leɪd][hɪm; ɪm] [flæt] ,

gave	him	a	blow	on	the	side	of	his	head	which	laid	him	flat	,
给予	他	一个	吹	在	这	边	的	他的	头	哪个	铺设	他	平坦的	,

他头部侧面挨了一拳，把他打倒在地。

[ænd; ənd] [ðen] [stʊd] ['wægɪŋ] [hɪz; ɪz][teɪl] , [æz; əz] [ɪf] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [hi:; hi][hæd; həd]

and	then	stood	wagging	his	tail	,	as	if	enjoying	the	mischief	he	had
和	然后	站立	摇尾巴	他的	尾巴	,	作为	如果	享受	这	恶作剧	他	有

[kə'mɪtɪd] .

committed	.
坚定的	.

然后它摇着尾巴站在那里，好像很享受自己所犯下的恶作剧。

[hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ɪk'si:dɪŋli] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ðə; ði] ['gʌvərnər] , [ænd; ənd] ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm] ['evri] -

He	became	exceedingly	attached	to	the	governor	,	and	followed	him	every	-
他	成为	非常	随附的	到	这	州长	,	和	随后	他	每一个	-

[wer] [laɪk][ə; eɪ][dɔ:g] .

where	like	a	dog	.
在哪里	喜欢	一个	狗	.

他非常依恋州长，像条狗一样寸步不离地跟着他。

[hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['steɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] , [wɪtʃ]

His	favourite	station	was	at	a	window	of	the	sitting	-	room	,	which
他的	最喜欢的	车站	曾是	在	一个	窗户	的	这	坐着	-	房间	,	哪个

[ˌoʊvər'lʊkt] [ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] ;

overlooked	the	whole	town	;
被忽视的	这	所有的	镇	;

他最喜欢的位置是客厅的窗边，从那里可以俯瞰整个城镇；

[ðer; ðər] , ['stændɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][haɪnd][legz] , [hɪz; ɪz] [fɔ:r] [pɔ:z] ['restɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ledʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

there	,	standing	on	his	hind	legs	,	his	fore	paws	resting	on	the	ledge	of	the
那里	,	常设	在	他的	后	腿	,	他的	前	爪子	休息	在	这	壁架	的	这

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

它站在那里，后腿直立，前爪搭在窗台上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [leɪd] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] , [hi:; hi] [ə'pɪrd] [tu:; tə][ə'mju:z][hɪm'self][wɪð; wɪθ] [wʌt]

and	his	chin	laid	between	them	,	he	appeared	to	amuse	himself	with	what
和	他的	下巴	铺设	之间	他们	,	他	出现	到	娱乐	他自己	和	什么

[wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [bɪ'ni:θ] .

was	passing	beneath	.
曾是	通过	下面	.

他的下巴搁在两腿之间，似乎在欣赏下面经过的东西。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['ɔ:lsoʊ] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ; [ænd; ənd][wʌn] [deɪ] , ['faɪndɪŋ]

The	children	also	stood	with	him	at	the	window	;	and	one	day	,	finding
这	孩子们	还	站立	和	他	在	这	窗户	;	和	一	天	,	寻找

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [æn; ən] [ɪn'kʌmbrəns] ,

his	presence	an	encumbrance	,
他的	在场	一个	累赘	,

孩子们也和他一起站在窗边；有一天，他们觉得他的存在是一种累赘，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t][get][ðer; ðər] [tʃerz] [kloʊz] ,

and	that	they	could	not	get	their	chairs	close	,
和	那	他们	可以	不是	得到	他们的	椅子	关闭	,

他们的椅子无法靠得更近。

[ðeɪ] [ju:st] [ðer; ðər][ju'naɪtɪd] ['efərts] [tu:; tə] [pʊl] [hɪm; ɪm] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][teɪl] .

they	used	their	united	efforts	to	pull	him	down	by	the	tail	.
他们	用过的	他们的	团结的	努力	到	拉	他	向下	经过	这	尾巴	.

他们齐心协力把他拽了下来。

[hi:; hi][wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [mɪst] [ðə; ði] ['gʌvərnər] , [hu:] [wʌz; wəz] ['setlɪŋ] [ə; eɪ][dɪ'spju:t][ɪn][ðə; ði][hɔ:l] ,

He	one	morning	missed	the	governor	,	who	was	settling	a	dispute	in	the	hall	,
他	一	早晨	错过	这	州长	,	WHO	曾是	安顿	一个	争议	在	这	大厅	,

一天早上，他错过了州长，当时州长正在大厅里调解一起纠纷。

[ænd; ənd] [hu:] , ['bi:ɪŋ] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [blæk] ['pi:p(ə)l] , [wʌz; wəz]['hɪd(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [vju:] [ʌv; əv]

and	who	,	being	surrounded	by	black	people	,	was	hidden	from	the	view	of
和	WHO	,	存在	包围	经过	黑色的	人们	,	曾是	隐	从	这	看法	的

[hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] .

his	favourite	.
他的	最喜欢的	.

而他，因为被一群黑人包围，所以被他最喜欢的人挡住了视线。

- ['wɔndəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'dʒektɪd] [lʊk] [tu:; tə] ['veriəs] [pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rtrəs] [ɪn] [sɜ:rtʃ]

Saï	wandered	with	a	dejected	look	to	various	parts	of	the	fortress	in	search
-	漫步	和	一个	垂头丧气	看	到	各种各样的	部分	的	这	堡垒	在	搜索

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

of	him	;
的	他	;

赛伊垂头丧气地在堡垒的各个角落寻找他；

[ænd; ənd] , [waɪl] ['æbsənt][ɑ:n] [ðɪs] ['erənd] , [ðə; ði] ['ɔ:diəns] ['si:st] , [ðə; ði] ['gʌvərnər] [rɪ'tɜ:rnd]

and	,	while	absent	on	this	errand	,	the	audience	ceased	,	the	governor	returned
和	,	尽管	缺席的	在	这	差事	,	这	观众	停止	,	这	州长	返回

[tu:; tə][hɪz; ɪz] ['praɪvət] [ru:mz; rʊmz] ,

to	his	private	rooms	,
到	他的	私人的	房间	,

在他外出办事期间，听闻的听众停止了聆听，总督则返回了自己的私人房间。

[ænd; ənd] ['si:tɪd] [hɪm'self][æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] [tu:; tə] [raɪt] .

and	seated	himself	at	a	table	to	write	.
和	坐着	他自己	在	一个	桌子	到	写	.

然后他坐到桌前开始写作。

['prez(ə)ntli][hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['hevi] [step] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd] ,

Presently	**he**	**heard**	**a**	**heavy**	**step**	**coming**	**up**	**the**	**stairs**	**,**	**and**	**,**
目前	他	听到	一个	重的	步	未来	向上	这	楼梯	,	和	,

这时他听到楼梯上传来沉重的脚步声，然后，

['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə][ðə; ði]['oʊpən] [dɔ:r] , [hi:; hi] [bɪ'held] - .

raising	**his**	**eyes**	**to**	**the**	**open**	**door**	**,**	**he**	**beheld**	**Saï**	**.**
提高	他的	眼睛	到	这	打开	门	,	他	观看	-	.

他抬眼望向敞开的大门，看到了赛伊。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][hi:; hi] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp][fɔ:r; fər][lɔ:st] ,

At	**that**	**moment**	**he**	**gave**	**himself**	**up**	**for**	**lost**	**,**
在	那	片刻	他	给予	他自己	向上	为了	丢失的	,

那一刻，他彻底放弃了抵抗。

[fɔ:r; fər] - [ɪ'mi:diətli] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔ:r] [ɑ:n][tu:; tə][hɪz; ɪz] [nek] .

for	**Saï**	**immediately**	**sprang**	**from**	**the**	**door**	**on**	**to**	**his**	**neck**	**.**
为了	-	立即地	弹簧	从	这	门	在	到	他的	脖子	.

赛伊立刻从门上跳下来，扑到了他的脖子上。

[ɪn'sted] , [haʊ'evər] , [ʌv; əv] [dɪ'vaʊərɪŋ] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi][leɪd][hɪz; ɪz] [hed] [kloʊz][tu:; tə][ðə; ði]

Instead	**,**	**however**	**,**	**of**	**devouring**	**him**	**,**	**he**	**laid**	**his**	**head**	**close**	**to**	**the**
反而	,	然而	,	的	吞噬	他	,	他	铺设	他的	头	关闭	到	这

['gʌvɝnɝz] ,

governor's	**,**
州长的	,

然而，他并没有吞噬他，而是将头靠在了总督的头上。

[rʌbd] [hɪz; ɪz] [tʃi:k] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [wægd] [hɪz; ɪz][teɪl] , [ænd; ənd][traɪd][tu:; tə] [ɪ'vɪns]

rubbed	**his**	**cheek**	**upon**	**his**	**shoulder**	**,**	**wagged**	**his**	**tail**	**,**	**and**	**tried**	**to**	**evince**
摩擦	他的	脸颊	之上	他的	肩膀	,	摇晃	他的	尾巴	,	和	尝试	到	表明

[hɪz; ɪz] ['hæpinəs] .

his	**happiness**	**.**
他的	幸福	.

它用脸颊蹭着肩膀，摇着尾巴，努力表达自己的喜悦。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['pænθər] [kɔ:zd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'lɑ:rm][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['inmeits]

Occasionally	**,**	**however**	**,**	**the**	**panther**	**caused**	**a**	**little**	**alarm**	**to**	**the**	**other**	**inmates**
偶尔	,	然而	,	这	豹	导致	一个	小的	警报	到	这	其他	囚犯

[ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

of	**the**	**castle**	**,**
的	这	城堡	,

然而，偶尔这只豹子也会给城堡里的其他居民带来一些恐慌。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [hu:] [swept] [ðə; ði] [flɔ:rz] , [ɔ:r] , [tu:; tə] [spi:k] ['teknɪkli] , [ðə; ði]

and	**the**	**poor**	**woman**	**who**	**swept**	**the**	**floors**	**,**	**or**	**,**	**to**	**speak**	**technically**	**,**	**the**
和	这	贫穷的	女士	WHO	扫荡	这	楼层	,	或者	,	到	说话	技术上来说	,	这

[ˌpi:'ɑ:r'eɪ] - [ˌpi:'ɑ:r'eɪ]['wʊmən] ,

pra	**-**	**pra**	**woman**	**,**
普拉	-	普拉	女士	,

还有那个扫地的可怜女人，或者更准确地说，那个"泼妇"女人，

[wʌz; wəz] [meɪd] [ɪl] [baɪ][hɜ:r; hər] [fraɪt] .

was	**made**	**ill**	**by**	**her**	**fright**	**.**
曾是	制成	患病的	经过	她	惊吓	.

她因惊吓而生病了。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][wʌn] [deɪ] ['swi:pɪŋ] [ðə; ði] ['bɔrdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [hɔ:l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [bru:m] ,

She	**was**	**one**	**day**	**sweeping**	**the**	**boards**	**of**	**the**	**great**	**hall**	**with**	**a**	**short**	**broom**	**,**
她	曾是	一	天	扫荡	这	板	的	这	伟大的	大厅	和	一个	短的	扫帚	,

有一天，她正用一把短扫帚清扫大厅的地板。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['ætɪtuːd] ['nɪrli] [ə'proʊtʃɪŋ] [tuː; tə][ɔːl] - [fɔːz] , [ænd; ənd] - ,

and	in	an	attitude	nearly	approaching	to	all	-	fours	,	and	Saï	,
和	在	一个	态度	几乎	接近	到	全部	-	四	,	和	-	,

并且几乎呈四肢着地的姿势，还有赛伊，

[huː] [wʌz; wəz]['hɪd(ə)n] ['ʌndər] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['səufəz] , ['sʌd(ə)nli] [liːpt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [bæk] ,

who	was	hidden	under	one	of	the	sofas	,	suddenly	leaped	upon	her	back	,
WHO	曾是	隐	在下面	一	的	这	沙发	,	突然	跳跃	之上	她	后退	,

躲在沙发底下的人突然跳到她背上，

[wer] [hiː; hi] [stʊd] [ɪn] ['traɪʌmf] .

where	he	stood	in	triumph	.
在哪里	他	站立	在	胜利	.

他站在那里，凯旋而归。

[ʃiː; ʃi] [skriːmd] [soʊ]['vaɪələntli][æz; əz][tuː; tə] ['sʌmən] [ðə; ði] ['ʌðər] ['sɜːrvənt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] , ['siːɪŋ]

She	screamed	so	violently	as	to	summon	the	other	servants	,	but	they	,	seeing
她	尖叫	所以	暴力	作为	到	召唤	这	其他	仆人	,	但	他们	,	看到

[ðə; ði] ['pænθər] ,

the	panther	,
这	豹	,

她发出了一声凄厉的尖叫，惊动了其他仆人，但他们看到那只豹子，

[æz; əz] [ðeɪ] [θɔːt] , [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['swɔləuiŋ] [hɜːr; hər] ,

as	they	thought	,	in	the	act	of	swallowing	her	,
作为	他们	想法	,	在	这	行为	的	吞咽	她	,

正如他们所想，在吞噬她的过程中，

[wʌn][ænd; ənd][ɔːl] ['skæmpəd] [ɔːf][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ; [nɔːr][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [rɪ'liːst] [tɪl]

one	and	all	scampered	off	as	quickly	as	possible	;	nor	was	she	released	till
一	和	全部	四处逃窜	离开	作为	迅速地	作为	可能的	;	也不	曾是	她	发布	直到

[ðə; ði] ['gʌvərnər] ,

the	governor	,
这	州长	,

众人纷纷仓皇逃窜；直到总督将她释放，她才得以获释。

[huː] [hɜːrd] [ðə; ði] [nɔɪz] , [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'sɪstəns] .

who	heard	the	noise	,	came	to	her	assistance	.
WHO	听到	这	噪音	,	来了	到	她	协助	.

听到动静的人前来帮助她。

[st'reɪndʒəz][wɜːr; wər]['nætʃ(ə)rəli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [soʊ]['paʊərf(ə)l][ə; eɪ] [biːst] [æt; ət]

Strangers	were	naturally	uncomfortable	when	they	saw	so	powerful	a	beast	at
陌生人	是	自然	不舒服	什么时候	他们	锯	所以	强大的	一个	兽	在

['pɜːrfɪkt] ['lɪbərti] ,

perfect	liberty	,
完美的	自由	,

陌生人看到如此强大的野兽完全自由地游荡，自然会感到不安。

[ænd; ənd] ['meni] [wɜːr; wər][ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] [siːnz] [wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] , [ðeɪ] [nɑːt]['laɪkɪŋ][tuː; tə] [oʊn]

and	many	were	the	ridiculous	scenes	which	took	place	,	they	not	liking	to	own
和	许多	是	这	荒谬的	场景	哪个	采取	地方	,	他们	不是	喜欢	到	自己的

[ðer; ðər][ə'lɑːrm] ,

their	alarm	,
他们的	警报	,

而且发生了很多荒唐事，他们都不愿意承认自己的警报器有问题。

[jet] ['pɜːrfɪktli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ðer; ðər] [kəm'poʊʒər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

yet	perfectly	unable	to	retain	their	composure	in	his	presence	.
然而	完美	无法	到	保持	他们的	镇定	在	他的	在场	.

然而，在他面前，他们却完全无法保持镇定。

[ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] ['ænɪm(ə)l][wʌz; wəz] [wel] [fed] [twaɪs] ['evri] [deɪ] ,

This	interesting	animal	was	well	fed	twice	every	day	,
这	有趣的	动物	曾是	出色地美联储		两次	每一个	天	,

这只有趣的动物每天都被喂食两次，营养丰富。

[bʌt; bət]['nevər]['gɪv(ə)n]['eni] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][laɪf][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

but	never	given	any	thing	with	life	in	it	.
但	绝不	给定	任何	事物	和	生活	在	它	.

但从未得到过任何有生命的东西。

[hiː; hi] [stʊd] [ə'baʊt] [tuː] [fiːt] [haɪ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ][dɑːrk] ['jeloʊ] ['kʌlər] ,

He	stood	about	two	feet	high	,	and	was	of	a	dark	yellow	colour	,
他	站立	关于	二	脚	高的	,	和	曾是	的	一个	黑暗的	黄色的	颜色	,

他身高约两英尺，皮肤呈深黄色。

['θɪkli] ['spɑːtɪd] [wɪð; wɪθ] [blæk] [rəʊ'zets] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [gʊd] ['fiːdɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

thickly	spotted	with	black	rosettes	,	and	from	the	good	feeding	and	the
浓密	斑	和	黑色的	玫瑰花结	,	和	从	这	好的	喂养	和	这

[ker] ['teɪkən][tuː; tə] [kliːn] [hɪm; ɪm] ,

care	taken	to	clean	him	,
关心	已采取	到	干净的	他	,

身上布满了黑色的斑点，这得益于主人良好的喂养和细致的清洁照料。

[hɪz; ɪz][skɪn] [ʃoʊn] [laɪk][sɪlk] .

his	skin	shone	like	silk	.
他的	皮肤	闪耀	喜欢	丝绸	.

他的皮肤像丝绸一样光滑。

[ðə; ðɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] ['veri] ['ænɪmeɪtɪd][ænd; ənd] [gʊd] - ['tempərd] ,

The	expression	of	his	countenance	was	very	animated	and	good	-	tempered	,
这	表达	的	他的	面容	曾是	非常	动画	和	好的	-	淬火	,

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] ['dʒent(ə)l][tuː; tə] ['tʃɪldrən] ;

and	he	was	particularly	gentle	to	children	;
和	他	曾是	特别	温和的	到	孩子们	;

他面容神态生动，性情温和，尤其对孩子十分温柔；

[hiː; hi] [wʊd] [laɪ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ðɪ][mæts][baɪ][ðer; ðər][saɪd] [wen] [ðeɪ] [slept] ,

he	would	lie	down	on	the	mats	by	their	side	when	they	slept	,
他	会	说谎	向下	在	这	垫子	经过	他们的	边	什么时候	他们	睡着了	,

他们睡觉时，他会躺在他们身边的垫子上。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ðɪ]['ɪnfənt] [ʃerd] [hɪz; ɪz] [kə'resɪs] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ʌn'hɜːrt] .

and	even	the	infant	shared	his	caresses	,	and	remained	unhurt	.
和	甚至	这	婴儿	共享	他的	爱抚	,	和	剩余	毫发无损	.

就连婴儿也得到了他的爱抚，却毫发无损。

['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [æt; ət] [keɪp] [koʊst] ,

During	the	period	of	his	residence	at	Cape	Coast	,
期间	这	时期	的	他的	住宅	在	岬	海岸	,

在他居住在海岸角期间，

[aɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['ɑːkjupaɪd][baɪ] ['meɪkɪŋ] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər][maɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm]['æfrɪkə] ,

I	was	much	occupied	by	making	arrangements	for	my	departure	from	Africa	,
我	曾是	很多	占领	经过	制作	安排	为了	我的	离开	从	非洲	,

我当时忙于安排离开非洲的事宜，

[bʌt; bət]['dʒen(ə)rəli] ['vɪzɪtɪd] [maɪ]['fjuːtʃər][kəm'pænjən] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd][wiː; wi] , [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] ,

but	generally	visited	my	future	companion	every	day	,	and	we	,	in	consequence	,
但	一般来说	到访	我的	未来	伴侣	每一个	天	,	和	我们	,	在	结果	,

但我通常每天都会去看望我未来的伴侣，因此，我们

[bɪ'keɪm] [greɪt] [frendz] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [seɪld] .
became **great** **friends** **before** **we** **sailed** **.**
成为 伟大的 朋友们 前 我们 航行 .

在启航之前我们就成了好朋友。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kən'veid] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði]['ves(ə)l][ɪn][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] , ['wʊd(ə)n] [keɪdʒ] ,
He **was** **conveyed** **on** **board** **the** **vessel** **in** **a** **large** **,** **wooden** **cage** **,**
他 曾是 传递 在 木板 这 血管 在 一个 大的 , 木制的 笼 ,

他被装在一个大木笼里运上了船。

['θɪkli] [bɑ:rd] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [wɪð; wɪθ]['aɪərn] .
thickly **barred** **in** **the** **front** **with** **iron** **.**
浓密 禁止 在 这 正面 和 铁 .

正面用铁条加固得很厚。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **38** **]**
[页 -]

[第38页]

['i:v(ə)n] [ðɪs] [kən'faɪnmənt] [wʌz; wəz][nɑ:t] [di:md] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [prə'tekʃn] [baɪ][ðə; ði] [kə'nu:] [men] ,
Even **this** **confinement** **was** **not** **deemed** **a** **sufficient** **protection** **by** **the** **canoe** **men** **,**
甚至 这 监禁 曾是 不是 被认为 一个 充足的 保护 经过 这 独木舟 男人 ,

即使是这种限制，划独木舟的人也认为不足以提供足够的保护。

[wʌn] [hu:] [wɜ:r; wər][soʊ] [ə'lɑ:rmd] [æt; ət] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði]['ves(ə)l] ,
1 **who** **were** **so** **alarmed** **at** **taking** **him** **from** **the** **shore** **to** **the** **vessel** **,**
1 WHO 是 所以 惊慌 在 采取 他 从 这 支撑 到 这 血管 ,

1 他们对把他从岸边带到船上感到非常惊慌，

[ðæt] , [ɪn][ðer; ðər][kən'fju:ʒ(ə)n] , [ðeɪ] [drɑ:pt] [keɪdʒ][ænd; ənd][ɔ:l]['ɪntu:][ðə; ði] [si:] .
that **,** **in** **their** **confusion** **,** **they** **dropped** **cage** **and** **all** **into** **the** **sea** **.**
那 , 在 他们的 困惑 , 他们 掉落 笼 和 全部 进入 这 海 .

慌乱之中，他们把笼子连同其他东西一起扔进了大海。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [aɪ] [geɪv] [ʌp] [maɪ] [pʊr] ['pænθər] [æz; əz][lɔ:st] ,
For **a** **few** **minutes** **I** **gave** **up** **my** **poor** **panther** **as** **lost** **,**
为了 一个 很少 分钟 我 给予 向上 我的 贫穷的 豹 作为 丢失的 ,

有那么几分钟，我放弃了寻找我那可怜的黑豹，认为它走丢了。

[bʌt; bət][sʌm; səm] ['seɪləz] [dʒʌmpt] ['ɪntu:][ə; eɪ][boʊt] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['ves(ə)l] , [ænd; ənd] ['drægd]
but **some** **sailors** **jumped** **into** **a** **boat** **belonging** **to** **the** **vessel** **,** **and** **dragged**
但 一些 水手们 跳了起来 进入 一个 船 属于 到 这 血管 , 和 拖拽
[hɪm; ɪm][aʊt][ɪn] ['seɪfti] .
him **out** **in** **safety** **.**
他 出去 在 安全 .

但一些水手跳上船上的一艘小艇，把他安全地拖了出来。

[ðə; ði] [bi:st] [hɪm'self] [si:md] [kəm'pli:tli] [səb'du:d] [baɪ][hɪz; ɪz] ['dʌkɪŋ] ,
The **beast** **himself** **seemed** **completely** **subdued** **by** **his** **ducking** **,**
这 兽 他自己 似乎 完全地 低沉的 经过 他的 躲避 ,

那野兽似乎完全被他的低头动作制服了。

[ænd; ənd][æz; əz][noʊ][wʌn] [derd] [tu:; tə]['oʊpən][hɪz; ɪz][keɪdʒ][tu:; tə][draɪ][ˌaɪ 'ti:] ,
and **as** **no** **one** **dared** **to** **open** **his** **cage** **to** **dry** **it** **,**
和 作为 不 一 敢于 到 打开 他的 笼 到 干燥 它 ,

由于没有人敢打开他的笼子把他晒干，

[hiː; hi] [roʊld] [hɪm'self] [ʌp] [ɪn] [wʌn] ['kɔːrnər] , [nɔːr] [raʊzd] [hɪm'self] [tɪl] ['æftər] [æn; ən] ['ɪntərv(ə)l] [ʌv; əv]

he	rolled	himself	up	in	one	corner	,	nor	roused	himself	till	after	an	interval	of
他	滚动	他自己	向上	在	一	角落	，	也不	唤醒	他自己	直到	后	一个	间隔	的

[sʌm; səm] [deɪz] ,

some	days	,
一些	天	，

他蜷缩在角落里，好几天都没醒来。

[wen] [hiː; hi] ['rɛkəg,naɪzd] [maɪ] [vɔɪs] .

when	he	recognised	my	voice	.
什么时候	他	已确认	我的	嗓音	.

当他认出我的声音时。

[wen] [aɪ] [fɜːrst] [spoʊk] , [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] , [held] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] ,

When	I	first	spoke	,	he	raised	his	head	,	held	it	on	one	side	,
什么时候	我	第一的	辐	，	他	提高	他的	头	，	握住	它	在	一	边	，

我第一次开口说话时，他抬起头，歪向一边。

[ðen] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] , [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [keɪm] ['fʊli] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [vjuː] ,

then	on	the	other	,	to	listen	;	and	when	I	came	fully	into	his	view	,
然后	在	这	其他	，	到	听	；	和	什么时候	我	来了	完全	进入	他的	看法	，

然后，另一方面，倾听；当我完全进入他的视线时，

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [legz] , [ænd; ənd] [ə'pɪrd] ['fræntɪk] ; [hiː; hi] [roʊld] [hɪm'self] ['oʊvər] [ænd; ənd]

he	jumped	on	his	legs	,	and	appeared	frantic	;	he	rolled	himself	over	and
他	跳了起来	在	他的	腿	，	和	出现	疯狂的	；	他	滚动	他自己	超过	和

['oʊvər] ,

over	,
超过	，

他双腿乱蹬，显得十分慌乱；他不停地翻滚着身体。

[hiː; hi] [hauld] , [hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [ɪ'nɔːrməs] [dʒɔːz] [ænd; ənd] [kraɪd] ,

he	howled	,	he	opened	his	enormous	jaws	and	cried	,
他	嚎叫	，	他	打开	他的	巨大的	下颚	和	哭	，

他嚎叫着，张开巨大的嘴巴嚎叫起来，

[ænd; ənd] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [tɔːrn] [hɪz; ɪz] [keɪdʒ] [tuː; tə] ['piːsɪz] .

and	seemed	as	if	he	would	have	torn	his	cage	to	pieces	.
和	似乎	作为	如果	他	会	有	撕裂	他的	笼	到	件	.

他看起来好像要把笼子撕成碎片似的。

[haʊ'evər] , [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['vaɪələns] [səb'saidid] ,

However	,	as	his	violence	subsided	,
然而	，	作为	他的	暴力	平静下来	，

然而，随着他的暴力行为逐渐减少，

[hiː; hi] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɔːz] [ænd; ənd] [noʊz] [θruː] [ðə; ði] [baːz] [ʌv; əv]

he	contented	himself	with	thrusting	his	paws	and	nose	through	the	bars	of
他	满足	他自己	和	推进	他的	爪子	和	鼻子	通过	这	酒吧	的

[ðə; ði] [keɪdʒ] ,

the	cage	,
这	笼	，

他满足于把爪子和鼻子伸出笼子的栏杆外，

[tuː; tə] [rɪ'siːv] [maɪ] [kə'resɪs] .

to	receive	my	caresses	.
到	收到	我的	爱抚	.

接受我的爱抚。

[ðə; ði] ['gretɪst] [triːt] [aɪ] [kʊd; kəd] [bɪ'stoʊ] [ə'pɑːn] [maɪ] ['feɪvərɪt] [wʌz; wəz] ['lævəndər] ['wɔːtər] .

The	greatest	treat	I	could	bestow	upon	my	favourite	was	lavender	water	.
这	最	对待	我	可以	赐给	之上	我的	最喜欢的	曾是	薰衣草	水	.

我能送给我最爱的人的最好礼物就是薰衣草水。

['mɪstər] . ['hʌtʃɪsən] [hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] , [ɑːn][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm][ə'ʃæ Athenai] ,

Mr	.	Hutchison	had	told	me	that	,	on	the	way	from	Ashantee	,
先生	.	和记黄埔	有	讲述	我	那	,	在	这	方式	从	阿珊蒂	,

哈奇森先生曾告诉我，在从阿散蒂来的路上，

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] ['sentɪd] ['hæŋkərtʃɪf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli]

he	drew	a	scented	handkerchief	from	his	pocket	,	which	was	immediately
他	画	一个	香味	手帕	从	他的	口袋	,	哪个	曾是	立即地

[siːzd] [ɑːn][baɪ][ðə; ði] ['pænθər] ,

seized	on	by	the	panther	,
查获	在	经过	这	豹	,

他从口袋里掏出一块香水手帕，立刻被豹子叼走了。

[huː] [rɪ'djʊst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['ætəmz] ;

who	reduced	it	to	atoms	;
WHO	减少	它	到	原子	;

他将其还原成原子；

[nɔːr][kʊd; kəd][hiː; hi] ['ventʃər] [tuː; tə]['oʊpən][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [pər'fjuːm] [wen] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l]

nor	could	he	venture	to	open	a	bottle	of	perfume	when	the	animal
也不	可以	他	风险投资	到	打开	一个	瓶子	的	香水	什么时候	这	动物

[wʌz; wəz] [nɪr] ,

was	near	,
曾是	靠近	,

当动物靠近时，他也不敢打开香水瓶。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['iːgər] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] .

he	was	so	eager	to	enjoy	it	.
他	曾是	所以	渴望的	到	享受	它	.

他非常渴望享受这一切。

[aɪ] [in'dʌldʒd] [hɪm; ɪm] [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [stɪf] ['peɪpər] ,

I	indulged	him	twice	a	week	by	making	a	cup	of	stiff	paper	,
我	沉溺其中	他	两次	一个	星期	经过	制作	一个	杯子	的	僵硬的	纸	,

我每周两次满足他的愿望，给他做一杯硬纸杯。

['pɔːrɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['lævəndər]['wɔːtər]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

pouring	a	little	lavender	water	into	it	,
浇注	一个	小的	薰衣草	水	进入	它	,

往里面倒一点薰衣草水，

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði][baːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][keɪdʒ] :

and	giving	it	to	him	through	the	bars	of	his	cage	:
和	给予	它	到	他	通过	这	酒吧	的	他的	笼	:

隔着笼子递给他：

[hiː; hi] [wʊd] [dræg][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['iːgərnəs] , [roʊl][hɪm'self]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,

he	would	drag	it	to	him	with	great	eagerness	,	roll	himself	over	it	,
他	会	拖	它	到	他	和	伟大的	渴望	,	卷	他自己	超过	它	,

他会迫不及待地把它拖到自己身边，然后翻滚在上面。

[nɔːr][rest] [tɪl] [ðə; ði] [smel] [hæd; həd] [ɪ'væpəreɪtɪd] .

nor	rest	till	the	smell	had	evaporated	.
也不	休息	直到	这	闻	有	蒸发	.

直到气味完全散去才肯罢休。

[baɪ] [ðɪs] [aɪ] [tɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][pʊt] [aʊt][hɪz; ɪz] [pɔːz] [wɪ'ðaʊt] ['ʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz][neɪlz] ,

By	this	I	taught	him	to	put	out	his	paws	without	showing	his	nails	,
经过	这	我	教授	他	到	放	出去	他的	爪子	没有	显示	他的	指甲	,

我以此教会他伸出爪子时不露出指甲。

['ɔ:lweɪz] [rɪ'fju:zɪŋ] [ðə; ðɪ]['lævəndər]['wɔ:tər] [tɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [drɔ:n] [ðem; ðəm] [bæk] [ə'gen] ;

always	refusing	the	lavender	water	till	he	had	drawn	them	back	again	;
总是	拒绝	这	薰衣草	水	直到	他	有	绘制	他们	后退	再次	;

直到把他们拉回来，他才肯给他们薰衣草水；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm][hi:; hi]['nevər] , [ɑ:n]['eni] [ə'keɪʒn] ,

and	in	a	short	time	he	never	,	on	any	occasion	,
和	在	一个	短的	时间	他	绝不	,	在	任何	场合	,

短时间内，他从未在任何场合这样做过。

[prəʊ'tru:did][hɪz; ɪz] [klɔ:z] [wen] ['ɔ:fərɪŋ] [ˌem 'i:][hɪz; ɪz] [pɔ:] .

protruded	his	claws	when	offering	me	his	paw	.
突出	他的	爪子	什么时候	提供	我	他的	爪子	.

他伸出爪子给我的时候，爪子也伸了出来。

[wi:; wi] [leɪ] [eɪt] [wi:ks] [ɪn][ðə; ðɪ]['rɪvər] [gə'bu:n] , [wer] [hi:; hi][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] ['eksələnt]

We	lay	eight	weeks	in	the	river	Gaboon	,	where	he	had	plenty	of	excellent
我们	躺	八	周	在	这	河	加蓬	,	在哪里	他	有	很多	的	出色的

[fu:d] ,

food	,
食物	,

我们在加蓬河里躺了八周，他在那里吃到了很多美味的食物。

[bʌt; bət][wʌz; wəz]['nevər] ['sʌfərd] [tu:; tə] [li:v] [hɪz; ɪz][keɪdʒ] ,

but	was	never	suffered	to	leave	his	cage	,
但	曾是	绝不	遭受	到	离开	他的	笼	,

但他从未被允许离开笼子。

[ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dek] ['bi:ɪŋ] ['ɔ:lweɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [blæk] [st'reɪndʒəz] ,

on	account	of	the	deck	being	always	filled	with	black	strangers	,
在	帐户	的	这	甲板	存在	总是	已填	和	黑色的	陌生人	,

因为甲板上总是挤满了黑人陌生人，

[tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['veri] [dɪ'saɪdɪd] [ə'vɜ:rʒn] , [ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli]

to	whom	he	had	a	very	decided	aversion	,	although	he	was	perfectly
到	谁	他	有	一个	非常	决定	厌恶	,	虽然	他	曾是	完美

['rekənsaild][tu:; tə] [waɪt] ['pi:p(ə)l] .

reconciled	to	white	people	.
和解	到	白色的	人们	.

他对黑人抱有非常强烈的厌恶之情，尽管他对白人完全和解了。

[hɪz; ɪz][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] ['kɑ:nstəntli] [ɪk'saɪtɪd][baɪ][ðə; ðɪ][pɪgz] ,

His	indignation	,	however	,	was	constantly	excited	by	the	pigs	,
他的	愤慨	,	然而	,	曾是	不断地	兴奋的	经过	这	猪	,

然而，猪却总是激起他的愤怒。

[wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['sʌfərd] [tu:; tə][rʌn][pæst][hɪz; ɪz][keɪdʒ] ;

when	they	were	suffered	to	run	past	his	cage	;
什么时候	他们	是	遭受	到	跑步	过去的	他的	笼	;

当他们被允许跑过他的笼子时；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mʌŋkiz] [pʊt][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [kəm'pli:t] ['fjʊri] .

and	the	sight	of	one	of	the	monkeys	put	him	in	a	complete	fury	.
和	这	视线	的	一	的	这	猴子	放	他	在	一个	完全的	愤怒	.

看到其中一只猴子，他勃然大怒。

[waɪl] [æt; ət] ['æŋkər] [ɪn][ðə; ðɪ] [bɪ'fɔ:r] - ['menʃ(ə)nd] ['rɪvər] , [æn; ən][oʊ'ræŋ] - [aʊtæŋ] (- -

While	at	anchor	in	the	before	-	mentioned	river	,	an	orang	-	outang	(	Símia	Sátyrus
尽管	在	锚	在	这	前	-	提及	河	,	一个	橙子	-	野外	(	-	-

) [wʌz; wəz] [brɔ:t] [fɔ:r; fər] [seɪl] ,

)	was	brought	for	sale	,
)	曾是	带来	为了	销售	,

在前面提到的那条河里抛锚时，有人把一只猩猩（Símia Sátyrus）带回来出售。

[ænd; ənd] [lɪvd] [θriː] [deɪz] [ɑːn] [bɔːrd] ; [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [fər'get] [ðə; ði] [ˌʌnkən'troʊləbl] [reɪdʒ]

and	lived	three	days	on	board	;	and	I	shall	never	forget	the	uncontrollable	rage
和	居住地	三	天	在	木板	;	和	我	将	绝不	忘记	这	不可控的	愤怒

[ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] ,

of	the	one	,
的	这	一	,

在船上住了三天；我永远不会忘记其中一人无法控制的愤怒，

[ɔːr][ðə; ði]['ægəni][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] , [æt; ət] [ðɪs] ['miːtɪŋ] .

or	the	agony	of	the	other	,	at	this	meeting	.
或者	这	痛苦	的	这	其他	,	在	这	会议	.

或者说，是另一位与会者的痛苦。

[ðə; ði][oʊ'ræŋ][wʌz; wəz][ə'baʊt] [θriː] [fiːt] [haɪ] , [ænd; ənd] ['veri] ['paʊərf(ə)l][ɪn][prə'pɔːrʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz]

The	orang	was	about	three	feet	high	,	and	very	powerful	in	proportion	to	his
这	橙子	曾是	关于	三	脚	高的	,	和	非常	强大的	在	部分	到	他的

[saɪz] ;

size	;
尺寸	;

这只猩猩身高约三英尺，体型虽小，但力气却非常大；

[soʊ] [ðæt] [wen] [hiː; hi][fled][wɪð; wɪθ] [ɪk'strɔːrdəneri] [rə'pɪdəti][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pænθər] [tuː; tə][ðə; ði]

so	that	when	he	fled	with	extraordinary	rapidity	from	the	panther	to	the
所以	那	什么时候	他	逃亡	和	非凡的	快速	从	这	豹	到	这

['fɜːrðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [dek] ,

further	end	of	the	deck	,
更远	结尾	的	这	甲板	,

所以当他以惊人的速度从豹子身边逃到甲板的另一端时，

['niːðər] [men][nɔːr] [θɪŋz] [rɪ'meɪnd] ['ʌpraɪt] [wen] [ðeɪ] [ə'poʊzd] [hɪz; ɪz] ['prɑːgres] :

neither	men	nor	things	remained	upright	when	they	opposed	his	progress	:
两者都不	男人	也不	事物	剩余	直立	什么时候	他们	反对	他的	进步	:

凡是阻碍他前进的人和物，都无法保持正直：

[ðer; ðər][hiː; hi] [tʊk] ['refjuːdʒ][ɪn][ə; eɪ][seɪl] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] ['dʒen(ə)rəli] [ə'biːdiənt] [tuː; tə][ðə; ði] [vɔɪs]

there	he	took	refuge	in	a	sail	,	and	although	generally	obedient	to	the	voice
那里	他	采取	避难所	在	一个	帆	,	和	虽然	一般来说	听话	到	这	嗓音

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər] ,

of	his	master	,
的	他的	掌握	,

他躲在一张帆里，虽然通常都服从主人的命令，

[fɔːrs] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][kwɪt][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ɪts][foʊldz] .

force	was	necessary	to	make	him	quit	the	shelter	of	its	folds	.
力量	曾是	必要的	到	制作	他	辞职	这	庇护所	的	它是	折叠	.

必须使用武力才能让他离开羊群的庇护。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['pænθər] , [hɪz; ɪz] [bæk] [roʊz][ɪn][æn; ən] [ɑːrtʃ] , [hɪz; ɪz][teɪl][wʌz; wəz] ['elɪveɪtɪd]

As	to	the	panther	,	his	back	rose	in	an	arch	,	his	tail	was	elevated
作为	到	这	豹	,	他的	后退	玫瑰	在	一个	拱	,	他的	尾巴	曾是	升高

[ænd; ənd] ['pɜːrfɪktli] [stɪf] ,

and	perfectly	stiff	,
和	完美	僵硬的	,

至于那只豹子，它的背部高高拱起，尾巴高高翘起，僵硬笔直。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃt] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [hauld] , [hiː; hi] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz][hjuːdʒ] [tiːθ] ; [ðen] ,

his	eyes	flashed	,	and	,	as	he	howled	,	he	showed	his	huge	teeth	;	then	,
他的	眼睛	闪光灯	,	和	,	作为	他	嚎叫	,	他	显示	他的	巨大的	牙齿	;	然后	,

他双眼闪过一丝光芒，发出嚎叫，露出了巨大的牙齿；然后，

[æz; əz] [ɪf] [fə'getiŋ] [ðə; ði][baːz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [sprɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][oʊ'ræŋ] ,

as	if	forgetting	the	bars	before	him	,	he	tried	to	spring	on	the	orang	,
作为	如果	遗忘	这	酒吧	前	他	,	他	尝试	到	春天	在	这	橙子	,

他仿佛忘记了眼前的障碍，试图扑向那只猩猩。

[tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][hɪm; ɪm][tuː; tə]['ætəmz] .

to	tear	him	to	atoms	.
到	撕	他	到	原子	.

把他撕成碎片。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] [træŋ'kwɪləti] ;

It	was	long	before	he	recovered	his	tranquillity	;
它	曾是	长的	前	他	恢复	他的	宁静	;

他过了很久才恢复平静；

[deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði]['lɪs(ə)n] ;

day	and	night	he	appeared	to	be	on	the	listen	;
天	和	夜晚	他	出现	到	是	在	这	听	;

他似乎日夜都在监听；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['mʌŋki] [wiː; wi][hæd; həd][ɑːn] [bɔːrd] ,

and	the	approach	of	a	large	monkey	we	had	on	board	,
和	这	方法	的	一个	大的	猴	我们	有	在	木板	,

还有我们船上那只大猴子的靠近，

[ɔːr][ðə; ði][ɪn'truːʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [blæk] [mæn] , [brɔːt] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

or	the	intrusion	of	a	black	man	,	brought	a	return	of	his	agitation	.
或者	这	入侵	的	一个	黑色的	男人	,	带来	一个	返回	的	他的	搅动	.

或者，一个黑人的闯入，又会引发他的躁动。

[wiː; wi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [seɪld] [fɔːr; fər] ['ɪŋgləndˌ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æmp(ə)l] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [prə'vɪʒnz] ;

We	at	length	sailed	for	England	,	with	an	ample	supply	of	provisions	;
我们	在	长度	航行	为了	英格兰	,	和	一个	充足	供应	的	条款	;

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

我们最终启程前往英国，带足了给养；但是，

[ʌn'hæpɪli] , [wiː; wi][wɜːr; wər] ['bɔːrdɪd] [baɪ]['paiərits] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] , [ænd; ənd] ['nɪrli] [rɪ'djʊst]

unhappily	,	we	were	boarded	by	pirates	during	the	voyage	,	and	nearly	reduced
不幸地	,	我们	是	登机	经过	海盗	期间	这	航程	,	和	几乎	减少

[tuː; tə][stɑːr'veɪʃ(ə)n] .

to	starvation	.
到	饥饿	.

不幸的是，我们在航行途中遭到海盗袭击，几乎饿死。

[maɪ] ['pænθər] [mʌst; məst][hæv; həv] ['perɪʃt] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]

My	panther	must	have	perished	had	it	not	been	for	a	collection	of
我的	豹	必须	有	遇难	有	它	不是	到过	为了	一个	收藏	的

[mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] ['hʌndrəd] ['pærəts] ,

more	than	three	hundred	parrots	,
更多的	比	三	百	鹦鹉	,

如果不是因为我收藏了三百多只鹦鹉，我的黑豹肯定已经死了。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [seɪld] [frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər] ,

with	which	we	sailed	from	the	river	,
和	哪个	我们	航行	从	这	河	,

我们乘船离开河流时，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [daɪd] ['veri] [fæst] [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [ˌnɔːrθ'west] [treɪdz] .

and	which	died	very	fast	while	we	were	in	the	northwest	trades	.
和	哪个	死亡	非常	快速地	尽管	我们	是	在	这	西北	交易	.

当我们处于西北信风带时，它们很快就死亡了。

-　[ə'laʊəns]　[wʌz; wəz][wʌn][pər]['di:m]　,　[bʌt; bət]　[ðɪs]　[wʌz; wəz][soʊ]['skænti][ə; eɪ]　['pɪt(ə)ns]　[ðæt]

Saï's	allowance	was	one	per	diem	,	but	this	was	so	scanty	a	pittance	that
-	津贴	曾是	一	每	迪姆	,	但	这	曾是	所以	稀少	一个	微不足道	那

[hi:; hi]　[bɪ'keɪm]　['rævənəs]　,

he	became	ravenous	,
他	成为	贪婪的	,

赛伊每天的津贴是一元，但这点钱少得可怜，让他饿得前胸贴后背。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑ:t]['peɪʃ(ə)ns][tu:; tə]　[pɪk]　[ɔ:l][ðə; ði]　['fɛðɚz]　[ɔ:f]　[bɪ'fɔ:r]　[hi:; hi]　[kə'menst]　[hɪz; ɪz]

and	had	not	patience	to	pick	all	the	feathers	off	before	he	commenced	his
和	有	不是	耐心	到	挑选	全部	这	羽毛	离开	前	他	开始	他的

[mi:l]　.

meal	.
一顿饭	.

他没有耐心在开始进食前把所有的羽毛都挑掉。

[ðə; ði]　['kɑ:nsɪkwens]　[wʌz; wəz]　,　[ðæt]　[hi:; hi]　[bɪ'keɪm]　['veri]　[ɪl]　,　[ænd; ənd][rɪ'fju:zd; 'refju:s]['i:v(ə)n]　[ðɪs]

The	consequence	was	,	that	he	became	very	ill	,	and	refused	even	this
这	结果	曾是	,	那	他	成为	非常	患病的	,	和	拒绝	甚至	这

[smɔ:l]['kwɑ:ntəti][ʌv; əv]　[fu:d]　.

small	quantity	of	food	.
小的	数量	的	食物	.

结果是，他病得很重，甚至拒绝进食这点食物。

[ðoʊz]　[ə'raʊnd]　[traɪd]　[tu:; tə]　[pər'sweɪd]　[ˌem 'i:]　[ðæt]　[hi:; hi]　['sʌfərd]　[frʌm; frəm][ðə; ði]['koʊldɚ]　['klaɪmət]　;

Those	around	tried	to	persuade	me	that	he	suffered	from	the	colder	climate	;
那些	大约	尝试	到	说服	我	那	他	遭受	从	这	更冷	气候	;

周围的人试图说服我，他是受寒冷气候的影响；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][draɪ][noʊz]　[ænd; ənd]　[pɔ:]　[kən'vɪnst]　[ˌem 'i:]　[ðæt]　[hi:; hi][wʌz; wəz]　['fi:vərɪʃ]　,

but	his	dry	nose	and	paw	convinced	me	that	he	was	feverish	,
但	他的	干燥	鼻子	和	爪子	确信	我	那	他	曾是	发烧	,

但他干燥的鼻子和爪子让我确信他发烧了。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][hɪm; ɪm]['teɪkən]　[aʊt]　[ʌv; əv][hɪz; ɪz][keɪdʒ]　;　[wen]　,

and	I	had	him	taken	out	of	his	cage	;	when	,
和	我	有	他	已采取	出去	的	他的	笼	;	什么时候	,

于是我把他从笼子里抱了出来；当时，

[ɪn'sted]　[ʌv; əv]['dʒʌmpɪŋ]　[ə'baʊt]　[ænd; ənd]　[end'ʒɔɪɪŋ]　[hɪz; ɪz]　['lɪbərti]　,　[hi:; hi]　[leɪ]　[daʊn]　,

instead	of	jumping	about	and	enjoying	his	liberty	,	he	lay	down	,
反而	的	跳	关于	和	享受	他的	自由	,	他	躺	向下	,

他没有蹦蹦跳跳地享受自由，而是躺了下来。

[ænd; ənd]　['restɪd]　[hɪz; ɪz]　[hed]　[ə'pɑ:n][maɪ]　[fi:t]　.

and	rested	his	head	upon	my	feet	.
和	休息	他的	头	之上	我的	脚	.

他把头枕在我的脚上。

[aɪ]　[ðen]　[meɪd]　[hɪm; ɪm]　[θri:]　[pɪlz]　,　[i:tʃ]　[kən'teɪnɪŋ]　[tu:]　[greɪnz]　[ʌv; əv]['kæləˌmel]　.

I	then	made	him	three	pills	,	each	containing	two	grains	of	calomel	.
我	然后	制成	他	三	药片	,	每个	包含	二	谷物	的	甘汞	.

然后我给他做了三粒药丸，每粒药丸含有两粒甘汞。

[ðə; ði]　[bɔɪ]　[hu:]　[hæd; həd][ðə; ði]　[tʃɑ:rdʒ]　[ʌv; əv][hɪm; ɪm]　,　[ænd; ənd]　[hu:]　[wʌz; wəz]　[mʌtʃ]　[ə'tætʃt]

The	boy	who	had	the	charge	of	him	,	and	who	was	much	attached
这	男生	WHO	有	这	收费	的	他	,	和	WHO	曾是	很多	随附的

[tu:; tə][hɪm; ɪm]　,

to	him	,
到	他	,

负责照顾他的那个男孩，和他关系非常亲密。

[held] [hɪz; ɪz] [dʒɔ:z] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [aɪ] [pʊʃt] [ðə; ði] ['medɪs(ə)n] [daʊn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .

held	his	jaws	open	,	and	I	pushed	the	medicine	down	his	throat	.
握住	他的	下颚	打开	,	和	我	推动	这	药品	向下	他的	喉	.

我掰开他的嘴，把药灌进他的喉咙。

['ɜ:rli] [ðə; ði] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ] [went] [tu:; tə] ['vɪzɪt] [maɪ] ['peɪʃ(ə)nt] ,

Early	the	next	morning	I	went	to	visit	my	patient	,
早期的	这	下一个	早晨	我	去	到	访问	我的	病人	,

第二天一大早，我就去探望了我的病人。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [gɑ:rd] ['sli:pɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [keɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ;

and	found	his	guard	sleeping	in	the	cage	with	him	;
和	成立	他的	警卫	睡眠	在	这	笼	和	他	;

他发现守卫正和他一起睡在笼子里;

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [əd'ministəd] [ə; eɪ] ['fɜ:rðər] [doʊs] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪn'vælɪd] ,

and	having	administered	a	further	dose	to	the	invalid	,
和	拥有	管理	一个	更远	剂量	到	这	无效的	,

在给这位病人注射了另一剂药物后，

[aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [hɪm; ɪm] ['pɜ:rfɪktli] [kjʊr] [baɪ] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .

I	had	the	satisfaction	of	seeing	him	perfectly	cured	by	the	evening	.
我	有	这	满意	的	看到	他	完美	治愈	经过	这	晚上	.

我很高兴看到他晚上就完全康复了。

[ɑ:n] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['lʌndən] [dɑ:ks] , - [wʌz; wəz] ['teɪkən] [ə'ʃɔ:r] ,

On	the	arrival	of	the	vessel	in	the	London	Docks	,	Saï	was	taken	ashore	,
在	这	到达	的	这	血管	在	这	伦敦	码头	,	-	曾是	已采取	岸上	,

船只抵达伦敦码头后，赛伊被带上了岸。

[ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] [jɔ:k] , [hu:] [pleɪst] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['eksɪtər] [tʃeɪndʒ] ,

and	presented	to	the	Duchess	of	York	,	who	placed	him	in	Exeter	Change	,
和	呈现	到	这	公爵夫人	的	约克	,	WHO	放置	他	在	埃克塞特	改变	,

并呈献给约克公爵夫人，公爵夫人将他安置在埃克塞特交易所。

[tu:; tə] [bi:; bi] ['teɪkən] [ker] [ʌv; əv] , [tɪl] [ʃi:; ʃi] [hɜ:r'self] [went] [tu:; tə] ['oʊtləndz] .

to	be	taken	care	of	,	till	she	herself	went	to	Oatlands	.
到	是	已采取	关心	的	,	直到	她	她自己	去	到	奥特兰兹	.

有人照顾她，直到她自己去了奥特兰兹。

[hi:; hi]

He
他

他

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[rɪ'meɪnd] [ðer; ðər] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [wi:ks] ,

remained	there	for	some	weeks	,
剩余	那里	为了	一些	周	,

他们在那里待了几个星期。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['sʌfərd] [tu:; tə] [roʊm] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [rɪ'streɪnt] .

and	was	suffered	to	roam	about	the	greater	part	of	the	day	without	any	restraint	.
和	曾是	遭受	到	漫游	关于	这	更大的	部分	的	这	天	没有	任何	克制	.

并且被允许在一天的大部分时间里四处游荡，没有任何约束。

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['priːviəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʌtʃɪsɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm] [taʊn] , [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə]

On	the	morning	previous	to	the	Duchess's	departure	from	town	,	she	went	to
在	这	早晨	以前的	到	这	公爵夫人的	离开	从	镇	,	她	去	到

['vɪzɪt][hɜːr; hər] [nuː] [pet] ,

visit	her	new	pet	,
访问	她	新的	宠物	,

在公爵夫人离开小镇的前一天早上，她去看望了她的新宠物。

[pleɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][əd'maɪəd][hɪz; ɪz] ['helθi] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l]

played	with	him	,	and	admired	his	healthy	appearance	and	gentle
玩	和	他	,	和	钦佩	他的	健康	外貌	和	温和的

[dɪ'pɔːrtmənt] .

deportment	.
仪态	.

他与他玩耍，并欣赏他健康的外表和温和的举止。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [wen] [hɜːr; hər] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] - ['koʊtʃmən] [went] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ,

In	the	evening	,	when	her	Royal	Highness	'	coachman	went	to	take	him	away	,
在	这	晚上	,	什么时候	她	皇家	高度	-	马车夫	去	到	拿	他	离开	,

晚上，当殿下的马车夫去接他离开时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] , [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪnflə'meɪʃn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [lʌŋz] — [laʊdənz]

he	was	dead	,	in	consequence	of	an	inflammation	on	his	lungs	—	Loudon's
他	曾是	死的	,	在	结果	的	一个	炎	在	他的	肺	—	劳登的

['mægəziːn] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] .

Magazine	of	Natural	History	.
杂志	的	自然的	历史	.

他因肺部炎症而去世——劳登自然历史杂志。

['mænərz] & ['kʌstəmz] [ʌv; əv][ɔːl] [neiʃəns]

Manners	&	Customs	of	all	Nations
礼仪	&	海关	的	全部	国家

各国风俗习惯

[ˌsækrə'mentl] [bred] .

SACRAMENTAL	BREAD	.
圣礼	面包	.

圣餐饼。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [roʊm] , [ɪn][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ɪts] ['paʊər] ,

The	church	of	Rome	,	in	the	height	of	its	power	,
这	教会	的	罗马	,	在	这	高度	的	它是	力量	,

罗马教会在其鼎盛时期，

[wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] ['skruːpjələs] [ɪn][ɔːl] [ðæt] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌsækrə'mentl] [bred] .

was	extremely	scrupulous	in	all	that	related	to	the	sacramental	bread	.
曾是	极其	一丝不苟的	在	全部	那	有关的	到	这	圣礼	面包	.

他对与圣餐饼有关的一切事情都极其严谨。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['stiːvənz] , [ɪn][hɪz; ɪz] , [ðeɪ] [fɜːrst] [tʃoʊz] [ðə; ði] [wiːt] , [greɪn][baɪ]

According	to	Steevens	,	in	his	Monasticon	,	they	first	chose	the	wheat	,	grain	by
根据	到	史蒂文斯	,	在	他的	修道院	,	他们	第一的	选择	这	小麦	,	粮食	经过

[greɪn] ,

grain	,
粮食	,

据史蒂文斯在其著作《修道院志》中记载，他们首先一粒一粒地挑选小麦。

[ænd; ənd] [wɑːʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['kerfəli] .

and	washed	it	very	carefully	.
和	洗过	它	非常	小心	.

然后非常仔细地清洗了它。

['biːɪŋ] [pʊt]['ɪntuː][ə; eɪ][bæg] , [ə'pɔɪntɪd] ['oʊnli][fɔːr; fər] [ðæt] [juːz] , [ə; eɪ]['sɜːrvənt] ,
Being put into a bag , appointed only for that use , a servant ,
存在 放 进入 一个 包 , 任命 仅有的 为了 那 使用 , 一个 仆人 ,

被装进袋子里，只用于此用途，一个仆人，

[noʊn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][dʒʌst][mæn] , ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [mɪl] , [wɜːrkt] [ðə; ði] ['graɪndstoʊn] ,
known to be a just man , carried it to the mill , worked the grindstones ,
已知 到 是 一个 只是 男人 , 携带 它 到 这 磨 , 工作 这 磨石 ,

他为人正直，把木料搬到磨坊，开始操作磨石。

['kʌvərɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['kɜːtənz] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'loʊ] ; [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [pʊt][ɑːn][hɪm'self]
covering them with curtains above and below ; and having put on himself
覆盖 他们 和 窗帘 多于 和 以下 ; 和 拥有 放 在 他自己
[æn; ən]['ælbi] ,
an albe ,
一个 阿尔贝 ,

他用帷幔遮盖了上下两处；然后穿上一件白袍，

['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][veɪl] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'piəriŋ] .
covered his face with a veil , nothing but his eyes appearing .
涵盖 他的 脸 和 一个 面纱 , 没有什么 但 他的 眼睛 出现 .

他用面纱遮住了脸，只露出眼睛。

[ðə; ði] [seɪm] [prɪ'kɔːʃn] [wʌz; wəz] [juːst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [miːl] .
The same precaution was used with the meal .
这 相同的 预防 曾是 用过的 和 这 一顿饭 .

用餐时也采取了同样的预防措施。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [beɪkt] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [wel] [wɑːʃt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔːrdn] [ʌv; əv]
It was not baked till it had been well washed ; and the warden of
它 曾是 不是 烘焙 直到 它 有 到过 出色地 洗过 ; 和 这 典狱长 的
[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
the church ,
这 教会 ,

它必须洗干净后才能烘烤；教堂的执事，

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['iːðər] [priːst] [ɔːr] ['diːkən] , ['fɪnɪʃt] [ðə; ði][wɜːrk] , ['biːɪŋ] [ə'sɪstɪd] [baɪ] [tuː] ['ʌðər]
if he were either priest or deacon , finished the work , being assisted by two other
如果 他 是 任何一个 牧师 或者 执事 , 完成的 这 工作 , 存在 协助 经过 二 其他
[rɪ'lɪdʒəs] [men] ,
religious men ,
宗教 男人 ,

如果他是神父或执事，他会在另外两名宗教人士的协助下完成这项工作。

[huː] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːrdərz] , [ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] [leɪ] ['brʌðər] , [pər'tɪkjələrli] [ə'pɔɪntɪd]
who were in the same orders , and by a lay brother , particularly appointed
WHO 是 在 这 相同的 订单 , 和 经过 一个 躺 兄弟 , 特别 任命
[fɔːr; fər] [ðæt] ['bɪznəs] .
for that business .
为了 那 商业 .

他们同属一个修会，并且是由一位专门为此目的任命的俗家修士主持的。

[ðiːz] [fɔːr] [mʌŋks] , [wen] ['mætnz][wɜːr; wər] ['endɪd] , [wɑːʃt] [ðer; ðər]['feɪsɪz][ænd; ənd][hændz] .
These four monks , when matins were ended , washed their faces and hands .
这些 四 僧侣 , 什么时候 晨祷 是 结束 , 洗过 他们的 面孔 和 双手 .

晨祷结束后，这四位僧人洗了脸和手。

[ðə; ði] [θriː] [fɜːrst][ʌv; əv][ðem; ðəm][pʊt][ɑːn] [ɑːlbːs] ; [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɑːʃt] [ðə; ði] [miːl]

The	three	first	of	them	put	on	albes	;	one	of	them	washed	the	meal
这	三	第一的	的	他们	放	在	阿尔贝斯	;	一	的	他们	洗过	这	一顿饭

[wɪð; wɪθ] [pjʊr] ,

with	pure	,
和	纯的	,

最先来的三个人穿上了白衣；其中一个用纯净的水洗了饭菜，

[kliːn] ['wɔːtər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [beɪkt] [ðə; ði][həusts][ɪn][ðə; ði]['aɪərn]['məʊldz] .

clean	water	,	and	the	other	two	baked	the	hosts	in	the	iron	moulds	.
干净的	水	,	和	这	其他	二	烘焙	这	主持人	在	这	铁	模具	.

清水，另外两份则将食物放入铁模中烘烤。

[soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌvenə'reɪʃn] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] , [seɪ] [ðer; ðər][hɪs'tɔːrɪənz] ,

So	great	was	the	veneration	and	respect	,	say	their	historians	,
所以	伟大的	曾是	这	崇敬	和	尊重	,	说	他们的	历史学家	,

据历史学家称，他们当时受到的崇敬和尊重是如此之大。

[ðə; ði] [mʌŋks] [ʌv; əv] - [peɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['juːkərɪst] !

the	monks	of	Cluni	paid	to	the	Eucharist	!
这	僧侣	的	-	有薪酬的	到	这	圣餐	!

克卢尼修道院的修士们为圣餐奉献了!

['iːv(ə)n][æt; ət] [ðɪs] [deɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [ðə; ði]['beɪkər] [huː] [pri'pɛəz] [ðə; ði] [ˌsækrə'mentl] ['weɪfər] ,

Even	at	this	day	,	in	the	country	,	the	baker	who	prepares	the	sacramental	wafer	,
甚至	在	这	天	,	在	这	国家	,	这	面包师	WHO	准备	这	圣礼	晶圆	,

即使到了今天，在这个国家，制作圣餐饼的面包师

[mʌst; məst][biː; bi] [ə'pɔɪntɪd] [ænd; ənd] ['ɔːθəraɪzd] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] ['kæθlɪk] ['bɪʃəp] [ʌv; əv]

must	be	appointed	and	authorized	to	do	it	by	the	Catholic	bishop	of
必须	是	任命	和	授权	到	做	它	经过	这	天主教	主教	的

[ðə; ði]['dɪstrɪkt] ,

the	district	,
这	区	,

必须由该地区的天主教主教任命和授权才能执行此项任务。

[æz; əz] [ə'pɪrz] [baɪ][ðə; ði] [ˌædvər'taɪzmənt] [in'sə:tid] [ɪn] [ðæt] ['kjʊriəs] [bʊk] , ['pʌblɪʃt] ['ænjuəli] ,

as	appears	by	the	advertisement	inserted	in	that	curious	book	,	published	annually	,
作为	出现	经过	这	广告	插入	在	那	好奇的	书	,	已发布	每年	,

[ðə; ði] ['kæθlɪk] [leɪtiːz] [də'rektəri] .

The	Catholic	Laity's	Directory	.
这	天主教	平信徒的	目录	.

从每年出版的那本奇特的书籍《天主教信徒指南》中刊登的广告可以看出这一点。

['fɑːstər] ['tʃɪldrən] .

FOSTER	CHILDREN	.
促进	孩子们	.

寄养儿童。

[ðer; ðər] [stɪl] [rɪ'meɪnz] [ɪn][ðə; ði] ['hebrɪdiːz] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pæsɪŋ] [fæst] [ə'weɪ] , [ðə; ði] ['kʌstəm]

There	still	remains	in	the	Hebrides	,	though	it	is	passing	fast	away	,	the	custom
那里	仍然	遗迹	在	这	赫布里底群岛	,	尽管	它	是	通过	快速地	离开	,	这	风俗

[ʌv; əv] ['fɑːstərɪdʒ] .

of	fosterage	.
的	寄养	.

虽然寄养习俗正在迅速消失，但在赫布里底群岛仍然存在。

[ə; eɪ] [lerd] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [welθ] [ænd; ənd] ['emɪnəns] , [sendz] [hɪz; ɪz][tʃaɪld] , ['iːðər] [meɪl] [ɔːr]

A	**laird**	**,**	**a**	**man**	**of**	**wealth**	**and**	**eminence**	**,**	**sends**	**his**	**child**	**,**	**either**	**male**	**or**
一个	领主	,	一个	男人	的	财富	和	卓越	,	发送	他的	孩子	,	任何一个	男性	或者

['fiːmeɪl] ,

female	**,**
女性	,

一位地主，一位富有且地位显赫的人，将他的孩子，无论男孩女孩，送去.....

[tuː; tə][ə; eɪ] ['tæksmən] [ɔːr] ['tenənt] [tuː; tə][biː; bi] ['fɔstəd] .

to	**a**	**tacksman**	**or**	**tenant**	**to**	**be**	**fostered**	**.**
到	一个	塔克曼	或者	租户	到	是	寄养	.

交给佃农或房客寄养。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['ɔːlweɪz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['tenənt] , [bʌt; bət][sʌm; səm]['dɪstənt] [frend] [ðæt] [əb'teinz] [ðɪs]

It	**is**	**not**	**always**	**his**	**own**	**tenant**	**,**	**but**	**some**	**distant**	**friend**	**that**	**obtains**	**this**
它	是	不是	总是	他的	自己的	租户	,	但	一些	遥远	朋友	那	获得	这

['ɑːnər] ;

honour	**;**
荣誉	;

获得这项殊荣的，并不总是他自己的房客，而是他的一些远房朋友；

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɑːnər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [trʌst] [ɪz] ['veri] ['riːz(ə)nəbli] [θɔːt] .

for	**an**	**honour**	**such**	**a**	**trust**	**is**	**very**	**reasonably**	**thought**	**.**
为了	一个	荣誉	这样的	一个	相信	是	非常	合理	想法	.

对于这份荣誉而言，这样的信任是完全合理的。

[ðə; ði][tɜːrmz][ʌv; əv] ['fɑːstərɪdʒ] [siːm] [tuː; tə] ['veri] [ɪn] ['dɪfrənt] ['aɪləndz] .

The	**terms**	**of**	**fosterage**	**seem**	**to**	**vary**	**in**	**different**	**islands**	**.**
这	条款	的	寄养	似乎	到	各不相同	在	不同的	岛屿	.

不同岛屿的寄养条款似乎有所不同。

[ɪn] [mʌl] , [ðə; ði]['fɑːðər] [sendz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][tʃaɪld][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [kaʊz] ,

In	**Mull**	**,**	**the**	**father**	**sends**	**with**	**his**	**child**	**a**	**certain**	**number**	**of**	**cows**	**,**
在	穆尔	,	这	父亲	发送	和	他的	孩子	一个	肯定	数字	的	牛	,

在马尔岛，父亲会给孩子送去一定数量的牛。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ['nʌmbər] [ɪz] ['ædɪd] [baɪ][ðə; ði][fɑːstərər] .

to	**which**	**the**	**same**	**number**	**is**	**added**	**by**	**the**	**fosterer**	**.**
到	哪个	这	相同的	数字	是	额外	经过	这	寄养家庭	.

寄养家庭会加上相同的数字。

[ðə; ði]['fɑːðər] [ə'prəupriits] [ə; eɪ] [prəu'pɔːʃənəbl] [ɪk'stent][ʌv; əv] [graʊnd] , [wɪ'ðaʊt] [rent] , [fɔːr; fər]

The	**father**	**appropriates**	**a**	**proportionable**	**extent**	**of**	**ground**	**,**	**without**	**rent**	**,**	**for**
这	父亲	适用	一个	成比例的	程度	的	地面	,	没有	租	,	为了

[ðer; ðər]['pæstʃərɪdʒ] .

their	**pasturage**	**.**
他们的	牧草	.

父亲划拨了一块面积适中的土地，不收取租金，作为他们的牧场。

[ɪf] ['evri] [kaʊ] [brɪŋ] [ə; eɪ][kæf] , [hæf] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːstərər] , [ænd; ənd][hæf][tuː; tə][ðə; ði]

If	**every**	**cow**	**bring**	**a**	**calf**	**,**	**half**	**belongs**	**to**	**the**	**fosterer**	**,**	**and**	**half**	**to**	**the**
如果	每一个	奶牛	带来	一个	小牛	,	一半	属于	到	这	寄养家庭	,	和	一半	到	这

[tʃaɪld] ;

child	**;**
孩子	;

如果每头母牛都生了一头小牛，一半归养母牛，一半归孩子；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi]['oʊnli][wʌn][kæf] [bɪ'twiːn] [tuː] [kaʊz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['tʃaɪldz] ;

but	**if**	**there**	**be**	**only**	**one**	**calf**	**between**	**two**	**cows**	**,**	**it**	**is**	**the**	**child's**	**;**
但	如果	那里	是	仅有的	一	小牛	之间	二	牛	,	它	是	这	孩子的	;

但如果两头母牛只生了一头小牛，那这头小牛就是孩子的。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][tʃaɪld] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði]['perənts] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'kʌmpənid] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]

and	when	the	child	returns	to	the	parents	,	it	is	accompanied	with	all	the
和	什么时候	这	孩子	返回	到	这	父母	,	它	是	伴随	和	全部	这

[kaʊz] ['gɪv(ə)n] ,

cows	given	,
牛	给定	,

当孩子回到父母身边时，所有获赠的牛都会一起带走。

[bəuθ][baɪ][ðə; ði]['fɑːðər][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][fɑːstərər] ,

both	by	the	father	and	by	the	fosterer	,
两个都	经过	这	父亲	和	经过	这	寄养家庭	,

既有父亲，也有养父。

[wɪð; wɪθ][hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɑːk] [baɪ] [ˌprɑːpə'geɪʃn] .

with	half	of	the	increase	of	the	stock	by	propagation	.
和	一半	的	这	增加	的	这	库存	经过	传播	.

一半的种群增长是通过繁殖实现的。

[ðiːz] [biːsts] [ɑːr; ər] [kən'sɪdərd] [æz; əz][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [kɔːld] - ['kæt(ə)l] , & [siː] .

These	beasts	are	considered	as	a	portion	,	and	called	Macalive	cattle	,	&	c	.
这些	野兽	是	经过考虑的	作为	一个	部分	,	和	称为	-	牛	,	&	c	.

这些牲畜被视为一部分，被称为麦卡利夫牛等等。

['tʃɪldrən] [kən'tɪnjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɑːstərər][pər'hæps][sɪks] ['jɪrz] ; [ænd; ənd]['kænɑːt] , [wer] [ðɪs] [ɪz]

Children	continue	with	the	fosterer	perhaps	six	years	;	and	cannot	,	where	this	is
孩子们	继续	和	这	寄养家庭	也许	六	年	;	和	不能	,	在哪里	这	是

[ðə; ði] ['præktɪs] ,

the	practice	,
这	实践	,

孩子们可能在寄养家庭待上六年；而在这种做法盛行的地方，他们无法这样做。

[biː; bi] [kən'sɪdərd] [æz; əz] ['bɜːd(ə)nsəm] .

be	considered	as	burdensome	.
是	经过考虑的	作为	负担	.

被视为负担。

[ðə; ði][fɑːstərər] , [ɪf] [hiː; hi] ['gɪvz] [fɔːr] [kaʊz] , [rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz]['laɪkwaɪz] [fɔːr] , [ænd; ənd][hæz; həz]

The	fosterer	,	if	he	gives	four	cows	,	receives	likewise	four	,	and	has
这	寄养家庭	,	如果	他	给予	四	牛	,	接收	同样地	四	,	和	有

,

,

,

如果寄养人捐赠四头牛，他也会收到四头牛，并且拥有

[waɪl] [ðə; ði][tʃaɪld] [kən'tɪnjuːz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [græs] [fɔːr; fər] [eɪt] [wɪ'ðaʊt] [rent] , [wɪð; wɪθ][hæf]

while	the	child	continues	with	him	,	grass	for	eight	without	rent	,	with	half
尽管	这	孩子	继续	和	他	,	草	为了	八	没有	租	,	和	一半

[ðə; ði] [kævz] ,

the	calves	,
这	小牛	,

孩子继续和他在一起，八块草不用付租金，还有一半的小牛，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][mɪlk] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [peɪz] ['oʊnli] [fɔːr] [kaʊz] , [wen] [hiː; hi] [dɪs'mɪs] [hɪz; ɪz]

and	all	the	milk	,	for	which	he	pays	only	four	cows	,	when	he	dismisses	his
和	全部	这	牛奶	,	为了	哪个	他	支付	仅有的	四	牛	,	什么时候	他	解雇	他的

[dɔːlt] ,

dalt	,
达尔特	,

当他遣散他的农场主时，他只用四头奶牛就买到了所有的牛奶。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɔstəd] [tʃaɪld] . — ['dʒɑːnsənz] ['dʒɜːrni] .

for	that	is	the	name	for	a	fostered	child	.	—	Johnson's	Journey	.
为了	那	是	这	姓名	为了	一个	寄养	孩子	.	—	强生	旅行	.

因为那是寄养儿童的称呼。——约翰逊的旅程

[ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['piːp(ə)l] .

THE	IRISH	PEOPLE	.
这	爱尔兰	人们	.

爱尔兰人民。

['hɑːlɪnʃɛd] , ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪrɪʃ] , [əb'zəːvz] : — " ['griːdi] [ʌv; əv] [preɪz] [ðeɪ] [biː; bi] ,

Holinshed	,	speaking	of	the	Irish	,	observes	:	—	"	Greedy	of	praise	they	be	,
霍林谢德	,	请讲	的	这	爱尔兰	,	观察	:	—	"	贪婪的	的	称赞	他们	是	,

[ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv] [dɪs'ɑːnər] ;

and	fearful	of	dishonour	;
和	可怕	的	羞辱	;

霍林谢德在谈到爱尔兰人时说："他们贪图赞扬，害怕蒙羞；

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [end] [ðeɪ] [ɪ'stiːm] [ðer; ðər]['poʊəts] , [huː] [raɪt] ['aɪrɪʃ] ['lɜːrnɪdli] , [ænd; ənd][pen]

and	to	this	end	they	esteem	their	poets	,	who	write	Irish	learnedly	,	and	pen
和	到	这	结尾	他们	尊重	他们的	诗人	,	WHO	写	爱尔兰	博学地	,	和	笔

[ðer; ðər] ['sɑːnəts] [hɪ'roʊɪkəl] ,

their	sonnets	heroical	,
他们的	十四行诗	英勇的	,

为此，他们推崇那些用博学的爱尔兰语写作、创作英雄十四行诗的诗人。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['bauntifəli] [riˈwɔːdid] ; [ɪf] [nɑːt] , [ðeɪ] [send] [aʊt] ['laɪbəlz][ɪn]

for	the	which	they	are	bountifully	rewarded	;	if	not	,	they	send	out	libels	in
为了	这	哪个	他们	是	丰盛地	奖励	;	如果	不是	,	他们	发送	出去	诽谤	在

[dɪs'preɪz] ,

dispraise	,
贬义	,

他们因此获得丰厚的回报；否则，他们就散布诽谤之词诋毁他人。

[werˈʌv] [ðə; ði][lɔːds][ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən][stænd][ɪn] [greɪt] [ɔː] .

whereof	the	lords	and	gentlemen	stand	in	great	awe	.
其中	这	领主们	和	先生们	站立	在	伟大的	敬畏	.

令诸位贵族和绅士们肃然起敬。

[ðeɪ] [lʌv] ['tendərli] [ðer; ðər]['fɑːstər] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [biˈkwiːð] [tuː; tə][ðem; ðəm][ə; eɪ]['tʃaɪldz]

They	love	tenderly	their	foster	children	,	and	bequeath	to	them	a	child's
他们	爱	温柔地	他们的	促进	孩子们	,	和	遗赠	到	他们	一个	孩子的

['fɔːrtʃən] ,

fortune	,
财富	,

他们深爱着自己的养子女，并将子女的遗产留给了他们。

[werˈbaɪ] [ðeɪ] ['nɜːrɪʃ] [ʃʊr] ['frendʃɪp] , — [soʊ][bɪ'nefɪs(ə)nt] ['evri] [wei] ,

whereby	they	nourish	sure	friendship	,	—	so	beneficent	every	way	,
由此	他们	滋养	当然	友谊	,	—	所以	仁慈的	每一个	方式	,

由此，他们培养了牢固的友谊，——在各方面都如此有益。

[ðæt] ['kɑːmənli] - [kaʊz] [ænd; ənd] ['betər] [ɑːr; ər]['gɪv(ə)n][ɪn][rɪ'wɔːrd][tuː; tə][wɪn][ə; eɪ]['noʊbəlmənz]

that	commonly	500	cows	and	better	are	given	in	reward	to	win	a	nobleman's
那	通常	-	牛	和	更好的	是	给定	在	报酬	到	赢	一个	贵族的

[tʃaɪld][tuː; tə]['fɑːstər] ;

child	to	foster	;
孩子	到	促进	;

通常情况下，为了赢得贵族子弟的抚养权，会给予500头牛或更多的奖励；

[ðeɪ] [lʌv] [ænd; ənd] [trʌst] [ðer; ðər]['fɑːstər] ['tʃɪldrən] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðer; ðər] [oʊn] .

they	love	and	trust	their	foster	children	more	than	their	own	.
他们	爱	和	相信	他们的	促进	孩子们	更多的	比	他们的	自己的	.

他们爱护和信任寄养的孩子胜过爱自己的孩子。

[praʊd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ʌv; əv] [lɔːŋ] [k'rɪspt] [bʊʃɪz] [ʌv; əv] [her] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [tɜːrm][lɪbz] .

Proud	they	are	of	long	crisped	bushes	of	hair	,	which	they	term	libs	.
自豪的	他们	是	的	长的	酥脆	灌木丛	的	头发	,	哪个	他们	学期	库	.

他们为自己浓密蓬松的长发感到自豪，并称之为"自由发"。

[ðeɪ] [əb'zɜːrv] ['daɪvərz] [dɪ'griːz] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [iːtʃ] [mæn][ɪz] [rɪ'gɑːrdɪd] .

They	observe	divers	degrees	,	according	to	which	each	man	is	regarded	.
他们	观察	潜水员	学位	,	根据	到	哪个	每个	男人	是	认为	.

他们根据不同的等级来评判每个人。

[ðə; ðiˌ]['beɪsɪst][sɔːrt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɑːr; ər]['lɪt(ə)l] [jʌŋ] ['wɒsps] , [kɔːld] - : [ðiːz] [ɑːr; ər]

The	basest	sort	among	them	are	little	young	wasps	,	called	daltins	:	these	are
这	最底层	种类	之中	他们	是	小的	年轻的	黄蜂	,	称为	-	:	这些	是

['lækɪ] ,

lacqueys	,
漆器	,

其中最卑贱的是被称为达尔廷的小黄蜂：这些是漆蜂，

[ænd; ənd][ɑːr; ər]['sɜːrvɪsəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ðiˌ] [grumz] , [ɔːr] , [huː] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ə'bʌv]

and	are	serviceable	to	the	grooms	,	or	horseboys	,	who	are	a	degree	above
和	是	可用	到	这	新郎	,	或者	马童	,	WHO	是	一个	程度	多于

[ðə; ðiˌ] - .

the	daltins	.
这	-	.

而且对马夫或马童来说非常有用，他们的等级比侍童高一个等级。

[ðə; ðiˌ][θɜːrd] [dɪ'griː] [ɪz][ðə; ðiˌ] - , [wɪtʃ] [ɪz][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri]['soʊldʒər] ,

The	third	degree	is	the	kaerne	,	which	is	an	ordinary	soldier	,
这	第三	程度	是	这	-	,	哪个	是	一个	普通的	士兵	,

第三级是卡尔内，也就是普通士兵。

['juːzɪŋ][fɔːr; fər] ['wepən] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ænd; ənd]['tɑːrgɪt] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hɪz; ɪz] [piːs] , ['biːɪŋ]

using	for	weapon	his	sword	and	target	,	and	sometimes	his	piece	,	being
使用	为了	武器	他的	剑	和	目标	,	和	有时	他的	片	,	存在

['kɑːmənli] [soʊ] [gʊd] ['mɑːksmən] ,

commonly	so	good	marksmen	,
通常	所以	好的	神射手	,

他以剑和靶子为武器，有时也用他的单簧管，因为他通常都是非常优秀的射手。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɪl] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] - .

as	they	will	come	within	a	score	of	a	great	cartele	.
作为	他们	将要	来	之内	一个	分数	的	一个	伟大的	-	.

因为他们离伟大的卡特尔只有一步之遥。

[ðə; ðiˌ] [fɔːrθ] [dɪ'griː] [ɪz][ə; eɪ]['gæloʊˌglæs; 'gæloʊˌglɑːs] , ['juːzɪŋ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][poʊl] - [æks][fɔːr; fər]

The	fourth	degree	is	a	gallowglass	,	using	a	kind	of	poll	-	axe	for
这	第四	程度	是	一个	绞刑架	,	使用	一个	种类	的	轮询	-	斧头	为了

[hɪz; ɪz] ['wepən] ,

his	weapon	,
他的	武器	,

第四级刑罚是绞刑，施刑者使用一种类似斧头的刑具。

[strɔːŋ] , [roʊ'bʌst][men] , ['tʃiːfli] ['fiːdɪŋ] [ɑːn] [biːf] , [pɔːrk] , [ænd; ənd] ['bʌtər] .

strong	,	robust	men	,	chiefly	feeding	on	beef	,	pork	,	and	butter	.
强的	,	强壮的	男人	,	主要	喂养	在	牛肉	,	猪肉	,	和	黄油	.

强壮的男子，主要以牛肉、猪肉和黄油为食。

[ðə; ði] [fɪfθ] [dɪ'griː] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['hɔːrsmən] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]

The	**fifth**	**degree**	**is**	**to**	**be**	**a**	**horseman**	**,**	**which**	**is**	**the**
这	第五	程度	是	到	是	一个	骑手	,	哪个	是	这

第五级是成为一名骑手，也就是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**40**	**]**
[	页	-	]

[第40页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《文学、娱乐与教诲之镜》第12(The Mirror of Literature, Amusement,)

['tʃi:fɪst] , [nekst][tu:; tə][ðə; ði][lɔ:rd][ænd; ənd] ['kæptɪn] .

chiefest	,	next	to	the	lord	and	captain	.
酋长	,	下一个	到	这	主	和	队长	.

首领，仅次于领主和船长。

[ði:z] ['hɔ:smən] , [wen] [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] [steɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] , [gæd][ænd; ənd][reɪndʒ] [frʌm; frəm] [haʊs] [tu:; tə] [haʊs] ,

These	horsemen	,	when	they	have	no	stay	of	their	own	,	gad	and	range	from	house	to	house	,
这些	骑兵	,	什么时候	他们	有	不	停留	的	他们的	自己的	,	加德	和	范围	从	房子	到	房子	,

这些骑兵如果没有自己的住处，就会挨家挨户地游荡。

[ænd; ənd]['nevər] [dɪs'maʊnt] [tɪl] [ðeɪ] [raɪd]['ɪntu:][ðə; ði][hɔ:l] , [ænd; ənd][æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði][teiblz] .

and	never	dismount	till	they	ride	into	the	hall	,	and	as	far	as	the	tables	.
和	绝不	下马	直到	他们	骑	进入	这	大厅	,	和	作为	远的	作为	这	表格	.

而且他们绝不会下马，直到骑马进入大厅，到达餐桌旁。

" ['mærɪdʒ] .

"	MARRIAGE	.
"	婚姻	.

"婚姻。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] - , [ɪn] ['p\\:θʃiə(r)] , [ɪn][hɪz; ɪz][stə'tɪstɪk(ə)l] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðæt] ['pærɪʃ] ,

The	minister	of	Logierait	,	in	Perthshire	,	in	his	statistical	account	of	that	parish	,
这	部长	的	-	,	在	珀斯郡	,	在	他的	统计	帐户	的	那	教区	,

珀斯郡洛吉埃特教区的牧师在其对该教区的统计报告中写道：

[sə'plaɪz] [ˌju: 'es][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['kjʊriəs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ɑ:n] [ðɪs] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['mærɪdʒ] ['serəmənɪz] :

supplies	us	with	the	following	curious	information	on	this	and	other	marriage	ceremonies	:
补给品	我们	和	这	下列的	好奇的	信息	在	这	和	其他	婚姻	仪式	:

它向我们提供了有关这种以及其他婚姻仪式的以下有趣信息：

— " [ɪ'mi:diətli] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][ˌselə'breɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['serəmoʊni] , ['evri] [nɑ:t] [ə'baʊt] [ðə; ði][braɪd][ænd; ənd] ['braɪdgru:m] (['gɑ:təz] ,

—	"	Immediately	before	the	celebration	of	the	marriage	ceremony	,	every	knot	about	the	bride	and	bridegroom	(	garters	,
—	"	立即地	前	这	庆典	的	这	婚姻	仪式	,	每一个	结	关于	这	新娘	和	新郎	(	吊袜带	,

—"在婚礼仪式开始前，新娘和新郎身上的所有绳结（吊袜带、

[ʃu:] - [strɪŋz] , [strɪŋz] [ʌv; əv] ['petɪkəʊts] , & [si:] .) [ɪz] ['kerfəli] [lu:st] .

shoe	-	strings	,	strings	of	petticoats	,	&	c	.	)	is	carefully	loosed	.
鞋	-	字符串	,	字符串	的	衬裙	,	&	c	.	)	是	小心	松开	.

鞋带、衬裙带等）被小心地解开。

['æftər] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , [ðə; ði] [hoʊl] ['kʌmpəni] [wɔ:k] [raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ,

After	leaving	the	church	,	the	whole	company	walk	round	it	,
后	离开	这	教会	,	这	所有的	公司	走	圆形的	它	,

离开教堂后，全体人员绕着教堂走了一圈。

['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wɔːlz] ['ɔːlweɪz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [raɪt] [hænd] ; [ðə; ði] ['braɪdgruːm] , [haʊ'evər] , [fɜːrst]
keeping **the** **church** **walls** **always** **upon** **the** **right** **hand** **;** **the** **bridegroom** **,** **however** **,** **first**
保持 这 教会 墙壁 总是 之上 这 正确的 手 ; 这 新郎 , 然而 , 第一的
[ri'taiəz] [wʌn] [wei] ,
retires **one** **way** **,**
退休 一 方式 ,

教堂的墙壁始终在右侧；然而，新郎却先退到一边，

[wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [jʌŋ] [men] , [tuː; tə] [taɪ] [ðə; ði] [nɑːts] [ðæt] [wɜːr; wər] ['luːsnd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
with **some** **young** **men** **,** **to** **tie** **the** **knots** **that** **were** **loosened** **about** **him** **,**
和 一些 年轻的 男人 , 到 领带 这 绳结 那 是 松动 关于 他 ,

他和几个年轻人一起，帮他把身上松开的绳结系好。

[waɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mærid] ['wʊmən] , [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['mænər] ,
while **the** **young** **married** **woman** **,** **in** **the** **same** **manner** **,**
尽管 这 年轻的 已婚 女士 , 在 这 相同的 方式 ,

而那位年轻的已婚妇女，也以同样的方式，

[ri'taiəz] ['sʌmwer] [els] [tuː; tə] [ə'dʒʌst] [ðə; ði] [dɪs'ɔːrdər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [dres] .
retires **somewhere** **else** **to** **adjust** **the** **disorder** **of** **her** **dress** **.**
退休 某处 别的 到 调整 这 紊乱 的 她 裙子 .

她走到别处，整理了一下凌乱的裙子。

" ['niːdfaiə] .
" **NEEDFIRE** **.**
" 篝火 .

"篝火。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['ekstrækt; ɪk'strækt] [kən'teɪnz] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðɪs]
The **following** **extract** **contains** **a** **distinct** **and** **interesting** **account** **of** **this**
这 下列的 提炼 包含 一个 清楚的 和 有趣的 帐户 的 这
['veri] ['eɪnʃənt] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] ,
very **ancient** **superstition** **,**
非常 古老的 迷信 ,

以下摘录对这种非常古老的迷信现象进行了独特而有趣的描述：

[æz; əz] [juːst] [ɪn] ['keiθnes] :
as **used** **in** **Caithness** **:**
作为 用过的 在 凯斯内斯 :

在凯斯内斯郡使用：

" [ɪn] - , [wen] [ðə; ði] [stɑːk] [ʌv; əv] ['eni] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['fɑːrmər] [wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
" **In** **1788** **,** **when** **the** **stock** **of** **any** **considerable** **farmer** **was** **seized** **with** **the**
" 在 - , 什么时候 这 库存 的 任何 大量 农民 曾是 查获 和 这
['mɜːrrɪn] ,
murrain **,**
瘟疫 ,

"1788年，当任何有一定规模的农场主的牲畜都被征收了税款时，

[hiː; hi] [wʊd] [send] [fɔːr; fər] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɑːrm] ['dɑːktɚz] [tuː; tə] [ˌsuːpərɪn'tend] [ðə; ði] ['reɪzɪŋ] [ʌv; əv]
he **would** **send** **for** **one** **of** **the** **charm** **doctors** **to** **superintend** **the** **raising** **of**
他 会 发送 为了 一 的 这 魅力 医生 到 督 这 提高 的
[ə; eɪ] ['niːdfaiə] .
a **needfire** **.**
一个 篝火 .

他会派人去请一位巫医来监督祈福仪式。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʌn] [baɪ] ['frɪkʃ(ə)n] , [ðʌs] : [ə'pɑːn] ['eni] [smɔːl] ['aɪlənd] ,
It **was** **done** **by** **friction** **,** **thus** **:** **upon** **any** **small** **island** **,**
它 曾是 完毕 经过 摩擦 , 因此 : 之上 任何 小的 岛 ,

这是通过摩擦实现的，具体来说：在任何一个小岛上，

[wer] [ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['rɪvər][ɔːr][bɜːrn][ræn][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] , [ə; eɪ]['sɜːrkjələr] [buːθ] [wʌz; wəz]

where	the	stream	of	a	river	or	burn	ran	on	each	side	,	a	circular	booth	was
在哪里	这	溪流	的	一个	河	或者	烧伤	跑	在	每个	边	,	一个	圆	展位	曾是

[i'rektid] ,

erected	,
竖立	,

在河流或溪流两侧，会搭建一个圆形的亭子。

[ʌv; əv] [stoʊn] [ænd; ənd][tɜːrf] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi][hæd; həd] ,

of	stone	and	turf	,	as	it	could	be	had	,
的	石头	和	草皮	,	作为	它	可以	是	有	,

用石头和草皮，尽可能地利用起来。

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][ˌsemi'sɜːrkjələr][ɔːr] ['haɪlənd] ['kʌp(ə)l][ʌv; əv][bɜːrtʃ] , [ɔːr] ['ʌðər] [hɑːrd] [wʊd] ,

in	which	a	semicircular	or	highland	couple	of	birch	,	or	other	hard	wood	,
在	哪个	一个	半圆形	或者	高地	夫妻	的	桦木	,	或者	其他	难的	木头	,

其中一对半圆形或高地形状的桦木或其他硬木，

[wʌz; wəz][set] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [ə; eɪ] [ruːf] [kloʊzd][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

was	set	;	and	,	in	short	,	a	roof	closed	on	it	.
曾是	放	;	和	,	在	短的	,	一个	屋顶	关闭	在	它	.

一切就此定局；简而言之，屋顶被封闭了。

[ə; eɪ] [streɪt] [poʊl][wʌz; wəz][set] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv] [ðɪs] ['bɪldɪŋ] ,

A	straight	pole	was	set	up	in	the	centre	of	this	building	,
一个	直的	极	曾是	放	向上	在	这	中心	的	这	建筑	,

这座建筑的中央竖起了一根笔直的杆子。

[ðə; ði] ['ʌpər] [end] [fɪkst] [baɪ][ə; eɪ]['wʊd(ə)n][pɪn][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]['kʌp(ə)l] ,

the	upper	end	fixed	by	a	wooden	pin	to	the	top	of	the	couple	,
这	上	结尾	固定的	经过	一个	木制的	别针	到	这	顶部	的	这	夫妻	,

上端用木钉固定在这对夫妇的顶部，

[ænd; ənd][ðə; ði]['loʊər] [end][ɪn][æn; ən]['ɑːblɔːŋ] [trɪŋk] [ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] [ɔːr] [flɔːr] ;

and	the	lower	end	in	an	oblong	trink	in	the	earth	or	floor	;
和	这	降低	结尾	在	一个	长方形	饮料	在	这	地球	或者	地面	;

下端位于地面或土中的长方形凹陷处；

[ænd; ənd]['læstli] , [ə'nʌðər] [poʊl][wʌz; wəz][set] [ə'krɔːs] [ˌhɔːrɪ'zɑːntəli] , ['hævɪŋ] [bəuθ]['ɛndz] ['teɪpərd] ,

and	lastly	,	another	pole	was	set	across	horizontally	,	having	both	ends	tapered	,
和	最后	,	其他	极	曾是	放	穿过	水平方向	,	拥有	两个都	结束	锥	,

最后，又横向竖起了一根杆子，两端都呈锥形。

[wʌn][end][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ɪn][ə; eɪ][hoʊl][ɪn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

one	end	of	which	was	supported	in	a	hole	in	the	side	of	the
一	结尾	的	哪个	曾是	有	在	一个	洞	在	这	边	的	这

[ˌpɜːrpən'dɪkjələr][poʊl] ,

perpendicular	pole	,
垂直	极	,

它的一端被支撑在垂直杆侧面的一个孔里，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ɪn][ə; eɪ]['sɪmələr][hoʊl][ɪn][ðə; ði]['kʌp(ə)l] [leg] .

and	the	other	end	in	a	similar	hole	in	the	couple	leg	.
和	这	其他	结尾	在	一个	相似的	洞	在	这	夫妻	腿	.

另一端则插入情侣腿上的类似孔洞中。

[ðə; ði][ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)l] [stɪk] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði] ['ɔːgər] , ['hævɪŋ] [fɔːr] [ʃɔːrt] [ɑːrmz][ɔːr]['levərz] [fɪkst] [ɪn]

The	horizontal	stick	was	called	the	auger	,	having	four	short	arms	or	levers	fixed	in
这	水平的	戳	曾是	称为	这	螺旋钻	,	拥有	四	短的	武器	或者	杠杆	固定的	在

[ɪts]['sentər] ,

its	centre	,
它是	中心	,

这种水平杆被称为螺旋钻，其中心固定有四个短臂或杠杆。

[tuː; tə][wɜːrk][ˌaɪ ˈtiː][baɪ] ; [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ['hævɪŋ] [bɪn] [ðʌs] ['fɪnɪʃt] ,

to	work	it	by	;	the	building	having	been	thus	finished	,
到	工作	它	经过	;	这	建筑	拥有	到过	因此	完成的	,

通过施工；建筑物就这样竣工了，

[æz; əz] ['meni] [men] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [kə'lektɪd] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti] ,

as	many	men	as	could	be	collected	in	the	vicinity	,
作为	许多	男人	作为	可以	是	集	在	这	附近	,

尽可能多地召集附近地区的男子，

(['biːɪŋ] [dɪ'vestid] [ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv]['met(ə)l][ɪn][ðer; ðər] [kloʊðz] ,

(	being	divested	of	all	kinds	of	metal	in	their	clothes	,
(	存在	剥离	的	全部	种类	的	金属	在	他们的	衣服	,

（脱去衣服上所有金属饰品，

& [siː] .) [wʊd] [set][tuː; tə][wɜːrk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sed] ['ɔːgər] , [tuː] ['æftər] [tuː] ,

&	c	.	)	would	set	to	work	with	the	said	auger	,	two	after	two	,
&	c	.	)	会	放	到	工作	和	这	说	螺旋钻	,	二	后	二	,

等等）将使用所述螺旋钻，两个接两个地开始工作，

['kɑːnstəntli] ['tɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [baɪ][ðə; ði][ɑːrmz][ɔːr]['levərz] ,

constantly	turning	it	round	by	the	arms	or	levers	,
不断地	转弯	它	圆形的	经过	这	武器	或者	杠杆	,

通过机械臂或杠杆不断地转动它，

[ænd; ənd] ['ʌðər] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['draɪvɪŋ] [wedʒz] [ʌv; əv] [wʊd] [ɔːr] [stoʊn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['loʊər] [end]

and	others	occasionally	driving	wedges	of	wood	or	stone	behind	the	lower	end
和	其他的	偶尔	驾驶	楔形	的	木头	或者	石头	在后面	这	降低	结尾

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpraɪt] [poʊl] ,

of	the	upright	pole	,
的	这	直立	极	,

还有一些人偶尔会在竖立的杆子下端后面楔入木头或石头。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [pres] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [mɔːr] [ɑːn][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːgər] ;

so	as	to	press	it	the	more	on	the	end	of	the	auger	;
所以	作为	到	按	它	这	更多的	在	这	结尾	的	这	螺旋钻	;

以便将其更用力地压在螺旋钻的末端；

[baɪ] [ðɪs] ['kɑːnstənt]['frɪkʃ(ə)n][ænd; ənd] ['preʃər] , [ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːgər] [wʊd] [teɪk] ['faɪər] ,

by	this	constant	friction	and	pressure	,	the	ends	of	the	auger	would	take	fire	,
经过	这	持续的	摩擦	和	压力	,	这	结束	的	这	螺旋钻	会	拿	火	,

在这种持续摩擦和压力的作用下，螺旋钻的末端会着火。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['faɪər] [wʊd] [biː; bi] ['ɪnstəntli] ['kɪndld] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] ['niːdfaiə] [wʊd]

from	which	a	fire	would	be	instantly	kindled	,	and	thus	the	needfire	would
从	哪个	一个	火	会	是	即刻	点燃	,	和	因此	这	篝火	会

[biː; bi] [ə'kɑːmplɪʃt] .

be	accomplished	.
是	完成	.

由此便可立即燃起火焰，从而满足需求。

[ðə; ði]['faɪər][ɪn][ðə; ði] ['fɑːrmɚz] [haʊs] , & [siː] . [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [kwentʃt] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər] ,

The	fire	in	the	farmer's	house	,	&	c	.	was	immediately	quenched	with	water	,
这	火	在	这	农民的	房子	,	&	c	.	曾是	立即地	淬火	和	水	,

农夫房屋等处的火势立即用水扑灭了。

[ə; eɪ]['faɪər] ['kɪndld] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['niːdfaiə] , [bəuθ][ɪn][ðə; ði][fɑːrm] - [haʊs] [ænd; ənd]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] ,

a	fire	kindled	from	this	needfire	,	both	in	the	farm	-	house	and	offices	,
一个	火	点燃	从	这	篝火	,	两个都	在	这	农场	-	房子	和	办公室	,

这场由这种需要引发的火焰，在农舍和办公室里都熊熊燃烧起来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kæt(ə)l] [brɔ:t] [tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv] [ðɪs] [nu:] [ænd; ənd]['seɪkrɪd]['faɪər] ,

and	the	cattle	brought	to	feel	the	smoke	of	this	new	and	sacred	fire	,
和	这	牛	带来	到	感觉	这	抽烟	的	这	新的	和	神圣	火	,

牛群也被带来感受这新燃起的神圣圣火的烟雾。

[wɪtʃ] [prɪ'zɜ:rv] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɜ:rrɪn] .

which	preserved	them	from	the	murrain	.
哪个	保存完好	他们	从	这	瘟疫	.

这使它们免受海啸侵袭。

[soʊ] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ˌsu:pər'stɪʃ(ə)n] . — [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['hændɪd] [daʊn] [baɪ][trə'dɪʃ(ə)n] ,

So	much	for	superstition	.	—	It	is	handed	down	by	tradition	,
所以	很多	为了	迷信	.	—	它	是	递交	向下	经过	传统	,

迷信就此作罢——它是由传统代代相传的。

[ðæt] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['dru:idz] [ˌsju:pərɪn'tendid] [ə; eɪ]['sɪmələr]['serəmoʊni][ʌv; əv] ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ]['seɪkrɪd]['faɪər] ,

that	the	ancient	Druids	superintended	a	similar	ceremony	of	raising	a	sacred	fire	,
那	这	古老的	德鲁伊	督导	一个	相似的	仪式	的	提高	一个	神圣	火	,

古代德鲁伊教徒也主持过类似的点燃圣火的仪式。

['ænjuəli] , [ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] [deɪ] [ʌv; əv] [meɪ] .

annually	,	on	the	first	day	of	May	.
每年	,	在	这	第一的	天	的	可能	.

每年五月一日。

[ðæt] [deɪ] [ɪz] [stɪl] , [bəuθ][ɪn][ðə; ði]['geilik][ænd; ənd] ['aɪrɪʃ] ['daɪələkts] , [kɔ:ld] - - - ,

That	day	is	still	,	both	in	the	Gaelic	and	Irish	dialects	,	called	Lâ	-	bealtin	,
那	天	是	仍然	,	两个都	在	这	盖尔语	和	爱尔兰	方言	,	称为	-	-	-	,

在盖尔语和爱尔兰语方言中，这一天至今仍被称为 Lâ-beltin。

[aɪ] . [i:] . [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [beɪlz] ['faɪər] , [ɔ:r][ðə; ði]['faɪər] ['dedɪkeɪtɪd] [tu:; tə]['beəl] , [ɔ:r][ðə; ði] [sʌn] .

i	.	e	.	the	day	of	Baal's	fire	,	or	the	fire	dedicated	to	Baal	,	or	the	sun	.
我	.	e	.	这	天	的	巴力的	火	,	或者	这	火	投入的	到	巴力	,	或者	这	太阳	.

即巴力之火之日，或献给巴力的火，或太阳之火。

" [ʌn'spoʊkən] ['wɔ:tər]

"	UNSPOKEN	WATER
"	未说出口的	水

"未言之水"

[ɪn]['skɑ:tlənd] , ['wɔ:tər][frʌm; frəm] ['ʌndər] [ə; eɪ] [brɪdʒ] , ['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [pæs] [ænd; ənd][ðə; ði]

In	Scotland	,	water	from	under	a	bridge	,	over	which	the	living	pass	and	the
在	苏格兰	,	水	从	在下面	一个	桥	,	超过	哪个	这	活的	经过	和	这

[ded] [ɑ:r; ər] ['kærid] ,

dead	are	carried	,
死的	是	携带	,

在苏格兰，桥下的水，生者从桥上经过，死者被水带走。

[brɔ:t] [ɪn][ðə; ði] [dɑ:n] [ɔ:r] ['twaɪlaɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪk] ['pɜ:rs(ə)n] ,

brought	in	the	dawn	or	twilight	to	the	house	of	a	sick	person	,
带来	在	这	黎明	或者	暮	到	这	房子	的	一个	生病的	人	,

在黎明或黄昏时分送到病人家中，

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['bɛrərz] ['spi:kɪŋ] , ['i:ðər] [ɪn]['goʊɪŋ][ɔ:r] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] , [ɪz] [kɔ:ld] [ʌn'spoʊkən]['wɔ:tər] .

without	the	bearer's	speaking	,	either	in	going	or	returning	,	is	called	Unspoken	Water	.
没有	这	持票人的	请讲	,	任何一个	在	去	或者	返回	,	是	称为	未说出口的	水	.

如果携带者在去程或回程中不说话，则称为无言之水。

[ðə; ði] [moʊdz] [ʌv; əv][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɑ:r; ər] ['veriəs] .

The	modes	of	application	are	various	.
这	模式	的	应用	是	各种各样的	.

应用方式多种多样。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði][ɪn'vælɪd] [teɪks] [θriː] [dræfts] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ['eniθɪŋ] [ɪz]['spoʊkən] .

Sometimes	the	invalid	takes	three	draughts	of	it	before	anything	is	spoken	.
有时	这	无效的	需要	三	起草	的	它	前	任何事物	是	说	.

有时病人要喝三口这种药才能开口说话。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θroʊn] ['oʊvər][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ðə; ði]['ves(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'teɪnd]

Sometimes	it	is	thrown	over	the	houses	the	vessel	in	which	it	was	contained
有时	它	是	抛掷	超过	这	房屋	这	血管	在	哪个	它	曾是	包含

['biːɪŋ] [θroʊn] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] .

being	thrown	after	it	.
存在	抛掷	后	它	.

有时它会被扔过房屋，装它的容器也会随之被扔出去。

[ðə; ði] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [bɪ'liːv] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['paʊərf(ə)l] [tʃɑːrmz] [ðæt]

The	superstitious	believe	this	to	be	one	of	the	most	powerful	charms	that
这	迷信的	相信	这	到	是	一	的	这	最多	强大的	魅力	那

[kæn; kən][biː; bi] [ɪm'plɔɪd] [fɔːr; fər] [rɪ'stɔrɪŋ] [ə; eɪ] [sɪk] ['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [helθ] .

can	be	employed	for	restoring	a	sick	person	to	health	.
能	是	受雇	为了	恢复	一个	生病的	人	到	健康	.

迷信的人认为这是能让病人恢复健康的最强大的护身符之一。

[ðə; ði]['pjuərifaiiŋ]['vɜːrtʃuː] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə]['wɔːtər] , [baɪ]['ɔːlmoʊst][ɔːl][neiʃəns] ,

The	purifying	virtue	attributed	to	water	,	by	almost	all	nations	,
这	净化	美德	归因于	到	水	,	经过	几乎	全部	国家	,

几乎所有民族都认为水具有净化作用。

[ɪz][soʊ] [wel] [noʊn] [æz; əz][tuː; tə][rɪ'kwaɪər][noʊ] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] .

is	so	well	known	as	to	require	no	illustration	.
是	所以	出色地	已知	作为	到	要求	不	插图	.

众所周知，无需赘述。

[sʌm; səm]['speʃ(ə)l]['vɜːrtʃuː][hæz; həz] [stɪl] [bɪn] [ə'skraɪbd][tuː; tə]['saɪləns][ɪn][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [tʃɑːrmz] ,

Some	special	virtue	has	still	been	ascribed	to	silence	in	the	use	of	charms	,
一些	特别的	美德	有	仍然	到过	归因于	到	沉默	在	这	使用	的	魅力	,

人们仍然认为，在使用符咒时保持沉默具有某种特殊的功效。

['eksɔːrsɪzəm] , & [siː] . [aɪ] [ˌrekə'lekt] , [sez] ['mɪstər] . ['dʒeɪmɪsən] , ['biːɪŋ] [ə'ʃʊrd] [æt; ət]['æŋgəs] ,

exorcisms	,	&	c	.	I	recollect	,	says	Mr	.	Jamieson	,	being	assured	at	Angus	,
驱魔	,	&	c	.	我	追忆	,	说道	先生	.	杰米森	,	存在	保证	在	安格斯	,

驱魔仪式等等。杰米森先生说，我记得在安格斯有人向他保证过，

[ðæt] [ə; eɪ] ['poʊpɪʃ] [priːst] [ɪn] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

that	a	Popish	priest	in	that	part	of	the	country	,
那	一个	天主教	牧师	在	那	部分	的	这	国家	,

那是一个天主教神父，在那个地区

[huː] [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [pə'zes] [greɪt] ['paʊər] [ɪn]['kjuərɪŋ] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər]

who	was	supposed	to	possess	great	power	in	curing	those	who	were
WHO	曾是	据称	到	具有	伟大的	力量	在	养护	那些	WHO	是

[dɪ'reɪndʒd] ,

deranged	,
精神错乱	,

据说他拥有治愈精神错乱者的强大能力，

[ænd; ənd][ɪn]['eksɔːsaɪzɪŋ] [dɪ'moʊniæk] , [wʊd] , [ɪf] [kɔːld] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] ,

and	in	exorcising	demoniacs	,	would	,	if	called	to	see	a	patient	,
和	在	驱魔	恶魔	,	会	,	如果	称为	到	看	一个	病人	,

并且在驱魔时，如果被叫去见病人，他会……

[ɑːn][noʊ] [ə'kaʊnt] ['ʌtər] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] , [ɔːr]['æftər] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] ,

on	no	account	utter	a	single	word	on	his	way	,	or	after	arriving	at	the	house	,
在	不	帐户	说出	一个	单身的	单词	在	他的	方式	,	或者	后	抵达	在	这	房子	,

无论如何，他一路上都不能说一个字，到达房子后也不能说一个字。

[tɪl] [hiː; hi][hæd; həd][baɪ][hɪm'self] [gɔːn] [θruː] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ə'proʊpriət] [fɔːrmz][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ɪ'fekt]
till **he** **had** **by** **himself** **gone** **through** **all** **his** **appropriate** **forms** **in** **order** **to** **effect**
直到 他 有 经过 他自己 已消失 通过 全部 他的 合适的 表格 在 命令 到 影响
[ə; eɪ] [kjʊr] .
a **cure** **.**
一个 治愈 .

直到他独自完成了所有必要的治疗程序。

['weðər] [ðɪs] ['præktɪs] [maɪt] [biː; bi] ['faʊndɪd] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][lɔː(r)dz] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [tuː; tə][ðə; ði]['sev(ə)nti] ,
Whether **this** **practice** **might** **be** **founded** **on** **our** **Lord's** **injunction** **to** **the** **Seventy** **,**
无论 这 实践 可能 是 创立 在 我们的 主场 禁令 到 这 七十 ,

这种做法是否基于我们主对七十员的训诫，

[ɪk'spresɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] [hiː; hi][rɪ'kwaɪərd] , [luːk] [eks] . [fɔːr] , “ [sə'luːt] [noʊ][mæn][baɪ][ðə; ði]
expressive **of** **the** **diligence** **he** **required** **,** **Luke** **x** **.** **4** **,** **“** **Salute** **no** **man** **by** **the**
富有表现力的 的 这 勤勉 他 必需的 , 卢克 x . 4 , “ 礼炮 不 男人 经过 这
[weɪ] ,
way **,**
方式 ,

路加福音 10:4 表达了他所要求的勤勉：“路上不要向任何人问安，

” [ɔːr] ['bɔːroʊd] [frʌm; frəm] ['hiːðn] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] .
” or **borrowed** **from** **heathen** **superstition** **,** **it** **is** **impossible** **to** **ascertain** **.**
” 或者 借来的 从 异教徒 迷信 , 它 是 不可能的 到 探明 .

是源自异教迷信，还是其他什么，我们无从考证。

[wiː; wi]['sɜːrt(ə)nli] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði]['roʊmənz] [vjuːd] ['saɪləns] [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ɪm'pɔːrt(ə)ns]
We **certainly** **know** **that** **the** **Romans** **viewed** **silence** **as** **of** **the** **utmost** **importance**
我们 当然 知道 那 这 罗马书 已查看 沉默 作为 的 这 极致 重要性
[ɪn][ðer; ðər]['seɪkrɪd] [raɪts] .
in **their** **sacred** **rites** **.**
在 他们的 神圣 仪式 .

我们当然知道，罗马人将沉默视为神圣仪式中最重要的事情。

[hens] [ðə; ði] [freɪz] [ʌv; əv]['vəːdʒil] , —
Hence **the** **phrase** **of** **Virgil** **,** **—**
因此 这 短语 的 维吉尔 , —

因此，维吉尔说——

“ ['fiːdə] - ['sækrɪs] .
“ **Fida** **silentia** **sacris** **.**
“ 菲达 - 神圣的 .

“Fida silentia sacris.

” - ['sækrɪs] , - - , [ænd; ənd]
” Fauere **sacris** **,** **fauere** **linguis** **,** **and**
” - 神圣的 , - - , 和

“Fauere sacris，fauere linguis，以及

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **41** **]**
[页 -]

[第41页]

- [lɪŋgwəm] , [wɜːr; wər][fɔːrmz][ʌv; əv] [spiːtʃ] [ə'proʊpriːˌeɪtɪd][tuː; tə][ðer; ðər]['seɪkrɪd] [raɪts] , [baɪ]
pascere **linguam** **,** **were** **forms** **of** **speech** **appropriated** **to** **their** **sacred** **rites** **,** **by**
- 林瓜姆 , 是 表格 的 演讲 挪用 到 他们的 神圣 仪式 , 经过
[wɪtʃ] [ðeɪ] [en'dʒɔɪnd]['saɪləns] ,
which **they** **enjoined** **silence** **,**
哪个 他们 禁止 沉默 ,

pascere linguam，是他们神圣仪式中使用的言语形式，通过这些仪式，他们要求人们保持沉默。

[ðæt] [ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ][ðə; ði] ['slaɪtəst] [nɔɪz] [ɔːr]['mɜːrmər] .

that	the	act	of	worship	might	not	be	disturbed	by	the	slightest	noise	or	murmur	.
那	这	行为	的	崇拜	可能	不是	是	不安	经过	这	丝毫	噪音	或者	低语	.

以免礼拜仪式受到最轻微的噪音或低语的干扰。

[hens] ['ɔːlsoʊ] [ðeɪ] ['ɑːnɝd] [hɑːr'pɑːkrəˌtiːz][æz; əz][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv]['saɪləns] ;

Hence	also	they	honoured	Harpocrates	as	the	god	of	silence	;
因此	还	他们	荣幸	哈尔波克拉特斯	作为	这	上帝	的	沉默	;

因此，他们也尊奉哈尔波克拉底为沉默之神；

[ænd; ənd]['nuːmə][institjuːtid][ðə; ði] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɑːdəs] ['ʌndər][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][tɑː'tʃiːtə] .

and	Numa	instituted	the	worship	of	a	goddess	under	the	name	of	Tacita	.
和	沼	已设立	这	崇拜	的	一个	女神	在下面	这	姓名	的	塔西塔	.

努玛创立了对一位名为塔西塔的女神的崇拜。

['spɪrɪt] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri]

SPIRIT	OF	DISCOVERY
精神	的	发现

发现精神

['fɪltərɪŋ] [ˌæpə'rætəs] .

FILTERING	APPARATUS	.
过滤	设备	.

过滤装置。

([tuː; tə][ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrər] .)

(	To	the	Editor	of	the	Mirror	.	)
(	到	这	编辑	的	这	镜子	.	)

（致《镜报》编辑）

[ə; eɪ][ə; eɪ] . [ðə; ði][pɑːt] .

A	A	.	The	Pot	.
一个	一个	.	这	锅	.

A. 锅。

[biː][biː] . [ðə; ði][traɪ'æŋgjələr] [bɔːrd] .

B	B	.	The	Triangular	Board	.
B	B	.	这	三角形	木板	.

B B. 三角板。

[siː] . [ðə; ði] ['kʌvər] .

C	.	The	Cover	.
C	.	这	覆盖	.

C. 封面。

[diː] . ['ves(ə)l][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['fɪltərd] ['wɔːtər] .

D	.	Vessel	to	receive	the	Filtered	Water	.
D	.	血管	到	收到	这	过滤	水	.

D. 接收过滤水的容器。

[iː] . ['dɑːtɪd] [laɪn] , ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði][prə'pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] ['tʃɑːrkoʊl] [ænd; ənd][sænd] .

E	.	Dotted	Line	,	showing	the	Proportion	of	Charcoal	and	Sand	.
E	.	虚线	线	,	显示	这	部分	的	木炭	和	沙	.

E. 虚线，表示木炭和沙子的比例。

[ˌhɪr'wɪð; ˌhɪr'wɪθ][aɪ][send][juː; jʊ][æn; ən]['aʊtlaɪn] ['drɔːɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən][ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l] ['fɪltərɪŋ]

Herewith	I	send	you	an	outline	drawing	of	an	economical	filtering
此附	我	发送	你	一个	大纲	绘画	的	一个	经济	过滤

[ˌæpə'rætəs] ,

apparatus	,
设备	,

随信附上一份经济型过滤装置的示意图。

['su:təb(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv]['eni] ['dwelɪŋ] .

suitable	for	the	use	of	any	dwelling	.
合适的	为了	这	使用	的	任何	住宅	.

适用于任何住宅。

[ɪts] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ɪz] ['pɜ:rfɪktli] ['sɪmp(ə)l] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][kɔ:st][ʌv; əv][ə; eɪ][fju:] ['ʃɪlɪŋ] [ɪn][ɪts]

Its	construction	is	perfectly	simple	,	and	at	the	cost	of	a	few	shillings	in	its
它是	建造	是	完美	简单的	,	和	在	这	成本	的	一个	很少	先令	在	它是

[ɪ'rekʃn] .

erection	.
勃起	.

它的构造非常简单，建造费用也只需几先令。

[ðə; ði][pɑ:t][kən'sɪsts][ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'gleɪzd] [ɪn'vɜ:rtɪd] ['ves(ə)l] , [ˌmænjə'fæktʃər] [æt; ət] ['pɔtəriz] [fɔ:r; fər]

The	pot	consists	of	an	unglazed	inverted	vessel	,	manufactured	at	potteries	for
这	锅	由	的	一个	未上釉	倒	血管	,	制造	在	陶器	为了

[ðə; ði][ju:z][ʌv; əv]['ʃʊgər] - ['beɪkərz] ,

the	use	of	sugar	-	bakers	,
这	使用	的	糖	-	面包师	,

这种罐子是一个未上釉的倒置容器，由陶器厂制造，供制糖工人使用。

[ænd; ənd] [pleɪst] [θru:] [ə; eɪ][hoʊl][ɪn][ə; eɪ][traɪ'æŋgjələr] [bɔ:rd] , ['restɪŋ] [ə'pɑ:n] [tu:] [ledʒ] ,

and	placed	through	a	hole	in	a	triangular	board	,	resting	upon	two	ledges	,
和	放置	通过	一个	洞	在	一个	三角形	木板	,	休息	之上	二	壁架	,

并将其穿过三角形木板上的孔，搁置在两个凸缘上。

['ɔkjupaiŋ] [ə; eɪ]['kɔ:rnər][ɪn][ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] [ɔ:r]['eni] ['ʌðər] [ə'pɑ:rtmənt] .

occupying	a	corner	in	a	kitchen	or	any	other	apartment	.
占领	一个	角落	在	一个	厨房	或者	任何	其他	公寓	.

占据厨房或其他公寓的一个角落。

[ɪn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:t][ə; eɪ] ['bʊʃl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['waɪtɪst] [sænd][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [ˌɪntrə'du:st]

In	the	inside	of	the	pot	a	bushel	of	the	whitest	sand	is	to	be	introduced
在	这	里面	的	这	锅	一个	蒲式耳	的	这	最白	沙	是	到	是	介绍

;

;

;

在罐子里放入一蒲式耳最白的沙子；

[wɪtʃ] [sænd] , ['æftər] ['bi:ɪŋ] [wɑ:ʃt] [ɪn][ə; eɪ] [kli:n] [tʌb][wɪð; wɪθ][ə'baʊt] [θri:] ['tʃeɪndʒɪz][ʌv; əv]['wɔ:tər]

which	sand	,	after	being	washed	in	a	clean	tub	with	about	three	changes	of	water
哪个	沙	,	后	存在	洗过	在	一个	干净的	浴缸	和	关于	三	变化	的	水

,

,

,

这种沙子，在干净的浴缸中用大约三次换水清洗后，

[tu:; tə] [dɪ'zɑ:lv] [ænd; ənd] [klɪr] [ə'weɪ][ðə; ði] ['kleɪi] ['mætər] ,

to	dissolve	and	clear	away	the	clayey	matter	,
到	溶解	和	清除	离开	这	粘土	事情	,

溶解并清除黏土状物质，

[ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][hæf][ə; eɪ] [pek] [ʌv; əv] ['faɪnli] - [bru:zd] ['tʃɑ:rkoʊl] .

is	to	be	mixed	with	half	a	peck	of	finely	-	bruised	charcoal	.
是	到	是	混合	和	一半	一个	啄	的	精细地	-	瘀伤	木炭	.

要与半斗碾碎的木炭混合。

[ðɪs] [wɪl] [fɪl] [ə'baʊt] [wʌn] - [θɜ:rd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɑ:t] ; [bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [sænd] [ɪz] [pleɪst] [ɪn] [ðə; ði]
This **will** **fill** **about** **one** **-** **third** **of** **the** **pot** **;** **but** **before** **the** **sand** **is** **placed** **in** **the**
这 将要 充满 关于 一 - 第三 的 这 锅 ; 但 前 这 沙 是 放置 在 这
['ves(ə)l] ,
vessel **,**
血管 ,

这将装满花盆大约三分之一；但在将沙子放入容器之前，

[ðə; ði] [smɔ:l] [hoʊl] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɑ:t] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [æn; ən] ['ɔɪstər] - [ʃel]
the **small** **hole** **at** **the** **bottom** **of** **the** **pot** **should** **have** **an** **oyster** **-** **shell**
这 小的 洞 在 这 底部 的 这 锅 应该 有 一个 牡蛎 - 壳
[pleɪst] ['oʊvər] [ˌaɪ 'ti:] ,
placed **over** **it** **,**
放置 超过 它 ,

锅底的小孔应该用牡蛎壳盖住。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kɑ:nveks] [saɪd] ['ʌpərmoʊst] , [tu:; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [sænd] ['wɑ:ʃɪŋ] [θru:] .
with **the** **convex** **side** **uppermost** **,** **to** **prevent** **the** **sand** **washing** **through** **.**
和 这 凸面 边 最上层 , 到 防止 这 沙 洗涤 通过 .

凸面朝上，以防止沙子被冲走。

[ðɪs] ['fɪltərz] [faʊl] ['wɔ:tər] ['pɜ:rfɪktli] [pə'lu:sɪd] [ænd; ənd] [klɪr] ['veri] ['kwɪkli] ,
This **filters** **foul** **water** **perfectly** **pellucid** **and** **clear** **very** **quickly** **,**
这 过滤器 犯规 水 完美 透明 和 清除 非常 迅速地 ,

这款过滤器能迅速将污水过滤得清澈透明。

[æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [si:n] [ɪts] [ɪ'fekts] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [moʊst] ['pɜ:rfɪkt] [sək'ses] .
as **I** **have** **seen** **its** **effects** **for** **years** **with** **the** **most** **perfect** **success** **.**
作为 我 有 已见 它是 效果 为了 年 和 这 最多 完美的 成功 .

多年来，我亲眼见证了它带来的完美效果。

[wen] [ðə; ði] [sænd] [bɪ'kʌmz] [faʊl] [baɪ] [taɪm] , [ˌaɪ 'ti:] [kæn; kən] [bi:; bi] ['teɪkən] [aʊt] [ænd; ənd] [wɑ:ʃt] ,
When **the** **sand** **becomes** **foul** **by** **time** **,** **it** **can** **be** **taken** **out** **and** **washed** **,**
什么时候 这 沙 变成 犯规 经过 时间 , 它 能 是 已采取 出去 和 洗过 ,

当沙子随着时间的推移变得污浊时，可以将其取出并清洗。

[ɔ:r] [freʃ] [mə'tɪrɪəlz] [kæn; kən] [bi:; bi] [rɪ'pi:tɪd] ;
or **fresh** **materials** **can** **be** **repeated** **;**
或者 新鲜的 材料 能 是 重复 ;

或者可以重复使用新鲜材料；

[greɪt] [ker] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [əb'zɜ:rvd] [nɑ:t] [tu:; tə] [pʊt] [mɔ:r] ['wɔ:tər] [ɪn] [ðə; ði] [pɑ:t] [ðæn; ðən] [jʊr; jər]
great **care** **should** **be** **observed** **not** **to** **put** **more** **water** **in** **the** **pot** **than** **your**
伟大的 关心 应该 是 观察到 不是 到 放 更多的 水 在 这 锅 比 你的
['ves(ə)l] [ˌʌndər'ni:θ] [wɪl] [rɪ'si:v] .
vessel **underneath** **will** **receive** **.**
血管 下 将要 收到 .

务必注意，不要往锅里加水，以免水量超过下方容器所能容纳的水量。

[dʒeɪ ɛn oʊ] .
JNO **.**
约翰 .

JNO。

[fi:ld] .
FIELD **.**
场地 .

场地。

[ɪ'fekts] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] .
Effects **of** **Lightning** **.**
效果 的 闪电 .

闪电的影响。

[ðə; ði][ə'næləʤi] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [spɑːrk] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪ'speʃəli] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪk'sploʊsɪv]

The	analogy	between	the	electric	spark	,	and	more	especially	of	the	explosive
这	类比	之间	这	电的	火花	,	和	更多的	尤其	的	这	爆炸物

[dɪs'tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['laidən][dʒɑːr] ,

discharge	of	the	Leyden	jar	,
释放	的	这	莱顿	罐	,

电火花，尤其是莱顿瓶爆炸放电的类比，

[wɪð; wɪθ] [ˌætməs'fɪrɪk] ['laɪtnɪŋ] [ænd; ənd] ['θʌndər] , [ɪz] [tuː] ['ɑːbviəs] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] ['noʊtɪs]

with	atmospheric	lightning	and	thunder	,	is	too	obvious	to	have	escaped	notice
和	大气	闪电	和	雷	,	是	也	明显的	到	有	逃脱	注意

,

,

,

伴随着大气闪电和雷鸣，这太明显了，不可能不被人注意到。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [pɪrɪədz] [ʌv; əv] [ɪ'lektrɪkl] ['riːsɜːrtʃ] .

even	in	the	early	periods	of	electrical	research	.
甚至	在	这	早期的	时期	的	电气	研究	.

即使在早期电气研究时期也是如此。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [əb'zɜːrvd] [baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [wɔːl] [ænd; ənd][baɪ] [greɪ] ,

It	had	been	observed	by	Dr	.	Wall	and	by	Gray	,
它	有	到过	观察到	经过	博士	.	墙	和	经过	灰色的	,

沃尔博士和格雷都观察到了这一点。

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] ['pɔɪntɪdli] [riˈmɑːkt] [baɪ][ðə; ði][æ'beɪ] [nɒ'lɛt] .

and	still	more	pointedly	remarked	by	the	Abbé	Nollet	.
和	仍然	更多的	尖锐地	评论	经过	这	阿贝	诺莱特	.

诺莱神父对此评论得更加尖锐。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['fræŋklɪn][wʌz; wəz][soʊ] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meni] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [rɪ'zembləns]

Dr	.	Franklin	was	so	impressed	with	the	many	points	of	resemblance
博士	.	富兰克林	曾是	所以	印象深刻	和	这	许多	积分	的	相似

[bɪ'twiːn] ['laɪtnɪŋ] [ænd; ənd] [ɪˌlek'trɪsəti] ,

between	lightning	and	electricity	,
之间	闪电	和	电	,

富兰克林博士对闪电和电之间的诸多相似之处印象深刻。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][ðer; ðər][aɪ'dentəti] ,

that	he	was	convinced	of	their	identity	,
那	他	曾是	确信	的	他们的	身份	,

他确信他们的身份，

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [baɪ][də'rekt] [ɪk'sperɪmənt] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][boʊld]

and	determined	to	ascertain	by	direct	experiment	the	truth	of	his	bold
和	决定	到	探明	经过	直接的	实验	这	真相	的	他的	大胆的

[kən'dʒektʃər] .

conjecture	.
推测	.

他决心通过直接实验来验证他大胆的猜想是否正确。

[ə; eɪ]['spaɪər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪ'rɛktɪŋ] [æt; ət] [ˌfɪlə'delfɪr] [hiː; hi] [kən'siːvd] [maɪt] [ə'sɪst] [hɪm; ɪm][ɪn]

A	spire	which	was	erecting	at	Philadelphia	he	conceived	might	assist	him	in
一个	尖塔	哪个	曾是	竖立	在	费城	他	构思	可能	协助	他	在

[ðɪs] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ;

this	inquiry	;
这	询问	;

他认为费城正在建造的一座尖塔或许能帮助他进行这项调查；

[bʌt; bət] , [waɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ɪts] [kəm'pliːʃ(ə)n] , [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɔɪz] [kaɪt] ,

but	,	while	waiting	for	its	completion	,	the	sight	of	a	boy's	kite	,
但	,	尽管	等待	为了	它是	完成	,	这	视线	的	一个	男孩们	风筝	,

但是，在等待它完成的时候，他看到了一个男孩的风筝，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [reɪzd] [fɔːr; fər] [ə'mjuːzmənt] ,

which	had	been	raised	for	amusement	,
哪个	有	到过	提高	为了	娱乐	,

它们是为娱乐而饲养的，

[ɪ'miːdiətli] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [mɔːr] ['redi] ['meθəd] [ʌv; əv] [ə'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz]['ɑːbdʒekt] .

immediately	suggested	to	him	a	more	ready	method	of	attaining	his	object	.
立即地	建议	到	他	一个	更多的	准备好	方法	的	达到	他的	目的	.

立即向他提出了一种更便捷的实现目标的方法。

['hævɪŋ] [kən'strʌktɪd] [ə; eɪ][kaɪt][baɪ] ['stretʃɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][sɪlk] ['hæŋkərtʃɪf] ['oʊvər] [tuː] [stɪks] [ɪn]

Having	constructed	a	kite	by	stretching	a	large	silk	handkerchief	over	two	sticks	in
拥有	建造	一个	风筝	经过	伸展	一个	大的	丝绸	手帕	超过	二	棍子	在

[ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [krɔːs] ,

the	form	of	a	cross	,
这	形式	的	一个	叉	,

用一块大丝绸手帕绷在两根棍子上，摆成十字形，做成了一个风筝。

[ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'proʊtʃɪŋ] [stɔːrm] , [ɪn][dʒuːn] - , [hiː; hi] [went] [aʊt]

on	the	first	appearance	of	an	approaching	storm	,	in	June	1752	,	he	went	out
在	这	第一的	外貌	的	一个	接近	风暴	,	在	六月	-	,	他	去	出去

['ɪntuː][ə; eɪ] [fiːld] ,

into	a	field	,
进入	一个	场地	,

1752年6月，暴风雨来临的迹象初现时，他走到田野里去。

[ə'kʌmpənid] [baɪ][hɪz; ɪz] [sʌn] , [tuː; tə] [huːm] [ə'loʊn][hiː; hi][hæd; həd] [ɪm'paːtɪd] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] .

accompanied	by	his	son	,	to	whom	alone	he	had	imparted	his	design	.
伴随	经过	他的	儿子	,	到	谁	独自的	他	有	传授	他的	设计	.

他带着儿子一同前往，他只把自己的设计告诉了儿子。

['hævɪŋ] [reɪzd] [hɪz; ɪz][kaɪt] , [ænd; ənd] [ə'tætʃt] [ə; eɪ] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði] ['loʊər] [end][ʌv; əv][ðə; ði]

Having	raised	his	kite	,	and	attached	a	key	to	the	lower	end	of	the
拥有	提高	他的	风筝	,	和	随附的	一个	钥匙	到	这	降低	结尾	的	这

['hempən] [strɪŋ] ,

hempen	string	,
麻杆	细绳	,

他放起了风筝，并将一把钥匙系在麻绳的下端，

[hiː; hi] ['ɪnsəleɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['fæsnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ][poʊst] , [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][sɪlk] ,

he	insulated	it	by	fastening	it	to	a	post	,	by	means	of	silk	,
他	绝缘的	它	经过	紧固	它	到	一个	邮政	,	经过	方法	的	丝绸	,

他用丝线将它固定在柱子上，起到绝缘作用。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] [æŋ'zaɪəti][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

and	waited	with	intense	anxiety	for	the	result	.
和	等待	和	激烈的	焦虑	为了	这	结果	.

他们焦急地等待着结果。

[ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][taɪm] [ɪ'læpst] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ˌæpə'rætəs] ['gɪvɪŋ] ['eni] [saɪn][ʌv; əv] [ɪˌlek'trɪsəti] ,

A	considerable	time	elapsed	without	the	apparatus	giving	any	sign	of	electricity	,
一个	大量	时间	过去	没有	这	设备	给予	任何	符号	的	电	,

['iːv(ə)n] [ɔːl'ðoʊ] [ə; eɪ] [dens] [klaʊd] ,

even	although	a	dense	cloud	,
甚至	虽然	一个	稠密	云	,

过了相当长的时间，即使周围是浓密的云层，该装置也没有任何通电迹象。

[ə'pærəntli] [tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ] ['laɪtnɪŋ] , [hæd; həd] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði][spɑ:t][ɑ:n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [stʊd]
apparently **charged** **with** **lightning** **,** **had** **passed** **over** **the** **spot** **on** **which** **they** **stood**
显然 带电 和 闪电 , 有 通过了 超过 这 点 在 哪个 他们 站立
.
:
.

仿佛被闪电击中，掠过他们站立的地方。

['fræŋklɪn] [wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'sper] [ʌv; əv] [sək'ses] ,
Franklin **was** **just** **beginning** **to** **despair** **of** **success** **,**
富兰克林 曾是 只是 开始 到 绝望 的 成功 ,

富兰克林开始对成功感到绝望了。

[wen] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kɔ:t] [baɪ][ðə; ði] ['brɪslɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][sʌm; səm] [lu:s] ['faɪbəz][ɑ:n]
when **his** **attention** **was** **caught** **by** **the** **bristling** **up** **of** **some** **loose** **fibres** **on**
什么时候 他的 注意力 曾是 捕捉 经过 这 竖起的 向上 的 一些 松动的 纤维 在
[ðə; ði] ['hempən] [kɔ:rd] ;
the **hempen** **cord** **;**
这 麻杆 绳索 ;

这时，他注意到麻绳上一些松散的纤维竖了起来；

[hi:; hi] [ɪ'mi:diətli] [prɪ'zentɪd] [hɪz; ɪz] ['nʌkl] [tu:; tə][ðə; ði] [ki:] , [ænd; ənd] [rɪ'si:vd] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk]
he **immediately** **presented** **his** **knuckle** **to** **the** **key** **,** **and** **received** **an** **electric**
他 立即地 呈现 他的 指关节 到 这 钥匙 , 和 已收到 一个 电的
[spɑ:rk] .
spark **.**
火花 .

他立即将指关节贴近钥匙，结果被电火花击中。

[ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n]
Overcome **with** **the** **emotion**
克服 和 这 情感

被情绪淹没

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **42** **]**
[页 -]

[第42页]

[ɪn'spaɪərd][baɪ] [ðɪs] [dɪ'saɪsɪv] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [dɪ'skʌvəri] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'tʃi:vd] , [hi:; hi]
inspired **by** **this** **decisive** **evidence** **of** **the** **great** **discovery** **he** **had** **achieved** **,** **he**
灵感 经过 这 决定性 证据 的 这 伟大的 发现 他 有 已达成 , 他
[hi:vd] [ə; eɪ] [di:p] [saɪ] ,
heaved **a** **deep** **sigh** **,**
喘息 一个 深的 叹 ,

受到这一重大发现的决定性证据的鼓舞，他深深地叹了口气。

[ænd; ənd] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [neɪm] ,
and **conscious** **of** **an** **immortal** **name** **,**
和 有意识的 的 一个 不朽 姓名 ,

并且意识到自己拥有一个不朽的名字，

[felt] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['kɑ:ntent] [ɪf] [ðæt] ['moʊmənt][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][læst] .
felt **that** **he** **could** **have** **been** **content** **if** **that** **moment** **had** **been** **his** **last** **.**
毛毡 那 他 可以 有 到过 内容 如果 那 片刻 有 到过 他的 最后的 .

他觉得如果那一刻是他生命的终点，他也能感到满足。

[ðə; ði][reɪn] [naʊ] [fel] [ɪn] ['tɔrənts] , [ænd; ənd] ['wetɪŋ] [ðə; ði] [strɪŋ] , ['rendərd] [ˌaɪ 'tiː] [kən'dʌktɪŋ] [ɪn]

The	rain	now	fell	in	torrents	,	and	wetting	the	string	,	rendered	it	conducting	in
这	雨	现在	跌倒	在	种子	,	和	润湿	这	细绳	,	渲染	它	进行	在

[ɪts] [hoʊl] [leŋkθ; leŋθ] ;

its	whole	length	;
它是	所有的	长度	;

大雨倾盆而下，淋湿了琴弦，使琴弦能够通电；

[soʊ] [ðæt] [ɪ'lektrɪk] [spɑːrks][wɜːr; wər] [naʊ] [kə'lektɪd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [greɪt] [ə'bʌndəns] .

so	that	electric	sparks	were	now	collected	from	it	in	great	abundance	.
所以	那	电的	火花	是	现在	集	从	它	在	伟大的	丰富	.

因此，现在可以从中收集到大量的电火花。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['noʊtɪst] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ə'baʊt][ə; eɪ] [mʌnθ] [bɪ'fɔːr] ['fræŋklɪn][hæd; həd] [meɪd]

It	should	be	noticed	,	however	,	that	about	a	month	before	Franklin	had	made
它	应该	是	注意到	,	然而	,	那	关于	一个	月	前	富兰克林	有	制成

[ðiːz] [sək'sesf(ə)l] ['traɪəlz] ,

these	successful	trials	,
这些	成功的	试验	,

然而，值得注意的是，大约在富兰克林成功进行这些试验的一个月前，

[sʌm; səm] [fɪ'lɒsəfəz] , [ɪn][pər'tɪkjələr] - [ænd; ənd][diː] [lɔːrz] , [hæd; həd] [əb'teɪnd] ['sɪmələr]

some	philosophers	,	in	particular	Dalibard	and	De	Lors	,	had	obtained	similar
一些	哲学家	,	在	特别的	-	和	德	洛尔斯	,	有	获得	相似的

[rɪ'zʌlts] [ɪn] [fræns] ,

results	in	France	,
结果	在	法国	,

一些哲学家，特别是达利巴尔和德洛尔，在法国也取得了类似的成果。

[baɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][plæn] [ˌrekə'mendɪd] [baɪ]['fræŋklɪn] .

by	following	the	plan	recommended	by	Franklin	.
经过	下列的	这	计划	受到推崇的	经过	富兰克林	.

按照富兰克林推荐的方案进行。

[bʌt; bət][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɪz][ˌjuːnɪ'vɜːrsəli]['gɪv(ə)n][tuː; tə]['fræŋklɪn] ,

But	the	glory	of	the	discovery	is	universally	given	to	Franklin	,
但	这	荣耀	的	这	发现	是	普遍地	给定	到	富兰克林	,

但这项发现的荣耀普遍归功于富兰克林。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][sə'dʒestʃənz] [ðæt] [ðə; ði] ['meθədz] [ʌv; əv] [ə'teinɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

as	it	was	from	his	suggestions	that	the	methods	of	attaining	it
作为	它	曾是	从	他的	建议	那	这	方法	的	达到	它

[wɜːr; wər][ə'rɪdʒənəli] [dɪ'raɪvd] .

were	originally	derived	.
是	起初	衍生的	.

实现这一目标的方法最初就是从他的建议中衍生出来的。

[ðɪs] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [dɪ'skʌvəri] [wʌz; wəz]['prɔsikjuːtid][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['ɑːrdər] [baɪ] [fɪ'lɒsəfəz] [ɪn] ['evri]

This	important	discovery	was	prosecuted	with	great	ardour	by	philosophers	in	every
这	重要的	发现	曾是	被起诉	和	伟大的	热情	经过	哲学家	在	每一个

[pɑːrt][ʌv; əv] ['jʊrəp] .

part	of	Europe	.
部分	的	欧洲	.

这一重要发现受到了欧洲各地哲学家的极大热情追寻。

[ðə; ði][fɜːrst] [ɪk'spɛrəˌmɛntɚz] [ɪn'kɜːrd] [kən'sɪdərəb(ə)l][rɪsk][ɪn][ðer; ðər] [ə'tempts] [tuː; tə] [drɔː] [daʊn]

The	first	experimenters	incurred	considerable	risk	in	their	attempts	to	draw	down
这	第一的	实验者	已发生	大量	风险	在	他们的	尝试	到	画	向下

[ɪˌlek'trɪsəti] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klaʊdz] ,

electricity	from	the	clouds	,
电	从	这	云	,

最早的实验者在尝试从云层中获取电力时冒了相当大的风险。

[æz; əz][wʌz; wəz] [suːn] [pruːvd] [baɪ][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [kə'tæstrəfi] , [wɪtʃ] , [ɑːn][ðə; ði] 6th [ʌv; əv] ['ɔːgəst] ,

as	was	soon	proved	by	the	fatal	catastrophe	,	which	,	on	the	6th	of	August	,
作为	曾是	很快	已证实	经过	这	致命的	灾难	,	哪个	,	在	这	6th	的	八月	,

8月6日发生的那场致命灾难很快就证明了这一点：

- , [prə'fesər] ['rɪtʃˌmæn] , [ʌv; əv] ['piːtəzbəːg] .

1753	,	befel	Professor	Richman	,	of	Petersburg	.
-	,	发生	教授	里奇曼	,	的	圣彼得堡	.

1753 年，彼得堡的里奇曼教授遇难。

[hiː; hi][hæd; həd] [kən'strʌktɪd] [æn; ən] [ˌæpə'rætəs] [fɔːr; fər] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ɑːn][ˌætməs'ferɪkəl; ˌætməs'fɪrɪkəl]

He	had	constructed	an	apparatus	for	observations	on	atmospherical
他	有	建造	一个	设备	为了	观察	在	大气

[ɪˌlek'trɪsəti] ,

electricity	,
电	,

他建造了一台用于观测大气电现象的装置，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'tendɪŋ] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kædəmi] [ʌv; əv]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] ,

and	was	attending	a	meeting	of	the	Academy	of	Sciences	,
和	曾是	参加	一个	会议	的	这	学院	的	科学	,

当时他正在参加科学院的会议。

[wen] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['dɪstənt] ['θʌndər] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [ɪr] .

when	the	sound	of	distant	thunder	caught	his	ear	.
什么时候	这	声音	的	遥远	雷	捕捉	他的	耳朵	.

远处传来雷声，他听见了。

[hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] ['heɪsnd] [hoʊm] , ['teɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [ɪn'greɪvər] , ['sɑːkəloʊ] ,

He	immediately	hastened	home	,	taking	with	him	his	engraver	,	Sokolow	,
他	立即地	加快	家	,	采取	和	他	他的	雕刻师	,	索科洛夫	,

他立即赶回家，并带上了他的雕刻师索科洛夫。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [dɪ'lɪnieɪt] [ðə; ði] [ə'pɪrənsəz] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd]['prez(ə)nt] [ðəm'selvz] .

in	order	that	he	might	delineate	the	appearances	that	should	present	themselves	.
在	命令	那	他	可能	勾勒	这	外貌	那	应该	展示	他们自己	.

以便他能够描绘出应该出现的各种景象。

[waɪl] [ɪn'tent] [ə'pɑːn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪlek'trɑːmɪtər] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [gloʊb] [ʌv; əv]['faɪər] [flæʃt]

While	intent	upon	examining	the	electrometer	,	a	large	globe	of	fire	flashed
尽管	意图	之上	检查	这	静电计	,	一个	大的	地球	的	火	闪光灯

[frʌm; frəm][ðə; ði] [kən'dʌktɪŋ] [rɑːd] ,

from	the	conducting	rod	,
从	这	进行	杆	,

正当他专心检查静电计时，导电棒上突然闪过一大团火焰。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɪnsəleɪtɪd] , [tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] ['rɪtʃˌmæn] , [ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz]

which	was	insulated	,	to	the	head	of	Richman	,	and	passing	through	his
哪个	曾是	绝缘的	,	到	这	头	的	里奇曼	,	和	通过	通过	他的

['bɑːdi] ,

body	,
身体	,

它被绝缘，一直通到里奇曼的头部，并穿过他的身体，

['ɪnstəntli] [dɪ'preɪvd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][laɪf] .

instantly	deprived	him	of	life	.
即刻	被剥夺的	他	的	生活	.

瞬间夺去了他的生命。

[ə; eɪ] [red] [spɑːt][wʌz; wəz] [faʊnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , [wer] [ðə; ði] [ɪˌlek'trɪsəti] [hæd; həd] ['entərd] ,

A	red	spot	was	found	on	his	forehead	,	where	the	electricity	had	entered	,
一个	红色的	点	曾是	成立	在	他的	前额	,	在哪里	这	电	有	进入	,

他额头上发现了一个红点，那是电流进入的地方。

[hɪz; ɪz] [ʃuː] [wʌz; wəz][bɜːrst]['oʊpən] , [ænd; ənd][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [sɪndʒd] .

his	shoe	was	burst	open	,	and	part	of	his	clothes	singed	.
他的	鞋	曾是	爆裂	打开	,	和	部分	的	他的	衣服	已签名	.

他的鞋子裂开了，部分衣服也被烧焦了。

[hɪz; ɪz][kəm'pænjən][wʌz; wəz] [strʌk] [daʊn] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['sensləs] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] ;

His	companion	was	struck	down	,	and	remained	senseless	for	some	time	;
他的	伴侣	曾是	击	向下	,	和	剩余	无意义的	为了	一些	时间	;

他的同伴被击倒，昏迷了一段时间；

[ðə; ði] [dɔːr] - [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][splɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [ɪt'self][tɔːrn][ɔːf][ɪts]

the	door	-	case	of	the	room	was	split	,	and	the	door	itself	torn	off	its
这	门	-	案件	的	这	房间	曾是	分裂	,	和	这	门	本身	撕裂	离开	它是

['hɪndʒɪz] .

hinges	.
铰链	.

房间的门框裂开了，门本身也从门铰上脱落了。

[ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv] ['bɪldɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] ,

The	protection	of	buildings	from	the	effects	of	lightning	,
这	保护	的	建筑物	从	这	效果	的	闪电	,

保护建筑物免受雷击影响

[ɪz][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['præktɪk(ə)l][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːəri] [ʌv; əv] [ɪˌlek'trɪsəti] .

is	the	most	important	practical	application	of	the	theory	of	electricity	.
是	这	最多	重要的	实际的	应用	的	这	理论	的	电	.

这是电学理论最重要的实际应用。

[kən'dʌktəz] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [fɔːrmd] [ʌv; əv][mə'tælɪk][rɑːdz] , ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌpər]

Conductors	for	this	should	be	formed	of	metallic	rods	,	pointed	at	the	upper
导体	为了	这	应该	是	形成	的	金属	杆	,	尖	在	这	上

[ɪk'streməti] ,

extremity	,
末端	,

用于此目的的导体应由金属棒制成，顶端尖锐。

[ænd; ənd] [pleɪst] [soʊ][æz; əz][tuː; tə]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][pɑːrt]

and	placed	so	as	to	project	a	few	feet	above	the	highest	part
和	放置	所以	作为	到	项目	一个	很少	脚	多于	这	最高	部分

[ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] ;

of	the	building	they	are	intended	to	secure	;
的	这	建筑	他们	是	故意的	到	安全的	;

并且放置的位置要使其高出所要保护的建筑物最高部分几英尺；

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kən'tɪnjuːd] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [tɪl] [ðeɪ] [dɪ'send] ['ɪntuː][ðə; ði] [graʊnd] ,

they	should	be	continued	without	interruption	till	they	descend	into	the	ground	,
他们	应该	是	持续	没有	中断	直到	他们	下降	进入	这	地面	,

它们应该持续不断地被埋入地下，直到完全沉入地下。

[bɪ'loʊ] [ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

below	the	foundation	of	the	house	.
以下	这	基础	的	这	房子	.

房屋地基下方。

['kɑːpər] [ɪz] ['prefrəb(ə)l] [tuː; tə]['aɪərn][æz; əz][ðə; ði] [mə'tɪrɪəl] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [kən'strʌkʃ(ə)n] ,

Copper	is	preferable	to	iron	as	the	material	for	their	construction	,
铜	是	优选	到	铁	作为	这	材料	为了	他们的	建造	,

铜比铁更适合作为它们的制造材料。

['biːɪŋ] [les] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'strʌkʃn] [baɪ][rʌst] , [ɔːr][baɪ]['fjuːʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [pə'zesɪŋ] ['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]

being	less	liable	to	destruction	by	rust	,	or	by	fusion	,	and	possessing	also	a
存在	较少的	容易	到	破坏	经过	锈	,	或者	经过	融合	,	和	拥有	还	一个

['greɪtər] [kən'dʌktɪŋ] ['paʊər] .

greater	conducting	power	.
更大的	进行	力量	.

不易生锈或熔化而损坏，且导电性更强。

[ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði][rɑːdz][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][frʌm; frəm][hæf][æn; ən] [ɪntʃ] [tuː; tə][æn; ən] [ɪntʃ] [ɪn]

The	size	of	the	rods	should	be	from	half	an	inch	to	an	inch	in
这	尺寸	的	这	杆	应该	是	从	一半	一个	英寸	到	一个	英寸	在

[daɪ'æmɪtər] ,

diameter	,
直径	,

杆的直径应为半英寸至一英寸。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][gɪlt] , [ɔːr] [meɪd] [ʌv; əv]['plætnə; plə'tiːnə] ,

and	the	point	should	be	gilt	,	or	made	of	platina	,
和	这	观点	应该	是	镀金	,	或者	制成	的	铂金	,

笔尖应镀金或用铂金制成。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [mɔːr] [ɪ'fektʃuəli] [prɪ'zɜːrv] [frʌm; frəm][kə'roʊʒ(ə)n] .

that	it	may	be	more	effectually	preserved	from	corrosion	.
那	它	可能	是	更多的	有效地	保存完好	从	腐蚀	.

这样可以更有效地防止腐蚀。

[æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt][kən'dɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [prə'tektɪŋ] [kən'dʌktər] [ɪz] ,

An	important	condition	in	the	protecting	conductor	is	,
一个	重要的	状况	在	这	保护	导体	是	,

保护导体的一个重要条件是：

[ðæt] [noʊ] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd][ɪg'zɪst][ɪn][ɪts][ˌkɑːntɪ'nuːəti][frʌm; frəm][tɑːp][tuː; tə] ['bɑːtəm] ;

that	no	interruption	should	exist	in	its	continuity	from	top	to	bottom	;
那	不	中断	应该	存在	在	它是	连续性	从	顶部	到	底部	;

从上到下，其连续性不应有任何中断；

[ænd; ənd] [əd'væntɪdʒ] [wɪl] [rɪ'zʌlt] [frʌm; frəm] [kə'nektɪŋ] [tə'geðər] [baɪ] [strɪps] [ʌv; əv]['met(ə)l][ɔːl][ðə; ði]

and	advantage	will	result	from	connecting	together	by	strips	of	metal	all	the
和	优势	将要	结果	从	连接	一起	经过	条状物	的	金属	全部	这

['ledn] ['wɔːtər][paɪps] ,

leaden	water	pipes	,
铅灰色	水	管道	,

用金属条将所有铅制水管连接起来，将会带来好处。

[ɔːr] ['ʌðər] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['mæsɪz] [ʌv; əv]['met(ə)l][ɪn][ɔːr][ə'baʊt][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

or	other	considerable	masses	of	metal	in	or	about	the	building	,
或者	其他	大量	群众	的	金属	在	或者	关于	这	建筑	,

或者建筑物内或周围的其他大量金属物体

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][fɔːrm][wʌn] [kən'tɪnjuəs] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [kən'dʌktəz] ,

so	as	to	form	one	continuous	system	of	conductors	,
所以	作为	到	形式	一	连续的	系统	的	导体	,

从而形成一个连续的导体系统，

[fɔːr; fər] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [ɪˌlek'trɪsəti] [baɪ] ['dɪfrənt] ['tʃænlz] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

for	carrying	the	electricity	by	different	channels	to	the	ground	.
为了	携带	这	电	经过	不同的	频道	到	这	地面	.

通过不同通道将电力输送到地面。

[ðə; ði] ['loʊər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kən'dʌktəz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['kærid] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ɜːrθ] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː]
The **lower** **end** **of** **the** **conductors** **should** **be** **carried** **down** **into** **the** **earth** **till** **it**
这 降低 结尾 的 这 导体 应该 是 携带 向下 进入 这 地球 直到 它
['riːtʃɪz] ['iːðər] ['wɔːtər] ,
reaches **either** **water** **,**
到达 任何一个 水 ,

导线的下端应埋入地下，直至接触到水体。

[ɔːr] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [mɔɪst] ['streɪtəm; 'strætəm] . — ['laɪbreri] [ʌv; əv] ['juːsf(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] .
or **at** **least** **a** **moist** **stratum** **.** **—** **Library** **of** **Useful** **Knowledge** **.**
或者 在 至少 一个 潮湿 地层 . — 图书馆 的 有用 知识 .

或者至少是潮湿的土层。——实用知识库。

[ðə; ði] [sketʃ] - [bʊk] .
The **Sketch** **-** **Book** **.**
这 草图 - 书 .

素描本。

[ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['teɪlər] .
THE **MYSTERIOUS** **TAILOR** **.**
这 神秘 裁缝 .

神秘的裁缝。

[ə; eɪ] ['roʊmæns] [ʌv; əv] [haɪ] ['hoʊlbərn] .
A **Romance** **of** **High** **Holborn** **.**
一个 浪漫 的 高的 霍尔本 .

高霍尔本的浪漫故事。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] , [tɔːrdz] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] - , [aɪ] [faʊnd] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ]
It **came** **to** **pass** **that** **,** **towards** **the** **close** **of** **1826** **,** **I** **found** **occasion** **to** **change**
它 来了 到 经过 那 , 向 这 关闭 的 - , 我 成立 场合 到 改变
[maɪ] ['teɪlər] ,
my **tailor** **,**
我的 裁缝 ,

事情是这样的，到了1826年底，我正好有机会换个裁缝。

[ænd; ənd] [baɪ] [tʃæns] ,
and **by** **chance** **,**
和 经过 机会 ,

偶然间，

[ɔːr] [ðə; ði] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [frendz] — [aɪ] ['kænɑːt] [naʊ] [rɪ'membər] [wɪtʃ] — [ə'plaɪd] [tuː; tə]
or **the** **recommendation** **of** **friends** **—** **I** **cannot** **now** **remember** **which** **—** **applied** **to**
或者 这 推荐 的 朋友们 — 我 不能 现在 记住 哪个 — 应用 到
[wʌn] [huː] ['vedʒəteɪtɪd] [ɪn] [ðæt] [pər'tɪkjələr] ['riːdʒən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mə'trɑːpəlɪs] [wer] [ðə; ði] ['rɪvəz] [ʌv; əv]
one **who** **vegetated** **in** **that** **particular** **region** **of** **the** **metropolis** **where** **the** **rivers** **of**
一 WHO 植被 在 那 特别的 地区 的 这 都会 在哪里 这 河流 的
[mju'ziːəm] - [striːt] [ænd; ənd] ['drjəri] - [leɪn] ([tuː; tə] [ə'dɑːpt] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] ['metəfər]) [floʊ]
Museum **-** **street** **and** **Drury** **-** **lane** **(** **to** **adopt** **the** **language** **of** **metaphor** **)** **flow**
博物馆 - 街道 和 德鲁里 - 车道 (到 采纳 这 语言 的 隐喻) 流动
['ɪntuː] [ænd; ənd] [fɔːrm] [ðə; ði] [kə'peɪʃəs] ['estʃueri] [ʌv; əv] [haɪ] ['hoʊlbərn] .
into **and** **form** **the** **capacious** **estuary** **of** **High** **Holborn** **.**
进入 和 形式 这 宽敞 河口 的 高的 霍尔本 .

或者朋友的推荐——我现在记不清是哪些朋友了——适用于居住在大都市特定区域的人，那里博物馆街和德鲁里巷的河流（借用比喻的说法）汇入并形成了霍尔本高街宽阔的河口。

[huː'evər] [hæz; həz] [seɪld] [ə'lɔːŋ] , [ɔːr] [kæst] ['æŋkər] [ɪn] [ðɪs] ['kɑːnfluəns] ,
Whoever **has** **sailed** **along** **,** **or** **cast** **anchor** **in** **this** **confluence** **,**
谁 有 航行 沿着 , 或者 投掷 锚 在 这 合流 ,

凡是曾沿此水道航行或在此抛锚的人，

[mʌst; məst][hæv; həv] [siː] [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][aɪ] [ə'luːd] [tuː; tə] .

must	have	seen	the	individual	I	allude	to	.
必须	有	已见	这	个人	我	暗示	到	.

肯定见过我提到的那个人。

[hiː; hi][sɪts] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd][pər'hæps][seɪ][sæt] , [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] [sɪns] [dɪ'fʌŋkt] — [boʊlt]

He	sits	—	I	should	perhaps	say	sat	,	inasmuch	as	he	is	since	defunct	—	bolt
他	坐着	—	我	应该	也许	说	卫星	,	因此	作为	他	是	自从	已倒闭	—	螺栓

['ʌpraɪt] ,

upright	,
直立	,

他笔直地坐着——或许应该说"坐着"，因为他已经去世了——

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pen][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [ɪr] , [ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ə; eɪ]['dɪndʒi] , ['spektrəl] - ['lʊkɪŋ] [ʃɑːp]

with	a	pen	behind	his	ear	,	in	the	centre	of	a	dingy	,	spectral	-	looking	shop
和	一个	笔	在后面	他的	耳朵	,	在	这	中心	的	一个	昏暗的	,	光谱	-	寻找	店铺

,

,
,

他耳朵后面别着一支笔，站在一家昏暗阴森的店铺中央。

['kweɪntli] [hʌŋ] [raʊnd][wɪð; wɪθ] [kloʊðz] , [ʌv; əv]['daɪvərz][fɔːrmz][ænd; ənd] ['pætərn] ,

quaintly	hung	round	with	clothes	,	of	divers	forms	and	patterns	,
古雅地	悬挂	圆形的	和	衣服	,	的	潜水员	表格	和	图案	,

奇特地挂满了各种形状和图案的衣服，

[ɪn] ['evri] [steɪdʒ][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] — [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [kruːd] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'sɪpiənt]

in	every	stage	of	existence	—	from	the	first	crude	conception	of	the	incipient
在	每一个	阶段	的	存在	—	从	这	第一的	原油	概念	的	这	初期

[sjʊə'tʊ] [ɔːr] [ˌpæntə'luːnz] ,

surtout	or	pantaloons	,
苏尔特	或者	灯笼裤	,

在存在的每一个阶段——从最初对紧身裤或灯笼裤的粗略构想开始，

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][læst] ['glɔːriəs] [tʌtʃ] [ðæt] [ɪ'mɔːtlˌaɪziz] [ðə; ði]['ɑːrtɪst] .

down	to	the	last	glorious	touch	that	immortalizes	the	artist	.
向下	到	这	最后的	辉煌	触碰	那	使之永垂不朽	这	艺术家	.

直至画龙点睛的最后一个精彩瞬间，都使艺术家名垂青史。

[hɪz; ɪz] ['fɪgjər] [ɪz][slɪm][ænd; ənd] [ˌʌndər'saɪzd] ; [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [ɑːr; ər] ['sæloʊ] ,

His	figure	is	slim	and	undersized	;	his	cheeks	are	sallow	,
他的	数字	是	苗条的	和	矮小	;	他的	脸颊	是	黄褐色	,

他身材瘦削矮小，双颊蜡黄。

[wɪð; wɪθ] [tuː] ['fɜːrəʊz] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][hɪz; ɪz][noʊz] , [fɪld] [nɑːt] [ʌn'friːkwəntli] [wɪð; wɪθ] [snʌf] ;

with	two	furrows	on	each	side	his	nose	,	filled	not	unfrequently	with	snuff	;
和	二	沟壑	在	每个	边	他的	鼻子	,	已填	不是	不常	和	鼻烟	;

他的鼻子两侧各有两条沟壑，而且经常塞满了鼻烟；

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][laɪk] ['lɔbstəz] - ,

his	eyes	project	like	lobsters	'	,
他的	眼睛	项目	喜欢	龙虾	-	,

他的眼睛像龙虾一样凸出来。

[ænd; ənd][kæst][ðer; ðər] ['ʃɪftɪŋ] [glɑːnsiz] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] [sɔːrt][ʌv; əv] [mɪ'stɪriəs]

and	cast	their	shifting	glances	about	with	a	vague	sort	of	mysterious
和	投掷	他们的	转变	眼神	关于	和	一个	模糊的	种类	的	神秘

[ɪn'telɪdʒəns] ;

intelligence	;
智力	;

他们目光四处游移，带着一种模糊而神秘的智慧；

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] — [hɪz; ɪz] ['stɑ:rtlɪŋ] , ['sɑ:ləm] , [ʌn'ɜ:rθli] [vɔɪs] — [si:mz] [hɔ:rs] [wɪð; wɪθ]

and	his	voice	—	his	startling	,	solemn	,	unearthly	voice	—	seems	hoarse	with
和	他的	嗓音	—	他的	令人震惊	,	庄严	,	超凡脱俗的	嗓音	—	似乎	嘶哑	和

[sə'pʌlkrəl] ['veɪpəz] ,

sepulchral	vapours	,
墓穴	蒸汽	,

他那令人震惊、庄严、超凡脱俗的声音，似乎被坟墓的阴气熏得嘶哑不堪。

[ænd; ənd] [pʊts] [fɔ:rθ] [ɪts] [toʊnz] [laɪk] [ðə; ði] ['saɪɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] [ə'mʌŋ] [tu:mz] .

and	puts	forth	its	tones	like	the	sighing	of	the	wind	among	tombs	.
和	放置	前进	它是	音调	喜欢	这	叹息	的	这	风	之中	陵墓	.

它发出的声音如同风在坟墓间叹息。

[wɪð; wɪθ] [rɪ'gɑ:rd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [dres] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ɪn] ['ædmərəb(ə)l] ['ki:pɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .

With	regard	to	his	dress	,	it	is	in	admirable	keeping	with	his	countenance	.
和	看待	到	他的	裙子	,	它	是	在	令人钦佩的	保持	和	他的	面容	.

至于他的衣着，与他的容貌十分相称。

[hi:; hi] [werz] [ə; eɪ] [blæk] [koʊt] , ['fæʃnd] [ɪn] [ðə; ði] [moʊld] [ʌv; əv] ['ʌðər] [taɪmz] ,

He	wears	a	black	coat	,	fashioned	in	the	mould	of	other	times	,
他	穿着	一个	黑色的	外套	,	造型	在	这	模具	的	其他	时代	,

他身穿一件黑色外套，款式是老式的。

[wɪð; wɪθ] [lɑ:rdʒ] [klɔ:θ] ['bʌtnz] [ænd; ənd] ['floʊɪŋ] [skə:ts] ; [dræb] [ɪnɪk'spresɪb(ə)l; ɪnek-] , ['fɑ:sənd] [æt; ət]

with	large	cloth	buttons	and	flowing	skirts	;	drab	inexpressibles	,	fastened	at
和	大的	布	按钮	和	流动	裙子	;	单调	不可言说的	,	系紧	在

[ðə; ði] [ni:] [wɪð; wɪθ] [bræs] ['bʌklz] ;

the	knee	with	brass	buckles	;
这	膝盖	和	黄铜	扣环	;

带有大布纽扣和飘逸裙摆；单调乏味，膝盖处用黄铜扣固定；

['geɪtərz] , [wɪtʃ] , [ri:tʃɪŋ] [noʊ] ['haɪər] [ðæn; ðən]

gaiters	,	which	,	reaching	no	higher	than
绑腿	,	哪个	,	到达	不	更高	比

护腿，其高度不超过

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[ðə; ði] [kæf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leg] ,

the	calf	of	the	leg	,
这	小牛	的	这	腿	,

小腿的胫骨，

[set] [ʌp] [ˌɪndɪ'pendənt] [kleɪmz] [tu:; tə] [ˌeksen'trɪsəti] [ænd; ənd] [ɪg'zækt] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɑ:n] [ðer; ðər] [oʊn]

set	up	independent	claims	to	eccentricity	and	exact	consideration	on	their	own
放	向上	独立的	索赔	到	古怪	和	精确的	考虑	在	他们的	自己的

[ə'kaʊnt] ;

account	;
帐户	;

独立提出怪异之处并据此获得应有的关注；

[kri:kɪŋ] , [skwer] - [toʊd] [ʃu:z] ; [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæt] , [brɔ:d] [ɪn] [frʌnt] , [pɪntʃt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði]

creaking	,	square	-	toed	shoes	;	and	a	hat	,	broad	in	front	,	pinched	up	at	the
嘎吱作响	,	正方形	-	脚趾	鞋	;	和	一个	帽子	,	广阔	在	正面	,	捏	向上	在	这

[saɪdz] ,

sides	,
侧面	,

吱吱作响的方头皮鞋；还有一顶前面宽大、两侧向上收拢的帽子。

['vɜ:dʒɪŋ] [tu:; tə][æn; ən]['æŋg(ə)l][bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd][wɔ:rn][kloʊz]['oʊvər][ðə; ði] ['fɔ:rhed] ,

verging	to	an	angle	behind	,	and	worn	close	over	the	forehead	,
接近	到	一个	角度	在后面	,	和	磨损	关闭	超过	这	前额	,

向后倾斜，紧贴额头佩戴，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['loʊər] [pɑ:rt] ['restɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][noʊz] .

with	the	lower	part	resting	on	the	nose	.
和	这	降低	部分	休息	在	这	鼻子	.

下半部分搁在鼻子上。

[hɪz; ɪz] ['mænər] [ɪz] ['i:kwəli] [pɪ'kju:liər] ; [ˌaɪ 'ti:]['kænɑ:t][bi:; bi] [kɔ:ld] ['vʌlgər] ,

His	manner	is	equally	peculiar	;	it	cannot	be	called	vulgar	,
他的	方式	是	同样地	奇特	;	它	不能	是	称为	庸俗	,

他的举止同样独特；但不能说是庸俗的。

[nɔ:r] [jet] [dʒen'ti:l] — [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tu:] ['pæsɪv] [fɔ:r; fər][ðə; ði][wʌn] , [ænd; ənd] [tu:] ['pɑ:mpəs]

nor	yet	genteel	—	for	it	is	too	passive	for	the	one	,	and	too	pompous
也不	然而	文雅的	—	为了	它	是	也	被动的	为了	这	一	,	和	也	傲慢

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ʌðər] ;

for	the	other	;
为了	这	其他	;

既不文雅，也不高雅——因为它对前者来说太过被动，对后者来说又太过浮夸；

[ˌaɪ 'ti:][fɔ:rmz] , [seɪ] , [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]['kɑ:mprəmaɪz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] ,

it	forms	,	say	,	a	sort	of	compromise	between	the	two	,
它	表格	,	说	,	一个	种类	的	妥协	之间	这	二	,

可以说，它在两者之间形成了一种妥协。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [ɪn'fju:ʒn] [ʌv; əv]['ped(ə)ntri] [ðæt] ['greɪtli] [ædz] [tu:; tə][ɪts] [ɪ'fekt] .

with	a	slight	infusion	of	pedantry	that	greatly	adds	to	its	effect	.
和	一个	轻微	输液	的	迂腐	那	非常	添加	到	它是	影响	.

其中略带卖弄学问的成分，大大增强了它的效果。

[ɑ:n] [ri:tʃɪŋ] [ðɪs] ['ɑ:dɪtiz] [ə'boʊd] , [aɪ][æt; ət][wʌns] [prə'si:did] [tu:; tə] ['bɪznəs] ; [ænd; ənd][wʌz; wəz]

On	reaching	this	oddity's	abode	,	I	at	once	proceeded	to	business	;	and	was
在	到达	这	怪异的	住所	,	我	在	一次	继续	到	商业	;	和	曾是

['prɑ:mɪst] ,

promised	,
承诺	,

到达这位怪人的住所后，我立即着手办事；并被承诺：

[ɪn][rɪ'plaɪ] , [ðə; ði][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ]['ɔ:rdər][ɑ:n][ðə; ði] ['kʌstəmeri] [tɜ:rmz][ʌv; əv]['kredɪt] .

in	reply	,	the	execution	of	my	order	on	the	customary	terms	of	credit	.
在	回复	,	这	执行	的	我的	命令	在	这	习惯	条款	的	信用	.

作为回应，我方将按照惯常的信用条款执行我的订单。

[ðʌs] [fɑ:r][ɪz] ['strɪktli] ['nætʃ(ə)rəl] .

Thus	far	is	strictly	natural	.
因此	远的	是	严格	自然的	.

到目前为止，一切都完全是自然的。

[ðə; ði] [kloʊðz] [keɪm] [hoʊm] , [ænd; ənd][soʊ] , [wɪð; wɪθ]['ædmərəb(ə)l][ˌpʌŋktʃu'æləti] , [dɪd][ðə; ði] [bɪl] ;

The	clothes	came	home	,	and	so	,	with	admirable	punctuality	,	did	the	bill	;
这	衣服	来了	家	,	和	所以	,	和	令人钦佩的	准时	,	做过	这	账单	;

衣服送到了，账单也准时送达了；

[bʌt; bət][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['vælju:d] [frend] ['hævɪŋ] [wɪð'drɔ:n] [ˌem 'i:] , [su:n] ['æftərwərdz] ,

but	the	death	of	a	valued	friend	having	withdrawn	me	,	soon	afterwards	,
但	这	死亡	的	一个	有价值的	朋友	拥有	撤回	我	,	很快	然后	,

[frʌm; frəm] ['lʌndən] ,

from	London	,
从	伦敦	,

但不久之后，一位挚友的去世使我离开了伦敦。

[sɪks] [mʌnθs] [ɪ'læpst] ; [æt; ət][ðə; ði][ˌekspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [taɪm][aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'freʃt] , [æz; əz]

six	months	elapsed	;	at	the	expiration	of	which	time	I	was	refreshed	,	as
六	几个月	过去	;	在	这	到期日	的	哪个	时间	我	曾是	焕然一新	,	作为

[ə'griːd] [ɑːn] ,

agreed	on	,
同意	在	,

六个月过去了；期满后，我按照约定得到了休息和恢复。

[baɪ][ə; eɪ] [pɪ'kjuːnieri] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][maɪ]['teɪlər] .

by	a	pecuniary	application	from	my	tailor	.
经过	一个	金钱	应用	从	我的	裁缝	.

通过裁缝的金钱申请。

[pər'hæps][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hɪr] ['menʃ(ə)n] , [tuː; tə][ðə; ði] ['betər] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [teɪl] ,

Perhaps	I	should	here	mention	,	to	the	better	understanding	of	my	tale	,
也许	我	应该	这里	提到	,	到	这	更好的	理解	的	我的	故事	,

或许我应该在这里提一下，以便更好地理解我的故事：

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['medɪk(ə)l] [præk'tɪʃənər] , [ʌv; əv] ['sʌmwʌt] ['nɜːrvəs] ['temprəmənt] , [dɪ'raɪvd]

that	I	am	a	medical	practitioner	,	of	somewhat	nervous	temperament	,	derived
那	我	是	一个	医疗的	实践者	,	的	有些	紧张的	气质	,	衍生的

['pɑːrtli][frʌm; frəm] [ɪn'herɪtəns] ,

partly	from	inheritance	,
部分	从	遗产	,

我是一名执业医生，性格有些神经质，部分原因是遗传因素。

[ænd; ənd]['pɑːrtli][frʌm; frəm][æn; ən] [ɪn'vetərət] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

and	partly	from	an	inveterate	indulgence	of	the	imagination	.
和	部分	从	一个	根深蒂固	放纵	的	这	想像力	.

部分原因在于人们根深蒂固的想象力。

[maɪ] ['ɪnkʌm] ,

My	income	,
我的	收入	,

我的收入，

[tuː] — [wɪtʃ] ['seldəm][ɔːr]['nevər] [en'kʌmbəz] [ə; eɪ]['sɜːrdʒən] [huː] [hæz; həz][nɑːt] [jet] [dʌn] ['wɔːkɪŋ]

too	—	which	seldom	or	never	encumbers	a	surgeon	who	has	not	yet	done	walking
也	—	哪个	很少	或者	绝不	负担	一个	外科医生	WHO	有	不是	然而	完毕	步行

[ðə; ði] ['hɒspɪtlz] — [ɪz] ['lɪmɪtɪd] ,

the	hospitals	—	is	limited	,
这	医院	—	是	有限的	,

而且——这很少或几乎不会给尚未在医院里走动过的外科医生带来困扰——也是有限的。

[ænd; ənd] , [æt; ət] [ðɪs] ['prez(ə)nt] ['pɪriəd] , [wʌz; wəz][soʊ][fɑːr] [kən'træktɪd] [æz; əz][tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː][ɪn]

and	,	at	this	present	period	,	was	so	far	contracted	as	to	keep	me	in
和	,	在	这	展示	时期	,	曾是	所以	远的	合同	作为	到	保持	我	在

[kən'tɪnjuəl] [sə'spens] .

continual	suspense	.
持续的	悬念	.

而目前，合同的进展如此缓慢，让我一直处于悬而未决的状态。

[ɪn] [ðɪs] [prɪ'dɪkəmənt] [maɪ] ['teɪlərz] [ˌmemə'rændəm] [wʌz; wəz] ['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət][ˌsætɪs'fæktəri] .

In	this	predicament	my	tailor's	memorandum	was	any	thing	but	satisfactory	.
在	这	困境	我的	裁缝	备忘录	曾是	任何	事物	但	令人满意的	.

在这种情况下，我的裁缝备忘录完全无法令人满意。

[aɪ] [roʊt] [ə'kɔːrdɪŋli] [tuː; tə] [ɪn'triːt] [hɪz; ɪz] [fɔːr'berəns] [fɔːr; fər][sɪks] [mʌnθs] [lɔːŋgər] , [ænd; ənd] ,

I	wrote	accordingly	to	entreat	his	forbearance	for	six	months	longer	,	and	,
我	写道	因此	到	恳求	他的	宽容	为了	六	几个月	更长	,	和	,

[æz; əz][aɪ] [rɪ'siːvd] [noʊ][rɪ'plaɪ] ,

as	I	received	no	reply	,
作为	我	已收到	不	回复	,

因此我写信恳求他再宽限六个月，但由于没有收到回复，

[kən'kluːdid] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz][ˌsætɪs'fæktərəli] [ə'reɪndʒd] .

concluded	that	all	was	satisfactorily	arranged	.
结束	那	全部	曾是	令人满意地	安排	.

最终得出结论，所有安排都令人满意。

[ʌn'lʌkɪli] , [haʊ'evər] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['strəuliŋ] , [ə'baʊt][ə; eɪ] [mʌnθ] ['æftərwərdz] , [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

Unluckily	,	however	,	as	I	was	strolling	,	about	a	month	afterwards	,	along	the
不幸的是	,	然而	,	作为	我	曾是	漫步	,	关于	一个	月	然后	,	沿着	这

[strænd] ,

Strand	,
斯特兰德	,

然而不幸的是，大约一个月后，当我沿着斯特兰德大街散步时，

[aɪ] ['tʃænst] [tuː; tə]['stʌmb(ə)l][ʌp] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

I	chanced	to	stumble	up	against	him	.
我	偶然	到	绊倒	向上	反对	他	.

我偶然间撞见了他。

[ðə; ði] [ʃɑːk] [siːmd] ['iːkwəli] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ɑːn][bəuθ][saɪdz] ;

The	shock	seemed	equally	unexpected	on	both	sides	;
这	震惊	似乎	同样地	意外	在	两个都	侧面	;

双方似乎都对此感到同样震惊；

[bʌt; bət][maɪ]['teɪlər] ([æz; əz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][dʌn]) [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [self] - [pə'zeʃn] ;

but	my	tailor	(	as	being	a	dun	)	was	the	first	to	recover	self	-	possession	;
但	我的	裁缝	(	作为	存在	一个	逼债	)	曾是	这	第一的	到	恢复	自己	-	拥有	;

但我的裁缝（因为他是个笨蛋）却是第一个恢复自理能力的人；

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [prɪ'lɪmɪneri] [hem] ! — [ə; eɪ][mjuːt] , [bʌt; bət] [ɪk'spresɪv] ['kɑːmpaʊnd]

and	,	with	a	long	preliminary	hem	!	—	a	mute	,	but	expressive	compound
和	,	和	一个	长的	初步的	她们	!	—	一个	沉默的	,	但	富有表现力的	化合物

[ʌv; əv] [rɪ'mɑːnstrəns] ,

of	remonstrance	,
的	抗议	,

而且，伴随着长长的前奏！——一种无声却富有表现力的抗议复合词，

[ə'pɑːlədʒi] , [ænd; ənd][ˌrezə'luːʃ(ə)n] — ['oʊpənd][hɪz; ɪz]['faɪər][æz; əz] ['fɑːloʊz] : —

apology	,	and	resolution	—	opened	his	fire	as	follows	:	—
道歉	,	和	解决	—	打开	他的	火	作为	跟随	:	—

道歉和决心——他开门见山地说：——

“ [aɪ] [bɪ'liːv] , [sɜːr] , [jʊr; jər] [neɪm] [ɪz][diː] — — ? ”

“	I	believe	,	sir	,	your	name	is	D	—	—	?	”
“	我	相信	,	先生	,	你的	姓名	是	D	—	—	?	”

“先生，我想您的名字是D——？”

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [sɜːr] . ”

“	I	believe	it	is	,	sir	.	”
“	我	相信	它	是	,	先生	.	”

“我相信是这样，先生。”

“ [wel] , [ðen] , ['mɪstər] . [diː] — — , ['tʌtʃɪŋ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [ə'kaʊnt] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [aɪ][hæv; həv]
“ **Well , then , Mr . D — — , touching that little account between us , I have**
“ 出色地 , 然后 , 先生 . D — — , 接触 那 小的 帐户 之间 我们 , 我 有
[tuː; tə] [rɪ'kwest] , [sɜːr] , [ðæt] — ”
to request , sir , that — ”
到 要求 , 先生 , 那 — ”

“那么，D先生，关于我们之间的那点小事，我必须请求您——”

“ ['veri] [gʊd] ; ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [mɔːr] ['riːz(ə)nəb(ə)l] ; [weɪt][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm] , [ænd; ənd]
“ **Very good ; nothing can be more reasonable ; wait the appointed time , and**
“ 非常 好的 ; 没有什么 能 是 更多的 合理的 ; 等待 这 任命 时间 , 和
[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ɔːl] .
you shall have all .
你 将 有 全部 .

“很好；再合理不过了；等到时候，你就会拥有这一切。”

” [ðɪs] ['ænsər] [sɜːrvd] , [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] , [tuː; tə] [ə'piːz] [hɪm; ɪm] ; [noʊ] , [nɑːt][ɪg'zæktli][tuː; tə]
” **This answer served , in some degree , to appease him ; no , not exactly to**
” 这 回答 服务 , 在 一些 程度 , 到 安抚 他 ; 不 , 不是 确切地 到
[ə'piːz] [hɪm; ɪm] ,
appease him ,
安抚 他 ,

“这个回答在某种程度上安抚了他；不，也不完全是安抚了他。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [wʊd] [ɪm'plaɪ] ['priːviəs] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'veriəbli]
because that would imply previous excitement , and he was invariably
因为 那 会 意味着 以前的 激动 , 和 他 曾是 总是
[ˌɪmpər'tɜːrbəb(ə)l][ɪn] ['mænər] ;
imperturbable in manner ;
沉着冷静 在 方式 ;

因为那会让人觉得他之前很激动，而他总是表现得十分镇定自若；

[ˌaɪ 'tiː]['sætɪsfaɪd][hɪm; ɪm] , [haʊ'evər] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd][hiː; hi][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð]
it satisfied him , however , for the present , and he forthwith
它 使满意 他 , 然而 , 为了 这 展示 , 和 他 立即
[wɔːkt] [ə'weɪ] ,
walked away ,
步行 离开 ,

然而，这暂时让他感到满意，他随即转身离开。

['kæstɪŋ] [ɑːn][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪ'kwɪvək(ə)l][sɔːrt][ʌv; əv] [lʊk] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['eɪdʒæks] [tɜːrnd] [frʌm; frəm]
casting on me that equivocal sort of look with which Ajax turned from
铸件 在 我 那 模棱两可 种类 的 看 和 哪个 阿贾克斯 转向 从
[ju(ː)'lisiːz] ,
Ulysses ,
尤利西斯 ,

他用那种阿贾克斯在《尤利西斯》中转身时投来的暧昧眼神看着我，

[ɔːr]['daɪdoʊ][frʌm; frəm] , [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪdz] .
or Dido from Æneas , in the Shades .
或者 蒂朵 从 埃涅阿斯 , 在 这 色调 .

或者来自《埃涅阿斯》的狄多，在阴影中。

[ə; eɪ] [læps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [in'sjuːd] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] ['fɜːrðər] [frʌm; frəm][maɪ]
A lapse of a few weeks ensued , during which I heard nothing further from my
一个 失效 的 一个 很少 周 随后 , 期间 哪个 我 听到 没有什么 更远 从 我的
['pɜːrsɪkjuːtər] ;
persecutor ;
迫害者 ;

此后几周时间里，我没有再收到迫害者的任何消息；

[wen] , [wʌn][dɑːrk][noʊ'vembər] ['iːvnɪŋ] — [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [pɪ'kjuːliərli] ['ɪŋglɪʃ] ['iːvnɪŋz] , [fʊl]

when	,	one	dark	November	evening	—	one	of	those	peculiarly	English	evenings	,	full
什么时候	,	一	黑暗的	十一月	晚上	—	一	的	那些	奇特地	英语	晚上	,	满的

[ʌv; əv] [fɑːg] [ænd; ənd] [gluːm] ,

of	fog	and	gloom	,
的	多雾路段	和	愁云	,

在一个阴沉的十一月夜晚——那种典型的英国夜晚，雾气弥漫，一片昏暗——

[wen] [ðə; ði][hæf] - ['froʊz(ə)n] [sliːt] , [dʒɔɪnd][ɪn][ɪts] [dɪ'sent] [baɪ]['gʌtərs][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] -

when	the	half	-	frozen	sleet	,	joined	in	its	descent	by	gutters	from	the	house	-
什么时候	这	一半	-	冷冻	霰	,	加入	在	它是	下降	经过	排水沟	从	这	房子	-

[tɑːps] ,

tops	,
最高额	,

当半冻的雨夹雪顺着屋顶的排水沟倾泻而下时，

[kʌmz] ['draɪvɪŋ] [fʊl] [ɪn][jʊr; jər] [feɪs] , ['blaɪndɪŋ][juː; jʊ][tuː; tə][ɔːl][ɪk'stɜːrn(ə)l]['ɑːbdʒekts] — [ɑːn][wʌn][ʌv; əv]

comes	driving	full	in	your	face	,	blinding	you	to	all	external	objects	—	on	one	of
来	驾驶	满的	在	你的	脸	,	失明	你	到	全部	外部的	对象	—	在	一	的

[ðiːz] ['blesɪd; blest] ['iːvnɪŋz] ,

these	blessed	evenings	,
这些	蒙福	晚上	,

一辆车径直朝你驶来，让你对外界的一切视而不见——在某个美好的夜晚，

[ɑːn][maɪ][roʊd][tuː; tə]['kæmdən] [taʊn] , [aɪ] ['tʃænst] [tuː; tə] [mɪs] [maɪ] [weɪ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]

on	my	road	to	Camden	Town	,	I	chanced	to	miss	my	way	,	and	was
在	我的	路	到	卡姆登	镇	,	我	偶然	到	错过	我的	方式	,	和	曾是

[kəm'peld] ,

compelled	,
被迫	,

在去往卡姆登镇的路上，我不小心迷路了，于是被迫.....

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['ʃaɪnəs] [tɔːrdz] [st'reɪndʒəz] ,

notwithstanding	a	certain	shyness	towards	strangers	,
虽然	一个	肯定	害羞	向	陌生人	,

尽管对陌生人有些羞涩，

[tuː; tə][æsk][maɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [rɪ'spektəbl] ['pɜːrs(ə)n][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [miːt] .

to	ask	my	direction	of	the	first	respectable	person	I	should	meet	.
到	问	我的	方向	的	这	第一的	可敬	人	我	应该	见面	.

问我该如何找到第一个值得尊敬的人。

['meni] [pæst] [ˌem 'iː][baɪ] , [bʌt; bət] [nʌn] [sə'fɪʃntli] [ˌpriːpə'zesɪŋ] ; [wen] ,

Many	passed	me	by	,	but	none	sufficiently	prepossessing	;	when	,
许多	通过了	我	经过	,	但	没有任何	足够	令人着迷	;	什么时候	,

许多人从我身边经过，但没有一个足够吸引我；当，

[ɑːn] ['tɜːrnɪŋ] [daʊn] [sʌm; səm] ['neɪmləs] [striːt] [ðæt] [liːdz] [tuː; tə] ['tɔtnəm] [kɔːrt] - [roʊd] ,

on	turning	down	some	nameless	street	that	leads	to	Tottenham	Court	-	road	,
在	转弯	向下	一些	无名	街道	那	线索	到	托特纳姆热刺	法庭	-	路	,

拐进一条通往托特纳姆法院路的不知名小街，

[aɪ] ['tʃænst] [tuː; tə] [kʌm] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ][steɪd] - ['lʊkɪŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [ə'kuːtə] [ɪn][ə; eɪ][dɑːrk]

I	chanced	to	come	behind	a	staid	-	looking	gentleman	,	accoutred	in	a	dark
我	偶然	到	来	在后面	一个	稳重	-	寻找	绅士	,	配备	在	一个	黑暗的

[braʊn] [koʊt] ,

brown	coat	,
棕色的	外套	,

我偶然走到一位神态庄重的绅士身后，他身穿一件深棕色外套。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌm'brelə] — [ðə; ði]['kɑːt(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ʃrʌŋk] [hæf] - [wei] [ʌp][ðə; ði]

with	an	umbrella	—	the	cotton	of	which	had	shrunk	half	-	way	up	the
和	一个	伞	—	这	棉布	的	哪个	有	缩小	一半	-	方式	向上	这

['weɪlboʊn] — [held] [ə'bliːkli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] .

whalebone	—	held	obliquely	over	his	head	.
鲸骨	—	握住	斜向	超过	他的	头	.

他头顶斜撑着一把伞——伞面的棉布已经缩水到鲸骨的一半——

['heɪstɪli] ['stepɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] , “ [preɪ] , [sɜːr] , ” [sed] [aɪ] ,

Hastily	stepping	up	to	him	,	“	Pray	,	sir	,	”	said	I	,
草草	步进	向上	到	他	,	“	祈祷	,	先生	,	”	说	我	,

我急忙走到他面前，说道：“先生，请您帮忙。”

“ [kʊd; kəd][juː; jʊ][biː; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][də'rekt][ˌem 'iː][tuː; tə] — — [pleɪs] , ['kæmdən] [taʊn] ?

“	could	you	be	kind	enough	to	direct	me	to	—	—	place	,	Camden	Town	?
“	可以	你	是	种类	足够的	到	直接的	我	到	—	—	地方	,	卡姆登	镇	?

“请问您能否好心指引我前往卡姆登镇的——地方？”

” [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] , [ðʌs] [ə'drest] , [meɪd] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['pɑːsəb(ə)l][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] ;

”	The	unknown	,	thus	addressed	,	made	the	slightest	possible	inclination	towards	me	;
”	这	未知	,	因此	已解决	,	制成	这	丝毫	可能的	倾角	向	我	;

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

“如此称呼那个未知的存在，它对我产生了一丝不易察觉的倾向；然后，

[ɪn][æn; ən]['ʌndər] [toʊn] , “ [aɪ] [bɪ'liːv] , [sɜːr] , [jʊr; jər] [neɪm] [ɪz][diː] — — ?

in	an	under	tone	,	“	I	believe	,	sir	,	your	name	is	D	—	—	?
在	一个	在下面	语气	,	“	我	相信	,	先生	,	你的	姓名	是	D	—	—	?

他低声说道：“先生，我相信您的名字是D——？”

” [aɪ] [pɔːzd] ; [ə; eɪ] [veɪg] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [keɪm] ['oʊvər][ˌem 'iː] .

”	I	paused	;	a	vague	sort	of	recollection	came	over	me	.
”	我	暂停	;	一个	模糊的	种类	的	回忆	来了	超过	我	.

我停顿了一下；一种模糊的回忆涌上心头。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ? — [noʊ] , ['ʃʊrli] [nɑːt] !

Could	it	be	?	—	no	,	surely	not	!
可以	它	是	?	—	不	,	一定	不是	!

难道是？——不，肯定不是！

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [vɔɪs] — [ðə; ði] ['mænər] — [ðə; ði] — [ðə; ði] —

And	yet	the	voice	—	the	manner	—	the	—	the	—
和	然而	这	嗓音	—	这	方式	—	这	—	这	—

然而，那声音——那方式——那——那——

[maɪ] [səs'piʃənz] [wɜːr; wər] [suːn] [kən'vɜːrtɪd] ['ɪntuː]['sɜːrt(ə)nti] , [wen] [ðə; ði]['streɪndʒər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

My	suspicions	were	soon	converted	into	certainty	,	when	the	stranger	,	with	his
我的	怀疑	是	很快	转换	进入	肯定	,	什么时候	这	陌生人	,	和	他的

[oʊn] [pɪ'kjuːliər] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

own	peculiar	expression	,
自己的	奇特	表达	,

我的怀疑很快就变成了确信，因为那个陌生人带着他那独特的表情，

['kwaɪətli] [broʊk] [fɔːrθ] [ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] [wɪð; wɪθ] , “ ['tʌtʃɪŋ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [ə'kaʊnt] —

quietly	broke	forth	a	second	time	with	,	“	Touching	that	little	account	—
悄悄	打破	前进	一个	第二	时间	和	,	“	接触	那	小的	帐户	—

他悄悄地第二次开口说道：“说到那个小账户——

” [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [vek'seiʃəsli]

”	This	was	enough	;	it	was	more	than	enough	—	it	was	vexatiously
”	这	曾是	足够的	;	它	曾是	更多的	比	足够的	—	它	曾是	恼怒地

[suː'pɜːrfluəs] .

superfluous	.
多余	.

“这就够了；这远远不够——这简直是多余的，令人恼火。”

[tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [det] ,

To	be	dunned	for	a	debt	,
到	是	催款	为了	一个	债务	,

因欠债而被催收

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [taɪm] [wen] [ðə; ði] [nəːvs] [kʊd; kəd][best] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ;

at	the	very	time	when	the	nerves	could	best	dispense	with	the	application	;
在	这	非常	时间	什么时候	这	神经	可以	最好的	分配	和	这	应用	;

就在神经最需要放松的时候；

[tuː; tə][biː; bi] [riˈkɔːld] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [vʌl'gærɪtiz] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] ,

to	be	recalled	back	to	the	vulgarities	of	existence	,
到	是	召回	后退	到	这	粗俗	的	存在	,

被拉回庸俗的生存状态，

[æt; ət] [ðæt] [prɪ'saɪs] ['moʊmənt] [wen] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][moʊst][æb'stræktɪd][frʌm; frəm][ɔːl]

at	that	precise	moment	when	the	imagination	was	most	abstracted	from	all
在	那	精确的	片刻	什么时候	这	想像力	曾是	最多	摘要	从	全部

[kə'mɜːrʃ(ə)l] ['kɑːmən] - ['pleɪsɪz] ;

commercial	common	-	places	;
商业的	常见的	-	地方	;

就在那一刻，人们的想象力完全摆脱了所有商业惯例；

[tuː; tə][biː; bi] [stɑːpt] [baɪ][ə; eɪ]['teɪlər] , ([ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['teɪlər] !)

to	be	stopped	by	a	tailor	,	(	and	such	a	tailor	!	)
到	是	停止	经过	一个	裁缝	,	(	和	这样的	一个	裁缝	!	)

被裁缝拦住（而且还是个这样的裁缝！）

[wen] [ðə; ði][maɪnd][wʌz; wəz] ['driːmiŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪstrəs] — [ðə; ði] [ber] [aɪ'diːə][wʌz; wəz]

when	the	mind	was	dreaming	of	a	mistress	—	the	bare	idea	was
什么时候	这	头脑	曾是	做梦	的	一个	情妇	—	这	裸	主意	曾是

[ɪn'tɑːlərəb(ə)l] !

intolerable	!
无法容忍	!

当脑海中浮现出情妇的形象时——仅仅是想到这一点就令人无法忍受！

[soʊ][aɪ] [θɔːt] ; [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , ['hɜːrid] [prɪ'sɪpɪtətli] [frʌm; frəm][ðə; ði]

So	I	thought	;	and	,	without	further	explanation	,	hurried	precipitately	from	the
所以	我	想法	;	和	,	没有	更远	解释	,	慌忙	突然地	从	这

[spɑːt] ,

spot	,
点	,

于是我这么想；然后，没有做任何解释，便匆匆离开了现场。

[nɔːr]['evər][wʌns] [pɔːzd] [tɪl] [fɑːr] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hʌski] [toʊnz][ʌv; əv] [ðæt] [sə'pʌlkrəl]

nor	ever	once	paused	till	far	removed	from	the	husky	tones	of	that	sepulchral
也不	曾经	一次	暂停	直到	远的	已移除	从	这	沙哑	音调	的	那	墓穴

[vɔɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns] [bɪ'fɔːr] [soʊ] ['haɪli] [ɪk'saɪtɪd][maɪ] [ə'nɔɪəns] .

voice	which	had	once	before	so	highly	excited	my	annoyance	.
嗓音	哪个	有	一次	前	所以	高度	兴奋的	我的	烦恼	.

而且，他始终没有停顿片刻，直到远离了那沙哑阴沉的声音，而这声音曾经让我非常恼火。

[[ðə; ði] ['nærətər] [ðen] ['vɪzɪts][wʌn][ʌv; əv]['mɪstər] . [ʃæm'peɪn] ['raɪts] [ˌmæskə'reɪdz] ,
[The narrater then visits one of Mr . Champagne Wright's masquerades ,
[这 旁白 然后 访问 一 的 先生 . 香槟酒 赖特的 化装舞会 ,

[叙述者随后参观了香槟·赖特先生举办的一场化装舞会，

[wer] [hiː; hi] [fɔːlz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['freskoʊ] [nʌn] .
where he falls in love with a fresco nun .
在哪里 他 瀑布 在 爱 和 一个 壁画 尼姑 .

在那里，他爱上了一位画壁画的修女。

[hiː; hi][rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][ə; eɪ] ['bɪlɪt] .]
He receives a billet .]
他 接收 一个 坯料 .]

他获得了一份工作安排。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 44]
[页 -]

[第44页]

[aɪ] [stʊd] [laɪk][wʌn] [bɪ'wɪldərd] ; [bʌt; bət] , [suːn] [rɪ'kʌvərɪŋ] [maɪ][self] - [pə'zeʃn] , [muːvd] [də'rekt]
I stood like one bewildered ; but , soon recovering my self - possession , moved direct
我 站立 喜欢 一 困惑 ; 但 , 很快 恢复中 我的 自己 - 拥有 , 已搬 直接的
[tɔːrdz] [ðə; ði] [ˌʃændə'lɪr] ,
towards the chandelier ,
向 这 枝形吊灯 ,

我茫然地站在那里；但很快恢复了镇定，径直走向了吊灯。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [pə'ruːz] [æn; ən] [ɪ'pɪsl] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv] ['wʊmənz] ['fɑːndəst] [lʌv] .
with a view to peruse an epistle expressive of woman's fondest love .
和 一个 看法 到 仔细阅读 一个 书信 富有表现力的 的 女性的 最爱 爱 .

为了细读一封表达女人最深情爱意的书信。

[æz; əz][wɪð; wɪθ] ['glɪsnɪŋ] [aɪz] [aɪ] [prə'siːdid] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r]['oʊpən][ðə; ði] ['bɪlɪt] ,
As with glistening eyes I proceeded to tear open the billet ,
作为 和 闪闪发光 眼睛 我 继续 到 撕 打开 这 坯料 ,

我眼含热泪，撕开了纸条。

[ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] ['trænspɔːtiŋ] [θɔːts] [swept] ['oʊvər][ˌem 'iː] .
a flood of transporting thoughts swept over me .
一个 洪水 的 运输 想法 扫荡 超过 我 .

一连串令人神往的思绪涌上心头。

[aɪ] ['fænsɪd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] — — ; [bʌt; bət] ,
I fancied that I was on the eve of acquaintance with — — ; but ,
我 幻想 那 我 曾是 在 这 前夕 的 熟人 和 — — ; 但 ,

我原以为自己即将与——相识；但是，

[dʒʌdʒ][maɪ] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [wen] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪk'spektɪd] ['dɑːkjumənt] , [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə]
judge my astonishment , when , instead of the expected document , the key to
法官 我的 惊讶 , 什么时候 , 反而 的 这 预期的 文档 , 这 钥匙 到
[sʌtʃ] ['trænspɔːtiŋ] [blɪs] ,
such transporting bliss ,
这样的 运输 极乐 ,

请评判我的惊讶之情，因为映入眼帘的不是预期的文件，而是通往这种令人神魂颠倒的幸福之钥。

[aɪ] [riːd] , [ɪn'greɪvd] [ɪn][lɑːrdʒ]['dʒɜːrmən][tekst] , [ɑːn][ə; eɪ]['dɜːrti] [skwer] [kɑːrd] ,
I read , engraved in large German text , on a dirty square card ,
我 读 , 刻 在 大的 德语 文本 , 在 一个 肮脏的 正方形 卡片 ,

我在一张脏兮兮的方形卡片上读到，上面用大大的德文刻着：

[ɪm'bɑ:st] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] , [ðə; ði] [rɪ'voʊltɪŋ] , ['bɪznəs] - [laɪk] [ə'dres] [ʌv; əv]

embossed	at	the	edge	with	flowers	,	the	revolting	,	business	-	like	address	of
压纹	在	这	边缘	和	花朵	,	这	令人作呕的	,	商业	-	喜欢	地址	的

边缘压印着花朵图案，令人作呕的、商业化的地址

[ˌaɪ 'ti:][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] , [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [aɪ] [daɪnd] [wɪð; wɪθ][si:] — — . [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðə; ði]

It	so	happened	that	,	the	next	day	,	I	dined	with	C	—	—	.	Of	course	the
它	所以	发生	那	,	这	下一个	天	,	我	用餐	和	C	—	—	.	的	课程	这

[ˌmæskə'reɪd] ,

masquerade	,
化装舞会	,

第二天，我碰巧和C——共进晚餐。当然，那场化装舞会，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðə; ði]['teɪlər] , [wɜ:r; wər][ðə; ði][fɜ:rst]['tɑ:pɪks][ʌv; əv][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twi:n]

and	with	that	the	tailor	,	were	the	first	topics	of	conversation	between
和	和	那	这	裁缝	,	是	这	第一的	主题	的	对话	之间

[ˌju: 'es] .

us	.
我们	.

于是，裁缝成了我们之间的第一个谈话话题。

[bəuθ] [ə'laʊd] [ðæt] [ðə; ði]['sɜ:rkəmstænsɪz] [rɪ'spektɪŋ] [hɪz; ɪz] [leɪt] [ə'pɪrəns] [wɜ:r; wər] [ʌn'kɑ:mən] ;

Both	allowed	that	the	circumstances	respecting	his	late	appearance	were	uncommon	;
两个都	允许	那	这	情况	尊重	他的	晚的	外貌	是	罕见	;

[bʌt; bət][ðer; ðər] ,

but	there	,
但	那里	,

两人都承认他迟到的情况实属罕见；但是，

[wɪð; wɪθ][maɪ] [frend] , [ðə; ði] ['mætər] ['endɪd] : [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɔ:r] [ɪn'dʊrɪŋ]

with	my	friend	,	the	matter	ended	:	with	me	it	was	a	more	enduring
和	我的	朋友	,	这	事情	结束	:	和	我	它	曾是	一个	更多的	持久

['sʌbdʒekt][fɔ:r; fər] [rɪ'flekʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] ,

subject	for	reflection	;	and	,
主题	为了	反射	;	和	,

与我的朋友之间，这件事就此结束了；但对我而言，它却成了一个值得长期思考的话题；而且，

['æftər][ə; eɪ] [naɪt] [kept] [ʌp] [tɪl] [ə; eɪ] [leɪt] ['aʊər]['oʊvər][ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv][si:] — — - [es][moʊst] ['fɔ:ltləs]

after	a	night	kept	up	till	a	late	hour	over	a	bowl	of	C	—	—	'	s	most	faultless
后	一个	夜晚	保留	向上	直到	一个	晚的	小时	超过	一个	碗	的	C	—	—	-	s	最多	完美无瑕

[pʌntʃ] ,

punch	,
冲床	,

在享用了一碗C——最完美的潘趣酒，并彻夜长谈之后，

[aɪ] [set] [aʊt] , ['mu:di] [ænd; ənd] [ˌæprɪ'hensɪv] , [tu:; tə][maɪ]['hʌmb(ə)l][ə'boʊd] .

I	set	out	,	moody	and	apprehensive	,	to	my	humble	abode	.
我	放	出去	,	情绪化	和	忧虑	,	到	我的	谦逊的	住所	.

我心情沉重，忐忑不安地出发前往我简陋的住所。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][pæst] [θri:] [ə'klɔk, əu-] ; [ðə; ði] [stri:ts] [wɜ:r; wər] ['nɪrli] [ɔ:l] [dɪ'zɜ:rtɪd] .

By	this	time	it	was	past	three	o'clock	;	the	streets	were	nearly	all	deserted	.
经过	这	时间	它	曾是	过去的	三	点钟	;	这	街道	是	几乎	全部	荒凉的	.

这时已经过了三点钟，街上几乎空无一人。

— [waɪl] ['θɔ:tfəli] ['plɑ:dɪŋ] ['ɑ:nwərdz] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [nɔɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hoʊlbərn][end]

—	While	thoughtfully	plodding	onwards	,	a	sudden	noise	from	the	Holborn	end
—	尽管	深思熟虑	缓慢地	开始	,	一个	突然	噪音	从	这	霍尔本	结尾

[ʌv; əv] ['drjəri] - [leɪn] [tʊk] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] ;

of	Drury	-	lane	took	my	attention	;
的	德鲁里	-	车道	采取	我的	注意力	;

—我若有所思地继续向前走着，突然，德鲁里巷霍尔本方向传来一阵响声，引起了我的注意；

[ˌaɪ 'tiː] ['evɪdəntli] [prə'siːdid] [frʌm; frəm][ə; eɪ][roʊ] — [ə; eɪ][ˌsɪstə'mætɪk] , [ˌsaɪən'tɪfɪk][roʊ] ; [ænd; ənd] ,

it	evidently	proceeded	from	a	row	—	a	systematic	,	scientific	row	;	and	,
它	显然	继续	从	一个	排	—	一个	系统	,	科学	排	;	和	,

[ɪn'diːd] ,

indeed	,
的确	,

显然，它是从一系列的推导中产生的——一系列系统、科学的推导；而且，确实如此。

[æz; əz][aɪ] [druː] [nɪr] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] ,

as	I	drew	near	the	scene	of	action	,
作为	我	画	靠近	这	场景	的	行动	,

当我靠近事发地点时，

[aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋktli] [hɪr] [ðə; ði] ['wɑːtʃmənz] [oʊðz] ['blendɪŋ] [ɪn] [diːp] ['kɔːrəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

I	could	distinctly	hear	the	watchman's	oaths	blending	in	deep	chorus	with	the
我	可以	明显地	听到	这	守望者的	誓言	混合	在	深的	合唱	和	这

['trebl] [ʌv; əv][sʌm; səm]['dʌz(ə)n][ɔːr] [tuː] ['vælərəs] ['ekskwizits] .

treble	of	some	dozen	or	two	valorous	exquisites	.
高音	的	一些	打	或者	二	英勇的	精美绝伦	.

我能清楚地听到守夜人的誓言与十几二十个英勇优美的歌声交织成低沉的合唱。

[aɪ][felt]['sɜːrt(ə)n]['raɪzɪŋ]['æbstrækt][aɪ'diːəz][ʌv; əv][pʌg'næsəti] ,

I	felt	certain	rising	abstract	ideas	of	pugnacity	,
我	毛毡	肯定	上升	抽象的	想法	的	好斗	,

我感到某种抽象的、好斗的想法正在升起，

[ænd; ənd] [kən'siːvd] [maɪ'self][baʊnd][tuː; tə][ɪn'dʌldʒ][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [hed] [ænd; ənd]

and	conceived	myself	bound	to	indulge	them	on	the	first	head	and
和	构思	我	边界	到	放纵	他们	在	这	第一的	头	和

['ʃəuldəz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [miːt] .

shoulders	I	should	meet	.
肩膀	我	应该	见面	.

我心想，我一定要好好款待我遇到的第一个人。

[ðɪs] ['spɪrɪt] [brɔːt] [ˌem 'iː][æt; ət][wʌns]['ɪntuː][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] , [ænd; ənd] ,

This	spirit	brought	me	at	once	into	the	thick	of	the	fight	,	and	,
这	精神	带来	我	在	一次	进入	这	厚的	的	这	斗争	,	和	,

这种精神立刻让我投身到战斗的最前线，并且，

[bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz] [wel] [ə'wer] [ʌv; əv][maɪ][prɑːk'sɪməti] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][fæst] ['æŋkər] [əˌlɔːŋ'saɪd]

before	I	was	well	aware	of	my	proximity	,	I	found	myself	fast	anchored	alongside
前	我	曾是	出色地	意识到的	的	我的	邻近	,	我	成立	我	快速地	锚定	旁边

[ə; eɪ] ['vetərən] ['wɑːtʃmən] ,

a	veteran	watchman	,
一个	老将	守望者	,

还没等我完全意识到自己身处何处，我就已经牢牢地被一位经验丰富的守卫锚定在了一起。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɪgteɪl][ænd; ənd][hæf][ə; eɪ][noʊz] .

with	a	pigtail	and	half	a	nose	.
和	一个	猪尾巴	和	一半	一个	鼻子	.

扎着猪辫，只有半个鼻子。

[ðə; ði]['kɑːnflɪkt] [naʊ] [kə'menst] [ɪn] [gʊd] ['ɜːrnɪst] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː][ɔːr][noʊ] [ə'tempts] [æt; ət]

The	conflict	now	commenced	in	good	earnest	;	there	were	few	or	no	attempts	at
这	冲突	现在	开始	在	好的	认真	;	那里	是	很少	或者	不	尝试	在

['feɪvərɪtɪzəm] ;

favouritism	;
偏爱	;

冲突现在正式开始了；几乎没有偏袒任何一方的企图；

[ðə; ði] [bloʊz] [ʌv; əv][wʌn] [frend] [toʊld] ['i:kwəli] [wel] [ɑ:n][ðə; ði] [skʌl] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ;

the	blows	of	one	friend	told	equally	well	on	the	scull	of	another	;
这	打击	的	一	朋友	讲述	同样地	出色地	在	这	橹	的	其他	;

一个朋友的打击同样也体现在另一个朋友的头骨上;

['wɑ:tʃmən] [ə'sɔ:ltɪd] ['wɑ:tʃmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [zi:l] [rɪ'spektəbl] [fɔ:r; fər][ɪts] [sɪn'serəti] ; [ænd; ənd] ,

watchman	assaulted	watchman	with	a	zeal	respectable	for	its	sincerity	;	and	,
守望者	袭击	守望者	和	一个	热情	可敬	为了	它是	诚意	;	和	,

[ɪn'di:d] ,

indeed	,
的确	,

守望者以真诚的热情攻击守望者；而且，确实如此，

[hæd; həd] [ði:z] [læst] [bɪn] ['eni] [θɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv][oʊld][koʊts][ænd; ənd]

had	these	last	been	any	thing	more	than	a	bundle	of	old	coats	and
有	这些	最后的	到过	任何	事物	更多的	比	一个	捆	的	老的	外套	和

[oʊðz] ,

oaths	,
誓言	,

如果这些东西不仅仅是一堆旧外套和誓言，

[ðeɪ] [wʊd] [moʊst] [ʌn'daʊtɪdli] [hæv; həv] [drʌb] [i:tʃ] ['ʌðər] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['betər] [wɜ:rld] .

they	would	most	undoubtedly	have	drubbed	each	other	into	a	better	world	.
他们	会	最多	无疑	有	痛击	每个	其他	进入	一个	更好的	世界	.

他们无疑会通过互相较量，最终创造出一个更美好的世界。

['æftər][ə; eɪ] ['laɪvli] [ænd; ənd] [wel] - [sə'steɪnd] [ə'fer] [ʌv; əv][ə'baʊt] ['twenti] ['mɪnɪts] , [ə; eɪ]['skwɑ:drən]

After	a	lively	and	well	-	sustained	affair	of	about	twenty	minutes	,	a	squadron
后	一个	热闹	和	出色地	-	持续	事务	的	关于	二十	分钟	,	一个	中队

[ʌv; əv] [ɔ:g'zɪliəri] ['wɔtʃmən] [ə'raɪvd] ,

of	auxiliary	watchmen	arrived	,
的	辅助的	守望者	到达的	,

经过大约二十分钟的激烈交锋后，一队辅助守卫队抵达现场。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] , [dɪ'pɑ:zɪtɪd] [ˌju: 'es][ɔ:l] ['seɪfli] [ɪn][ðə; ði] [wɑ:tʃ] - [haʊs] .

and	,	with	some	difficulty	,	deposited	us	all	safely	in	the	watch	-	house	.
和	,	和	一些	困难	,	已存	我们	全部	安全	在	这	手表	-	房子	.

费了些周折，才把我们都安全地送到了看守所。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst]['pɜ:rs(ə)n] [ðæt] [met] [maɪ] [geɪz] — ['si:tɪd] , [wɪð; wɪθ] [du:] [rɪ'gɑ:rd]

And	here	the	very	first	person	that	met	my	gaze	—	seated	,	with	due	regard
和	这里	这	非常	第一的	人	那	遇见	我的	目光	—	坐着	,	和	到期的	看待

[tu:; tə]['dɪgnəti] ,

to	dignity	,
到	尊严	,

而映入眼帘的第一个人——他端坐着，举止得体——

[ɪn][æn; ən][ɑ:rm] - [tʃer] , [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['spektəklz] [ɑ:n][hɪz; ɪz][noʊz] , [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['brændi] -

in	an	arm	-	chair	,	a	pair	of	spectacles	on	his	nose	,	a	glass	of	brandy	-
在	一个	手臂	-	椅子	,	一个	一对	的	眼镜	在	他的	鼻子	,	一个	玻璃	的	白兰地	-

[ænd; ənd] - ['wɔ:tər][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,

and	-	water	by	his	side	,
和	-	水	经过	他的	边	,

他坐在扶手椅里，鼻子上架着一副眼镜，旁边放着一杯白兰地兑水。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['nu:zpeɪpər] , ['redələnt] [ʌv; əv] [tʃi:z] ,

and	a	newspaper	,	redolent	of	cheese	,
和	一个	报纸	,	芬芳的	的	奶酪	,

还有一份散发着奶酪香味的报纸，

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] — [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɑːnstəbl] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] — [ðə; ði][nʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

before	**him**	**—**	**was**	**the**	**constable**	**of**	**the**	**night**	**—**	**the**	**nun**	**of**	**the**
前	他	—	曾是	这	警官	的	这	夜晚	—	这	尼姑	的	这

[ˌmæskə'reɪd] — [ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] ['teɪlər][ʌv; əv] [haɪ] ['hoʊlbərn] !

masquerade	**—**	**the**	**Mysterious**	**Tailor**	**of**	**High**	**Holborn**	**!**
化装舞会	—	这	神秘	裁缝	的	高的	霍尔本	!

在他面前的是——夜间的警官——化装舞会的修女——霍尔本大街的神秘裁缝!

[ðə; ði] - [aɪz] [gliːmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sævɪdʒ][bʌt; bət] [səb'duːd] [dʒɔɪ][æt; ət][ðə; ði][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] ;

The	**wretch's**	**eyes**	**gleamed**	**with**	**a**	**savage**	**but**	**subdued**	**joy**	**at**	**the**	**recognition**	**;**
这	-	眼睛	闪闪发光	和	一个	野蛮的	但	低沉的	喜悦	在	这	认出	;

认出对方后，那可怜虫的眼中闪烁着一种野蛮而又克制的喜悦;

[ə; eɪ] [loʊ] , ['tʃʌklɪŋ] [læf] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] ; [waɪl] [hɪz; ɪz] [dʌl] ['kaʊntənəns] ,

a	**low**	**,**	**chuckling**	**laugh**	**escaped**	**him**	**;**	**while**	**his**	**dull**	**countenance**	**,**
一个	低的	,	轻笑	笑	逃脱	他	;	尽管	他的	乏味的	面容	,

他发出低沉的、咯咯的笑声；而他那呆滞的表情，

[meɪd] ['dʌbli] [rɪ'voʊltɪŋ] [baɪ][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɑːtʃ] - [haʊs] , [fel] , [fɪkst] [ænd; ənd]

made	**doubly**	**revolting**	**by**	**the**	**dim**	**light**	**of**	**the**	**watch**	**-**	**house**	**,**	**fell**	**,**	**fixed**	**and**
制成	双倍	令人作呕的	经过	这	暗淡	光	的	这	手表	-	房子	,	跌倒	,	固定的	和

['skaʊlɪŋ] ,

scowling	**,**
皱眉	,

昏暗的瞭望室灯光使他更加令人作呕，他垂下头，目光呆滞，怒目而视。

[ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [æz; əz][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [aɪ] [stʊd] . — “ ['dɑːbsən] , ” [hiː; hi]

upon	**me**	**,**	**as**	**he**	**pointed**	**towards**	**the**	**spot**	**where**	**I**	**stood**	**.**	**—**	**“**	**Dobson**	**,**	**”**	**he**
之上	我	,	作为	他	尖	向	这	点	在哪里	我	站立	.	—	“	多布森	,	”	他

[ɪk'skleɪmd] ;

exclaimed	**;**
惊呼	;

他指着我站的地方，喊道：“多布森！”

[ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði][wɜːrd] , [fɔːrθ] [stept] [ðə; ði]['oʊnər][ʌv; əv] [ðɪs] [mə'loʊdiəs] [ə'pelətɪv] ,

and	**,**	**at**	**the**	**word**	**,**	**forth**	**stepped**	**the**	**owner**	**of**	**this**	**melodious**	**appellative**	**,**
和	,	在	这	单词	,	前进	步	这	所有者	的	这	悦耳动听	称谓	,

[wɪð; wɪθ] “ [ðɪs] [hɪr] [mæn] .

with	**“**	**this**	**here**	**man**	**.**
和	“	这	这里	男人	.

话音刚落，这位拥有如此悦耳动听的称呼的主人便走了出来，说道：“这个人。”

” — ['lʌkɪli] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] , [ə; eɪ][faɪv] - ['ʃɪlɪŋ] - [piːs] , [wɪtʃ] [aɪ]

”	**—**	**Luckily**	**,**	**before**	**he**	**could**	**finish**	**his**	**charge**	**,**	**a**	**five**	**-**	**shilling**	**-**	**piece**	**,**	**which**	**I**
”	—	幸运的是	,	前	他	可以	结束	他的	收费	,	一个	五	-	先令	-	片	,	哪个	我

[θrʌst] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ˌʌnsə'spektɪŋ] [pɑːm] ,

thrust	**into**	**his**	**unsuspecting**	**palm**	**,**
推力	进入	他的	毫无戒心的	棕榈	,

“——幸好，在他还没来得及完成指控之前，我把一枚五先令的硬币塞进了他毫无防备的手掌里，

[kri'eɪtɪd] [ə; eɪ][daɪ'vɜːrʒ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wɔtʃmən] [ɪn][maɪ] [bɪ'hæf] ; ['ʌndər] ['feɪvər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

created	**a**	**diversion**	**among**	**the**	**watchmen**	**in**	**my**	**behalf**	**;**	**under**	**favour**	**of**	**which**	**,**
创建	一个	导流	之中	这	守望者	在	我的	代表	;	在下面	偏爱	的	哪个	,

他为我制造了守卫之间的混乱；在此背景下，

[waɪl] [maɪ] [ɑːrtʃ] ['enəmi] [wʌz; wəz] [ə'dʒʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] [bʊks] , [aɪ] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm]

while	**my**	**arch**	**enemy**	**was**	**adjusting**	**his**	**books**	**,**	**I**	**contrived**	**to**	**escape**	**from**
尽管	我的	拱	敌人	曾是	调整	他的	图书	,	我	人为的	到	逃脱	从

[hɪz; ɪz] [dɪ'testid] ['prez(ə)ns] .

his	**detested**	**presence**	**.**
他的	令人厌恶的	在场	.

当我的死对头正在整理书本时，我设法逃离了他那令人厌恶的存在。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] ['sʌbsɪkwənt] [tuː; tə] [ðɪs] [læst] [ren'kɑːntər] , ['sɜːrkəmstænsɪz]

It	happened	that	about	a	month	subsequent	to	this	last	rencontre	,	circumstances
它	发生	那	关于	一个	月	随后的	到	这	最后的	邂逅	,	情况

[led] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [bə'loʊn] ,

led	me	to	Bologne	,
引领	我	到	博洛尼亚	,

大约一个月后，由于种种原因，我来到了博洛尼亚。

['wɪðər] [aɪ] [ə'raɪvd] , [leɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [baɪ] [ðə; ði] ['stiːmboʊt] .

whither	I	arrived	,	late	in	the	evening	,	by	the	steamboat	.
往哪里去	我	到达的	,	晚的	在	这	晚上	,	经过	这	汽船	.

我傍晚时分乘汽船到达了目的地。

[ɑːn] ['biːɪŋ] [də'rektɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [best] ['ɪŋglɪʃ] [hoʊ'tel] [ɪn] [ðæt] ['truːli] ['soʊʃ(ə)l] ['æŋgloʊ] - ['gælɪk] ['lɪt(ə)l]

On	being	directed	to	the	best	English	hotel	in	that	truly	social	Anglo	-	Gallic	little
在	存在	指导	到	这	最好的	英语	酒店	在	那	真的	社会的	盎格鲁	-	高卢语	小的

[taʊn] ,

town	,
镇	,

在被指引到那座充满英法风情的小镇上最好的英式酒店后，

[aɪ] ['tʃænst] [tuː; tə] [faɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːfi] - [ruːm] [æn; ən] [oʊld] ['kroʊni] ,

I	chanced	to	find	in	the	coffee	-	room	an	old	crony	,
我	偶然	到	寻找	在	这	咖啡	-	房间	一个	老的	裙带关系	,

我在咖啡厅偶然遇到了一个老朋友，

[huːm] [aɪ] [hæd; həd] [noʊn] ['jɪrz] [sɪns] [æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] , [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [dʒʌst] [ə'raɪvd]

whom	I	had	known	years	since	at	Cambridge	,	and	who	had	just	arrived
谁	我	有	已知	年	自从	在	剑桥	,	和	WHO	有	只是	到达的

[frʌm; frəm] ['swɪtsərlənd] ,

from	Switzerland	,
从	瑞士	,

我多年前在剑桥就认识他，他刚从瑞士来到这里。

[ɑːn] [ə; eɪ] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['vɪnjədz] .

on	a	speculation	connected	with	some	vineyards	.
在	一个	推测	连接	和	一些	葡萄园	.

基于与某些葡萄园相关的投机行为。

[aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['kwestʃənz] [tuː; tə] [æsk] [maɪ] [frend] ,

I	had	a	thousand	questions	to	ask	my	friend	,
我	有	一个	千	问题	到	问	我的	朋友	,

我有一千个问题想问我的朋友，

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['meməriz] [tuː; tə] [ˌdɪsɪn'tɜːr] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [greɪvz; grɑːvz] [ɪn] [maɪ] [hɑːrt] , [pæst]

a	thousand	memories	to	disinter	from	their	graves	in	my	heart	,	past
一个	千	回忆	到	发掘	从	他们的	坟墓	在	我的	心	,	过去的

['fɑːliz] [tuː; tə] [ˌɑːr 'iː] - [ɪ'nækt] ,

follies	to	re	-	enact	,
愚行	到	关于	-	制定	,

心中埋藏着无数回忆，等待我将它们从坟墓中挖掘出来；过去的种种愚行，等待我去重演。

[pæst] [siːnz] [tuː; tə] [ˌɑːr 'iː] - ['piːp(ə)l] .

past	scenes	to	re	-	people	.
过去的	场景	到	关于	-	人们	.

过去的场景重新塑造人物。

[wi:; wi][bɪ'gæn][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] [sku:l] - [deɪz] , [pər'su:d] [ðə; ði]['sʌbʤekt][tu:; tə] ['keɪmbrɪʤ] , ['kærid]

We	began	with	our	school	-	days	,	pursued	the	subject	to	Cambridge	,	carried
我们	开始	和	我们的	学校	-	天	,	追击	这	主题	到	剑桥	,	携带

[ˌaɪ 'ti:] [bæk] [ə'gen] [tu:; tə] ['ri:dɪŋ] ,

it	back	again	to	Reading	,
它	后退	再次	到	阅读	,

我们从学生时代就开始研究这个课题，后来在剑桥大学继续深造，之后又回到雷丁大学继续学习。

[ænd; ənd] [ðens] [treɪst] [ˌaɪ 'ti:] [θru:] [ɔ:l][ɪts] ['waɪndɪŋ] , [naʊ] [ɪn] ['sʌnʃaɪn] , [naʊ] [ɪn] [glu:m] ,

and	thence	traced	it	through	all	its	windings	,	now	in	sunshine	,	now	in	gloom	,
和	因此	追踪	它	通过	全部它是		绕组	,	现在	在	阳光	,	现在	在	愁云	,

然后沿着它蜿蜒曲折的路径一路追踪，时而阳光灿烂，时而阴暗潮湿。

[tɪl] [ðə; ði] ['kænvəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['ferli] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['pɔ:trɪts] .

till	the	canvass	of	our	recollection	was	fairly	filled	with	portraits	.
直到	这	帆布	的	我们的	回忆	曾是	相当	已填	和	肖像	.

直到我们的记忆画布几乎被一幅幅肖像画填满。

[ɪn] [ðɪs] [wei] , [taɪm] , [ˌʌnpər'sivd] , [slɪpt] [ɑ:n] ; [nu:n] ['di:pənd] ['ɪntu:] ['i:vnɪŋ] , ['i:vnɪŋ]

In	this	way	,	time	,	unperceived	,	slipped	on	;	noon	deepened	into	evening	,	evening
在	这	方式	,	时间	,	未被察觉的	,	滑倒了	在	;	中午	加深	进入	晚上	,	晚上

['blækənd] ['ɪntu:] ['mɪdnaɪt] , [jet] ['nʌθɪŋ]

blackened	into	midnight	,	yet	nothing
变黑	进入	午夜	,	然而	没有什么

就这样，时间悄然流逝；正午渐渐变成黄昏，黄昏渐渐变成午夜，然而什么也没有发生。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑ:r][waɪn][wʌz; wəz] [ɪg'zɔ:stɪd] .

but	our	wine	was	exhausted	.
但	我们的	葡萄酒	曾是	筋疲力尽的	.

但是我们的酒已经喝完了。

[æt; ət][læst] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['i:vnɪŋ] [spent] [ɪn][ðə; ði] ['fri:ɪst] [ænd; ənd][moʊst]['soʊʃ(ə)l] [kən'vɜ:rs] ,

At	last	,	after	a	long	evening	spent	in	the	freest	and	most	social	converse	,
在	最后的	,	后	一个	长的	晚上	花费	在	这	自由	和	最多	社会的	交谈	,

最后，在度过了一个漫长的夜晚，进行了最自由、最轻松的社交谈话之后，

[maɪ] [frend] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] ['kɔ:fi] - [ru:m] , [waɪl] [aɪ] — ['ɪmɪteɪtɪŋ] , [æz; əz][aɪ] [went] ,

my	friend	quitted	the	coffee	-	room	,	while	I	—	imitating	,	as	I	went	,
我的	朋友	辞职	这	咖啡	-	房间	,	尽管	我	—	模仿	,	作为	我	去	,

我的朋友离开了咖啡馆，而我——一边模仿着，一边走着，

[ðə; ði][ˌsɜ:rkəm'lɑ:kjʊtəri] ['waɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mi'ændər] — [prə'si:did] [tu:; tə][maɪ] [ə'lɔtid] ['tʃeɪmbər] .

the	circumlocutory	windings	of	the	Meander	—	proceeded	to	my	allotted	chamber	.
这	詹	绕组	的	这	蜿蜒	—	继续	到	我的	分配	房间	.

蜿蜒曲折的小径——我来到了我分配的房间。

[ʌn'fɔ:rtʃənətli] , [ɑ:n] [ri:tʃɪŋ] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] ['sterkeɪs] , [wer] [tu:] ['ɑ:pəzɪt] [dɔ:z]

Unfortunately	,	on	reaching	the	head	of	the	first	staircase	,	where	two	opposite	doors
很遗憾	,	在	到达	这	头	的	这	第一的	楼梯	,	在哪里	二	对面的	门

[prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] ,

presented	themselves	,
呈现	他们自己	,

不幸的是，当我们走到第一段楼梯的尽头时，眼前出现了两扇相对的门，

[aɪ]['oʊpənd] ([æz; əz][ə; eɪ]['mætər][ʌv; əv] [kɔ:rs]) [ðə; ði] [rɔ:ŋ] [wʌn] , [wɪtʃ] [led][ˌem 'i:]['ɪntu:][ə; eɪ]

I	opened	(	as	a	matter	of	course	)	the	wrong	one	,	which	led	me	into	a
我	打开	(	作为	一个	事情	的	课程	)	这	错误的	一	,	哪个	引领	我	进入	一个

['speɪʃəs] [ə'pɑ:rtmənt] ,

spacious	apartment	,
宽敞	公寓	,

我（理所当然地）打开了错误的门，结果进入了一间宽敞的公寓。

[ɪn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [pleɪst] [tuː] [fæt] , [fʊl] - [groʊn] [bedz] .
in **which** **were** **placed** **two** **fat** **,** **full** **-** **grown** **beds** **.**
在 哪个 是 放置 二 胖的 , 满的 - 生长 床 .

其中放置了两床肥硕的成年植物。

[maɪ]['læntərn] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə][goʊ][aʊt][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] , [aɪ]
My **lantern** **happening** **to** **go** **out** **at** **the** **moment** **,** **I**
我的 灯笼 发生 到 去 出去 在 这 片刻 , 我

我的灯笼正好这时灭了，我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **45** **]**
[页 -]

[第45页]

[wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə][fɔːr'goʊ][ɔːl] ['fɜːrðər] ['skruːtəni] , [soʊ] [wɪ'ðaʊt] [mɔːr] [ə'duː] , [flʌŋ] [ɔːf][maɪ]
was **compelled** **to** **forego** **all** **further** **scrutiny** **,** **so** **without** **more** **ado** **,** **flung** **off** **my**
曾是 被迫 到 放弃 全部 更远 审查 , 所以 没有 更多的 阿多 , 扔 离开 我的
[kloʊðz] ,
clothes **,**
衣服 ,

被迫放弃一切进一步的审视，于是二话不说，脱掉了衣服。

[ænd; ənd][daɪvd] , [æt; ət][wʌn]['dekst(ə)rəs] [plʌndʒ] , [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪrəst]
and **dived** **,** **at** **one** **dexterous** **plunge** **,** **right** **into** **the** **centre** **of** **the** **nearest**
和 潜水 , 在 一 轻巧 暴跌 , 正确的 进入 这 中心 的 这 最近的
['veɪkənt][bed] .
vacant **bed** **.**
空缺 床 .

然后，他灵巧地一跃而下，径直跳进了最近的空床中央。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [aɪ][wʌz; wəz][fæst] [ə'sliːp] ; [maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ə'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['deɪz]
In **an** **instant** **I** **was** **fast** **asleep** **;** **my** **imagination** **,** **oppressed** **with** **the** **day's**
在 一个 立即的 我 曾是 快速地 睡着了 ; 我的 想像力 , 受压迫者 和 这 天
[ɪ'vents] ,
events **,**
活动 ,

瞬间我就睡着了；我的思绪被白天的种种事件压得喘不过气来。

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['ferli] [ɪg'zɔːstɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [naʊ] [leɪ] [tʃeɪnd] [daʊn] [ɪn] [ðæt] ['hevi] ,
had **become** **fairly** **exhausted** **,** **and** **I** **now** **lay** **chained** **down** **in** **that** **heavy** **,**
有 变得 相当 筋疲力尽的 , 和 我 现在 躺 连锁 向下 在 那 重的 ,

我已筋疲力尽，现在被锁链束缚在那沉重的.....

['driːmləs] [sliːp] , [wɪtʃ] [nʌn] [bʌt; bət] [fə'tiːgd] ['trævələz] [kæn; kən] [ə'priːʃieɪt] .
dreamless **sleep** **,** **which** **none** **but** **fatigued** **travellers** **can** **appreciate** **.**
无梦 睡觉 , 哪个 没有任何 但 疲劳 旅行者 能 欣赏 .

无梦睡眠，只有疲惫的旅行者才能体会到。

[tɔːrdz] ['deɪbreɪk] , [aɪ][wʌz; wəz] [raʊzd] [baɪ][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [lɔːŋ] - [drɔːn] [snɔːr] , [prə'siːdɪŋ]
Towards **daybreak** **,** **I** **was** **roused** **by** **a** **peculiar** **long** **-** **drawn** **snore** **,** **proceeding**
向 拂晓 , 我 曾是 唤醒 经过 一个 奇特 长的 - 绘制 鼾 , 进行中
[frʌm; frəm][ðə; ði][nekst][bed] .
from **the** **next** **bed** **.**
从 这 下一个 床 .

天快亮的时候，我被隔壁床上传来的一阵奇怪的、悠长的鼾声吵醒了。

[ðə; ði]['mju:zɪk] , [ðoʊ] [di:p] , [wʌz; wəz] ['gʌsti] , ['vʌlgər] , [ænd; ənd] ['lu:dɪkrəs] , [laɪk][ə; eɪ][west] [wɪnd]

The	music	,	though	deep	,	was	gusty	,	vulgar	,	and	ludicrous	,	like	a	west	wind
这	音乐	,	尽管	深的	,	曾是	阵风	,	庸俗	,	和	荒谬	,	喜欢	一个	西方	风

['wɪslɪŋ] [θru:] [ə; eɪ] [wɑ:ʃ] - [haʊs] .

whistling	through	a	wash	-	house	.
吹口哨	通过	一个	洗	-	房子	.

音乐虽然深沉，却狂风呼啸，粗俗不堪，滑稽可笑，就像西风呼啸着穿过洗衣房一样。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [snɔ:rz] .

I	should	know	it	among	a	thousand	snores	.
我	应该	知道	它	之中	一个	千	打鼾	.

即使隔着上千声鼾声，我也能分辨出来。

[æt; ət][fɜ:rst][aɪ] [tʊk] [noʊ]['noʊtɪs][ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'vɜ:rsɪfaɪd][,stə:nju'teiʃən] ,

At	first	I	took	no	notice	of	this	diversified	sternutation	,
在	第一的	我	采取	不	注意	的	这	多元化	喷嚏	,

起初我并未注意到这些五花八门的鸣叫声。

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['di:pənd] ['evri] ['moʊmənt][ɪn]['enərdʒi] , ['tɜ:rmə,net] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]

but	as	it	deepened	every	moment	in	energy	,	terminating	in	something	like	a
但	作为	它	加深	每一个	片刻	在	活力	,	终止	在	某物	喜欢	一个

[groʊn] ,

groan	,
呻吟	,

但随着能量的不断积聚，这种能量每时每刻都在增强，最终以类似呻吟的声音结束。

[aɪ][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tu:; tə] [peɪ] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] ['hɑ:mɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

I	was	compelled	to	pay	it	the	homage	of	my	admiration	and
我	曾是	被迫	到	支付	它	这	尊敬	的	我的	钦佩	和

[ə'stɑ:nɪʃmənt] .

astonishment	.
惊讶	.

我不得不表达我对它的钦佩和惊叹之情。

[ðɪs] [ə'tenʃ(ə)n] , [haʊ'evər] , [su:n] [flægd] ; [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sekənd] [taɪm]

This	attention	,	however	,	soon	flagged	;	in	a	few	minutes	I	was	a	second	time
这	注意力	,	然而	,	很快	已标记	;	在	一个	很少	分钟	我	曾是	一个	第二	时间

[ə'sli:p] ,

asleep	,
睡着了	,

然而，这种专注很快就消退了；几分钟后，我又睡着了。

[nɔ:r][dɪd][aɪ] [ə'gen] [ə'weɪk] [tɪl] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [wʌz; wəz][fɑ:r] [əd'vænst] .

nor	did	I	again	awake	till	the	morning	was	far	advanced	.
也不	做过	我	再次	醒	直到	这	早晨	曾是	远的	先进的	.

直到天色渐亮，我才再次醒来。

[æt; ət] [ðɪs] [ɪ'ventf(ə)l]['dʒʌŋktʃər] ,

At	this	eventful	juncture	,
在	这	多事	契机	,

在这个意义非凡的时刻，

[waɪl] ['kæstɪŋ] [maɪ] [aɪz] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [və'lʌptʃuəs] ['ɪndələns] [ʌv; əv][ə; eɪ]

while	casting	my	eyes	round	the	room	with	all	the	voluptuous	indolence	of	a
尽管	铸件	我的	眼睛	圆形的	这	房间	和	全部	这	丰满的	懒惰	的	一个

['dʒeɪdɪd] ['trævələr] ,

jaded	traveller	,
厌倦	游客	,

我带着一个疲惫旅人慵懒而又充满魅力的姿态，环顾着房间。

[ðeɪ] ['sʌd(ə)nli] ['tʃænst] [tu:; tə][fɔ:l][ɑ:n][ə; eɪ] [gɔ:nt] , ['spektrəl] ['fɪgjər] , [ʌn'drest] , [ˌʌn'wɑ:ʃt] ,
they **suddenly** **chanced** **to** **fall** **on** **a** **gaunt** **,** **spectral** **figure** **,** **undressed** **,** **unwashed** **,**
他们 突然 偶然 到 落下 在 一个 瘦削 , 光谱 数字 , 脱光衣服 , 未洗的 ,
[ʌn'ʃeivd] ,
unshaved **,**
未刮胡子 ,

他们突然偶然撞见一个面容憔悴、形如鬼魅的身影，衣衫褴褛，蓬头垢面，胡子拉碴。

[dekt] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] [red] ['wʊstɪd,'wɜ:rstɪd] [naɪt] - [kæp] , [ɪts][left] [tʃi:k] ['swoʊlən] , [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ]
decked **out** **in** **a** **red** **worsted** **night** **-** **cap** **,** **its** **left** **cheek** **swollen** **,** **as** **if** **with**
甲板 出去 在 一个 红色的 最差 夜晚 - 帽 , 它是 左边 脸颊 肿 , 作为 如果 和
[koʊld][ɔ:r] [tu:θ] - [eɪk] ,
cold **or** **tooth** **-** **ache** **,**
寒冷的 或者 齿 - 疼痛 ,

它戴着一顶红色羊毛睡帽，左脸颊肿胀，像是感冒或牙痛。

[ænd; ənd] ['si:tɪd] [boʊlt] ['ʌpraɪt] [ɪn][ðə; ði]['veri][nekst][bed] , [skers] [sɪks] [ɪntʃɪz] [ɔ:f][maɪ][noʊz] .
and **seated** **bolt** **upright** **in** **the** **very** **next** **bed** **,** **scarce** **six** **inches** **off** **my** **nose** **.**
和 坐着 螺栓 直立 在 这 非常 下一个 床 , 稀少 六 英寸 离开 我的 鼻子 .

他笔直地坐在隔壁的床上，离我的鼻子只有不到六英寸。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] — —
And **this** **figure** **was** **—** **—**
和 这 数字 曾是 — —

而这个数字是——

[bʌt; bət][aɪ] [ni:d] [ˌeɪ di: 'di:][noʊ] [mɔ:r] ; [ðə; ði] ['ri:dər] [mʌst; məst][baɪ] [ðɪs] [taɪm][hæv; həv] ['fʊli]
but **I** **need** **add** **no** **more** **;** **the** **reader** **must** **by** **this** **time** **have** **fully**
但 我 需要 添加 不 更多的 ; 这 读者 必须 经过 这 时间 有 完全
[æn'tɪsɪpeɪtɪd][maɪ] [dɪ'skʌvəri] .
anticipated **my** **discovery** **.**
预期 我的 发现 .

但我无需赘言；读者此时想必已经完全预料到我的发现。

[ðæt] [naɪt] [aɪ]['stɑ:rtɪd][frʌm; frəm] [bə'loʊn] .
That **night** **I** **started** **from** **Bologne** **.**
那 夜晚 我 开始 从 博洛尼亚 .

那天晚上我从博洛尼亚出发。

[aɪ][kʊd; kəd][noʊ] [mɔ:r] [hæv; həv] [ɪn'dʊrd] [tu:; tə][stɑ:p][ðer; ðər] , ['kɑ:nʃəs] [ðæt] [ðə; ði] [taʊn]
I **could** **no** **more** **have** **endured** **to** **stop** **there** **,** **conscious** **that** **the** **town**
我 可以 不 更多的 有 忍受 到 停止 那里 , 有意识的 那 这 镇
[kən'teɪnd] [maɪ]['pɜ:rsɪkju:tər] ,
contained **my** **persecutor** **,**
包含 我的 迫害者 ,

我无法再忍受停留在那里，因为我知道迫害我的人就在那座城镇里。

[ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [floʊn] .
than **I** **could** **have** **flown** **.**
比 我 可以 有 飞行 .

比我本可以飞的还要好。

[ə'kɔ:rdɪŋli] , ['æftər][ə; eɪ] ['hɜ:rid] ['brekfəst] , [aɪ] [prə'si:did] [tu:; tə] [ə'reɪndʒ] [wʌt] ['lɪt(ə)l] ['bɪznəs] [aɪ]
Accordingly **,** **after** **a** **hurried** **breakfast** **,** **I** **proceeded** **to** **arrange** **what** **little** **business** **I**
因此 , 后 一个 慌忙 早餐 , 我 继续 到 安排 什么 小的 商业 我
[hæd; həd][tu:; tə][træn'zækt] ;
had **to** **transact** **;**
有 到 办理 ;

于是，匆匆吃过早餐后，我便着手处理我需要处理的少量事务；

[ænd; ənd] [ðɪs] [kəm'pliːtɪd] , [ə'weɪ] [aɪ]['poʊstɪd][tuː; tə][ðə; ði] [wel] - [noʊn] [ʃɑːp] [ʌv; əv] [mə'sjɜːr] — —

and	this	completed	,	away	I	posted	to	the	well	-	known	shop	of	Monsieur	—	—
和	这	完全的	,	离开	我	发布	到	这	出色地	-	已知	店铺	的	先生	—	—

,

,

,

事情完成后，我便将邮件寄到了那家著名的——先生的商店。

['dentɪst] , [peˈruːkwiə] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl]['eɪdʒənt][tuː; tə][ðə; ði] [stiːm] - ['pækɪt] ['kʌmpəni] .

dentist	,	perruquier	,	and	general	agent	to	the	steam	-	packet	company	.
牙医	,	佩鲁基耶	,	和	一般的	代理人	到	这	蒸汽	-	包	公司	.

牙医、理发师和轮船公司总代理。

['fɔːrtʃənətli] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][wʌz; wəz][æt; ət][hoʊm] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

Fortunately	the	little	man	was	at	home	,	and	received	me	with	his
幸运的是	这	小的	男人	曾是	在	家	,	和	已收到	我	和	他的

['juːʒuəl] ['kɜːrtəsi] .

usual	courtesy	.
通常	礼貌	.

幸运的是，这位矮个子男人在家，并以他一贯的礼貌接待了我。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] , ['veri] ['sɑːri] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [steɪ] [tuː; tə] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

He	was	very	,	very	sorry	that	he	could	not	stay	to	converse	with	me	,
他	曾是	非常	,	非常	对不起	那	他	可以	不是	停留	到	交谈	和	我	,

他非常非常遗憾不能留下来和我聊天。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt][ɪn][ðə; ði] ['ɪnər] ['pɑːrlər] [rɪ'kwaɪərd][hɪz; ɪz] [ɪ'miːdiət] [ə'tendəns] ; [hiː; hi]

but	a	patient	in	the	inner	parlour	required	his	immediate	attendance	;	he
但	一个	病人	在	这	内	客厅	必需的	他的	即时	出席	;	他

[mʌst; məst] ['ðerfɔːr] — .

must	therefore	—	.
必须	所以	—	.

但是，内室的一位病人需要他立即诊治；因此，他必须——。

[aɪ] [en'triːtid] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə][ə'pɑːlədʒaɪz] ;

I	entreated	him	not	to	apologize	;
我	恳求	他	不是	到	道歉	;

我恳求他不要道歉；

[maɪ] ['bɪznəs] [wʌz; wəz]['sɪmp(ə)l] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪrli] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [æt; ət] [wʌt] ['aʊər][ðə; ði]

my	business	was	simple	—	it	was	merely	to	ascertain	at	what	hour	the
我的	商业	曾是	简单的	—	它	曾是	仅仅	到	探明	在	什么	小时	这

[fɜːrst] ['pækɪt] [seɪld] ;

first	packet	sailed	;
第一的	包	航行	;

我的任务很简单——只是要确定第一艘包裹是什么时候启航的；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [soʊ] [sed] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ][ˌsætɪs'fæktəri][rɪ'plaɪ] , [aɪ] [prɪ'perd] [tuː; tə][kwɪt]

and	having	so	said	,	and	received	a	satisfactory	reply	,	I	prepared	to	quit
和	拥有	所以	说	,	和	已收到	一个	令人满意的	回复	,	我	准备	到	辞职

[ðə; ði] [ʃɑːp] ,

the	shop	,
这	店铺	,

说完这些话，并得到了满意的答复后，我便准备离开这家店。

[wen] [dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] ,

when	just	as	I	was	turning	round	to	shut	the	door	,
什么时候	只是	作为	我	曾是	转弯	圆形的	到	关闭	这	门	,

正当我转身准备关门的时候，

[aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [θruː] [ðə; ðɪ][hæf] - [kloʊzd] ['kɜːtənz] [ðæt] ['ʃeɪdɪd] [ðə; ðɪ] ['ɪnər] [ruːm]

I	caught	a	glimpse	through	the	half	-	closed	curtains	that	shaded	the	inner	room
我	捕捉	一个	一瞥	通过	这	一半	-	关闭	窗帘	那	阴影	这	内	房间

[ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃiːk] [ænd; ənd][wʌn] [aɪ] .

of	a	cheek	and	one	eye	.
的	一个	脸颊	和	一	眼睛	.

我透过半掩的窗帘，瞥见了房间内壁的一张脸颊和一只眼睛。

[ðə; ðɪ] [tʃiːk] [wʌz; wəz]['swoʊlən] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɑːləteri] [pætʃ] [ʌv; əv] [snʌf] ['restɪd] , [laɪk][ə; eɪ][flaɪ] ,

The	cheek	was	swollen	,	and	a	solitary	patch	of	snuff	rested	,	like	a	fly	,
这	脸颊	曾是	肿	,	和	一个	孤	修补	的	鼻烟	休息	,	喜欢	一个	飞	,

[ə'pɑːn][ɪts] ['sɜːrfɪs] .

upon	its	surface	.
之上	它是	表面	.

脸颊肿胀，一小块鼻烟像苍蝇一样停在脸上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [mɪ'stɪriəs] ['teɪlər] ; [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [tuːθ]

It	was	the	Mysterious	Tailor	;	he	had	come	in	to	have	his	tooth
它	曾是	这	神秘	裁缝	;	他	有	来	在	到	有	他的	齿

[pʊld] [aʊt] .

pulled	out	.
拉	出去	.

原来是那位神秘的裁缝；他是来拔牙的。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [maɪ][æŋ'zaɪəti][tuː; tə][kwɪt] [bə'loʊn] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz]

Notwithstanding	my	anxiety	to	quit	Bologne	,	it	was	evening	before	I	was
虽然	我的	焦虑	到	辞职	博洛尼亚	,	它	曾是	晚上	前	我	曾是

[ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ðɪ] ['pækɪt] ;

on	board	the	packet	;
在	木板	这	包	;

尽管我急于离开博洛尼亚，但直到晚上我才登上邮轮；

[nɔːr][dɪd][aɪ] [fiːl] [maɪ'self][æt; ət] [iːz] , [ʌn'tɪl][ðə; ðɪ] [haɪts] [hæd; həd] ['dwindld] [tuː; tə][ə; eɪ] [spek] ,

nor	did	I	feel	myself	at	ease	,	until	the	heights	had	dwindled	to	a	speck	,
也不	做过	我	感觉	我	在	舒适	,	直到	这	高度	有	减少	到	一个	斑点	,

直到山峰消失在视线中，只剩下一个小点，我才感到安心。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][laʊd]['kærəlz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fɪʃərmən] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hoʊm][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['deɪz] [spɔːrt]

and	the	loud	carols	of	the	fishermen	returning	home	from	their	day's	sport
和	这	大声	圣诞颂歌	的	这	渔民	返回	家	从	他们的	天	运动

,

,

,

还有渔民们结束一天的捕鱼活动回家时响亮的歌声，

[hæd; həd] [sʌŋk] ['ɪntuː][ə; eɪ][feɪnt] , [ˌʌndɪ'stɪŋgwɪʃt] ['wɪspər] .

had	sunk	into	a	faint	,	undistinguished	whisper	.
有	沉没	进入	一个	头晕的	,	平庸的	耳语	.

声音渐渐低沉，变得微弱而难以辨认。

['aʊər; ɑːr] ['vɛsəlz] [kɔːrs] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst]['aʊər][ɔːr][soʊ][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

Our	vessel's	course	for	the	first	hour	or	so	was	delightful	.
我们的	船的	课程	为了	这	第一的	小时	或者	所以	曾是	愉快	.

我们船在前一个小时左右的航程非常愉快。

[tɔːrdz] [naɪt] , [ðə; ðɪ] ['weðər] , [wɪtʃ] [hæd; həd][ˌhɪðər'tuː] [pruːvd] [soʊ] [sə'riːn] , [bɪ'gæn][tuː; tə]

Towards	night	,	the	weather	,	which	had	hitherto	proved	so	serene	,	began	to
向	夜晚	,	这	天气	,	哪个	有	迄今为止	已证实	所以	安详	,	开始	到

['flʌktʃueɪt] ;

fluctuate	;
波动	;

临近傍晚，此前一直风平浪静的天气开始变得不稳定；

[ðə; ði] [wɪnd] ['ʃɪftɪd] , [ænd; ənd] ['grædʒuəli] [ə; eɪ] ['hevi] [swel] [keɪm] ['roʊlɪŋ] [ɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [nɔːrθ]

the	wind	shifted	,	and	gradually	a	heavy	swell	came	rolling	in	from	the	north
这	风	转移	,	和	逐步地	一个	重的	膨胀	来了	滚动	在	从	这	北

- [iːst] [tɔːrdz] [ˌjuː 'es] .

-	east	towards	us	.
-	东方	向	我们	.

风向变了，渐渐地，一股巨大的涌浪从东北方向滚滚而来。

[æz; əz] [ðə; ði] ['aʊər] [əd'vænst] , [ə; eɪ] [stɔːrm] [siːmd] [əd'vænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ə; eɪ]

As	the	hour	advanced	,	a	storm	seemed	advancing	with	it	;	and	a
作为	这	小时	先进的	,	一个	风暴	似乎	前进	和	它	;	和	一个

['hʌndrəd] ['sɪmptəmz] [ə'pɪrd] ,

hundred	symptoms	appeared	,
百	症状	出现	,

随着时间推移，似乎暴风雨也随之而来；各种征兆接踵而至。

[ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fʊli] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] ['sɜːrtɪfaɪ] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

the	least	of	which	was	fully	sufficient	to	certify	the	coming	on	of	a
这	至少	的	哪个	曾是	完全	充足的	到	证明	这	未来	在	的	一个

[trə'mendəs] ['hɜːrəkeɪn] .

tremendous	hurricane	.
巨大的	飓风	.

哪怕是最轻微的迹象也足以证明一场威力巨大的飓风即将到来。

['aʊər; ɑːr] ['kæptɪn] , [haʊ'evər] — [ə; eɪ] [brɑːnzd] , [pɪntʃt] - [ʌp] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] ,

Our	captain	,	however	—	a	bronzed	,	pinched	-	up	little	fellow	,
我们的	队长	,	然而	—	一个	古铜色	,	捏	-	向上	小的	同伴	,

然而，我们的船长——一个皮肤黝黑、瘦削的小个子家伙，

[huːm] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [nɔːrθ] - ['westər] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [draɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['mʌmi] —

whom	a	series	of	north	-	westers	seemed	to	have	dried	to	a	mummy	—
谁	一个	系列	的	北	-	西部人	似乎	到	有	干燥	到	一个	木乃伊	—

[pʊt] [ə; eɪ] [gʊd] [feɪs] [ɑːn] [ðə; ði] ['mætər] ,

put	a	good	face	on	the	matter	,
放	一个	好的	脸	在	这	事情	,

一系列西北风似乎把他吹成了木乃伊——粉饰太平吧。

[ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] [meit] ['hwisld] ['blʌfli] ,

and	our	mate	whistled	bluffly	,
和	我们的	伴侣	吹口哨	虚张声势	,

我们的同伴虚张声势地吹了声口哨，

[ðoʊ] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] ['fænsiɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['wɪs(ə)l] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [fɔːrst] [ə'baʊt]

though	I	could	not	help	fancying	that	his	whistle	had	something	forced	about
尽管	我	可以	不是	帮助	幻想	那	他的	哨	有	某物	强制	关于

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

不过我总觉得他的口哨声有点勉强。

[wiː; wi] [hæd; həd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [bɪn] ['tɔːsɪŋ] [ə'baʊt] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv] [fɔːr] ['aʊərz] , [jet] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði]

We	had	by	this	time	been	tossing	about	upwards	of	four	hours	,	yet	despite	the
我们	有	经过	这	时间	到过	抛掷	关于	向上	的	四	小时	,	然而	尽管	这

[stɔːrm] ,

storm	,
风暴	,

这时我们已经在海浪中翻滚了四个多小时，尽管暴风雨肆虐，

[wɪtʃ] [ɪn'kriːst] ['evri] ['moʊmənt] [ɪn] ['enərdʒi] , ['aʊər; ɑːr] ['ves(ə)l] [bɔːr] [ʌp] [wel] ,

which	increased	every	moment	in	energy	,	our	vessel	bore	up	well	,
哪个	增加	每一个	片刻	在	活力	,	我们的	血管	钻孔	向上	出色地	,

随着能量每时每刻都在增加，我们的船也经受住了考验。

['leɪbərɪŋ] [ænd; ənd] [pɪtʃɪŋ] ['fraɪtfəli] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [bʌt; bət][æz; əz] [jet] [ʌn'ɪndʒərd][ɪn][seɪl] ,

labouring	and	pitching	frightfully	to	be	sure	,	but	as	yet	uninjured	in	sail	,
劳动	和	投球	可怕地	到	是	当然	,	但	作为	然而	未受伤	在	帆	,

[mæst] , [ɔːr] [hʌl] .

mast	,	or	hull	.
桅杆	,	或者	船体	.

虽然航行颠簸剧烈，但船帆、桅杆和船体目前尚未受损。

[æz; əz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [kɔːrs] ,

As	for	her	course	,
作为	为了	她	课程	,

至于她的课程，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [soʊ][ðə; ði] [meit] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] — “ [ə; eɪ]['mɔːrəl][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [wɪtʃ]

it	was	—	so	the	mate	assured	me	—	“	a	moral	impossible	to	say	which
它	曾是	—	所以	这	伴侣	保证	我	—	“	一个	道德	不可能的	到	说	哪个

[wei] [wiː; wi][wɜːr; wər] [baʊnd] ,

way	we	were	bound	,
方式	我们	是	边界	,

船员向我保证说：“这是一个道德问题，我们无法说我们究竟会走向何方。”

['weðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ][trɪp][tuː; tə][speɪn] , ['hɑːlənd] , [ɔːr][væn] - [lænd] ; [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]

whether	for	a	trip	to	Spain	,	Holland	,	or	Van	Dieman's	Land	;	it	might	be
无论	为了	一个	旅行	到	西班牙	,	荷兰	,	或者	范	-	土地	;	它	可能	是

[wʌn] ,

one	,
一	,

无论是去西班牙、荷兰还是范迪门斯地旅行；都可能是其中之一。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['tʌðər] .

it	might	be	t'other	.
它	可能	是	另一个	.

可能是另一个。

” ['skersli] [hæd; həd][hiː; hi] ['ʌtəd] [ðiːz] [wɜːrdz] ,

”	Scarcely	had	he	uttered	these	words	,
”	几乎	有	他	说出	这些	字	,

“他话音刚落，

[wen] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['roʊlɪŋ] [siː] [keɪm] ['swiːpɪŋ] [ɑːn][ɪn] ['hʌŋgri] ['grændʒər] [tɔːrdz] [ˌjuː 'es] ,

when	a	long	rolling	sea	came	sweeping	on	in	hungry	grandeur	towards	us	,
什么时候	一个	长的	滚动	海	来了	扫荡	在	在	饥饿的	宏伟	向	我们	,

当浩瀚的大海以饥饿的气势向我们袭来时，

[ænd; ənd][æt; ət][wʌn] [rʌʃ] [tɔːr] ['oʊpən][ðə; ði] ['ʃɪps] [gʌn] - [weɪl] , [wɪtʃ] [naʊ] ,

and	at	one	rush	tore	open	the	ship's	gun	-	wale	,	which	now	,
和	在	一	匆忙	撕裂	打开	这	船的	枪	-	威尔士	,	哪个	现在	,

于是，他猛地一冲，撕开了船的舷墙，现在，

[kəm'pliːtli] [æt; ət][ðə; ði]['mɜːrsi][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪv] , [went] ['stægərɪŋ] , ['drʌŋkən] , [ænd; ənd]

completely	at	the	mercy	of	the	wave	,	went	staggering	,	drunken	,	and
完全地	在	这	怜悯	的	这	海浪	,	去	令人震惊	,	醉	,	和

['blaɪndfoʊld] , [θruː] [ðə; ði][sɜːrdʒ] .

blindfold	,	through	the	surge	.
眼罩	,	通过	这	涌	.

完全受制于海浪，踉跄跄、醉醺醺地、蒙着眼睛，被巨浪裹挟着向前冲去。

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['feɪt(ə)l]['moʊmənt][ðə; ði] ['seɪləz] [wɜːr; wər] [kept] ['kɑːnstəntli] [æt; ət][ðə; ði] [pʌmps] ,

From	this	fatal	moment	the	sailors	were	kept	constantly	at	the	pumps	,
从	这	致命的	片刻	这	水手们	是	保留	不断地	在	这	水泵	,

从这致命的一刻起，水手们就被不停地驱使着去抽水。

[ɔːl'ðoʊ] [soʊ] [ˌɪnstən'teɪniəs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv]['wɔːtər]['ɪntuː][ðə; ði][hoʊld] ,

although	so	instantaneous	was	the	rush	of	water	into	the	hold	,
虽然	所以	瞬间	曾是	这	匆忙	的	水	进入	这	抓住	,

尽管海水瞬间涌入船舱，

[ðæt] [ðeɪ] [dɪd]['lɪt(ə)l][ɔːr][noʊ] [gʊd] ; [ðer; ðər] [siːmd] , [ɪn][fækt] ,

that	they	did	little	or	no	good	;	there	seemed	,	in	fact	,
那	他们	做过	小的	或者	不	好的	;	那里	似乎	,	在	事实	,

他们几乎没起到任何作用；事实上，似乎.....

[nɑːt][ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃæns] [left] [ˌjuː 'es] ; ['iːv(ə)n][ðə; ði] [meit] [hæd; həd] ['siːst] ['wɪslɪŋ] ,

not	the	ghost	of	a	chance	left	us	;	even	the	mate	had	ceased	whistling	,
不是	这	鬼	的	一个	机会	左边	我们	;	甚至	这	伴侣	有	停止	吹口哨	,

一丝希望都已破灭；就连同伴也停止了吹口哨。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptənz] [oʊðz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'suːm] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːmprəmaɪz]

and	the	captain's	oaths	began	to	assume	the	nature	of	a	compromise
和	这	船长的	誓言	开始	到	认为	这	自然	的	一个	妥协

[bɪ'twiːn] ['penɪtəns] [ænd; ənd] ['hɑːrdiˌhʊd] .

between	penitence	and	hardihood	.
之间	忏悔	和	坚韧	.

船长的誓言开始呈现出忏悔与坚韧之间的一种妥协性质。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] ['mɪdnaɪt] , [diːp] , ['ɔːf(ə)l] ['mɪdnaɪt] ;

It	was	now	midnight	,	deep	,	awful	midnight	;
它	曾是	现在	午夜	,	深的	,	可怕	午夜	;

现在已经是午夜了，深夜，可怕的午夜；

[ðə; ði] [fjuː] [rɪ'meɪnɪŋ] ['pæsndʒɚ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [dek] [ænd; ənd] [riˈtriːtid] ['ɪntuː][ə; eɪ][bed]

the	few	remaining	passengers	had	left	the	deck	and	retreated	into	a	bed
这	很少	其余的	乘客	有	左边	这	甲板	和	撤退	进入	一个	床

[wɪtʃ] [ðeɪ] [ʃerd] [ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɔːlt]['wɔːtər] .

which	they	shared	in	common	with	the	salt	water	.
哪个	他们	共享	在	常见的	和	这	盐	水	.

剩下的几名乘客离开了甲板，退到一张与海水共用的床上。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [stʊd] , [laɪk][wʌn] [bɪ'wɪldərd] , [bɪ'saɪd][ðə; ði][helm] , [waɪl] [aɪ][leɪ] [stretʃt] [ə'lɔːŋ]

The	Captain	stood	,	like	one	bewildered	,	beside	the	helm	,	while	I	lay	stretched	along
这	队长	站立	,	喜欢	一	困惑	,	旁	这	舵	,	尽管	我	躺	拉伸	沿着

[ðə; ði] ['foʊksl] ,

the	forecastle	,
这	前甲板	,

船长茫然地站在舵旁，而我则躺在前甲板上。

['wɑtʃɪŋ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , [ðə; ði] [trə'mendəs] ['rʌʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] .

watching	,	as	well	as	I	could	,	the	tremendous	rushing	of	the	waves	.
观看	,	作为	出色地	作为	我	可以	,	这	巨大的	匆忙	的	这	波浪	.

我尽我所能地观看着汹涌澎湃的海浪。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ]['pɑːrʃ(ə)l] [hʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] , [wen] [ðə; ði][wɪnd] , [æz; əz] [ɪf] [aʊt]

It	was	during	a	partial	hush	of	the	storm	,	when	the	wind	,	as	if	out
它	曾是	期间	一个	部分的	嘘	的	这	风暴	,	什么时候	这	风	,	作为	如果	出去

[ʌv; əv] [breθ] ,

of	breath	,
的	气息	,

暴风雨稍稍停歇之际，风仿佛喘不过气来，

[wʌz; wəz] [stɪl] , [ðæt] [ə; eɪ] ['ʃɪftɪŋ]

was	still	,	that	a	shifting
曾是	仍然	,	那	一个	转变

仍然，那是一种变化

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 46]
[页 -]

[第46页]

[laɪt] [əˈtætʃt] [tuː; tə][sʌm; səm] [ˈmuːvɪŋ] [ˈbɑːdi] , [keɪm] [ˈberɪŋ] [daʊn] [fʊl] [əˈpɑːn][ˌjuː ˈes] .
light attached to some moving body , came bearing down full upon us .
光 随附的 到 一些 移动 身体 , 来了 轴承 向下 满的 之上 我们 .

附着在某个移动物体上的光线，径直朝我们袭来。

“ [ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ˈʌgli] [naɪt] , [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [huː] [naʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ,
“ This is an ugly night , sir , ” said the Captain , who now , for the first time ,
“ 这 是 一个 丑陋的 夜晚 , 先生 , ” 说 这 队长 , WHO 现在 , 为了 这 第一的 时间 ,

“今晚真是糟糕的一晚，先生，”船长说道，这是他第一次……

[faʊnd] [wɜːrdz] , “ [jet] [mɪˈθɪŋks] [aɪ] [siː] [ə; eɪ][seɪl][ə; eɪ] - [hed] . ”
found words , “ yet methinks I see a sail a - head . ”
成立 字 , “ 然而 我觉得 我 看 一个 帆 一个 - 头 . ”

找到合适的词语：“但我好像看到前面有一艘帆。”

“ [ˈʃʊrli] [nɑːt] , ” [aɪ] [rɪˈplaɪd] , “ [noʊ] [ˈɜːrθli] [ˈves(ə)l][bʌt; bət][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [kæn; kən][lɪv; laɪv][ɑːn] [sʌtʃ]
“ Surely not , ” I replied , “ no earthly vessel but our own can live on such
“ 一定 不是 , ” 我 回复 , “ 不 尘世的 血管 但 我们的 自己的 能 居住 在 这样的
[ə; eɪ] [siː] .
a sea .
一个 海 .

“肯定不是，”我回答说，“除了我们自己的船，没有任何世俗的船只能在这样的海洋上生存。”

” [ˈskersli] [hæd; həd][ðə; ði][wɜːrdz] [ɪˈskeɪpt] [ˌem ˈiː] , [wen] “ [helm][ə; eɪ] [liː] !
” Scarcely had the words escaped me , when “ helm a lee !
” 几乎 有 这 字 逃脱 我 , 什么时候 “ 舵 一个 李 !

“话音未落，‘驾驭背风！’”

” [wʌz; wəz] [rɔːrd] [aʊt][ɪn][ə; eɪ][laʊd] [ɪmˈfætɪk] [toʊn] , [ˈsʌmθɪŋ] [bɪˈtwiːn] [reɪdʒ][ænd; ənd] [fraɪt] .
” was roared out in a loud emphatic tone , something between rage and fright .
” 曾是 咆哮 出去 在 一个 大声 强调 语气 , 某物 之间 愤怒 和 惊吓 .

“”这句话以一种响亮而强调的语气吼了出来，语气介于愤怒和恐惧之间。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [stroʊv] [tuː; tə][tɜːrn][hɪz; ɪz] [helm] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] , [ðə; ði] [ˈrʌdər] [hæd; həd] [lɔːst] [ɔːl]
The captain strove to turn his helm , but in vain , the rudder had lost all
这 队长 努力 到 转动 他的 舵 , 但 在 徒劳 , 这 舵 有 丢失的全部
[ˈpaʊər] .
power .
力量 .

船长拼命想转动舵，但徒劳无功，舵已经完全失去了动力。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈɪnstənt] , [ə; eɪ] [ˈrʌʃɪŋ] [saʊnd] [swept] [pæst][ˌjuː ˈes] ,
At this instant , a rushing sound swept past us ,
在 这 立即的 , 一个 匆忙 声音 扫荡 过去的 我们 ,

就在这时，一阵呼啸声从我们耳边掠过。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ʃɪps] [keɪm] [ɪn][dəˈrekt][ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
and the two ships came in direct contact with each other .
和 这 二 船舶 来了 在 直接的 接触 和 每个 其他 .

两艘船直接相撞。

[ðə; ði] [kræʃ] [wʌz; wəz] [trəˈmendəs] : [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdɪzi] [ˈspɪnɪŋ] [ˈmoʊʃ(ə)n] [went] [ðə; ði]
The crash was tremendous : down with a dizzy spinning motion went the
这 碰撞 曾是 巨大的 : 向下 和 一个 晕眩的 旋转 运动 去 这
[streɪndʒ] [ˈves(ə)l] ;
strange vessel ;
奇怪的 血管 ;

撞击非常剧烈：这艘奇怪的船带着令人眩晕的旋转动作坠落下来；

[wʌn] [jel] — [bʌt; bət][wʌn] [ʃrɪl] ['pɪrsɪŋ] [jel] , [wɪtʃ] [ɪz]['evər] ['saʊndɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪrz] ,

one	yell	—	but	one	shrill	piercing	yell	,	which	is	ever	sounding	in	my	ears	,
一	叫喊	—	但	一	尖锐	冲孔	叫喊	,	哪个	是	曾经	听起来	在	我的	耳朵	,

一声喊叫——一声尖锐刺耳的喊叫，一直在我的耳边回响。

[ɪn'sjuːd] — [ə; eɪ] [pɔːz] , [ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz]['oʊvər] .

ensued	—	a	pause	,	and	all	was	over	.
随后	—	一个	暂停	,	和	全部	曾是	超过	.

随后——一阵停顿，一切结束了。

[maɪ] [hɑːrt] [daɪd] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː][æt; ət] [ðæt] [kraɪ] ; [æn; ən] ['aɪsi] ['ʃʌdər] [krept] [θruː] [ˌem 'iː] ,

My	heart	died	within	me	at	that	cry	;	an	icy	shudder	crept	through	me	,
我的	心	死亡	之内	我	在	那	哭	;	一个	冰冷的	不寒而栗	悄悄地爬	通过	我	,

听到那声哭喊，我的心仿佛死去了一般；一股冰冷的寒意袭遍全身。

['evri] [her] [ʌv; əv][maɪ] [hed] [siːmd] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ] ['seprət] [vaɪ'tæləti] .

every	hair	of	my	head	seemed	endowed	with	separate	vitality	.
每一个	头发	的	我的	头	似乎	捐赠	和	分离	活力	.

我头上的每一根头发似乎都拥有独立的生命力。

[tuː; tə][goʊ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [tuːm] — [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tuːm] ! — [ˌʌn'wept] , [ˌʌn'noʊn] ,

To	go	down	into	the	tomb	—	and	such	a	tomb	!	—	unwept	,	unknown	,
到	去	向下	进入	这	墓	—	和	这样的	一个	墓	!	—	未哭泣	,	未知	,

进入那座坟墓——而且是那样一座坟墓！——无人哭泣，无人知晓，

[ðə; ði] ['veri] [laɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [koʊst] [stɪl] [dɪ'sɜːrnəb(ə)l][ɪn] ['dɪstəns] ,

the	very	lights	from	the	English	coast	still	discernible	in	distance	,
这	非常	灯	从	这	英语	海岸	仍然	可辨别的	在	距离	,

远处依然可以辨认出英国海岸的灯光。

[jet] [nɑːt][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][hoʊld] [fɔːrθ] [eɪd] ; [ðə; ði][aɪ'diːə][wʌz; wəz] [ˌɪnɪk'spresəbli] ['ɔːf(ə)l] .

yet	not	a	friend	to	hold	forth	aid	;	the	idea	was	inexpressibly	awful	.
然而	不是	一个	朋友	到	抓住	前进	援助	;	这	主意	曾是	难以言喻地	可怕	.

然而，却没有朋友伸出援手；这个想法简直糟糕透了。

[dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['kraɪsɪs] , [waɪl] ['græspɪŋ] [ðə; ði] ['bænɪstər] [wɪð; wɪθ] [wiːk] [hændz] ,

Just	at	this	crisis	,	while	grasping	the	bannister	with	weak	hands	,
只是	在	这	危机	,	尽管	抓握	这	栏干	和	虚弱的	双手	,

就在这危急时刻，他用无力的双手紧紧抓住栏杆，

[aɪ] [leɪ] [feɪnt] [ænd; ənd] ['hoʊpləs] [ɑːn][ðə; ði] [dek] ,

I	lay	faint	and	hopeless	on	the	deck	,
我	躺	头晕的	和	绝望	在	这	甲板	,

我虚弱无力地躺在甲板上，绝望极了。

[aɪ] ['fænsɪd] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][dɑːrk] ['fɪgjər] ['krɔːlɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['kæbɪn] - [steps] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] .

I	fancied	I	saw	a	dark	figure	crawling	up	the	cabin	-	steps	towards	me	.
我	幻想	我	锯	一个	黑暗的	数字	爬行	向上	这	舱	-	步骤	向	我	.

我好像看到一个黑影正沿着小木屋的台阶向我爬来。

[aɪ] ['lisnd] ; [ðə; ði] [saʊnd] [druː] [nɪr] , [ðə; ði][fɔːrm] [əd'vænst] ,

I	listened	;	the	sound	drew	near	,	the	form	advanced	,
我	听着	;	这	声音	画	靠近	,	这	形式	先进的	,

我侧耳倾听；声音越来越近，身影越来越近，

[ɔːl'redi] [ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sterkeɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [klʌŋ] .

already	it	touched	that	part	of	the	staircase	to	which	I	clung	.
已经	它	感动	那	部分	的	这	楼梯	到	哪个	我	紧紧抓住	.

它已经碰到了我紧紧抓住的那部分楼梯了。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['fæntəm] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [retʃiz] [huː] [hæd; həd][dʒʌst][met] [deθ] ?

Was	it	the	phantom	of	one	of	those	wretches	who	had	just	met	death	?
曾是	它	这	幻影	的	一	的	那些	可怜虫	WHO	有	只是	遇见	死亡	?

难道是那些刚刚死去的人的亡灵？

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [freʃ] [frʌm; frəm] [ɪ'tɜːrnəti] , [ðə; ði] [teɪnt] [ʌv; əv]['riːs(ə)nt] [ɜːrθ] [jet] ['hæŋɪŋ]

Had	it	come	fresh	from	eternity	,	the	taint	of	recent	earth	yet	hanging
有	它	来	新鲜的	从	永恒	,	这	污点	的	最近的	地球	然而	绞刑

[ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,

about	it	,
关于	它	,

仿佛它来自永恒深处，带着尘世的气息，

[tuː; tə][wɔːrn][ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [dɪ'pɑːrtʃər] ?

to	warn	me	of	my	own	departure	?
到	警告	我	的	我的	自己的	离开	?

提醒我即将离去?

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['vɪvɪd] [flæʃ] [ɪneɪbld] [ˌem 'iː][tuː; tə][dɪ'spel] [ɔːl] [daʊt] ; [ðə; ði] [dʌl] , [greɪ] [aɪ] ,

A	sudden	vivid	flash	enabled	me	to	dispel	all	doubt	;	the	dull	,	grey	eye	,
一个	突然	生动	闪光	已启用	我	到	打消	全部	怀疑	;	这	乏味的	,	灰色的	眼睛	,

一道突如其来的闪光让我彻底打消了所有疑虑；那只黯淡的灰色眼睛，

[ænd; ənd] [θɪn] ['fɜːroʊd] [fɔːrm] , [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][soʊ][mɪ'steɪkən] ; [ðə; ði] [vɔɪs] [tuː] —

and	thin	furrowed	form	,	were	not	to	be	so	mistaken	;	the	voice	too	—
和	薄的	沟壑	形式	,	是	不是	到	是	所以	错误	;	这	嗓音	也	—

[bʌt; bət] [waɪ] [prə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['mɪstəri] ?

but	why	prolong	the	mystery	?
但	为什么	延长	这	神秘	?

瘦削的脸庞，以及那饱经风霜的身形，都不应被误解；声音也是如此——但何必让谜团继续笼罩呢?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][oʊld] [ˌʌnfə'^ɔtən] ['pɜːrsɪkjuːtər] , [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['teɪlər] [ʌv; əv] [haɪ] ['hoʊlbərn] .

it	was	my	old	unforgotten	persecutor	,	the	Mysterious	Tailor	of	High	Holborn	.
它	曾是	我的	老的	难以忘怀	迫害者	,	这	神秘	裁缝	的	高的	霍尔本	.

那是我一直以来都难以忘怀的迫害者，高霍尔本街的神秘裁缝。

[wʌt] ['fɑːloʊd] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] : [ˌəʊvə'paʊəd] [baɪ] ['priːviəs] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌvɪzɪ'teɪʃn]

What	followed	I	know	not	:	overpowered	by	previous	excitement	,	and	the	visitation
什么	随后	我	知道	不是	:	实力悬殊	经过	以前的	激动	,	和	这	探视

[ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'fɜːrn(ə)l] ['fæntəm] ,

of	this	infernal	phantom	,
的	这	地狱	幻影	,

接下来发生的事我不得而知：或许是被之前的兴奋冲昏了头脑，又或许是这个可怕的幽灵再次出现。

[maɪ][breɪn] [spʌn] [raʊnd] — [maɪ] [hɑːrt] [tikt] ['ɔːdəbli] [laɪk][ə; eɪ] [klɑːk] — [maɪ] [tʌŋ] [gluːd] [tuː; tə]

my	brain	spun	round	—	my	heart	ticked	audibly	like	a	clock	—	my	tongue	glued	to
我的	脑	旋转	圆形的	—	我的	心	勾选	可听见的	喜欢	一个	钟	—	我的	舌头	胶合	到

[maɪ] [maʊθ] — [aɪ][sæŋk] ['sensləs] [æt; ət][ðə; ði]['kæbɪn] [dɔːr] .

my	mouth	—	I	sank	senseless	at	the	cabin	door	.
我的	嘴	—	我	沉没	无意义的	在	这	舱	门	.

我脑子一片混乱——我的心脏像钟表一样清晰地跳动——我的舌头粘在了嘴上——我昏倒在小屋门口。

([tuː; tə][biː; bi] [kən'kluːdid] [ɪn]['aʊər; ɑːr][nekst] .)

(	To	be	concluded	in	our	next	.	)
(	到	是	结束	在	我们的	下一个	.	)

（未完待续。）

['spɪrɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['dʒɝːnəlz]

SPIRIT	OF	THE	PUBLIC	JOURNALS
精神	的	这	民众	期刊

公共期刊的精神

['nɔːrfək] [pʌntʃ] .

NORFOLK	PUNCH	.
诺福克	冲床	.

诺福克潘趣酒。

[æn; ən] [ˌɪnkæn'teɪʃn] .
AN **INCANTATION** **.**
一个 咒语 .

咒语。

['twenti] [kwɔ:ts] [ʌv; əv]['ri:əl] [nænts] ,
Twenty **quarts** **of** **real** **Nantz** **,**
二十 夸脱 的 真实的 南茨 ,

二十夸脱真正的南茨奶酪，

[oʊ] - [di:] - [vaɪ][ʌv; əv] ['sʌðərn] [fræns] ;
Eau **-** **de** **-** **vie** **of** **southern** **France** **;**
水 - 德 - 争夺 的 南部 法国 ;

法国南部的生命之水；

[baɪ][ə'reɪbi:əz] ['kemɪk] [skɪl] ,
By **Arabia's** **chemic** **skill** **,**
经过 阿拉伯的 化学 技能 ,

凭借阿拉伯的化学技术，

[səb'laɪmd] , [kən'denst] , [ɪn] ['trɪklɪŋ] [stɪl] ;
Sublimed **,** **condensed** **,** **in** **trickling** **still** **;**
升华 , 浓缩版 , 在 涓涓细流 仍然 ;

升华，浓缩，仍在涓涓细流中；

- [tɪz][ðə; ði] ['greɪps] [æb'stræktɪd] [soʊl] ,
' **Tis** **the** **grape's** **abstracted** **soul** **,**
- 的 这 葡萄的 摘要 灵魂 ,

这是葡萄抽象的灵魂，

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊl] .
And **the** **first** **matter** **of** **the** **bowl** **.**
和 这 第一的 事情 的 这 碗 .

首先是碗的问题。

['ɔ:rɪndʒɪz] , [wɪð; wɪθ] [skɪnz] [ʌv; əv][goʊld] ,
Oranges **,** **with** **skins** **of** **gold** **,**
橙子 , 和 皮肤 的 金子 ,

橙子，表皮呈金黄色，

[laɪk] [he'spɪriən] [fru:t] [ʌv; əv][oʊld] ,
Like **Hesperian** **fruit** **of** **old** **,**
喜欢 赫斯珀里亚 水果 的 老的 ,

就像古老的赫斯珀里亚果实一样，

[hu:z] ['goʊldən] ['ʃædoʊ] [wɔ:nt][tu:; tə]['kwɪvər]
Whose **golden** **shadow** **wont** **to** **quiver**
谁 金的 阴影 惯于 到 颤动

谁的金色影子会颤抖

[ɪn][ðə; ði] [stri:m] [ʌv; əv] - ,
In **the** **stream** **of** **Guadalquiver** **,**
在 这 溪流 的 - ,

在瓜达尔基维尔河的溪流中，

['gloʊɪŋ] , ['weɪvɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [hʌŋ]
Glowing **,** **waving** **as** **they** **hung**
发光 , 挥手 作为 他们 悬挂

它们悬挂着，闪闪发光，摇曳生姿。

[mɪd]['freɪgrənt] ['blɔsəmz] ['evər] [jʌŋ] ,
Mid **fragrant** **blossoms** **ever** **young** **,**
中 香 花朵 曾经 年轻的 ,

芬芳馥郁的花朵，永葆青春。

[ɪn] ['gaːdnz] [ʌv; əv][roʊ'mæntɪk][speɪn] , —
In gardens of romantic Spain , —
在 花园 的 浪漫的 西班牙 , —

在浪漫的西班牙花园里，——

['lʌvli] [lænd] , [ænd; ənd] [rɪtʃ] [ɪn][veɪn] !
Lovely land , and rich in vain !
迷人的 土地 , 和 富有的 在 徒劳 !

美丽的土地，却徒劳无功!

[blest] [baɪ] ['neɪtʃɚz] ['baʊntiəs] [hænd] ,
Blest by nature's bounteous hand ,
祝福 经过 自然的 丰饶的 手 ,

蒙受大自然的恩泽，

[kɜːrst; 'kɜːrsɪd][wɪð; wɪθ] [priːsts] [ænd; ənd]['fəːdə,nænd] !
Cursed with priests and Ferdinand !
被诅咒的 和 神父 和 费迪南德 !

被牧师和费迪南德诅咒了!

['lɛmənz] , [peɪl] [æz; əz] ['meləŋkɑːli] ,
Lemons , pale as Melancholy ,
柠檬 , 苍白 作为 忧郁 ,

柠檬，苍白如忧郁，

[ɔːr] ['jeloʊ] ['rʌsɪt] , [wɑːn][ænd; ənd]['hoʊli] .
Or yellow russets , wan and holy .
或者 黄色的 赤褐色 , 万 和 圣 .

或者黄褐色的，苍白而神圣的。

[biː; bi][ðer; ðər] ['nʌmbər] [twaɪs] [ˌfɪf'tiːn] ,
Be their number twice fifteen ,
是 他们的 数字 两次 十五 ,

成为他们的数字15的两倍，

['mɪstɪk] ['nʌmbər] , [wel] [aɪ] [wiːn] ,
Mystic number , well I ween ,
神秘 数字 , 出色地 我 温 ,

神秘数字，嗯，我.....

[æz; əz][ɔːl][mʌst; məst] [noʊ] , [huː] [ɔːt] [kæn; kən] [tel]
As all must know , who aught can tell
作为 全部 必须 知道 , WHO 零 能 告诉

所有人都必须知道，谁又能说得准呢?

[ʌv; əv]['seɪkrɪd] [lɔːr] [ɔːr] ['glæmər] [spel] ;
Of sacred lore or glamour spell ;
的 神圣 知识 或者 魅力 拼写 ;

神圣传说或魅惑咒语;

[strɪp] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðer; ðər] ['gɔːdi] ['haɪdz] ,
Strip them of their gaudy hides ,
条 他们 的 他们的 艳丽的 隐藏 ,

剥去它们华丽的外衣，

['sæfrən] [gɑːrb][ʌv; əv]['peɪgən]['braɪdz] ,
Saffron garb of Pagan brides ,
藏红花 外衣 的 异教徒 新娘 ,

异教新娘的藏红花色长袍

[ænd; ənd][laɪk][ðə; ði] ['ɑːrgəˌnɔts] [ʌv; əv] [griːs] ,
And like the Argonauts of Greece ,
和 喜欢 这 阿尔戈英雄 的 希腊 ,

就像希腊的阿尔戈英雄一样，

['treʒər] [ʌp][ðer; ðər]['goʊldən] [fliːs] .
Treasure up their Golden Fleece .
宝藏 向上 他们的 金的 羊毛 .

搜刮他们的金羊毛。

[ðen] , [æz; əz]['dɑːktɝz] [waɪz] [prɪ'zɜːrv]
Then , as doctors wise preserve
然后 , 作为 医生 明智的 保存

然后，正如明智的医生所建议的那样，要保留

[θɪŋz] [frʌm; frəm] ['neɪtʃɝz] [kɔːrs] [ðæt] [swɜːrv] ,
Things from nature's course that swerve ,
事物 从 自然的 课程 那 急转弯 ,

偏离自然规律的事物，

['ɪnsekts] [ʌv; əv] [pɔːr'tentəs] [ʃeɪp] — [wəːmz, vɔːrms] ,
Insects of portentous shape — worms ,
昆虫 的 不祥的 形状 — 蠕虫 ,

形状不祥的昆虫——蠕虫，

[riːðd] ['sɜːpənts] , [æsps] , [ænd; ənd] [teɪp] - [wəːmz, vɔːrms] ,
Wreathed serpents , asps , and tape - worms ,
花环 蛇 , 阿斯普斯 , 和 磁带 - 蠕虫 ,

缠绕的蛇、毒蛇和绦虫，

[ɪl] - ['fɪʃɪz] , [ded] [ænd; ənd] ['swɪmɪŋ] ,
Ill - fashion'd fishes , dead and swimming ,
患病的 - 时尚的 鱼 , 死的 和 游泳 ,

形状怪异的鱼，死的和游的，

[ænd; ənd] [ʌn'taɪmli] [fruːts] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ;
And untimely fruits of women ;
和 不合时宜 水果 的 女性 ;

以及妇女未到孕期所生的果实；

[ɔːl] [ðə; ði] ['θɜːrti] [skɪnz] [ɪn'fjuːz]
All the thirty skins infuse
全部 这 三十 皮肤 注入

所有三十张皮肤都注入了

[ɪn]['ælkəˌhɔːlz][floʊ'dʒɪstɪk] ['duːz] .
In Alcohol's Phlogistic dews .
在 酒精的 燃素 露水 .

在酒精的燃素露珠中。

[stiːp] [ðem; ðəm] — [tɪl] [ðə; ði]['blesɪd; blest] [sʌn]
Steep them — till the blessed Sun
陡 他们 — 直到 这 蒙福 太阳

将它们浸泡——直到神圣的太阳

[θruː] [hæf][hɪz; ɪz] ['maɪti] [raʊnd] [hæθ] [rʌn] —
Through half his mighty round hath run —
通过 一半 他的 强大的 圆形的 有 跑步 —

他强大的步伐已经跑过了一半——

['aʊərz] [twelv] — [ðə; ði] [taɪm] [ɪg'zækt]
Hours twelve — the time exact
小时 十二 — 这 时间 精确的

十二点——确切时间

[ðer; ðər]['ɪnmoʊst] ['vɜːrtʃʊ] [tuː; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt] .
Their inmost virtues to extract .
他们的 最 美德 到 提炼 .

挖掘他们内心深处的品质。

[lest] [ðə; ði]['poʊʃ(ə)n][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['hedi] ,

Lest	the	potion	should	be	heady	,
免得	这	药水	应该	是	令人陶醉	,

以免药剂过于烈烈。

[æz; əz]['sɜːrsiz] [kʌp] , [ɔːr] [dʒɪn] [ʌv; əv] ['dɛdi] ,

As	Circe's	cup	,	or	gin	of	Deady	,
作为	瑟茜的	杯子	,	或者	杜松子酒	的	死神	,

如同喀耳刻的杯子，或是死神的杜松子酒，

['wɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ði]['krɪst(ə)l] [sprɪŋ] .

Water	from	the	crystal	spring	.
水	从	这	水晶	春天	.

来自水晶泉的水。

['θɜːrti] ['kwɔːtən] , [drɔː] [ænd; ənd] [brɪŋ] ;

Thirty	quarterns	,	draw	and	bring	;
三十	四分之一	,	画	和	带来	;

三十个四分之一，抽取并带来；

[let] [ˌaɪ 'tiː] , ['æftər] [ˌebə'lɪʃən] ,

Let	it	,	after	ebullition	,
让	它	,	后	沸腾	,

让它在沸腾之后，

[kuːl] [tuː; tə]['nætʃ(ə)rəl][kən'dɪʃ(ə)n] .

Cool	to	natural	condition	.
凉爽的	到	自然的	状况	.

冷却至自然状态。

[ˌeɪ diː 'diː] , [ʌv; əv] ['paʊdər] ['sækərɪn] ,

Add	,	of	powder	saccharine	,
添加	,	的	粉末	糖精	,

加入糖精粉，

[paʊndz] [θraɪs] [faɪv] , [twaɪs] ['suːpərfaɪn] ;

Pounds	thrice	five	,	twice	superfine	;
英镑	三次	五	,	两次	超细	;

五英镑三倍，特级精制两倍；

['mɪŋg(ə)l] [swiːtəst] ['ɔrɪndʒ] [blʌd] ,

Mingle	sweetest	orange	blood	,
交融	最甜美的	橙子	血	,

混合最甜美的橙色血液，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɛmənz] ['æsɪd] [flʌd] ;

And	the	lemon's	acid	flood	;
和	这	柠檬的	酸	洪水	;

还有柠檬的酸液；

['mɪŋg(ə)l] [wel] , [ænd; ənd] [blend] [ðə; ði] [hoʊl]

Mingle	well	,	and	blend	the	whole
交融	出色地	,	和	混合	这	所有的

充分混合，使整体融合。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spaɪsi]['ælkəhɔːl] .

With	the	spicy	Alcohol	.
和	这	辛辣的	酒精	.

配上辛辣的酒。

[streɪn] [ðə; ði] ['mɪkstʃər] , [streɪn] [ˌaɪ 'tiː] [wel]

Strain	the	mixture	,	strain	it	well
拉紧	这	混合物	,	拉紧	它	出色地

将混合物过滤，充分过滤。

[θruː] [sʌtʃ] ['ves(ə)l] , [æz; əz][ɪn] [hel]
Through such vessel , as in Hell
通过 这样的 血管 , 作为 在 地狱

通过这样的容器，如同在地狱中一样

['wɪkɪd] [meɪdz] , [wɪð; wɪθ][veɪn] [ɪn'devər] ,
Wicked maids , with vain endeavour ,
邪恶 女佣 , 和 徒劳 努力 ,

邪恶的少女们，徒劳无功，

[tɔɪl] [tuː; tə] [fɪl] , [ænd; ənd] [tɔɪl] [fɔːr; fər]['evər] .
Toil to fill , and toil for ever .
辛劳 到 充满 , 和 辛劳 为了 曾经 .

辛勤劳作，永无止境。

[naɪn] - [ænd; ənd] - ['fɔːrti] [də'neɪɪˌdiːz] ,
Nine - and - forty Danaides ,
九 - 和 - 四十 达奈德斯 ,

940名达那伊得斯

['wedɪd] [meɪdz] , [ænd; ənd]['vɜːrdʒɪn]['braɪdz] ,
Wedded maids , and virgin brides ,
已婚 女佣 , 和 处女 新娘 ,

已婚女仆和处女新娘，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《文学、娱乐与教诲之镜》第12(The Mirror of Literature, Amusement,)

([soʊ][blaɪnd]['dʒentailz][dɪd] [bɪ'liːv] ,)
(So blind Gentiles did believe ,)
(所以 瞎的 外邦人 做过 相信 ,)

（所以，盲目的外邦人也信了。）

[tɔɪl] [tuː; tə] [fɪl] [ə; eɪ] ['feɪθləs] [sɪv] ;
Toil to fill a faithless sieve ;
辛劳 到 充满 一个 不忠 筛 ;

辛勤劳作，只为填满一个不忠的筛子；

['θɜːrsti] [θɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [nɔːt] ['kɑːntent] ,
Thirsty thing , with naught content ,
渴 事物 , 和 零 内容 ,

口渴难耐，却空无一物。

['θrɪftlɪs] [ænd; ənd] [ɪn'kɑːntɪnənt] .
Thriftless and incontinent .
节俭 和 失禁 .

不节俭且大小便失禁。

[ðen] , [tuː; tə] [hoʊld] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ɪn'fjuːʒn] ,
Then , to hold the rich infusion ,
然后 , 到 抓住 这 富有的 输液 ,

然后，为了保持浓郁的浸泡液，

[hæv; həv] [ə; eɪ] ['bærəl] , [nɑːt] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [wʌn] ,
Have a barrel , not a huge one ,
有 一个 桶 , 不是 一个 巨大的 一 ,

用个小桶，不用太大的那种。

[bʌt; bət] [kliːn] [ænd; ənd] [pjʊr] [frʌm; frəm] [spɑːt] [ɔːr] [teɪnt] ,
But clean and pure from spot or taint ,
但 干净的 和 纯的 从 点 或者 污点 ,

但干净纯洁，没有任何污点或杂质。

[pjʊr] [æz; əz] ['eni] ['fiːmeɪl] [seɪnt] —
Pure as any female saint —
纯的 作为 任何 女性 圣 —

纯洁得像任何一位女圣人——

[ðæt] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [taɪt] - - ['dʒaɪər]
That within its tight - hoop'd gyre
那 之内 它是 紧的 - - 旋涡

在其紧密环状的螺旋结构内

[hæz; həz] [kept] [dʒə'meɪkəz] ['lɪkwɪd] ['faɪər] ;
Has kept Jamaica's liquid fire ;
有 保留 牙买加的 液体 火 ;

保持了牙买加的液态火焰；

[ɔːr] ['lʌʃəs] [ˌɔːri'ent(ə)l] [ræk] ,
Or luscious Oriental rack ,
或者 甜美 东方 架子 ,

或者丰满的东方胸脯，

[ɔːr][ðə; ði] [strɔːŋ] ['glɔːri][ʌv; əv] ['koʊnjæk] ,

Or	the	strong	glory	of	Cognac	,
或者	这	强的	荣耀	的	科涅克白兰地	,

或者干邑的浓郁荣耀，

[huːz] [pər'fjuːm] [fɑːr] [ðə; ði] ['sɪvɪt] ,

Whose	perfume	far	outscents	the	Civet	,
谁	香水	远的	异味	这	麝猫	,

它的香水比麝猫香水更浓郁。

[ænd; ənd][ɔːl][bʌt; bət]['raɪvlz] [rer] [^len'livət] .

And	all	but	rivals	rare	Glenlivet	.
和	全部	但	竞争对手	稀有的	格兰利威	.

除了格兰利威之外，其他所有品牌都堪称稀世佳酿。

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['kɑːmpaʊnd][sɔːft][æz; əz][sɪlk] ,

To	make	the	compound	soft	as	silk	,
到	制作	这	化合物	柔软的	作为	丝绸	,

为了使化合物像丝绸一样柔软，

['kwɔːtən] [tweɪn] [ʌv; əv]['tepɪd][mɪlk] ,

Quarterns	twain	of	tepid	milk	,
四分之一	马克·吐温	的	温热	牛奶	,

两份温牛奶

[fɪt][fɔːr; fər]['beɪbiːz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [smɔːl] [geɪm] ,

Fit	for	babies	,	and	such	small	game	,
合身	为了	婴儿	,	和	这样的	小的	游戏	,

适合婴儿，以及这种小型游戏，

[dɪ'fjuːz] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [strɔːŋ] [əmælgeɪm] .

Diffuse	through	all	the	strong	amalgame	.
扩散	通过	全部	这	强的	补体	.

扩散到所有强效的混合体中。

[ðə; ði]['faɪəri] [soʊlz] [ʌv; əv] ['hɪroʊz] [soʊ][duː]

The	fiery	souls	of	heroes	so	do
这	火热	灵魂	的	英雄	所以	做

英雄们炽热的灵魂也是如此。

[kəm'baɪn] [ðə; ði][swːəvaɪtɜ˞][ɪn]['moʊdoʊ] ,

Combine	the	suaviter	in	modo	,
结合	这	苏维特	在	模式	,

将 suaviter 以 modo 的方式组合起来，

[boʊld][æz; əz][æn; ən]['iːg(ə)l] , [miːk] [æz; əz]['doʊdoʊ] .

Bold	as	an	eagle	,	meek	as	Dodo	.
大胆的	作为	一个	鹰	,	温顺	作为	渡渡鸟	.

像雄鹰一样勇敢，像渡渡鸟一样温顺。

[stɜːr][ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] , [ænd; ənd] [raʊnd] , [ænd; ənd] [raʊnd] ,

Stir	it	round	,	and	round	,	and	round	,
搅拌	它	圆形的	,	和	圆形的	,	和	圆形的	,

不停地搅拌，搅拌，搅拌。

[stoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['seɪfli] ['ʌndər] [graʊnd] ,

Stow	it	safely	under	ground	,
斯托	它	安全	在下面	地面	,

将其安全地埋入地下。

- [æz; əz][kloʊz][æz; əz][æn; ən][ɪn'tenʃ(ə)n]

Bung'd	as	close	as	an	intention
-	作为	关闭	作为	一个	意图

几乎是故意的

[wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər][ə'freɪd][tuː; tə]['menʃ(ə)n] ;
Which we are afraid to mention ;
哪个 我们 是 害怕的 到 提到 ;

我们不敢提及的事情;

['sev(ə)n] [deɪz] [sɪks] [taɪmz] [let] [pæs] ,
Seven days six times let pass ,
七 天 六 时代 让 经过 ,

七天六次让路,

[ðen] [pɔːr] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] ['hɑːloʊ] [glæs] ;
Then pour it into hollow glass ;
然后 倒 它 进入 空洞的 玻璃 ;

然后将其倒入空心玻璃杯中;

[biː; bi][ðə; ði]['vaɪəl] [kliːn] [ænd; ənd][draɪ] ,
Be the vials clean and dry ,
是 这 小瓶 干净的 和 干燥 ,

确保样品瓶清洁干燥。

[kɔːks][æz; əz] [saʊnd] [æz; əz] ['tʃæstəti] ; —
Corks as sound as chastity ; —
软木塞 作为 声音 作为 贞洁 ; —

软木塞如同贞洁一般坚固; ——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 47]
[页 -]

[第47页]

['jɪrz] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ɪm'per] [ðə; ði]['merɪt]
Years shall not impair the merit
年 将 不是 妨害 这 优点

岁月不应损害功绩

[ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪvli] , ['dʒent(ə)l]['spɪrɪt] .
Of the lively , gentle spirit .
的 这 热闹 , 温和的 精神 .

性格活泼温和。

['bæbɪlɑːnz][ˌsɑːrdənə'peɪləs] ,
Babylon's Sardanapalus ,
巴比伦的 萨达那帕勒斯 ,

巴比伦的萨尔达那帕勒斯

['roʊmz] ['jʌŋstər] [ˌhiːliə'^æbələs] ,
Rome's youngster Heliogabalus ,
罗马的 青少年 赫利奥加巴卢斯 ,

罗马的少年埃利奥加巴卢斯

[ɔːr] [ðæt] [em'pəːpəld] [pɔːntʃ] , [vɪ'tɛliəs] ,
Or that empurpled paunch , Vitellius ,
或者 那 紫化 大肚子 , 维特利乌斯 ,

或者那个紫鼓鼓的肚子，维特里乌斯，

[soʊ] [feɪmd] [fɔːr; fər] ['æpɪtaɪt] [rɪ'beljəs] —
So famed for appetite rebellious —
所以 著名的 为了 食欲 叛逆的 —

以难以抗拒的食欲而闻名——

[nɛə] , [ɪn][ɔːl][ðer; ðər]['væstli] [reɪn] ,
Ne'er , in all their vastly reign ,
从未 , 在 全部 他们的 非常 在位 ,

在他们漫长的统治期间，从未

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [boʊl] [æz; əz] [ðɪs] [kʊd; kəd] [dreɪn] .

Such	a	bowl	as	this	could	drain	.
这样的	一个	碗	作为	这	可以	流走	.

这样的碗可以沥水。

[hɑːrk] , [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [oʊld] [ə'pɪʃəs]

Hark	,	the	shade	of	old	Apicius
听着	,	这	阴影	的	老的	阿皮西乌斯

听，是老阿皮修斯的亡灵。

[hiːvz] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [kraɪz] — [dɪ'lɪʃəs] !

Heaves	his	head	,	and	cries	—	Delicious	!
起伏	他的	头	,	和	哭泣	—	可口的	!

他昂起头，大喊——真好吃!

[mæd] [ʌv; əv] [ɪts] ['fleɪvər] [ænd; ənd] [ɪts] [streŋθ] — [hiː; hi]

Mad	of	its	flavour	and	its	strength	—	he
疯狂的	的	它是	味道	和	它是	力量	—	他

他为它的味道和劲道疯狂——

[prə'naunsiz] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['riːəl] [nɪ'penθɪ] .

Pronounces	it	the	real	Nepenthe	.
发音	它	这	真实的	猪笼草	.

它被称作真正的猪笼草。

- [tɪz] [ðə; ði] [pʌntʃ] , [soʊ] [klɪr] [ænd; ənd] [blænd] ,

'	Tis	the	Punch	,	so	clear	and	bland	,
-	的	这	冲床	,	所以	清除	和	平淡	,

就是潘趣酒，如此清淡乏味，

[neɪmd] [ʌv; əv] ['nɔrfəks] ['fɜːrtl] [lænd] ,

Named	of	Norfolk's	fertile	land	,
命名	的	诺福克的	沃	土地	,

因诺福克郡肥沃的土地而得名，

[lænd] [ʌv; əv] ['tɜːkɪz] , [lænd] [ʌv; əv] [koʊk] ,

Land	of	Turkeys	,	land	of	Coke	,
土地	的	火鸡	,	土地	的	可口可乐	,

火鸡之乡，可口可乐之乡

[huː] [leɪt] [ə'suːmd] [ðə; ði] ['nʌpʃl] [joʊk] —

Who	late	assumed	the	nuptial	yoke	—
WHO	晚的	假定	这	婚礼	轭	—

谁后来才承担起婚姻的重担——

[laɪk] [hɪz; ɪz] ['kaʊnti] ['bevərɪdʒ] ,

Like	his	county	beverage	,
喜欢	他的	县	饮料	,

就像他家乡的饮料一样，

['groʊɪŋ] [brɪsk] [ænd; ənd] [staʊt] [wɪð; wɪθ] [eɪdʒ] .

Growing	brisk	and	stout	with	age	.
生长	轻快	和	肥硕	和	年龄	.

随着年龄增长，体态愈发健壮有力。

[dʒɔɪ] [aɪ] [wɪʃ] — [ɔːl'ðoʊ] [ə; eɪ] ['tɔːri] —

Joy	I	wish	—	although	a	Tory	—
喜悦	我	希望	—	虽然	一个	保守党	—

我希望乔伊——尽管我是一名保守党人——

[tuː; tə] [ə; eɪ] [wɪg] , [soʊ] [geɪ] [ænd; ənd] ['hɔːri] —

To	a	Whig	,	so	gay	and	hoary	—
到	一个	辉格党	,	所以	同性恋	和	苍老	—

对一个如此快乐而又老态龙钟的辉格党人来说——

[meɪ] [hiː; hi] , [tuː; tə][hɪz; ɪz]['leɪtɪst]['aʊər] ,
May he , to his latest hour ,
可能 他 , 到 他的 最新的 小时 ,

愿他，直到生命的最后一刻，

['flɜːrɪʃ] [ɪn][hɪz; ɪz]['braɪdl] ['baʊər] —
Flourish in his bridal bower —
繁荣 在 他的 新娘 凉亭 —

在他的新娘闺房中繁衍生息——

[faɪnd] ['wedɪd] [lʌv] [noʊ]['poʊəts]['fɪkʃ(ə)n] ,
Find wedded love no Poet's fiction ,
寻找 已婚 爱 不 诗人的 小说 ,

寻找婚姻中的爱情，而非诗人笔下的虚构故事。

[ænd; ənd] [pʌntʃ] [ðə; ði]['oʊnli] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] .
And Punch the only contradiction .
和 冲床 这 仅有的 矛盾 .

而 Punch 是唯一的矛盾之处。

['blækˌwʊdz] ['mægəziːn] .
Blackwood's Magazine .
黑木 杂志 .

布莱克伍德杂志。

[noʊts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['riːdər]
NOTES OF A READER
笔记 的 一个 读者

读者来信

['duːəlɪŋ] .
DUELLING .
决斗 .

决斗。

[tuː] [frentʃ] ['ɑːfəsərz]['rezɪdənt][æt; ət] - , ['leɪtli] ['kwɑːrəld] ; [ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] [in'sjuːd] ;
Two French officers resident at Kermanshaw , lately quarrelled ; a challenge ensued ;
二 法语 警官 居民 在 - , 最近 争吵 ; 一个 挑战 随后 ;
[bʌt; bət][ə; eɪ][ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] ;
but a reconciliation was effected ;
但 一个 和解 曾是 受影响 ;

两名驻扎在克尔曼肖的法国军官最近发生了争执；随后发生了一场挑战；但最终达成了和解；

[wen] [ðə; ði]['ɪnsɪdənt] [druː] [fɔːrθ] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [ə'fektɪŋ] [rɪ'mɑːrk][frʌm; frəm]
when the incident drew forth the following natural and affecting remark from
什么时候 这 事件 画 前进 这 下列的 自然的 和 影响 评论 从
[ə; eɪ] ['neɪtɪv] :
a native :
一个 本国的 :

这件事引发了一位当地人自然而感人的一番话：

— “ [haʊ] ['fuːlɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [huː] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [kɪl] [hɪz; ɪz] ['enəmi] ,
— “ How foolish it is for a man who wishes to kill his enemy ,
— “ 如何 愚蠢 它 是 为了 一个 男人 WHO 愿望 到 杀 他的 敌人 ,

“一个人想要杀死自己的敌人，这是多么愚蠢啊！”

[tuː; tə][ɪk'spoʊz][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] , [wen] [hiː; hi][kæn; kən] [ə'kɑːmplɪʃ] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] [wɪð; wɪθ][soʊ]
to expose his own life , when he can accomplish his purpose with so
到 暴露 他的 自己的 生活 , 什么时候 他 能 完成 他的 目的 和 所以
[mʌtʃ] ['greɪtər] ['seɪfti] ,
much greater safety ,
很多 更大的 安全 ,

他明明可以用更安全的方式达成目的，却偏要冒着生命危险。

[baɪ] ['ʃuːtɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [rɑːk] .

by	shooting	at	him	from	behind	a	rock	.
经过	射击	在	他	从	在后面	一个	岩石	.

躲在岩石后面向他开枪。

" ['spɪnɪŋ] ['vɜːrtʃuː] .

"	SPINNING	VIRTUE	.
"	旋转	美德	.

"旋转美德。"

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['priːtʃər] , [huː] [tʃoʊz] [tuː; tə][ɪn'lɑːrdʒ][tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌntri] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði]

A	young	preacher	,	who	chose	to	enlarge	to	a	country	congregation	on	the
一个	年轻的	牧师	,	WHO	选择	到	放大	到	一个	国家	会众	在	这

['bjuːti] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] ,

beauty	of	virtue	,
美丽	的	美德	,

一位年轻的传教士，选择向乡村教会传讲美德之美。

[wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld]['wʊmən] , [huː] [ɪk'sprest] [hɜːr'self]

was	surprised	to	be	informed	of	an	old	woman	,	who	expressed	herself
曾是	惊讶	到	是	知情的	的	一个	老的	女士	,	WHO	表达	她自己

['haɪli] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sɜːrmən] ,

highly	pleased	with	his	sermon	,
高度	高兴	和	他的	讲道	,

得知一位老妇人对他的布道表示非常满意，他感到很惊讶。

[ðæt] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]['vɜːrtʃuəs] ['wʊmən][ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] ,

that	her	daughter	was	the	most	virtuous	woman	in	the	parish	,
那	她	女儿	曾是	这	最多	有德行的	女士	在	这	教区	,

她的女儿是教区里最贤良淑德的女人。

[fɔːr; fər] " [ðæt] [wiːk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spʌn] [sæks] - [ʌv; əv][jɑːrn] . " — [sɜːr]

for	"	that	week	she	had	spun	sax	spyndles	of	yarn	.	"	—	Sir
为了	"	那	星期	她	有	旋转	萨克斯	-	的	纱	.	"	—	先生

"那一周她纺了好几团线。"——爵士

['dʌbljuː] . [skɔt] .

W	.	Scott	.
W	.	斯科特	.

W. Scott。

[æt; ət] ['lɪŋkən]

AT	LINCOLN
在	林肯

在林肯

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['peɪntɪd] ['wɪndoʊ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [meɪd] [baɪ][æn; ən] [ə'prentɪs] ,

There	is	a	beautiful	painted	window	,	which	was	made	by	an	apprentice	,
那里	是	一个	美丽的	绘	窗户	,	哪个	曾是	制成	经过	一个	学徒	,

那里有一扇漂亮的彩绘窗户，是一位学徒制作的。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [glæs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'dʒektɪd][baɪ][hɪz; ɪz]['mæstər] .

out	of	the	pieces	of	glass	which	had	been	rejected	by	his	master	.
出去	的	这	件	的	玻璃	哪个	有	到过	拒绝	经过	他的	掌握	.

他用主人弃用的玻璃碎片做成。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ][fɑːr][suː'pɪriər][tuː; tə] ['evri] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ðæt] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

It	is	so	far	superior	to	every	other	in	the	church	,	that	,	according	to	the
它	是	所以	远的	优越的	到	每一个	其他	在	这	教会	,	那	,	根据	到	这

[trə'dɪʃ(ə)n] ,

tradition	,
传统	,

它远胜于教会中的其他一切，以至于，根据传统，

[ðə; ði] ['væŋkwɪʃt] ['ɑːrtɪst] [kɪld] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

the	vanquished	artist	killed	himself	from	mortification	.
这	战败者	艺术家	被杀	他自己	从	屈辱	.

这位失败的艺术家因羞愧而自杀。

[ə; eɪ] [greɪt] ['lɔɪər] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪstər] ['kɪŋdəm] , [wen] [æskt] [baɪ] [ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] ,

A	great	lawyer	in	the	sister	kingdom	,	when	asked	by	the	viceroy	,
一个	伟大的	律师	在	这	姐姐	王国	,	什么时候	问	经过	这	总督	,

姊妹王国的一位杰出律师，在总督询问时，

[wʌt] ['kæptɪn] ['kepəl] [ment] [baɪ] [hɪz; ɪz] " ['pɜːrsən(ə)l] ['trævlz] [ɪn] ['ɪndiə] , & [siː] . " [rɪ'plaɪd] ,

what	Captain	Keppel	meant	by	his	"	Personal	Travels	in	India	,	&	c	.	"	replied	,
什么	队长	吉宝	意思是	经过	他的	"	个人的	旅行	在	印度	,	&	c	.	"	回复	,

凯佩尔船长回答说，他所说的"在印度的个人旅行等等"是什么意思？

[ðæt] ['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z] [wɜːr; wər] [wɔːnt] [tuː; tə] [juːz] [ðɪs] [wɜːrd] [ɪn] [ˌkɑːntrədɪ'stɪŋkʃn] [tuː; tə] " ['riːəl] .

that	lawyers	were	wont	to	use	this	word	in	contradistinction	to	"	Real	.
那	律师	是	惯于	到	使用	这	单词	在	对比	到	"	真实的	.

律师们习惯用这个词来与"真实"相对。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'testɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌkærə'lainə] ['pærət] [ɑːr; ər] [æn; ən] [ˌɪnstən'teɪniəs]

"	It	is	said	that	the	intestines	of	the	Carolina	parrot	are	an	instantaneous
"	它	是	说	那	这	肠子	的	这	卡罗莱纳	鹦鹉	是	一个	瞬间

['pɔɪzn] [tuː; tə] [kæts] .

poison	to	cats	.
毒	到	猫	.

据说卡罗莱纳鹦鹉的肠子对猫来说是剧毒的。

[ˌtʃaɪ'niːz] ['dʌnɪŋ] .

CHINESE	DUNNING	.
中国人	邓宁	.

中国催款。

[wen] [ə; eɪ] ['detər] [rɪ'fjuːziz] ['peɪmənt] [ɪn] ['tʃaɪnə] , [ðə; ði] ['kredɪtər] , [æz; əz] [ə; eɪ] [læst] ['riːsɔːrs] ,

When	a	debtor	refuses	payment	in	China	,	the	creditor	,	as	a	last	resource	,
什么时候	一个	债务人	拒绝	支付	在	中国	,	这	债权人	,	作为	一个	最后的	资源	,

在中国，当债务人拒绝付款时，债权人作为最后的手段，

['θretənz] [tuː; tə] ['kæri] [ɔːf] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ɑːn] [ðə; ði] [fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] .

threatens	to	carry	off	the	door	of	his	house	on	the	first	day	of	the	year	.
威胁	到	携带	离开	这	门	的	他的	房子	在	这	第一的	天	的	这	年	.

他威胁说要在新年第一天把自家的门搬走。

[ðɪs] [ɪz] [ə'kaʊntid] [ðə; ði] ['gretɪst] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ðæt] [kʊd; kəd] ['hæpən] ,

This	is	accounted	the	greatest	misfortune	that	could	happen	,
这	是	已记录	这	最	不幸	那	可以	发生	,

这是可能发生的最大不幸。

[æz; əz] [ɪn] [ðæt] [keɪs] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [noʊ] [əb'strʌkʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] ['iːv(ə)l]

as	in	that	case	there	would	be	no	obstruction	to	the	entrance	of	evil
作为	在	那	案件	那里	会	是	不	梗阻	到	这	入口	的	邪恶的

['dʒiːnɪˌaɪ] .

genii	.
天才	.

这样一来，邪恶精灵的进入就不会受到任何阻碍。

[tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðɪs] [ˌkɑːnsə'meɪʃn] ,

To	avoid	this	consummation	,
到	避免	这	圆房	,

为了避免这种结果的发生，

[ə; eɪ] ['detər] [nɑ:t] [ʌn'fri:kwəntli] [sets] ['faɪər] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ɑ:n] [ðə; ði] [læst] [naɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

a	debtor	not	unfrequently	sets	fire	to	his	house	on	the	last	night	of	the
一个	债务人	不是	不常	套	火	到	他的	房子	在	这	最后的	夜晚	的	这

[jɪr] .

year	.
年	.

债务人常常会在一年中的最后一晚放火烧毁自己的房子。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [taɪmz] [ʌv; əv] [kə'θɑ:ləsɪzəm] [ɪn] ['skɑ:tlənd] , ['fɪʃɪŋ] [wʌz; wəz] [prə'hɪbɪtɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

During	the	times	of	Catholicism	in	Scotland	,	Fishing	was	prohibited	from	the
期间	这	时代	的	天主教	在	苏格兰	,	钓鱼	曾是	禁止	从	这

['sæbəθ] ['æftər] ['vespərz] ,

Sabbath	after	vespers	,
安息日	后	晚祷	,

在苏格兰天主教时期，安息日晚祷后禁止捕鱼。

[tɪl] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['æftər] ['sʌnraɪz] .

till	Monday	after	sunrise	.
直到	周一	后	日出	.

直到周一日出之后。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [tɜ:m] - - .

This	was	termed	Setterday's	Slopp	.
这	曾是	称为	-	-	.

这被称为"昨日残羹剩饭"。

[ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv] ['beɪbl] ,

THE	TOWER	OF	BABEL	,
这	塔	的	巴别塔	,

巴别塔

[sez] [ə; eɪ] ['ri:s(ə)nt] ['trævələr] [ɪn] [ðə; ði] [i:st] , [naʊ] ['prez(ə)nts] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ]

says	a	recent	traveller	in	the	east	,	now	presents	the	appearance	of	a	large
说道	一个	最近的	游客	在	这	东方	,	现在	礼物	这	外貌	的	一个	大的

[maʊnd] [ɔ:r] [hɪl] ,

mound	or	hill	,
冢	或者	爬坡道	,

一位最近去过东方的旅行者说，现在这里看起来像一个大土堆或小山丘。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kæs(ə)l] [ɑ:n] [ðə; ði] [tɑ:p] , [ɪn] ['maʊntɪŋ] [tu:; tə] [wɪtʃ] , [ðə; ði] ['trævələr] [naʊ] [ænd; ənd]

with	a	castle	on	the	top	,	in	mounting	to	which	,	the	traveller	now	and
和	一个	城堡	在	这	顶部	,	在	安装	到	哪个	,	这	游客	现在	和

[ðen] [dis'kʌvəz] ,

then	discovers	,
然后	发现	,

山顶上有一座城堡，旅行者在攀登的过程中，不时会发现：

[θru:] [ðə; ði] [laɪt] ['sændi] [sɔɪl] , [ðæt] [hi:; hi] [ɪz] [tredɪŋ] [ɑ:n] [ə; eɪ] [væst] [hi:p] [ʌv; əv] [brɪks] .

through	the	light	sandy	soil	,	that	he	is	treading	on	a	vast	heap	of	bricks	.
通过	这	光	沙	土壤	,	那	他	是	踩踏	在	一个	广阔的	堆	的	砖块	.

他踩在浅沙质的土壤上，脚下踩着一大堆砖块。

[ðə; ði] ['toʊt(ə)l] [sər'kʌmfərəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ru:ɪn] [ɪz] [ˌtu:'tu:] , - [fi:t] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɪt'self]

The	total	circumference	of	the	ruin	is	2	,	286	feet	,	though	the	building	itself
这	全部的	圆周	的	这	废墟	是	2	,	-	脚	,	尽管	这	建筑	本身

[wʌz; wəz] ['oʊnli] [ˌtu:'tu:] ,

was	only	2	,
曾是	仅有的	2	,

遗址的总周长为 2,286 英尺，而建筑物本身只有 2,000 英尺。

- , [ə'laʊɪŋ] - [tu:; tə][ðə; ði]['steidiə] , [wɪtʃ] [he'rɔdətəs] [ə'sainz] [æz; əz][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ɪts]
000 , allowing 500 to the stadia , which Herodotus assigns as the side of its
- , 允许 - 到 这 体育场 , 哪个 希罗多德 分配 作为 这 边 的 它是
[skwer] .
square .
正方形 .

000，其中500是斯塔迪亚，希罗多德将其定义为正方形的边长。

[ðə; ði][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [west] [saɪd][ɪz] - [fi:t] .
The elevation of the west side is 198 feet .
这 海拔 的 这 西方 边 是 - 脚 .

西侧海拔198英尺。

[wʌt] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['kæs(ə)l][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [wen] [ɪg'zæmɪnd] ,
What seems to be a castle at a distance , when examined ,
什么 似乎 到 是 一个 城堡 在 一个 距离 , 什么时候 检查 ,

远处看起来像是一座城堡，仔细观察后发现.....

[pru:vz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['sɑ:lɪd] [mæs] [ʌv; əv][kɪln] - [bɜ:rnt] [brɪks] , - [fi:t] [haɪ] , [ænd; ənd] - [brɔ:d]
proves to be a solid mass of kiln - burnt bricks , 37 feet high , and 28 broad
证明 到 是 一个 坚硬的 大量的 的 窑 - 烧焦的 砖块 , - 脚 高的 , 和 - 广阔
.
:
.

事实证明，它是一整块窑烧砖砌成的实心砖块，高 37 英尺，宽 28 英尺。

['spænɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .
SPANISH LITERATURE .
西班牙语 文学 .

西班牙文学。

[ðə; ði]['spænjərdz][ɑ:r; ər] [pər'tɪkjələrli] [ə'vɜ:rs] [tu:; tə] ['bɔ:roʊɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['treʒərz]
The Spaniards are particularly averse to borrowing from the intellectual treasures
这 西班牙人 是 特别 反 到 借贷 从 这 知识分子 宝藏
[ʌv; əv] ['ʌðər] [neiʃəns] .
of other nations .
的 其他 国家 .

西班牙人尤其不愿意借鉴其他国家的文化瑰宝。

[ðeɪ] [gli:n] [ðə; ði] [fi:ld] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['mju:zəz, 'mju:zɪz][tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [læst] [ɪr] ,
They glean the field of their own muses to the very last ear ,
他们 收集 这 场地 的 他们的 自己的 缪斯 到 这 非常 最后的 耳朵 ,

他们孜孜不倦地汲取着自己灵感的养分，直至最后一丝一毫。

[ænd; ənd] [ðen] [kə'mens] [ðə; ði] [seɪm] ['leɪbər] ['oʊvər] [ə'gen] .
and then commence the same labour over again .
和 然后 开始 这 相同的 劳动 超过 再次 .

然后重新开始同样的劳动。

['evri] [mæn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɔɪər] .
EVERY MAN HIS OWN LAWYER .
每一个 男人 他的 自己的 律师 .

人人都有自己的律师。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [wel] - [tɜ:rnd] [rɪ'plaɪ][tu:; tə]['pleɪntɪfs, 'pleɪnɪfs]['kaʊns(ə)l] , [ə'veɪləb(ə)l][ɪn][ɔ:l]['su:ts][ænd; ənd]
Here is a well - turned reply to plaintiff's counsel , available in all suits and
这里 是 一个 出色地 - 转向 回复 到 原告的 法律顾问 , 可用的 在 全部 西装 和
[taɪmz] .
times .
时代 .

以下是对原告律师的精彩回应，适用于所有诉讼和时代。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [ɪn][ðə; ði]['traɪəl][ʌv; əv][lɔːrd]['dænbi] , [ɪn][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [iː] .

It	occurred	in	the	trial	of	Lord	Danby	,	in	the	time	of	Charles	II	.
它	发生	在	这	审判	的	主	丹比	,	在	这	时间	的	查尔斯	二	.

这件事发生在查理二世时期丹比勋爵的审判中。

“ [ɪf] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wɜːr; wər][æz; əz][dʒʌst][tuː; tə] [prə'duːs] [ɔːl][hiː; hi] [noʊz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

“ If	the	gentleman	were	as	just	to	produce	all	he	knows	for	me	,
“ 如果	这	绅士	是	作为	只是	到	生产	全部	他	知道	为了	我	,

“如果这位先生能公正地把他所知道的一切都告诉我，

[æz; əz][hiː; hi] [hæθ] [bɪn] [mə'lɪʃəs] [tuː; tə] [ʃoʊ] [wʌt] [meɪ] [biː; bi]['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [ˌmɪskən'strʌkʃn]

as	he	hath	been	malicious	to	show	what	may	be	liable	to	misconstruction
作为	他	有	到过	恶意	到	展示	什么	可能	是	容易	到	误解

[ə'genst] [ˌem 'iː] ,

against	me	,
反对	我	,

因为他恶意地展示了一些可能被曲解而对我不利的东西，

[noʊ][mæn][kʊd; kəd] ['vɪndɪkeɪt] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən][maɪ'self] .

no	man	could	vindicate	me	more	than	myself	.
不	男人	可以	表白	我	更多的	比	我	.

没有人比我自己更能证明我的清白。

” [ɪn]['mɑːdərn][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][lə'mentəb(ə)l] [læk] [ʌv; əv] [ˌvenə'reɪʃn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt]

” In	modern	education	there	is	a	lamentable	lack	of	veneration	for	the	great
” 在	现代的	教育	那里	是	一个	令人惋惜的	缺少	的	崇敬	为了	这	伟大的

['mæstərz][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

masters	of	English	literature	.
大师	的	英语	文学	.

“在现代教育中，人们对英国文学大师缺乏应有的尊重，这令人遗憾。”

['spensə] , ['mɪltən] ,

Spenser	,	Milton	,
斯宾塞	,	米尔顿	,

斯宾塞，弥尔顿，

[ænd; ənd]['draɪdən][ɑːr; ər] [ˌɔːltə'geðər] [les] [fə'mɪliər][tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ðæn; ðən] [ðeɪ]

and	Dryden	are	altogether	less	familiar	to	the	present	generation	than	they
和	德莱顿	是	共	较少的	熟悉的	到	这	展示	一代	比	他们

[wɜːr; wər][tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [ˌpri'siːdid] [ˌaɪ 'tiː] .

were	to	that	which	preceded	it	.
是	到	那	哪个	之前	它	.

对于当代人来说，德莱顿远不如他们的前辈那样为人熟知。

“ [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [seɪ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['ʃeɪkˌspɪər] [ɪz] [nɪ'glektɪd] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][eɪdʒ][ɪz]['evər] [freʃ]

“ We	will	not	say	that	our	Shakspeare	is	neglected	,	for	his	age	is	ever	fresh
“ 我们	将要	不是	说	那	我们的	莎士比亚	是	被忽视的	,	为了	他的	年龄	是	曾经	新鲜的

[ænd; ənd] [griːn] ,

and	green	,
和	绿色的	,

“我们不会说莎士比亚的作品被忽视了，因为他的作品永不过时，历久弥新。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [kʌmz] [rɪ'flektɪd] [bæk] [tuː; tə][juː 'es][frʌm; frəm][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['sɔːrsɪz] , ['weðər] [ɪn]

and	he	comes	reflected	back	to	us	from	a	thousand	sources	,	whether	in
和	他	来	反映	后退	到	我们	从	一个	千	来源	,	无论	在

[ðə; ði] [træŋ'kwɪləti] [ʌv; əv] [hoʊm] ,

the	tranquillity	of	home	,
这	宁静	的	家	,

他以各种方式向我们反映出来，无论是在宁静的家中，

[ðə; ði]['tɜ:rbjələnt][laɪf][ʌv; əv]['kæpɪtəlz]
the turbulent life of capitals
这 湍流 生活 的 首都

首都的动荡生活

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 48]
[页 -]

[第48页]

, [ɔ:r][ðə; ði]['sɑ:lətu:d][ʌv; əv]['træv(ə)l] [θru:] ['dɪstənt][lændz] .
, or the solitude of travel through distant lands .
, 或者 这 孤独 的 旅行 通过 遥远 土地 .

或者，是远行异国的孤独。

" — ['ɛdɪn] .
" — Edin .
" — 爱丁 .

——爱丁堡。

[rev] .
Rev .
牧师 .

牧师

[raɪz] [ænd; ənd] [fɔ:l] .
RISE AND FALL .
上升 和 落下 .

兴衰更迭。

[wʌt] [æn; ən][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪs'mæntlɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['neɪtʃər][du:][ðə; ði][fju:][wɜ:rdz] [wɪtʃ]
What an idea of the dismantling of our nature do the few words which
什么 一个 主意 的 这 拆卸 的 我们的 自然 做 这 很少 字 哪个
['roʊpər] ,
Roper ,
罗珀 ,

罗珀寥寥数语，竟能如此深刻地揭示我们本性的瓦解，这真是令人震惊。

[sɜ:r] ['tɔməs] [mɔ:rz] [sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] , [rɪ'leɪts] , [kən'veɪ] !
Sir Thomas More's son - in - law , relates , convey !
先生 托马斯 更多 儿子 - 在 - 法律 , 相关 , 传达 !

托马斯·莫尔爵士的女婿，讲述，传达！

[hi:; hi][hæd; həd] [si:n] ['henri] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
He had seen Henry VIII .
他 有 已见 亨利 八 .

他曾见过亨利八世。

['wɔ:kɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['tʃænsəlɝz] ['gɑ:rdn] [æt; ət] ['tʃelsi] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑ:rm][raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ;
walking round the chancellor's garden at Chelsea , with his arm round his neck ;
步行 圆形的 这 校长的 花园 在 切尔西 , 和 他的 手臂 圆形的 他的 脖子 ;

他搂着脖子，在切尔西的财政大臣花园里散步；

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][help] [kən'grætjuleitɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑ:n] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ]
he could not help congratulating him on being the object of so much
他 可以 不是 帮助 祝贺 他 在 存在 这 目的 的 所以 很多
['kaɪndnəs] .
kindness .
仁慈 .

他忍不住祝贺他受到了这么多人的善意。

“ [aɪ] [θæŋk] ['aʊər; ɑːr][lɔːrd] , [aɪ][faɪnd][hɪz; ɪz] [greɪs] [maɪ] ['veri] [gʊd] [lɔːrd] [ɪn'diːd] ;

“	I	thank	our	lord	,	I	find	his	grace	my	very	good	lord	indeed	;
“	我	感谢	我们的	主	,	我	寻找	他的	优雅	我的	非常	好的	主	的确	;

“我感谢我的主，我真心感谢他，我的主真是太好了；

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][dʌθ; dəθ][æz; əz] ['sɪŋgjələrli] ['feɪvər] [ˌem 'iː][æz; əz] ['eni] ['sʌbdʒekt][ɪn][hɪz; ɪz]

and	I	believe	he	doth	as	singularly	favour	me	as	any	subject	in	his
和	我	相信	他	确实	作为	单独地	偏爱	我	作为	任何	主题	在	他的

[relm] .

realm	.
领域	.

我相信他对我的恩宠程度不亚于对他的任何一个臣民。

[haʊ'evər] , [sʌn]['roʊpər] , [aɪ] [meɪ] [tel] [ðiː] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [kɔːz] [tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ˌðer'ʌv] ,

However	,	son	Roper	,	I	may	tell	thee	,	I	have	no	cause	to	be	proud	thereof	,
然而	,	儿子	罗珀	,	我	可能	告诉	你	,	我	有	不	原因	到	是	自豪的	其中	,

然而，罗珀儿子，我可以告诉你，我对此并没有什么值得骄傲的。

[fɔːr; fər] [ɪf] [maɪ] [hed] [wʊd] [wɪn][ə; eɪ]['kæs(ə)l][ɪn] [fræns] ,

for	if	my	head	would	win	a	castle	in	France	,
为了	如果	我的	头	会	赢	一个	城堡	在	法国	,

如果我的脑袋能换来法国的一座城堡，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][feɪl][tuː; tə][biː; bi] [strʌk] [ɔːf] . ” — ['edɪnbərə]

it	would	not	fail	to	be	struck	off	.	”	—	Edinburgh
它	会	不是	失败	到	是	击	离开	.	”	—	爱丁堡

它一定会被除名。——爱丁堡

[rɪ'vjuː] .

Review	.
审查	.

审查。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt]['oʊnli] [ruːm] , [bʌt; bət][juːz] ,

There	is	not	only	room	,	but	use	,
那里	是	不是	仅有的	房间	,	但	使用	,

不仅有空间，而且有用途，

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [gɑːd][hæz; həz] [meɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] — [ə; eɪ][juːz][nɑːt][ðə; ði] [les] ['riːəl] ,

for	all	that	God	has	made	in	his	wisdom	—	a	use	not	the	less	real	,
为了	全部	那	上帝	有	制成	在	他的	智慧	—	一个	使用	不是	这	较少的	真实的	,

上帝以他的智慧创造的一切——其用途同样真实存在，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][nɑːt]['ɔːlweɪz]['tændʒəb(ə)l] , [ɔːr] [ɪ'miːdiət] . — ['ɪbɪd] .

because	not	always	tangible	,	or	immediate	.	—	Ibid	.
因为	不是	总是	有形	,	或者	即时	.	—	同上	.

因为并非总是看得见摸得着的，或者立竿见影的。——同上

['nɪkələs] ['breidi] , ([ðə; ði][koʊ'ædʒətər][ʌv; əv][teit] , [ɪn] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [nuː] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv] [sɑːmz]

Nicholas	Brady	,	(	the	coadjutor	of	Tate	,	in	arranging	the	New	Version	of	Psalms
尼古拉斯	布雷迪	,	(	这	帮手	的	泰特	,	在	安排	这	新的	版本	的	诗篇

,

,
’

尼古拉斯·布雷迪（Nicholas Brady），（与泰特共同编纂《诗篇新译本》）

) ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌv; əv]['vəːdʒil] , [wɪtʃ] ([sez] ['dʒɑːnsən] ,

)	published	a	translation	of	the	Æneid	of	Virgil	,	which	(	says	Johnson	,
)	已发布	一个	翻译	的	这	《埃涅阿斯纪》	的	维吉尔	,	哪个	(	说道	约翰逊	,

）出版了维吉尔《埃涅阿斯纪》的译本，（约翰逊说，

) [wen] ['drægd] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] , [dɪd][nɑːt][lɪv; laɪv] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][kraɪ] .

)	when	dragged	into	the	world	,	did	not	live	long	enough	to	cry	.
) 什么时候	拖拽	进入	这	世界	, 做过	不是	居住	长的	足够的	到	哭	.

）被带到这个世界上，还没来得及哭泣就离开了。

[bluː] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ʌv; əv][ɔːl] ['kʌlərz] [ɪn][ðə; ði] [grə'deiʃənz] [ʌv; əv]

Blue	appears	to	be	the	most	important	of	all	colours	in	the	gradations	of
蓝色的	出现	到	是	这	最多	重要的	的	全部	颜色	在	这	渐变	的

[sə'saɪəti] .

society	.
社会	.

在社会阶层的划分中，蓝色似乎是所有颜色中最重要的一种。

[ə; eɪ] ['laɪsnst] ['begər] [ɪn]['skɑːtlənd] , [kɔːld] [ə; eɪ] ['biːdzmən] , [ɪz][soʊ] ['prɪvəlɪdʒd] [ɑːn] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ]

A	licensed	beggar	in	Scotland	,	called	a	bedesmen	,	is	so	privileged	on	receiving	a
一个	获得许可的	乞丐	在	苏格兰	,	称为	一个	床夫	,	是	所以	特权	在	接收	一个

[bluː] [gaʊn] .

blue	gown	.
蓝色的	袍	.

在苏格兰，获得许可的乞丐（称为 bedesmen）会得到一件蓝色长袍，这是一种特权。

['plini] [ˌɪn'fɔrmz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [bluː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌlər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['gɔlz] [kloʊðd] [ðer; ðər]

Pliny	informs	us	that	blue	was	the	colour	in	which	the	Gauls	clothed	their
老普林尼	通知	我们	那	蓝色的	曾是	这	颜色	在	哪个	这	高卢人	穿着衣服	他们的

[sleɪvz] ;

slaves	;
奴隶	;

老普林尼告诉我们，蓝色是高卢人用来给奴隶穿的衣服颜色；

[ænd; ənd] [bluː] [koʊts] , [fɔːr; fər] ['meni] ['eɪdʒɪz] , [wɜːr; wər][ðə; ði] ['lɪvəri] [ʌv; əv] ['sɜːrvənt] , [ə'prentisiz] ,

and	blue	coats	,	for	many	ages	,	were	the	liveries	of	servants	,	apprentices	,
和	蓝色的	外套	,	为了	许多	年龄	,	是	这	涂装	的	仆人	,	学徒	,

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ʌv; əv] ['jʌŋgər] ['brʌðərz] ,

and	even	of	younger	brothers	,
和	甚至	的	年轻	兄弟	,

在很长一段时间里，蓝色外套都是仆人、学徒甚至弟弟的制服。

[æz; əz] [naʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] [koʊt] [bɔɪz] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['ʌðər] [bluː] [skuːlz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

as	now	of	the	Blue	Coat	Boys	,	and	of	other	Blue	Schools	in	the	country	.
作为	现在	的	这	蓝色的	外套	男孩们	,	和	的	其他	蓝色的	学校	在	这	国家	.

就像现在的蓝衣男孩，以及全国其他蓝衣学校一样。

['wɪmɪn] [juːst] [tuː; tə][duː] ['penəns] [ɪn] [bluː] [gaʊnz] .

Women	used	to	do	penance	in	blue	gowns	.
女性	用过的	到	做	忏悔	在	蓝色的	礼服	.

过去，妇女们会穿着蓝色长袍进行忏悔。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ʌn'siːmli] [ðæt] [bluː] [wɪtʃ] [hæz; həz][ˌhɪðər'tuː] [bɪn] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][soʊ] ['meni]

Is	it	not	unseemly	that	blue	which	has	hitherto	been	the	colour	of	so	many
是	它	不是	不体面的	那	蓝色的	哪个	有	迄今为止	到过	这	颜色	的	所以	许多

[ʌn'enviəbl] [dɪ'stɪŋkʃənz] ,

unenviable	distinctions	,
令人羡慕的	区别	,

难道蓝色不显得格格不入吗？它此前一直是许多令人不齿的特权的象征。

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði][ə'dɑːptɪd] ['embləm] [ʌv; əv] ['lɪbərti] — ['ɪŋglɪʃ] [truː] [bluː] !

should	be	the	adopted	emblem	of	liberty	—	English	True	Blue	!
应该	是	这	已采用	徽	的	自由	—	英语	真的	蓝色的	!

应该采用自由的象征——英国真蓝！

[sɔːŋ] .
SONG .
歌曲 .

歌曲。

[baɪ][dʒoʊˈænə] ['beɪli] .
By JOANNA BAILLIE .
经过 乔安娜 保释人 .

作者：乔安娜·贝利。

[ðə; ði]['glaɪdɪŋ] [fɪʃ] [ðæt] [teɪks] [hɪz; ɪz] [pleɪ]
The gliding fish that takes his play
这 滑翔 鱼 那 需要 他的 玩

那条滑翔的鱼儿带他玩耍

[ɪn] ['ʃeɪdi] [nʊk] [ʌv; əv] ['striːmlit] [kuːl] ,
In shady nook of streamlet cool ,
在 阴凉 角落 的 流子 凉爽的 ,

在凉爽的小溪阴凉角落里，

[θɪŋks] [nɑːt] [haʊ] ['wɔːtərz] [pæs] [ə'weɪ] ,
Thinks not how waters pass away ,
思考 不是 如何 水 经过 离开 ,

不去想水是如何流逝的，

[ænd; ənd] ['sʌmər] [draɪz] [ðə; ði] [puːl] .
And summer dries the pool .
和 夏天 干燥 这 水池 .

夏天会让泳池干涸。

[ðə; ði][bɜːrd] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['liːfi] [doʊm]
The bird beneath his leafy dome
这 鸟 下面 他的 绿叶 穹顶

鸟儿在他绿叶穹顶下。

[huː] [trɪlz] [hɪz; ɪz]['kærəl] , [laʊd][ænd; ənd] [klɪr] ,
Who trills his carol , loud and clear ,
WHO 颤音 他的 颂歌 , 大声 和 清除 ,

谁高声歌唱，声音洪亮清晰？

[θɪŋks] [nɑːt] [haʊ] [suːn] [hɪz; ɪz]['vɜːrd(ə)nt][hoʊm]
Thinks not how soon his verdant home
思考 不是 如何 很快 他的 葱茏 家

他并不在意自己那片绿意盎然的家园何时会重现。

[ðə; ði] ["laɪtnɪŋz] [breθ] [meɪ] [sɪr] .
The lightning's breath may sear .
这 闪电 气息 可能 炙烤 .

闪电的气息或许会灼伤一切。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [wɪ'ðɪn] [maɪ] ['braɪd,gruːmz] ['baʊər]
Shall I within my bridegroom's bower
将 我 之内 我的 新郎的 凉亭

我是否该在我新郎的闺房里

[wɪð; wɪθ] [breɪdz] [ʌv; əv] ['bʌdɪŋ] ['roʊziz] [twaɪnd] ,
With braids of budding roses twined ,
和 辫子 的 萌芽 玫瑰 缠绕 ,

缠绕着含苞待放的玫瑰花辫，

[lʊk] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] ['aʊər]
Look forward to a coming hour
看 向前 到 一个 未来 小时

期待接下来的一个小时。

[wen] [hiː; hi] [meɪ] [pruːv] [ˌʌnˈkaɪnd] ?
When **he** **may** **prove** **unkind** **?**
什么时候 他 可能 证明 不友善 ?

他什么时候可能会表现得不友善?

[ðə; ði] [biː] [reɪn] [ɪn][hɪz; ɪz]['wæksn] [sel] ,
The **bee** **reigns** **in** **his** **waxen** **cell** **,**
这 蜜蜂 统治 在 他的 蜡质 细胞 ,

蜜蜂在它的蜡质巢穴里称王称霸。

[ðə; ði] ['tʃiːftən] [ɪn][hɪz; ɪz] ['steɪtli] [hoʊld] ,
The **chieftain** **in** **his** **stately** **hold** **,**
这 头目 在 他的 庄严 抓住 ,

酋长在他的雄伟领地里,

[tuː; tə] - ['mɔːroʊz] ['ɜːrθkweɪk] , — [huː] [kæn; kən] [tel] ?
To **-** **morrow's** **earthquake** **,** **—** **who** **can** **tell** **?**
到 - 明天 地震 , — WHO 能 告诉 ?

明天的地震——谁能说得准?

[meɪ] [bəuθ][ɪn]['ruːɪn][foʊld] .
May **both** **in** **ruin** **fold** **.**
可能 两个都 在 废墟 折叠 .

愿两者都在毁灭中倒塌。

[ðə; ði] ['gæðərər] .
The **Gatherer** **.**
这 收集者 .

收集者。

“ [ə; eɪ] ['snæpər] - [ʌp][ʌv; əv] [ˌʌnkən'sɪdərd] ['traɪfəlz] . ” — ['ʃeɪkˌspɪər] .
“ **A** **snapper** **-** **up** **of** **unconsidered** **trifles** **.** **”** **—** **Shakspeare** **.**
“ 一个 鲷鱼 - 向上 的 未经考虑 琐事 . ” — 莎士比亚 .

“对一些不经思考的小事的匆匆忙忙。”——莎士比亚

[kæts] ([ə'gen] .)
CATS **(** **again** **.** **)**
猫 (再次 .)

猫（又是猫。）

[tʃɑːrlz] [dʒeɪmz][fɑːks] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][bɑːnd] - [striːt] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][klʌb] - ['haʊzɪz] [wɪð; wɪθ]
Charles **James** **Fox** **walking** **up** **Bond** **-** **street** **from** **one** **of** **the** **club** **-** **houses** **with**
查尔斯 詹姆斯 狐狸 步行 向上 纽带 - 街道 从 一 的 这 俱乐部 - 房屋 和
[æn; ən] [ɪ'lʌstriəs] ['pɜːrsənɪdʒ] ,
an **illustrious** **personage** **,**
一个 杰出 人士 ,

查尔斯·詹姆斯·福克斯与一位名人一起从一家俱乐部沿着邦德街走来。

[leɪd][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['weɪdʒər] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [siː] [mɔːr] [kæts][ðæn; ðən][ðə; ði] [prɪns] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɔːk]
laid **him** **a** **wager** **,** **that** **he** **would** **see** **more** **cats** **than** **the** **prince** **in** **his** **walk**
铺设 他 一个 赌注 , 那 他 会 看 更多的 猫 比 这 王子 在 他的 走
,
,
,

他跟王子打赌，说他散步时看到的猫会比王子多。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [teɪk] [wɪtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [hiː; hi] [laɪkt] .
and **that** **he** **might** **take** **which** **side** **of** **the** **street** **he** **liked** **.**
和 那 他 可能 拿 哪个 边 的 这 街道 他 喜欢 .

他可以随意选择走哪一边。

[wen] [ðeɪ] [gɑːt][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [ðæt] ['mɪstər] . [fɑːks][hæd; həd] [siːn]

When	they	got	to	the	top	,	it	was	found	that	Mr	.	Fox	had	seen
什么时候	他们	得到	到	这	顶部	,	它	曾是	成立	那	先生	.	狐狸	有	已见

[ˌθɜːr'tiːn] [kæts] ,

thirteen	cats	,
十三	猫	,

当他们到达山顶时，发现狐狸先生已经看到了十三只猫。

[ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] [nɑːt][wʌn] .

and	the	prince	not	one	.
和	这	王子	不是	一	.

而王子却不是其中之一。

[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['pɜːrsənɪdʒ] [æskt] [fɔːr; fər][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [ə'pærənt] ['mɪrək(ə)l] ; ['mɪstər] .

The	royal	personage	asked	for	an	explanation	of	this	apparent	miracle	;	Mr	.
这	皇家	人士	问	为了	一个	解释	的	这	明显	奇迹	;	先生	.

[fɑːks] [sed] ,

Fox	said	,
狐狸	说	,

王室成员要求解释这一明显的奇迹；福克斯先生说：

“ [jʊr; jər] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [tʊk] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] ['ʃeɪdi] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] , [æz; əz][moʊst]

“	Your	royal	highness	took	,	of	course	,	the	shady	side	of	the	way	,	as	most
“	你的	皇家	高度	采取	,	的	课程	,	这	阴凉	边	的	这	方式	,	作为	最多

[ə'griːəb(ə)l] ;

agreeable	;
同意	;

“殿下当然选择了阴凉的一侧，因为这是最令人愉快的；

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌni] [saɪd] [wʊd] [biː; bi] [left] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][kæts] ['ɔːlweɪz] [prɪ'fɜːr]

I	knew	that	the	sunny	side	would	be	left	for	me	,	and	cats	always	prefer
我	知道	那	这	阳光明媚	边	会	是	左边	为了	我	,	和	猫	总是	更喜欢

[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .

the	sunshine	.
这	阳光	.

我知道阳光充足的一面会留给我，而猫总是喜欢阳光。

” ['vɑːksˌhɔl] ['weðər] .

”	VAUXHALL	WEATHER	.
”	沃克斯豪尔	天气	.

“沃克斯豪尔天气。”

[ˌaɪ 'tiː] ['hævɪŋ] ['hæpənd] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [sək'sesɪv] ['sʌmərz] ,

It	having	happened	for	several	successive	summers	,
它	拥有	发生	为了	一些	连续	夏天	,

这种情况已经连续几个夏天发生了，

[ðæt] [wet] ['weðər] [tʊk] [pleɪs] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['vɑːksˌhɔl] ['siːz(ə)n] [kə'menst] , [tɑːm] ['loʊ] ,

that	wet	weather	took	place	just	as	the	Vauxhall	season	commenced	,	Tom	Lowe	,
那	湿的	天气	采取	地方	只是	作为	这	沃克斯豪尔	季节	开始	,	汤姆	洛	,

那场雨天恰好发生在沃克斯豪尔汽车赛季开始的时候，汤姆·洛说道。

- ['prɪnsəp(ə)l]['voʊk(ə)l] [pər'fɔːrmər] , [ˌæksɪ'dentəli] ['miːtɪŋ] [ðə; ði][prə'praɪətər] ,

Tyers's	principal	vocal	performer	,	accidentally	meeting	the	proprietor	,
-	主要的	声乐	演员	,	偶然	会议	这	业主	,

Tyers乐队的主唱偶然遇到了乐队老板，

[ɪk'sprest] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [noʊ] [wen] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə]['oʊpən][hɪz; ɪz] ['gaːdnz] .

expressed	an	anxious	desire	to	know	when	he	meant	to	open	his	gardens	.
表达	一个	焦虑的	欲望	到	知道	什么时候	他	意思是	到	打开	他的	花园	.

他焦急地想知道他打算何时开放花园。

“ [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ][pər'tɪkjələr] , ['mɪstər] . ['loʊ] ? ” [sed] ['dʒɑːnəθən] .
“ Why are you so particular , Mr . Lowe ? ” said Jonathan .
“ 为什么 是 你 所以 特别的 , 先生 . 洛 ? ” 说 乔纳森 .

“洛先生，您为什么这么挑剔呢？”乔纳森问道。

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['veri] [gʊd] ['riːz(ə)n] , [sɜːr] , [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ðɪ]['veri] [deɪ] . ”
“ I have a very good reason , sir , and should like to know the very day . ”
“ 我 有 一个 非常 好的 原因 , 先生 , 和 应该 喜欢 到 知道 这 非常 天 . ”

“先生，我有一个非常充分的理由，我想知道具体日期。”

“ [waɪ] , [waɪ] ? ” [riˈɪtəreɪtɪd] ['taɪərz] , [ɪmˈpeɪʃntli] .
“ Why , why ? ” reiterated Tyers , impatiently .
“ 为什么 , 为什么 ? ” 重申 轮胎 , 不耐烦地 .

“为什么？为什么？”泰尔斯不耐烦地重复道。

“ [ðæt] [aɪ] [meɪ] [bɪ'spiːk] [ə; eɪ] [greɪt] [koʊt][tuː; tə] [sɪŋ] [ɪn] ;
“ That I may bespeak a great coat to sing in ;
“ 那 我 可能 表明 一个 伟大的 外套 到 唱歌 在 ;

“愿我能祈求一件大衣来歌唱；

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][hæv; həv][reɪn] . ”
for you know we shall be sure to have rain . ”
为了 你 知道 我们 将 是 当然 到 有 雨 . ”

因为你知道，我们肯定会下雨的。

" [leɪm] ['sɪŋɪŋ] .
" LAME SINGING .
" 瘸 歌唱 .

“蹩脚的歌声。”

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [sɪns] ,
A few days since ,
一个 很少 天 自从 ,

几天前，

[ə; eɪ] - [bɔɪ] [wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['pʌblɪʃɚz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['kɑːpiz]
a musicsellers's boy was sent to the publisher's for a number of copies
一个 - 男生 曾是 发送 到 这 出版商的 为了 一个 数字 的 副本
[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sɔːŋ] “ [aɪ'd][biː; bi][ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] ,
of the song “ I'd be a Butterfly ,
的 这 歌曲 “ ID 是 一个 蝴蝶 ,

一名音乐销售员被派往出版商那里购买一些歌曲《我想成为一只蝴蝶》的拷贝。

[əˈreɪndʒd] [fɔːr; fər] [tuː] ['trebl] ; ” [wen] , [ɑːn] ['biːɪŋ] [dɪˈzaɪrd] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [hɪz; ɪz]['ɔːrdər] ,
arranged for two trebles ; ” when , on being desired to repeat his order ,
安排 为了 二 高音 ; ” 什么时候 , 在 存在 想要的 到 重复 他的 命令 ,

安排了两个高音；”当被要求重复他的命令时，

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , “ [aɪ'd][biː; bi][ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] , [əˈreɪndʒd] [fɔːr; fər] [tuː] ['kriplz] .
he replied , “ I'd be a Butterfly , arranged for two cripples .
他 回复 , “ ID 是 一个 蝴蝶 , 安排 为了 二 残疾人 .

他回答说：“我愿意做一只蝴蝶，为两个残疾人安排。”

” ['læftər] .
” LAUGHTER .
” 笑声 .

“笑声。

[dɪ'mɑːkrɪtəs] , [huː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['læfɪŋ] , [lɪvd] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [naɪn] ['jɪrz] ;
Democritus , who was always laughing , lived one hundred and nine years ;
德谟克利特 , WHO 曾是 总是 笑 , 居住地 一 百 和 九 年 ;
[ˌherə'klaɪtəs] , [huː] ['nevər] ['siːst] ['kraɪɪŋ] ,
Heraclitus , who never ceased crying ,
赫拉克利特 , WHO 绝不 停止 哭泣 ,

德谟克利特总是笑着，活了一百零九岁；赫拉克利特总是哭泣不止，

['oʊnli] ['sɪksti] .
only sixty .
仅有的 六十 .

只有六十。

['læfɪŋ] [ðen] [ɪz] [best] ; [ænd; ənd] [tuː; tə] [læf] [æt; ət] [wʌn] [ə'nʌðər] [ɪz] ['pɜːrfɪktli] [ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] ,
Laughing then is best ; and to laugh at one another is perfectly justifiable ,
笑 然后 是 最好的 ; 和 到 笑 在 一 其他 是 完美 合理的 ,

这时笑是最好的；互相嘲笑也完全合情合理。

[sɪns] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [toʊld] [ðæt] [ðə; ði] [gɔdz] [ðəm'selvz] , [ðoʊ] [ðeɪ] [meɪd] [ˌjuː 'es] [æz; əz] [ðeɪ]
since we are told that the gods themselves , though they made us as they
自从 我们 是 讲述 那 这 神 他们自己 , 尽管 他们 制成 我们 作为 他们
[pliːzd] ,
pleased ,
高兴 ,

因为我们被告知，尽管神明按照自己的意愿创造了我们，

['kænɑːt] [help] ['læfɪŋ] [æt; ət] [ˌjuː 'es] .
cannot help laughing at us .
不能 帮助 笑 在 我们 .

忍不住要嘲笑我们。

Notes1 .
Notes1 .
Notes1 .

注释1.

[ðə; ði] ['pænθər] [ɪn] [ðiːz] ['kʌntriz] [ɪz] [ə; eɪ] ['seɪkrɪd] , [ɔːr] ['fetɪʃ] , ['ænɪm(ə)l] ;
The panther in these countries is a sacred , or Fetish , animal ;
这 豹 在 这些 国家 是 一个 神圣 , 或者 恋物癖 , 动物 ;

在这些国家，豹子是一种神圣的动物，或者说是一种具有象征意义的动物；

[ænd; ənd] [nɑːt] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['hevi] [faɪn] [ɪz] [ɪk'stɔːtid] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [huː] [kɪl] [wʌn] ,
and not only a heavy fine is extorted from those who kill one ,
和 不是 仅有的 一个 重的 美好的 是 勒索 从 那些 WHO 杀 一 ,

而且，杀害他人者不仅要被处以重罚，

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['fetɪʃ] [ɪz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [rɪ'vendʒ] [hɪz; ɪz] [deθ] [baɪ] ['kəːsiŋ] [ðə; ði] [ə'fendər] .
but the Fetish is supposed to revenge his death by cursing the offender .
但 这 恋物癖 是 据称 到 复仇 他的 死亡 经过 咒骂 这 罪犯 .

但据说，这尊神像会诅咒冒犯者，为他的死报仇。

([rɪ'tɜːrn])
(Return)
(返回)

（返回）

['prɪntɪd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [baɪ] [dʒeɪ] . - , - , [strænd] , ['lʌndən] ; [soʊld] [baɪ] ['ɜːrnɪst]
Printed and Published by J . LIMBIRD , 143 , Strand , London ; Sold by ERNEST
打印 和 已发布 经过 J . - , - , 斯特兰德 , 伦敦 ; 卖 经过 欧内斯特
['flaɪʃɚ] ,
FLEISCHER ,
弗莱舍 ,

由 J. LIMBIRD 印刷出版，地址：伦敦 Strand 街 143 号；由 ERNEST FLEISCHER 出售。

-	,	[nuː]	['mɑːrkɪt]	,	['laipsik]	,	[ænd; ənd]	[baɪ]	[ɔːl]	['njuːzmæn]	[ænd; ənd]	['bʊkselər]	.
626	**,**	**New**	**Market**	**,**	**Leipsic**	**,**	**and**	**by**	**all**	**Newsmen**	**and**	**Booksellers**	**.**
-	,	新的	市场	,	莱比锡	,	和	经过	全部	新闻记者	和	书店	.

626, 新市场, 莱普西克，以及所有报刊杂志和书店。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神